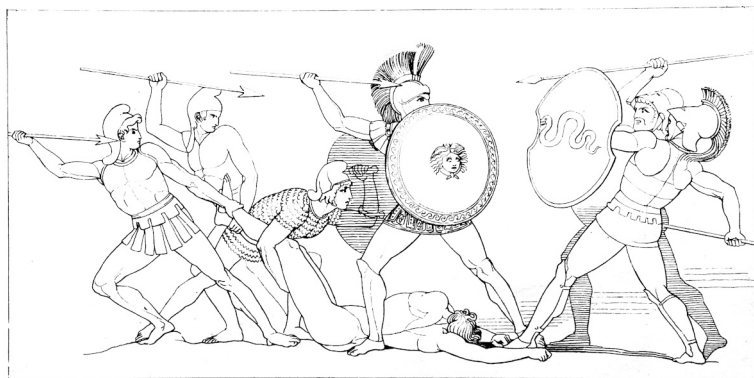


# ΟΜΗΡΟΥ ΙΛΙΑΣ





(c) 2021 Benjamin Crowell, CC-BY-SA

Source code: <https://bitbucket.org/ben-crowell/ransom>

English translation by T.A. Buckley, 1873.

Some glosses are based on entries in Wiktionary, CC-BY-SA, or Cunliffe, 1924.

Many notes are based on Anthon, 1869.

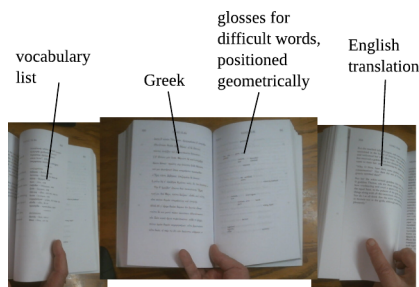
Cover art: Piroli (1795), after Flaxman.

Illustrations: : A. Titeux, A. de Lemud. 4.20: Flaxman/Piroli. : Gandolfi. : Helen Maitland Armstrong. : Henri Regnault. : Henry Justice Ford. : Ingres. : Kundmann, Tautenhayn, and Haerdtl, 1902. : Marie-Lan Nguyen, Wikimedia Commons, CC-BY. : Photo by Wikimedia Commons user Eunostos, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Gorgonchica, CC-BY-SA. : Photo by Wikimedia Commons user Jastrow, PD. : The Briseis painter, 480 BCE. : Unknown artist, Italy, 1802-5. : uncredited artist: Lancel... Spe... (Chatterton, The Romance of the Ship).



## Purpose and use of this book

This book is a presentation of Homer in an innovative format for English speakers who are at an intermediate level in reading ancient Greek. The goal is to have a paper version that you can read while sitting on the couch with your terrier, without having to frequently consult a dictionary. (Terrier not included.) Below is a photo mockup of the idea. We have about 18 lines of Homer, in a large font, on a left-hand page. There are aids surrounding this page: one page preceding it and two pages following.



Eighteen lines of Homer are presented with aids in a four-page spread.

In this four-page sequence, the first page is a vocabulary list. It contains every dictionary form (lemma) corresponding to the inflected forms in the Greek text, except for a core vocabulary of about 700 words (pp. 488-502). It also lists a few inflections that may be difficult to recognize, such as irregular aorists and some third-declension nouns. Depending on your level of proficiency, you may want to scan the vocabulary list before you try to read the actual text, locking some of the less common words into your short-term memory and priming your brain to recognize inflected forms.

Turning the page, you have a two-page spread, in which the left-hand page is Homer, and the right-hand page is the “ransom note.” The idea of the ransom note is that for the ten or twelve least common words in the text, a translation is provided at a location that is at the same geometrical position as the corresponding Greek word in the actual text. These glosses are superimposed on top of a very light gray copy of the actual text, to make it easier to see where the lines lie and where the translation sits on its line. These words have also already been listed on the vocab page. A more proficient reader may find that these words are all they need, and they never need to flip back to the vocab page.



Finally, the fourth page is the English translation by Buckley, which you can flip to for help. There's no need to be embarrassed about using this feature. Nobody will know but you and your terrier.

My glosses come in two lengths: a medium-length one for the core vocabulary, and a very short one for the ransom note page. (Vocab pages may use either.) Most of these are abbreviated from Cunliffe, *A lexicon of the Homeric dialect*, or the English wiktionary. My glosses are not meant to be your only resource in learning the vocabulary. Cunliffe is available in several formats. There is an expanded edition, including proper nouns, that is in print as a paperback. The public domain 1924 edition is available for free at [archive.org/details/CunliffeHomericLexicon](http://archive.org/details/CunliffeHomericLexicon).

I find it difficult to read with the macrons and breves marked, so I've produced a version where those are stripped: [bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/](http://bitbucket.org/ben-crowell/ransom/src/master/cunliffe/).

Core and vocab-page glosses are shown along with some other information. As an aid to memorization, many entries include either an English cognate or a simpler Greek word with which the word is connected. Examples:

**ἐλεέω** pity, have mercy on *~alms*  
**κλυτότοξος** famed archer (*τόξον*)

Vowel length, gender, declension, and genitive are indicated only when they aren't what you would have guessed from the lemma:

**ἔγχος** -εος (n, 3) spear; also ἐγχείη  
**μῆνιμα** (ī, n, 3) cause of anger (*μῆνις*)

For a certain number of common words, an English-language gloss is either unhelpful or impossible to give. I've written a brief grammar reference (pp. 475-487). It lists and describes the numerous pronouns (p. 475) and gives a description of the particles (p. 479).



## About the translator

Theodore Alois William Buckley (1825-1856) was born into poverty in a family of ten children. His mother was the daughter of two composers and began performing music in public at the age of eight. She was a music teacher and church organist. He taught himself from an early age by reading in the British Museum, and became a prodigy in classical languages. He attended Oxford as a servitor, receiving an education and housing in return for acting as a servant to other students.

Early on he was supported financially by George Burges and Thomas Grenville. Later, his income came from writing short fiction and histories, and from editing and translation. He used opium and drank. He knew Charles Dickens, who in his letters referred disparagingly to his fiction. He lived in Paddington and had a large library that he had acquired cheaply at bookstalls. His best known work was *The great cities of the ancient world in their glory and their desolation*, which remained in print long after his death. He died young of infectious disease.

*Adapted from Wikipedia.*

### Editorial work on the translation

I've converted the names of the gods from Latinate to Greek forms. I have tried to aid readability by adding more paragraph breaks in both the English and the Greek, and by adding more commas in the Greek by analogy with English conventions, in cases where it seemed like that would be helpful for comprehension.

When Buckley renders the nonspecific δμῶς using nonspecific but inequivalent English words such as “servant,” I've changed the word to “slave.”







## vocabulary

**ἀρηγόνες** < ἀρηγών, (f, 3) helper,  
NOM (ἀρήγω)

**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)

**δάπεδον** floor, prepared ground

**δοιοί** both, doubly

**ἐξεσάωσεν** < ἐκσαάω, save from  
AOR (σῶς)

**εἰνοχόει** < οἰνοχοέω, pour wine  
IMPF (οἶνος)

**ἐρεθίζω** annoy ~Eris; also ἐρέθω

**ἡγορόωντο** < ἀγοράομαι, assemble,  
debate 3PL IMPF ~agora

**κερτόμιος** mocking, abusive  
(καρδία)

**νέκταρ** -ος (n) nectar

**νόφι** far from (adv, prep);

except (prep)

**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**παραβλήδην** taking a shot (βάλλω)

**παρμέμβλωκε** < παραβλώσκω, go  
beside PF (βλώσκω)

**φιλομειδής** < φιλομμειδής,  
ever-smiling (μειδάω)

**φύλοπιν** < φύλοπις, (ῥ, f) battle, ACC

## conjugations

**βάλωμεν** < βάλλω, AOR SUBJ

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT

**δειδέχατ'** < δέχομαι, 3PL PF

**είσορόωντες** < εἰσοράω, PPL NOM PL

**είσορόωσαι** < εἰσοράω, PPL NOM PL

**θανέεσθαι** < θνήσκω, FUT INF

**ὄρσομεν** < ὄρνυμι, AOR SUBJ

**τέρπεσθον** < τέρω, 3DUAL

**φραζώμεθ'** < φράζομαι, SUBJ

## declensions

**ἀλήλους** < ἀλλήλων

**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

**κῆρας** < κήρ, ACC PL

## notes

4.10 αὐ̃τε: on the other side

4.13 νίκη: implied: is, i.e., belongs to



Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι ἡγορόωντο  
 χρυσέῳ ἐν δαπέδῳ, μετὰ δέ σφισι πότνια Ἥβη  
 νέκταρ εἰνοχόει· τοὶ δὲ χρυσέοις δεπάεσσι  
 δειδέχατ' ἀλλήλους, Τρώων πόλιν εἰσορόωντες·  
 5 αὐτίκ' ἐπειρᾶτο Κρονίδης ἐρεθίζέμεν Ἥρην  
 κερτομίῳις ἐπέεσσι παραβλήδην ἀγορεύων·  
 «δοιαὶ μὲν Μενελάῳ ἀρηγόνες εἰσὶ θεάων  
 Ἥρη τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη.  
 ἀλλ' ἦτοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορώσασαι  
 10 τέρπεσθον· τῷ δ' αὖτε φιλομειδῆς Ἀφροδίτη  
 αἰεὶ παρμέμβλωκε καὶ αὐτοῦ κῆρας ἀμύνει·  
 καὶ νῦν ἐξεσάωσεν διόμενον θανέεσθαι.  
 ἀλλ' ἦτοι νίκη μὲν ἀρηϊφίλου Μενελάου·  
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,  
 15 ἥ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν  
 ὄρσομεν, ἧ φιλότῃτα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.  
 εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺν γένοιτο,



## 4

Οἱ δὲ θεοὶ παρ Ζηνὶ καθήμενοι <sup>|assemble,  
|debate</sup>  
 χρυσέῳ ἐν <sup>|floor</sup> , μετὰ δέ σφισι πότνια Ἥβη  
<sup>|nectar</sup> <sup>|pour wine</sup> τοὶ δὲ χρυσέοις δεπάεσσι  
 δειδέχατ' ἀλλήλους, Τρώων πόλιν εἰσορόωντες·  
 αὐτίκ' ἐπειράτο Κρονίδης <sup>|annoy</sup> Ἕρην 5  
<sup>|mocking,  
|abusive</sup> ἐπέεσσι <sup>|taking a shot</sup> ἀγορεύων·  
 «<sup>|both, ...  
|doubly</sup> ἐν Μενελάῳ <sup>|helper</sup> εἰς θεάων  
 Ἕρην τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη.  
 ἀλλ' ἦτοι ταὶ νόσφι καθήμεναι εἰσορόωσαι  
 τέρπεσθον· τῷ δ' αὐτε <sup>|ever-smiling</sup> Ἀφροδίτῃ 10  
 αἰεὶ <sup>|go beside</sup> καὶ αὐτοῦ κήρας ἀμύνει·  
 καὶ νῦν <sup>|save from</sup> οἰόμενον θανέεσθαι.  
 ἀλλ' ἦτοι νίκη μὲν <sup>|beloved of Ares</sup> ἐλάου·  
 ἡμεῖς δὲ φραζώμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα,  
 ἧ ῥ' αὖτις πόλεμόν τε κακὸν καὶ <sup>|battle</sup> αἰνὴν 15  
 ὄρσομεν, ἧ φιλότῃτα μετ' ἀμφοτέροισι βάλωμεν.  
 εἰ δ' αὖ πως τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἡδὺ γένοιτο,



Now they, the gods, sitting on the golden floor with Zeus, were engaged in consultation, and amidst them venerable Hebe poured out the nectar: but they pledged one another with golden cups, looking towards the city of the Trojans. Forthwith the son of Cronus attempted to irritate Hera, speaking with a covert allusion, with reproachful words:

“Two goddesses, indeed, are auxiliaries to Menelaus, Argive Hera and Athena of Alalcomenæ: and yet these, forsooth, sitting apart, amuse themselves with looking on; but to the other, on the contrary [Paris], laughter-loving Aphrodite is ever present, and averts fate from him. Even now has she saved him, thinking that he was about to die. But the victory, indeed, belongs to Ares-beloved Menelaus: let us therefore consult how these things shall be, whether we shall again excite the destructive war, and dreadful battle-din, or promote friendship between both parties. And if, moreover, this shall perchance be grateful and pleasing to all,





*vocabulary***ἄγριος** wild, savage (ἀγρός)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀσπερχές** unceasingly**ἀτέλεστος** not accomplished, fruitless (τέλος)**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**ἐπαινέω** concur, concur with (αἶνος)**ἐπιμύζω** murmur at**ἐνκτίμενος** well built**ἔχαδε** < χανδάνω, contain AOR**ἰδρώω** sweat (ἰδρώς); also ἰδίω**ἰδρῶ** < ἰδρώς, (m/f) sweat, ACC~*exude***μεδέσθην** < μέδομαι, think of, plan for 3DUAL IMPF ~*meditate***μενεαίνω** be eager, desire, rage~*mind***μόγος** toil (μογέω)**νεφεληγρέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

**οἰκέοιτο** < οἰκέω, inhabit OPT (οἶκος)**ὀχθέω** be carried away

emotionally (ὄχος)

**πλησίος** near, neighboring**πολιέθρον** city (πόλις)**σκύζομαι** feel anger or resentment

---

*conjugations***ἄγοιτο** < ἄγω, OPT**ἔειπες** < εἶπον, 2S AOR**εἶπε** < εἶπον, AOR**ἔρδ** < ἔρδω, IMPV**ἔφαθ** < φημί, IMPF**ἦρει** < αἶρέω, IMPF**ἦσθην** < ἦμαι, 3DUAL PLUPF**θεῖναι** < τίθημι, AOR INF**καμέτην** < κάμνω, 3DUAL AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

---

*declensions***μέγ** < μέγας**παισίν** < παῖς, DAT PL*notes*

4.27 ἵπποι: her horses, which evidently took her around on her mission to spread war



ἦτοι μὲν οἰκέοιτο πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,  
αὐτὶς δ' Ἀργείην Ἑλένην Μενέλαος ἄγοιτο.»

20

ᾧς ἔφαθ', αἱ δ' ἐπέμυξαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη·  
πλησίου αἶ γ' ἦσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι μεδέσθην.  
ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε  
σκυζομένη Δὺ πατρί, χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει·  
Ἥρη δ' οὐκ ἔχαδε στῆθος χόλον, ἀλλὰ προσήδα·

25

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες·  
πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἢδ' ἀτέλεστον,  
ιδρῶ θ' ὃν ἴδρωσα μόγῳ, καμέτην δέ μοι ἵπποι  
λαὸν ἀγειρούσῃ, Πριάμῳ κακὰ τοῖό τε παισίν.  
ἔρδ'· ἀτὰρ οὗ τοι πάντες ἐπαινέομεν θεοὶ ἄλλοι.»

30

Τὴν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
«δαμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὃ τ' ἀσπερχὲς μενεαίνεις  
Ἴλιου ἐξαλαπάξαι εὐκτίμενον πτολίεθρον;



ἦτοι μὲν |inhabit πόλις Πριάμοιο ἄνακτος,  
αὐτίς δ' Ἀργείην Ἑλένην Μενέλαος ἄγοιτο.»

ᾠς ἔφαθ', αἱ δ' |murmur at Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη· 20

|near αἶ γ' ἥσθην, κακὰ δὲ Τρώεσσι |think of, plan for

ἦτοι Ἀθηναίη ἀκέων ἦν οὐδέ τι εἶπε

|feel anger or |Δι πατρί, χόλος δέ μιν |wild, ἥρει·  
|resentment |savage

Ἥρη δ' οὐκ |contain |τῆθος χόλον, ἀλλὰ προσηύδα·

«αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῦθον ἔειπες· 25

πῶς ἐθέλεις ἄλιον θεῖναι πόνον ἡδ' |not accom-  
|sweat |sweat |toil , καμέτην δέ μοι |sweat |savage  
|less

λαὸν ἀγειρούση, Πριάμῳ κακὰ τοιό τε παισίν.

ἔρδ'· ἀτὰρ οὗτοι πάντες |concur θεοὶ ἄλλοι.»

Τὴν δὲ μέγ' |be carried away ἐμό-|cloud-gatherer Ζεὺς· 30  
|tionally

«δαιμονίη, τί νύ σε Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες

τόσσα κακὰ ῥέζουσιν, ὅ τ' |unceasingly |be eager,  
|desire, rage

Ἰλίου |sack, destroy |well built |city ,



the city of king Priam, indeed, may be inhabited, but let Menelaus lead back again Argive Helen.”

Thus he spoke: but Athena and Hera murmured with closed lips, for they were sitting near, and were devising evils for the Trojans. Athena, indeed, was silent, nor said anything, indignant with her father Zeus, for dreadful rage possessed her. But Hera could not retain her fury in her breast, but addressed him:

“Most baleful son of Cronus! what a sentence hast thou uttered! How dost thou wish to render my labour vain, and my sweat fruitless, which I have sweated through with toil? For the steeds are tired to me assembling the host, evils to Priam and to his sons. Do so: but all we the other gods do not approve.”

But her cloud-compelling Zeus, in great wrath, answered: “Strange one! how now do Priam and the sons of Priam work so many wrongs against thee, that thou desirest implacably to overturn the well-built city of Ilion?



*vocabulary*

**ἀστερόεντι** < ἀστερόεις, starry, DAT (ἀστήρ)

**βεβρώθοις** < βιβρώσκω, eat up 2s  
PF OPT ~voracious

**βωμός** altar; stand, pedestal

**διατρίβω** (ι) wear down, delay  
~tribology

**ἐγγεγάασι** < ἐγγίγνομαι, live in 3PL  
PF (γένος)

**εἰσελθοῦσα** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
PPL NOM S (έρχομαι)

**ἔϊση** equal; also ἴσος

**ἐξακέσαιο** < ἐξακέομαι, moderate 2s  
AOR OPT (ἄκος)

**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)

**ἐπιχθόνιος** earthly (χθών)

**ἔρισμα** (n, 3) cause of strife (ἔρις)

**ἐϋμμελὴς** -ω (1) wielder of the  
ash spear (μελία)

**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ἱερόν, ἱερόν, ἱερόν

**κνῖσα** smell of burned fat

**λοιβή** libation (λείβω)

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**ὠμός** raw

*conjugations*

**βάλλω** < βάλλω, IMPV

**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ

**δῶκα** < δίδωμι, AOR

**ἔασαι** < ἐάω, AOR INF

**ἐδέυετο** < δέω, IMPF

**ἔρέω** FUT

**ἔρξον** < ἔρδω, AOR IMPV

**λάχομεν** < λαγχάνω, AOR

**τιέσκετο** < τίω, IMPF

*declensions*

**ἀέκοντι** < ἀέκων

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**μέγ'** < μέγας

**τείχεα** < τεῖχος, ACC PL

**φρεσί** < φρήν, DAT PL

*notes*

4.39 βάλλω: mp. impv.: lay away, store up

4.39 σῆσιν: fem. dat. pl. of σοῖς

4.41 τῆν: referring to πόλιν



35

εἰ δὲ σύ γ' εἰσελθοῦσα πύλας καὶ τείχεα μακρὰ  
 ὦμὸν βεβρώθοις Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας  
 ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον ἔξακέσαιο.  
 ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νεῖκος ὀπίσσω  
 σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' ἔρισμα μετ' ἀμφοτέροισι γένηται.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·  
 40 ὁππότε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν ἔξαλαπάξαι  
 τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἀνέρες ἐγγεγάσι,  
 μή τι διατρίβειν τὸν ἐμὸν χόλον, ἀλλὰ μ' ἔασαι·  
 καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·  
 αἶ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ ἀστερόεντι  
 45 ναιετάουσι πόλῃες ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,  
 τάων μοι περὶ κῆρι τίεσκετο Ἴλιος ἱρή  
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.  
 οὐ γάρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης  
 λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.»

50



εἰ δὲ σύ γ' |enter πύλας καὶ τείχεα μακρὰ

|raw |eat up Πρίαμον Πριάμοιό τε παῖδας

35

ἄλλους τε Τρῶας, τότε κεν χόλον |moderate

ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· μὴ τοῦτό γε νείκος ὀπίσσω

σοὶ καὶ ἐμοὶ μέγ' |cause of strife ἴμφοτέροισι γένηται.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

ὅπποτε κεν καὶ ἐγὼ μεμαῶς πόλιν |sack, destroy

40

τὴν ἐθέλω ὅθι τοι φίλοι ἀνέρες |live in

μή τι |wear down, delay ἴμιον χόλον, ἀλλὰ μ' ἔᾶσαι·

καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ δῶκα ἐκὼν ἀέκοντί γε θυμῷ·

αἶ γὰρ ὑπ' ἡελίῳ τε καὶ οὐρανῷ |starry

|dwell, be located ἔγες |earthly ἀνθρώπων,

45

τάων μοι περὶ κῆρι τίσκετο Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς |wielder of Πριάμοιο.  
|the ash spear

οὐ γάρ μοί ποτε |altar ἐδεύετο δαιτὸς εἵσης

|libation τε |smell of burned fat , |be allotted; (esp. ἑλεῖν- »  
|forms) allot; receive

50



But if thou, entering the gates and the lofty walls, couldst devour alive Priam and the sons of Priam, and the other Trojans, then perhaps thou mightst satiate thy fury. Do as thou wilt, lest this contention be in future a great strife between thee and me. But another thing I tell thee, and do thou lay it up in thy soul: whenever haply I, anxiously desiring, shall wish to destroy some city, where men dear to thee are born, retard not my rage, but suffer me; for I have given thee this of free will, though with unwilling mind. For of those cities of earthly men, which are situated under the sun and the starry heaven, sacred Ilium was most honoured by me in my heart, and Priam and the people of Priam skilled in the ashen spear. For there my altars never lacked a due banquet and libation, and savour; for this honour were we allotted.”



*vocabulary***ἀπέχθωνται** < ἀπέχθομαι, be hated

3PL SUBJ (ἔχθος)

**ἀτέλεστος** not accomplished,  
fruitless (τέλος)**βοῶπις** ox-eyed (βοῦς)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**δηλέομαι** hurt, spoil, steal

~delenda; also διαδηλέομαι

**διαπέρθω** destroy (πέρθω); also

διαπορθέω

**ἐνθεν** thence, whence (ἐνθα)**εὐρύγνια** having wide streets

(εὐρύς)

**θᾶσσον** < ταχύς, fast, comparative

~tachometer

**μεγαίρω** begrudge, be unwilling**ὅθεν** whence**παράκοιτις** (f) wife (κεῖμαι)**ὑπερκύδαντας** < ὑπερκύδας, (υῦ, m, 3)

far-renowned, ACC

**ὑποεἴζομεν** < ὑποεἴκω, withdraw

AOR SUBJ (εἴκω)

**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble,  
comparative**φθονέω** be reluctant**φύλοπιν** < φύλοπις, (ϕ, f) battle, ACC

---

*conjugations***εἰῶ** < ἐάω, SUBJ**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF**θέμεναι** < τίθημι, AOR INF**ἵσταμαι** < ἵστημι, 1S PRES MP**κέκλημαι** < καλέω, PF**πειρᾶν** < πειράω, INF**τέκετο** < τίκτω, AOR

---

*declensions***ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων



50

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἥρη·  
 «ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες  
 Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ εὐρυάγυια Μυκῆνη·  
 τὰς διαπέρσαι ὅτ' ἂν τοι ἀπέχθωνται περὶ κῆρι·  
 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ μεγαίρω.

55

εἴ περ γὰρ φθονέω τε καὶ οὐκ εἰὼ διαπέρσαι,  
 οὐκ ἀνύω φθονέουσ' ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερός ἐσσι.  
 ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ ἀτέλεστον·  
 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἔνθεν ὄθεν σοί,  
 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,  
 60 ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σὴ παράκοιτις  
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.  
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' ὑποείζομεν ἀλλήλοισι,  
 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι  
 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι  
 65 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπιν αἰνῆν,  
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς  
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσασθαι.»



Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ox-eyed πότνια Ἥρη·  
 50  
 «ἦτοι ἐμοὶ τρεῖς μὲν πολὺ φίλταταί εἰσι πόλῃες  
 Ἄργός τε Σπάρτη τε καὶ |having wide streets· γ·  
 τὰς |destroy ὅτ' ἄν τοι |be hated περὶ κῆρι·  
 τάων οὗ τοι ἐγὼ πρόσθ' ἴσταμαι οὐδὲ |begrudge  
 εἷ περ γὰρ |be reluctant καὶ οὐκ εἰῶ |destroy ,  
 55  
 οὐκ ἀνύω |be reluctant ὥτ' ἢ πολὺ φέρτερός ἐσσι.  
 ἀλλὰ χρὴ καὶ ἐμὸν θέμεναι πόνον οὐκ |not accom-  
 |plished, fruit-  
 καὶ γὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, γένος δέ μοι ἐνθεν |less |whence· ί,  
 καί με πρεσβυτάτην τέκετο Κρόνος ἀγκυλομήτης,  
 ἀμφότερον γενεῇ τε καὶ οὐνεκα σῇ |wife  
 60  
 κέκλημαι, σὺ δὲ πᾶσι μετ' ἀθανάτοισιν ἀνάσσεις.  
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ταῦθ' |withdraw ἀλλήλοισι,  
 σοὶ μὲν ἐγώ, σὺ δ' ἐμοί· ἐπὶ δ' ἔψονται θεοὶ ἄλλοι  
 ἀθάνατοι· σὺ δὲ θᾶσσον Ἀθηναίῃ ἐπιτεῖλαι  
 ἐλθεῖν ἐς Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνῆν,  
 65  
 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες |far-renowned Ἀχαιοὺς  
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, |steal spoil, »



Him then the venerable full-eyed Hera answered: “There are three cities, indeed, most dear to me: Argos, and Sparta, and wide-wayed Mycenæ; destroy these whenever they become hateful to thy soul. In behalf of these I neither stand forth, nor do I grudge them to thee: for even were I to grudge them, and not suffer thee to destroy them, by grudging I avail nothing, since thou art much more powerful. And yet it becomes [thee] to render my labour not fruitless; for I am a goddess, and thence my race, whence thine; and wily Cronus begat me, very venerable on two accounts, both by my parentage, and because I have been called thy spouse. Moreover, thou rulest amongst all the immortals. But truly let us make these concessions to each other: I, on my part, to thee, and thou to me; and the other immortal gods will follow. Do thou without delay bid Athena go to the dreadful battle-din of the Trojans and Greeks, and contrive that the Trojans may first begin to injure the most renowned Greeks, contrary to the leagues.”



## vocabulary

**ἀπειθέω** disobey (πειθω)**δηλέομαι** hurt, spoil, steal~*delenda*; also διαδηλέομαι**εἰκυῖ** < εἰκός, likely PF PPL NOM S**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ῑ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**ἥέ** or; than (comparative); also ἤ,

ἤτε

**θάμβος** -εὺς (n, 3) amazement

(θαμβέω)

**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
accord with; (+gen) downinto/through/over/from ~*cataract*;

also κατά, κάτω

**κάρηνον** head, top (κάρα)**λαμπρός** brilliant ~*lamp***ναύτης** (m, 1) sailor (ναῦς)**πλησίος** near, neighboring**σπινθήρες** < σπινθήρ, (m) spark,

NOM

**ταμίας** (m, 1) manager,

quartermaster (τέμνω)

**τέρας** (n, 3) omen, fetish**ὑπερκύδαντας** < ὑπερκύδας, (υῦ, m, 3)

far-renowned, ACC

**φύλοπις** φυλόπιδος (ῶ, f) battle;  
battle-field

## conjugations

**ἄλξασα** < ἄλσσω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔθορ'** < θρώσκω, AOR**εἵπεσκεν** < εἵπον, AOR**εἰπών** < εἵπον, AOR PPL NOM S**εἰσορόωντας** < εἰσοράω, PPL ACC PL**ἐλθέ** < ἔρχομαι, AOR IMPV**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦιξεν** < αἵσσω, AOR**ἦκε** < ἵημι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ἔνται** < ἔημι, 3PL**πειράν** < πειράω, INF**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**τέτυκται** < τεύχω, PF

## declensions

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**εὐρέϊ** < εὐρύς**πτερόεντα** < πτερόεις**χθόνα** < χθών, ACC S



ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

70

«αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθ' μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,

πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες ὑπερκύδαντας Ἀχαιοὺς

ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὅρκια δηλήσασθαι.»

ὣς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,

βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων αἶζασα.

75

οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου πάϊς ἀγκυλομήτεω,

ἣ ναύτησι τέρας ἦ' ἐστρατῶ εὐρέϊ λαῶν

λαμπρόν· τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ σπινθήρες ἵενται·

τῷ εἰκυῖ ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,

καὶ δ' ἔθορ' ἐς μέσσον· θάμβος δ' ἔχεν εἰσορόωντας

80

Τρῶας θ' ἵπποδάμους καὶ εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·

ᾧδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

«ἦ ῥ' αὖτις πόλεμός τε κακὸς καὶ φύλοπις αἰνῇ

ἔσσεται, ἣ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι

Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων ταμὴς πολέμοιο τέτυκται.»

85



ὥς ἔφατ', οὐδ' |disobey πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
 αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «αἶψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθ' μετὰ Τρῶας καὶ Ἀχαιοὺς,  
 70 πειρᾶν δ' ὥς κε Τρῶες |far-renowned Ἀχαιοὺς  
 ἄρξωσι πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, steal spoil, »  
 ὥς εἰπὼν ὄτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην,  
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιοι |head, top αἶψα.  
 οἶον δ' ἀστέρα ἦκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω,  
 75 ἦ |sailor |omen, fetish ἡ ἐστρατῶ εὐρέϊ λαῶν  
 |brilliant τοῦ δέ τε πολλοὶ ἀπὸ |spark ἔνται·  
 τῶ |likely ἦϊξεν ἐπὶ χθόνα Παλλὰς Ἀθήνη,  
 καδ δ' |spring, dart ἴσον· |amazement ἔχεν εἰσορόωντας  
 Τρῳάς θ' ἵπποδάμους καὶ ἐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·  
 80 ὧδε δέ τις εἶπεςκεν ἰδὼν ἐς |near ἄλλον·  
 «ἦ ῥ' αὖτις πόλεμός τε κακὸς καὶ |battle αἰνὴ  
 ἔσσεται, ἦ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησι  
 Ζεὺς, ὅς τ' ἀνθρώπων |manager πολέμοιο τέτυκται.»



Thus she spoke; nor did the father of gods and men disobey. Instantly he addressed Athena in winged words:

“Go very quickly to the army, among the Trojans and Greeks, and contrive that the Trojans may first begin to injure the most renowned Greeks, contrary to the league.”

Thus having spoken, he urged on Athena already inclined; she hastening descended the heights of Olympus; such as the star which the son of wily Cronus sends, a sign either to mariners, or to a wide host of nations, and from it many sparks are emitted. Like unto this Pallas Athena hastened to the earth, and leaped into the midst [of the army]; and astonishment seized the horse-breaking Trojans and the well-greaved Greeks, looking on. And thus would one say, looking at some other near him:

“Doubtless evil war and dreadful battle-din will take place again, or Zeus is establishing friendship between both sides, he who has been ordained the arbiter of war amongst men.”



## vocabulary

ἄγε lead, bring (ἄγω)

ἀγχοῦ near, nigh; like (ἄγχι)

αἰχμητής (m, 1) spearman ~acute

ἀλεγεινός painful, difficult,  
dangerous (ἄλγος)

ἄρειος warlike (ἄρης)

ἄροιο &lt; αἶρω = αἰρώ 2s AOR OPT

ἀσπιστής shield-carrier (ἀσπίς)

διζήμιαi seek

ἐπιπροέμειν < ἐπιπροΐημι, send forth  
to (+dat) AOR INF (ἵημι)ἐφεύροι < ἐφευρίσκω, come upon  
AOR OPT (εὐρίσκω)

ἱκελος resembling (ἔοικα)

ἰός (ι) arrow

κυδάλιμος (υ) renowned (κῦδος);  
also κυδρόςοἷστευσον < οἷστεύω, shoot an  
arrow AOR IMPV (οἷστός)

πάμπρωτος leading

πυρή pyre ~pyre; also πυρά

ῥοή pl: waters of a river (ῥέω)

στίχες &lt; στίξ, (f) row, rank, NOM

χάριν < χάρις, (f) grace, ACC  
~eucharist

## conjugations

δμηθέντα &lt; δαμάζω, AOR PPL ACC S

εἵπεσεν &lt; εἶπον, AOR

ἐπιβάντ' &lt; ἐπιβαίνω, AOR PPL ACC S

ἔσταότ' &lt; ἵστημι, PF PPL ACC S

εὔρε &lt; εὐρίσκω, AOR

ἴδη &lt; οἶδα, 2s AOR SUBJ

ἵσταμένη &lt; ἵστημι, PPL NOM S

κατεδύσεθ' &lt; καταδύω, AOR

πίθιοιο &lt; πείθω, 2s AOR OPT

προσηύδα &lt; προσευδάω, IMPF

τλαίης &lt; τλάω, 2s AOR OPT

φέροιο &lt; φέρω, 2s OPT

## declensions

βέλει &lt; βέλος, DAT S

δαΐφρον &lt; δαΐφρων

ἔπεα &lt; ἔπος, ACC PL

κῦδος ACC S

πτερόεντα &lt; πτερόεις

## notes

4.88 Πάνδαρον: The Trojan Pandarus was introduced at 2.827 as being from Zeleia, which is located where the the Aesepus River reaches the Sea of Marmara. He is a famed archer, to whom Apollo gave his bow.



85

Ὡς ἄρα τις εἶπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.

ἦ δ' ἀνδρὶ ἱκέλη Τρώων κατεδύσεθ' ὄμιλον

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ αἰχμητῇ,

Πάνδαρον ἀντίθεον διζημένη εἴ που ἐφεύροι.

εὔρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε

90

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσίοιο ροάων·

ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦ ρά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱὲ δαΐφρον.

τλαίης κεν Μενελάῳ ἐπιπροέμεν ταχὺν ἰόν,

95

πᾶσι δέ κε Τρώεσσι χάριν καὶ κῦδος ἄροιο,

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρῳ βασιλῆϊ.

τοῦ κεν δὴ πάμπρωτα παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,

αἷ κεν ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρείος υἱὸν

σῶ βέλει δμηθέντα πυρῆς ἐπιβάντ' ἀλεγεινῆς.

100

ἀλλ' ἄγ' οὔτευσον Μενελάου κυδαλίμοιο,



Ὡς ἄρα τις εἵπεσκεν Ἀχαιῶν τε Τρώων τε.

85

ἦ δ' ἀνδρὶ |resembling ἄων κατεδύσεθ' ὅμιλον

Λαοδόκῳ Ἀντηνορίδῃ κρατερῷ |spearman,

Πάνδαρον ἀντίθρον |seek εἵ που |come upon

εὔρε Λυκάονος υἷον ἀμύμονά τε κρατερόν τε

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰὶ στίχες |shield-carrier

90

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο ἀπ' Αἰσίοιο |waters

|near, nigh; like, ἱένῃ ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ἦ ῥά νύ μοί τι πίθοιο Λυκάονος υἱέ δαΐφρον.

τλαίης κεν Μενελάῳ |send forth to (+dat) |arrow

πᾶσι δέ κε Τρώεσσι |grace καὶ κῦδος ἄροιο,

95

ἐκ πάντων δὲ μάλιστα Ἀλεξάνδρῳ βασιλῆϊ.

τοῦ κεν δὴ |leading παρ' ἀγλαὰ δῶρα φέροιο,

αἶ κεν ἴδῃ Μενέλαον |warlike Ἀτρέος υἷον

σῶ βέλει δμηθέντα |pyre ἐπιβάντ' |painful, difficult, dangerous

ἀλλ' ἄγ' |shoot an arrow ἑλάου |renowned

100



Thus then did some one of the Greeks and Trojans say; but she like a hero entered the host of the Trojans, the brave warrior Laodocus, son of Antenor, seeking godlike Pandarus, if anywhere she might find him. She found the blameless and valiant son of Lycaon standing, and around him the brave ranks of shielded warriors, who had followed him from the streams of Æsepus; and standing near, she thus to him spoke winged words:

“Wouldst thou now hearken to me in anything, O warlike son of Lycaon? Thou wouldst venture then to aim a swift arrow at Menelaus. Doubtless thou wouldst bear away both thanks and glory from all the Trojans, but of all, chiefly from the prince Alexander, from whom, indeed, first of all, thou wouldst receive splendid gifts, if he should see martial Menelaus, the son of Atreus, subdued by this weapon, ascending the sad pile. But come, aim an arrow at renowned Menelaus;



## vocabulary

**ἀβλήτα** < ἀβλήs, (m, 3) not yet shot,

ACC (βάλλω)

**αἶγός** < αἶξ, (m/f) goat, GEN**ἀναίξειαν** < ἀναίσσω, rise, rise

quickly 3PL AOR OPT (αἴσσω)

**ἀνακλίνω** (ι) lean back (κλίνω)**ἀρνῶν** < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
WOOL, GEN**ασκέω** work on**ἐκβαίνω** come forth, disembark

(βαίνω)

**ἐκκαϊδεκάδωρος** 16 palms in length**ἔμπεσε** < ἐμπίπτω, fall into; attack

AOR (πέτομαι)

**ἐπέθηκε** < ἐπιτίθημι, put on, apply

AOR (τίθημι)

**ἔρμ'** < ἔρμα, (n, 3) prop; earring,

ACC

**ἐσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil

IMPF ~asylum; also συλεύω

**ιερή** holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ιερόν, ιερός, ἱρός

**ἰξalos** wild goat (αἶξ)**κατέθηκε** < κατατίθημι, put down

AOR (τίθημι)

**κέρα** < κέρας, (n, 3) horn, NOM

~ceratopsia

**κεραοξός** (working in) horn

(κέρας)

**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)**κορώνη** gull, crow; curve, hook

~crowne

**λειήνας** < λειαίνω, to smooth,

polish AOR PPL NOM S (λῖς)

**προδοκή** ambush spot**πρωτόγονος** first-born (πρώτος)**πῶμα** (n, 3) lid, cover ~pastor**σύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil

IMPF ~asylum; also συλεύω

**τέκτων** -ονος (m/f, 3) skilled

worker ~technician

**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, find,

obtain; succeed, happen, happen

to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)

**φαρέτρα** (αἶ) quiver

## conjugations

**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βλήσθαι** < βάλλω, AOR INF**δεδεγμένος** < δέχομαι, PF PPL NOM S**ἔλετ'** < αἰρέω, AOR**εὔχεο** < εὔχομαι, IMPV**ἦραρε** < ἀραρίσκω, AOR**πεφύκει** < φύω, PLUPF**σχέθον** < ἔχω, AOR**φάτ'** < φημί, AOR

## declensions

**σάκεα** < σάκος, ACC PL**σπήθος** ACC S**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

4.105 : The long description of the bow seems to contradict the statement at 2.827 that his bow was given to him by Apollo.

4.117 **ἔρμα**: Figurative, "cause?"



εὖχοο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ  
 ἄρνων πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην  
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστυ Ζελεΐης.»

“Ὡς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφροني πείθεν·

105

αὐτίκ' ἐσύλα τόξον ἐϋξοον ἰξάλου αἰγὸς  
 ἀγρίου, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο τυχίσας  
 πέτρης ἐκβαίνοντα δεδεγμένος ἐν προδοκῇσι  
 βεβλήκει πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος ἔμπεσε πέτρῃ.  
 τοῦ κέρα ἐκ κεφαλῆς ἐκκαϊδεκάδωρα πεφύκει·

110

καὶ τὰ μὲν ἀσκήσας κεραοξόος ἤραρε τέκτων,  
 πᾶν δ' εὖ λειήνας χρυσέην ἐπέθηκε κορώνην.  
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκε τανυσσάμενος ποτὶ γαίῃ  
 ἀγκλίνας· πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι  
 μὴ πρὶν ἀναΐξειαν ἀρήϊοι νῆες Ἀχαιῶν

115

πρὶν βλησθαι Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρέος υἱόν.  
 αὐτὰρ ὁ σύλα πῶμα φαρέτρης, ἐκ δ' ἔλετ' ἰὸν  
 ἀβλήτα πτερόεντα μελαινέων ἔρμ' ὀδυνάων·



εὖχεο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ |famed archer

|lamb; |first-born ρέξειν κλειτὴν ἐκατόμβην  
|wool

οἴκαδε νοστήσας |holy, sacrifices. ὦ Ζελεΐης.»

ᾠς φάτ' Ἀθηναίη, τῷ δὲ φρένας ἄφροني πείθην·

αὐτίκ' |strip τόξον ἐύξοον |wild goat ᾧ γὸς 105

ἀγρίου, ὃν ῥά ποτ' αὐτὸς ὑπὸ στέρνοιο |meet, find, obtain; succeed, hap-  
|pen, happen to exist

πέτρης |come forth δεδεγμένος ἐν |ambush spot

βεβλήκει πρὸς στήθος· ὃ δ' ὕπτιος |fall into; attack,

τοῦ |horn ἐκ κεφαλῆς |16 palms in length |produce,  
|beget; clasp

καὶ τὰ μὲν |work on |(working in) ἥρην - |worker , 110

πάν δ' εὖ |smooth χρυσέην |put on, gull; hook.  
|apply

καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκε τανυσσάμενος ποτὶ γαίῃ

|lean back πρόσθεν δὲ σάκεα σχέθον ἐσθλοὶ ἐταῖροι

μὴ πρὶν |rise, rise quickly, ἢ νῆες Ἀχαιῶν

πρὶν βλῆσθαι Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρεΐος υἱόν. 115

αὐτὰρ ὁ |strip |lid, |quiver , ἐκ δ' ἔλετ' ἰὸν  
|cover

|not yet shot. ἐρόεντα μελαινέων |prop; ὀυνάων·  
|earring



and vow to Lycian-born Apollo, the renowned archer, that thou wilt sacrifice a splendid hecatomb of firstling lambs, having returned home to the city of sacred Zeleia.”

Thus spoke Athena, and she persuaded his mind for him, unthinking one. Straightway he uncased his well-polished bow, made from [the horn of] a wild, bounding goat, which he indeed surprising once on a time in ambush, as it was coming out of a cavern, struck, aiming at it beneath the breast; but it fell supine on the rock. Its horns had grown sixteen palms from its head; and these the horn-polishing artist, having duly prepared, fitted together, and when he had well smoothed all, added a golden tip. And having bent the bow, he aptly lowered it, having inclined it against the ground; but his excellent companions held their shields before him, lest the martial sons of the Greeks should rise against him, before warlike Menelaus, the chief of the Greeks, was wounded. Then he drew off the cover of his quiver, and took out an arrow, fresh, winged, a cause of gloomy ills.



## vocabulary

**ἀγελείη** pillager (ληΐς)**ἀντομαι** meet (ἀντί)**ἀρνῶν** < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
wool, GEN**βιός** bow, bow-string**βόειος** shield; leather, bovine  
(βοῦς); also βοεΐη**γλυφίδας** < γλυφίς, (f) arrow's  
notch, ACC**διπλός** double, overlapping**έέργη** < έργω, bound, fend off; do  
SUBJ (έρδω); also έργαθείν**έπιπτέσθαι** < έπιπέτομαι, fly at AOR  
INF (πέτομαι)**έργω** bound, fend off; do (έρδω);  
also έργαθείν**έχεπευκές** < έχεπευκής, piercing, ACC**ζωστήρος** < ζωστήρ, (m) belt, GEN  
(ζώνη); also ζώστρον**ιάχω** scream**ιερή** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ιερόν, ιερός, ιρός**ιθύνω** (ιϑ) straighten, aim, guide  
(ιθύς)**κατεκόσμει** < κατακοσμέω, fit in  
place IMPF (κόσμος)**κλειτός** renowned ~Euclid**κλυτότοξος** famed archer (τόξον)**κυκλοτερές** < κυκλοτερής, rounded,  
ACC (κύκλος)**λίγξε** < λίγγω, twang AOR**μαζός** -οῦ nipple, breast**μενεαίνω** be eager, desire, rage

~mind

**μυῖα** fly**νευρή** bowstring ~neuro; also

νευρά

**νεῦρον** tendon ~neuro**όμοῦ** together**όξυβελής** sharp (όξύς)**όχηες** < όχεύς, (m) holder, fastener,  
bar, NOM**πελάζω** bring/come to, near, into  
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

**πικρός** sharp, bitter ~picric**πρωτόγονος** first-born (πρώτος)**σίδηρος** iron ~siderite**σύνεχον** < συνόχωκα, join together  
IMPF**τείνω** stretch, tend ~tense

## conjugations

**άλτο** < άλλομαι, AOR**άρηρότι** < άραρίσκω, PF PPL DAT S**έπεσε** < πίπτω, AOR**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**λελάθοντο** < λανθάνω, 3PL AOR**σταῖσα** < ἵστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**βέλος** ACC S**ήδέι** < ήδύς**μέγα** < μέγας**μέγ'** < μέγας**χροός** < χρώς, GEN S



αἶψα δ' ἐπὶ νευρῇ κατεκόσμει πικρὸν οἶστόν,  
 εὔχετο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ κλυτοτόξῳ  
 120 ἄρνῶν πρωτογόνων ῥέξειν κλειτὴν ἑκατόμβην  
 οἴκαδε νοστήσας ἱερῆς εἰς ἄστν Ζελεΐης.  
 ἔλκε δ' ὁμοῦ γλυφίδας τε λαβὼν καὶ νεῦρα βόεια·  
 νευρὴν μὲν μαζῶ πέλασεν, τόξῳ δὲ σίδηρον.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ κυκλοτερὲς μέγα τόξον ἔτεινε,  
 125 λίγξε βίος, νευρὴ δὲ μέγ' ἴαχεν, ἄλτο δ' οἶστός  
 ὀξυβελῆς καθ' ὄμιλον ἐπιπτέσθαι μενεαίνων.  
 Οὐδὲ σέθεν Μενέλαε θεοὶ μάκαρες λελάθοντο  
 ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ ἀγελείη,  
 ἥ τοι πρόσθε σταῖσα βέλος ἐχεπευκὲς ἄμυνεν.  
 130 ἥ δὲ τόσον μὲν ἔργεν ἀπὸ χροὸς ὥς ὅτε μήτηρ  
 παιδὸς ἐέργη μυῖαν ὅθ' ἠδέϊ λέξεται ὕπνῳ,  
 αὐτὴ δ' αὐτ' ἴθυνεν ὅθι ζωστήηρος ὀχῆς  
 χρύσειοι σύνεχον καὶ διπλόος ἦντετο θώρηξ.  
 ἐν δ' ἔπεσε ζωστήρι ἀρηρότι πικρὸς οἶστός·



αἶψα δ' ἐπὶ |bow- |fit in place |sharp οἷστόν,  
|string

εὗχετο δ' Ἀπόλλωνι Λυκηγενεῖ |famed archer

|lamb; |first-born ῥέξειν |renowned ἑκατόμβην  
|wool

120

οἴκαδε νοστήσας |holy, sacrifices ὦ Ζελεΐης.

ἔλκε δ' |to- |arrow's notch λαβὼν καὶ |tendon |shield;  
|gether |leather,

νευρὴν μὲν |breast πέλασεν, τόξῳ δὲ |iron |bovine

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ |rounded μέγα τόξον |stretch, tend

|twang |bow, |bowstring, μέγ' |scream |to jump οἷστός  
|bow-  
|sharp |string

125

καθ' ὅμιλον |fly at |be eager,  
|desire, rage

Οὐδὲ σέθεν Μενέλαε θεοὶ μάκαρες λελάθοντο

ἀθάνατοι, πρώτη δὲ Διὸς θυγάτηρ |pillager ,

ἣ τοι πρόσθε στᾶσα βέλος |piercing ἄμυνεν.

ἣ δὲ τόσον μὲν |bound, fend off; do ὥς ὅτε μήτηρ

130

παιδὸς |bound, |fly ὅθ' ἡδέϊ λέξεται ὕπνω,  
|fend

αὐτὴ δ' αὐτὴ |straighten, |belt |holder, fas-  
|aim, guide |tender, bar

chrύσειοι |join together ἑ double |meet θώρηξ.

ἐν δ' ἔπεσε |belt ἀρηρότι |sharp οἷστός·



Forthwith he fitted the bitter arrow to the string, and vowed to Lycian-born Apollo, the renowned archer, that he would sacrifice a splendid hecatomb of firstling lambs, having returned home to the city of sacred Zeleia. Having seized them, he drew together the notch [of the arrow] and the ox-hide string; the string, indeed, he brought near to his breast, and the barb to the bow. But after he had bent the great bow into a circle, the bow twanged, the bowstring rang loudly, and the sharp-pointed shaft bounded forth, impatient to wing its flight through the host.

Nor did the blessed immortal gods forget thee, O Menelaus; but chiefly the spoil-hunting daughter of Zeus, who, standing before thee, averted the deadly weapon. She as much repelled it from thy body, as a mother repels a fly from her infant, when it shall have laid itself down in sweet sleep. But she herself guided it to that part where the golden clasps of the girdle bound it, and the double-formed corslet met.



## vocabulary

**ἄγαλμα** ἀγάλματος (n, 3) an ornament, glory, sacrifice

**ἀκόντων** < ἄκων, (3) javelin, GEN  
~acme

**ἄφορρος** returning (ἄψ)

**δαιδάλεος** artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

**ἐκτός** outside

**ἐλατῆρι** < ἐλατήρ, (m) driver, DAT  
~elastic

**ἐλέφαντα** < ἐλέφας, (ᾱ, m, 3) ivory, elephant, ACC

**ἐπιγράφω** scratch, graze (γράφω)

**ἔρυμα** (n, 3) protection (ἐρύω)

**ἔρυστο** < ῥύομαι, pull; protect AOR  
~serve; also ἐρύω, κατερύω

**εὐφυές** < εὐφυής, well-developed, NOM (φύω)

**ἐφόρει** < ἐφοράω, look upon IMPF (όράω)

**ζωστήρρος** < ζωστήρ, (m) belt, GEN (ζώνη); also ζώστρον

**ἡρήρειστο** < ἐρείδω, press; mid: lean, prop PLUPF

**κάλη** good, beautiful, noble  
~kaleidoscope; also καλός

**καταρρέον** < καταρρέω, flow down PPL ACC S (ρέω)

**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with clouds (κελαινός)

**κνήμη** lower leg (κνημῖς)

**μάνθη** < μαίνω, stain 3PL AOR  
~miasma

**μῆνη** < μαίνω, stain AOR SUBJ  
~miasma

**μῆτρη** metal waist guard

**νεῦρον** tendon ~neuro

**ὄγκος** barb of an arrow

**παρήϊον** cheek (παρειά)

**πολυδαίδαλος** well wrought

**σφυρόν** ankle, foothill

**ὑπένερθε** underneath (ἔνερθε)

**φοίνικι** < φοῖνιξ, (m) red, red dye; palm tree, DAT

**ὤτειλή** wound (οὐτάω)

## conjugations

**ἀγέρθη** < ἀγείρω, AOR

**εἶδεν** < οἶδα, AOR

**εἶσατο** < οἶδα, AOR

**ἐλήλατο** < ἐλαύνω, PLUPF

**ἔρρεεν** < ῥέω, IMPF

**ἡρήσαντο** < ἁράομαι, 3PL AOR

**ἶδεν** < οἶδα, AOR

## declensions

**ἔρκος** ACC S

**μέλαν** < μέλας

**φωτός** < φώς, GEN S

**χρῶα** < χρώς, ACC S

**χροός** < χρώς, GEN S

## notes

4.138 **εἶσατο**: interpretable as a form of either ἔημι (it flew eagerly) or εἶδομαι (it appeared)

4.151 **νεῦρόν**: here, the cord that attaches the arrowhead to the shaft



135

διὰ μὲν ἄρ' ἑωσπῆρος ἐλήλατο δαιδαλέοιο,  
καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο  
μίτρης θ', ἣν ἐφόρει ἔρυμα χροὸς ἔρκος ἀκόντων,  
ἣ οἱ πλείστον ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἶσατο καὶ τῆς.  
ἀκρότατον δ' ἄρ' οὔστὸς ἐπέγραψε χροά φωτός·  
140 αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα κελαινεφές ἐξ ὠτειλῆς.

ὦς δ' ὅτε τίς τ' ἐλέφαντα γυνὴ φοῖνικι μῆνη  
Μηρονὶς ἥρ' Κάειρα παρήϊον ἔμμεναι ἵππων·  
κεῖται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν ἡρήσαντο  
ἱππῆες φορέειν· βασιλῆϊ δὲ κεῖται ἄγαλμα,  
145 ἀμφότερον κόσμος θ' ἵππῳ ἐλατῆρί τε κῦδος·  
τοιοῖ τοι Μενέλαε μάνθην αἵματι μηροὶ  
εὐφυές κνημαί τε ἰδὲ σφυρὰ κάλ' ὑπένερθε.

ῥίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα καταρρέον ἐξ ὠτειλῆς·  
150 ῥίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηΐφίλος Μενέλαος.  
ὥς δὲ ἶδεν νεῦρόν τε καὶ ὄγκους ἐκτὸς ἐόντας  
ἄψορρόν οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀγέρθη.



διὰ μὲν ἄρ |belt ἐλήλατο |artful , 135

καὶ διὰ θώρηκος |well wrought |press; mid:  
|lean, prop

|metal θ', ἦν |look |protection ὅς |bul- |javelin  
|waist |upon |wark  
|guard  
ἦ οἱ πλείστον |pull; διὰ πρὸ δὲ εἴσατο καὶ τῆς.  
|protect

ἀκρότατον δ' ἄρ' οἷστός |graze χροά φωτός·

αὐτίκα δ' ἔρρεεν αἶμα |black with|wound  
|clouds 140

Ὡς δ' ὅτε τίς τ' |ivory, γυνή |red, red|stain  
|elephant |dye;  
Μηρονὶς ἡὲ Κάειρα |cheek ἔμμενον |palm  
|tree

κεῖται δ' ἐν θαλάμῳ, πολέες τέ μιν |pray, vow, invoke

ἱππῆες φορέειν· βασιλῆϊ δὲ κεῖται |an ornament,  
|glory, sacrifice

ἀμφότερον κόσμός θ' ἵππῳ |driver τε κῦδος· 145

τοιοῖ τοι Μενέλαε |stain αἵματι μηροῖ

|well- |lower leg. εἰδὲ |ankle, |good, |underneath  
|developed |foothill |beau-

ῥίγησεν δ' ἄρ' ἔπειτα ἀναξάνδρῳ Ἀγαμέμνων  
|noble

ὥς εἶδεν μέλαν αἶμα |flow down ἐξ |wound

ρίγησεν δὲ καὶ αὐτὸς ἀρηΐφιλος Μενέλαος. 150

ὥς δὲ ἶδεν |tendon τε καὶ |barb of|outside ὄντας  
|an arrow

|returning οἱ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἀγέρθη.



The bitter arrow fell on his well-fitted belt, and through the deftly-wrought belt was it driven, and it stuck in the variegated corslet and the brazen-plated belt which he wore, the main defence of his body, a guard against weapons, which protect him most; through even this did it pass onwards, and the arrow grazed the surface of the hero's skin, and straightway black gore flowed from the wound. And as when some Mæonian or Carian woman tinges ivory with purple colour, to be a cheek-trapping for steeds; in her chamber it lies, and many charioteers desire to bear it, but it lies by as an ornament for the king, both as a decoration to the steed, and a glory to the rider: so, Menelaus, were thy well-proportioned thighs, and legs, and fair feet below, stained with gore.

Then Agamemnon, the king of men, shuddered, as he beheld the black gore flowing from the wound, and Ares-beloved Menelaus himself shuddered. But when he saw the string and the barbs still outside, his courage was once more collected in his breast.



## vocabulary

**αἰγίδα** < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)  
**αἰθέρι** < αἰθήρ, (m/f) ether, air, sky,  
 DAT ~ether  
**ἄκρατος** pure, unmixed ~crater  
**ἄλιος** of the sea; fruitless  
**ἀναπλήσῃς** < ἀναπύμπλημι, fulfill,  
 endure 2s AOR SUBJ (πληθύς)  
**ἀπέτισαν** < ἀποτίνω, (t) pay back  
 3PL AOR (τίω)  
**ἀρνῶν** < ἀρνήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
 wool, GEN  
**ἀτέλεστος** not accomplished,  
 fruitless (τέλος)  
**βίотος** life; sustenance, chattels  
 (βιόω)  
**δεξιὰ** right-hand (δεξιός)  
**ἐπισσειήσιν** < ἐπισσειώ, shake  
 something at AOR SUBJ (σειώ)  
**ἐπιστενάχω** groan at (στένω)  
**ἐρεμνός** dark, murky  
**ἐυμελής** wielder of the ash spear  
 (μελία); also ἐυμμελής  
**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;

also **ιέρη**, **ιερόν**, **ιερός**  
**κοτέω** hold a grudge against  
**μετέφη** < μετάφημι, speak  
 among/to IMPF (φημί)  
**ὀψέ** late, in evening (ἐπί)  
**πατέω** trample ~peripatetic  
**πιστός** faithful (πείθω)  
**πότμος** fate ~petal  
**προΐστημι** put forward (ἵστημι)  
**σπονδή** libation, treaty  
 ~spontaneous  
**ὕψιζυγος** seated aloft (ζυγόν)

## conjugations

**ἔβαλον** < βάλλω, AOR  
**ἐπέπυθμεν** < πείθω, PLUPF  
**ἔταμνον** < τάμνω, IMPF  
**θάνης** < θνήσκω, 2s AOR SUBJ  
**ὀλώλη** < ὀλλυμι, PF SUBJ

## declensions

**γυναιξί** < γυνή, DAT PL  
**μεγάλῳ** < μέγας  
**τεκέεσσιν** < τέκος, DAT PL



τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων μετέφη κρείων Ἀγαμέμνων  
χειρὸς ἔχων Μενέλαον, ἐπεστενάχοντο δ' ἑταῖροι·

155 «φίλε κασίγνητε θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον,  
οἶον προστήσας πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ μάχεσθαι,  
ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια πιστὰ πάτησαν.  
οὐ μὲν πως ἄλιον πέλει ὄρκιον αἰμά τε ἀρνῶν  
σπονδαί τ' ἄκρητοι καὶ δεξιαὶ ἧς ἐπέπιθμεν.

160 εἴ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσεν,  
ἔκ τε καὶ ὀψὲ τελεῖ, σὺν τε μεγάλῳ ἀπέτισαν  
σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιξί τε καὶ τεκέεσσιν.

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή

165 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς ἑὺμμελίῳ Πριάμοιο,  
Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης ὑψίζυγος αἰθέρι ναίων  
αὐτὸς ἐπισσεύῃσιν ἐρεμνὴν αἰγίδα πᾶσι

τῆσδ' ἀπάτης κοτέων· τὰ μὲν ἔσσεται οὐκ ἀτέλεστα·

ἀλλὰ μοι αἰνὸν ἄχος σέθεν ἔσσεται ὦ Μενέλαε

170 αἶ κε θάνῃς καὶ πότμον ἀναπλήσῃς βίῳτοιο.



τοῖς δὲ βαρὺ στενάχων |speak κρείων Ἀγαμέμνων  
among/to

χειρὸς ἔχων Μενέλαον, |groan at δ' ἑταῖροι·

«φίλε κασίγνητε θάνατόν νύ τοι ὄρκι' ἔταμνον, 155

οἶον |put forward πρὸ Ἀχαιῶν Τρωσὶ μάχεσθαι,

ὥς σ' ἔβαλον Τρῶες, κατὰ δ' ὄρκια |faithful |trample

οὐ μὲν πως ἄλιον πέλει ὄρκιον αἶμά τε |lamb; wool

|libation, τ' |pure καὶ |right-hand ἔπέπιθμεν.  
|treaty

εἵ περ γάρ τε καὶ αὐτίκ' Ὀλύμπιος οὐκ ἐτέλεσεν, 160

ἔκ τε καὶ |late τελεί, σύν τε μεγάλην |pay back

σὺν σφῆσιν κεφαλῇσι γυναιζί τε καὶ τεκέεσσιν.

εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς |wielder of Πριάμοιο, 165  
|the ash spear

Ζεὺς δέ σφι Κρονίδης |seated |ether ναίων  
|aloft

αὐτὸς |shake some-|dark, |aegis πᾶσι  
|thing at |murky

τῇσδ' ἀπάτης |hold a ἵ μὲν ἔσσεται οὐκ |not accom-  
|grudge against |plished, fruit-  
|less

ἀλλὰ μοι αἰνὸν ἄχος σέθεν ἔσσεται ὦ Μενελάε

αἶ κε θάνῃς καὶ |fate |fulfill, endure βιότοιο. 170



But Agamemnon, deeply sighing, and holding Menelaus with his hand, spoke thus amidst them, and all his companions kept groaning with him:

“O dear brother, now have I ratified a treaty which will prove thy death, exposing thee alone to fight with the Trojans for the Greeks; since the Trojans have thus wounded thee, and trampled on the faithful league. But by no means shall the league and the blood of the lambs be in vain, and the pure libations, and the right hands in which we confided. For even although Olympian Zeus has not immediately brought them to pass, he will however bring them to pass at last; and at a great price have they paid the penalty, to wit, with their own heads, and their wives and children. For this I know well in mind and soul. A day will be, when sacred Ilium shall perish, and Priam, and the people of ashen-speared Priam; and when Cronusian Zeus, lofty-throned, dwelling in the æther, will himself shake his gloomy ægis over all, wrathful on account of this treachery. These things, indeed, shall not be unaccomplished; but to me there will be grief on thy account, O Menelaus, if thou shalt die and fulfil the fate of life;



*vocabulary*

**αἶα** land (γαῖα)

**αἶθε** if only; also εἴθε

**ἄλιος** of the sea; fruitless

**ἄρουρα** land ~arable

**ἀτελεύτητος** unaccomplished

(τέλος); also ἀτελής

**δειδίσσεο** < δειδίσσομαι, frighten, threaten IMPV (δεῖδω)

**ἐλεγχής** deserving reproach (ἔλεγχος)

**ἐπιθαρσύνω** (ὁ) encourage (θαρσέω)

**ἐπιθρῶσκω** jump on, over (θρῶσκω)

**εὐχολή** prayer, boast ~υοῦ

**ζῶμα** (n, 3) loincloth (ζώνη)

**ζωστήρ** -ῆρος (m) belt (ζώνη); also ζῶστρον

**κάδ** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from ~cataract; also κατά, κάτω

**καίριος** deadly

**κεινός** empty, vain

**κυδάλιμος** (ὁ) renowned (κῦδος); also κυδρός

**λίπομεν** < λιπάω, leave OPT

~eclipse; also λείπω

**μίτρη** metal waist guard

**πάγη** < πήγνυμι, (ὁ) stick, set, build

AOR ~fang

**παναίολος** gleaming all over

**πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)

**πολυδίψιος** arid

**πύθω** (ὁ) rot ~putrid; also καταπύθω

**τύμβος** grave mound ~tomb

**ὑπένερθε** underneath (ἐνερθε)

**ὑπερνηγορέωντων** < ὑπερνηγορέων, overbearing, GEN

**χαλκήες** < χαλκεύς, (m) smith, NOM (χαλκός)

**χάνοι** < χαίνω, gape AOR OPT

---

*conjugations*

**ἔβη** < βαίνω, AOR

**εἰρύσατο** < ἐρύω, AOR

**ἐρέει** < ἐρέω, FUT

**ἤγαγεν** < ἄγω, AOR

**θάρσει** < θαρσέω, IMPV

**ἰκοίμην** < ἰκνέομαι, AOR OPT

**κάμον** < κάμνω, 3PL AOR

**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S

**μνήσονται** < μμνήσκω, 3PL FUT

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**τελέσει** < τελέω, AOR OPT

---

*declensions*

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL

**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

*notes*

4.185 **καιρίω**: From **καίριος**, deadly. Here, a fatal spot.



καί κεν ἐλέγχιστος πολυδάβιον Ἄργος ἰκοίμην·  
αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος αἷης·  
καὶ δέ κεν εὐχωλὴν Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ λίποιμεν  
Ἀργείην Ἑλένην· σέο δ' ὅστέα πύσει ἄρουρα  
175 κειμένου ἐν Τροίῃ ἀτελευτήτῳ ἐπὶ ἔργῳ.  
καί κέ τις ᾧδ' ἐρέει Τρώων ὑπερηνορεόντων  
τύμβῳ ἐπιθρώσκων Μενελάου κυδαλίμοιο·  
'αἶθ' οὕτως ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει' Ἀγαμέμνων,  
ὥς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,  
180 καὶ δὴ ἔβη οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν  
σὺν κεινῇσιν νηυσὶ λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον·  
ὥς ποτέ τις ἐρέει· τότε μοι χάνοι εὐρεῖα χθών.»  
Τὸν δ' ἐπιθαρσύνων προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·  
«θάρσει, μηδέ τί πω δειδίσσεο λαὸν Ἀχαιῶν·  
185 οὐκ ἐν καιρίῳ ὅξ' ἀπάγῃ βέλος, ἀλλὰ πάροισιν  
εἰρύσατο ζωστήρ τε παναίολος ἥδ' ὑπένερθε  
ζῶμά τε καὶ μήτηρ, τὴν χαλκῆς κάμον ἄνδρες.»



καί κεν |deserving |arid Ἄργος ἰκοίμην·  
|reproach

αὐτίκα γὰρ μνήσονται Ἀχαιοὶ πατρίδος |land

καὶ δέ κεν |prayer, Πριάμῳ καὶ Τρωσὶ |leave  
|boast

Ἀργεῖην Ἑλένην· σέο δ' ὅστέα |rot ἄρουρα

κειμένου ἐν Τροίῃ |unaccomplished ἰ ἔργῳ.

175

καί κέ τις ὦδ' ἐρέει Τρώων |overbearing

|grave |jump on, over Μενελάου |renowned  
|mound

ἴf only ᾧ τῶς ἐπὶ πᾶσι χόλον τελέσει Ἀγαμέμνων,

ὥς καὶ νῦν ἄλιον στρατὸν ἤγαγεν ἐνθάδ' Ἀχαιῶν,

καὶ δὴ ἔβη οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν

180

σὺν |empty, vain ,υσὶ λιπὼν ἀγαθὸν Μενέλαον·

ὥς ποτέ τις ἐρέει· τότε μοι |gape εὐρεῖα χθών.»

Τὸν δ' |encourage προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·

«|be of good heart ἴ πῶ |frighten, λαὸν Ἀχαιῶν·  
|threaten

οὐκ ἐν |deadly ὅξ' |stick, set, build ἵλλὰ |before

185

εἰρύσατο |belt τε |gleaming all ὀνὲρ |underneath

|loincloth καὶ |metal , τήν |smith κάμον ἄνδρες.»  
|waist  
|guard



then, indeed, branded with shame, shall I return to much longed-for Argos. For quickly the Greeks will bethink themselves of their fatherland, and we shall leave Argive Helen a boast to Priam and to the Trojans, and the earth will rot thy bones lying in Troy, near to an unfinished work. And thus will some one of the haughty Trojans exclaim, leaping upon the tomb of glorious Menelaus: ‘Would that Agamemnon thus wreaked his vengeance against all, as even now he has led hither an army of the Greeks in vain, and has now returned home into his dear native land, with empty ships, having left behind him brave Menelaus.’ Thus will some one hereafter say: then may the wide earth yawn for me.”

But him fair-haired Menelaus accosted, cheering him: “Have courage, nor in anywise frighten the people of the Achæans. The sharp arrow has not stuck in a vital part, but before [it reached a vital part], the variegated belt, and the girdle beneath, and the plate which brass-working men forged, warded it off.”



## vocabulary

**ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἄρειος** warlike (ἄρης)**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐπιθήσει** < ἐπιτίθημι, put on, apply  
FUT (τίθημι)**ἐπιμάσσομαι** handle, touch**ἱητήρ** (ī, m) doctor ~pediatrician**ἱητήρος** < ἱητήρ, (ī, m) doctor, GEN  
~pediatrician**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας**οἰστεύω** shoot an arrow (οἰστός)**παπταίνω** look around**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
~Nepenthe**στίχες** < στίξ, (f) row, rank, NOM**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)  
bronze-clad, GEN (χαλκός)

## conjugations

**ἀκούσας** < ἀκούω, AOR PPL NOM S**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**έσταότ'** < ἔστημι, PF PPL ACC S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἶδῃ** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**ιστάμενος** < ἵστημι, PPL NOM S**κάλεσσον** < καλέω, AOR IMPV**παύσῃσι** < παύω, AOR SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κλέος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**τάχιστα** < ταχύς**φῶτ'** < φώς, ACC S

## notes

4.200 **παπταίνω**: here, to look around for



Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«αἶ γὰρ δὴ οὕτως εἷη φίλος ὦ Μενέλαε·

190

ἔλκος δ' ἱητῆρ ἐπιμάσσεται ἦδ' ἐπιθήσει

φάρμαχ' ἃ κεν παύσῃσι μελαινάων ὀδυνάων.»

Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηΐδα·

«Ταλθύβι' ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον

φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἷον ἀμύμονος ἱητῆρος,

195

ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον ἀρήϊον Ἀτρεός υἷον,

ὅν τις οὔστεύσας ἔβαλεν τόξων ἐὺ εἰδώς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ πένθος.»

ᾧς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ ἀπίθησεν ἀκούσας,

βῆ δ' ἰέναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων

200

παπταίνων ἥρωα Μαχάονα· τὸν δὲ νόησεν

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατεραὶ στίχες ἀσπιστάων

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἐξ ἵπποβότοιο.

ἀγχοῦ δ' ἰστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηΐδα·



Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·

«αἶ γὰρ δὴ οὕτως εἶη φίλος ὦ Μενέλαε·

|wound δ' |doctor |handle, touch ἦδ' |put on, apply

190

φάρμαχ' ἃ κεν παύσῃσι |dark ὀδυνάων.»

Ἦ καὶ Ταλθύβιον θεῖον κήρυκα προσηύδα·

«Ταλθύβι' ὅττι τάχιστα Μαχάονα δεῦρο κάλεσσον

φῶτ' Ἀσκληπιοῦ υἱὸν ἀμύμονος |doctor ,

ὄφρα ἴδῃ Μενέλαον |warlike Ἀτρεΐος υἱόν,

195

ὅν τις |shoot an arrow λεν τόξων ἐὺ εἰδῶς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ |grief .»

Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἄρα οἱ κήρυξ |disobey ἀκούσας,

βῆ δ' ἵεναι κατὰ λαὸν Ἀχαιῶν |bronze-clad

|look around ἦρωα Μαχάονα· τὸν δὲ νόησεν

200

έσταότ'· ἀμφὶ δέ μιν κρατερὰὶ στίχες |shield-carrier

λαῶν, οἳ οἱ ἔποντο Τρίκης ἔξ |grazed

|near, nigh; like', ιενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·



King Agamemnon answering him replied: "Would that it were so, O beloved Menelaus; but the physician shall probe the wound, and apply remedies, which may ease thee of thy acute pains."

He spoke; and thus accosted Talthybius, the divine herald: "Talthybius, summon hither with all speed the hero Machaon, son of the blameless physician Æsculapius, that he may see martial Menelaus, the chief of the Greeks, whom some skilful archer of the Trojans, or of the Lycians, has wounded with a shaft; a glory, indeed, to him, but a grief to us."

He spoke; nor did the herald disobey when he had heard. But he proceeded to go through the forces of the brazen-mailed Greeks, looking around for the hero Machaon: him he saw standing, and round him the brave ranks of the shield-bearing hosts, who followed him from steed-nourishing Tricca. Standing near, he spoke winged words:



## vocabulary

*ἀμφιπένομαι* tend, attend to*ἄρειος* warlike (*ἄρης*)*ἀσπιστής* shield-carrier (*ἀσπίς*)*ἐκμυζᾶω* suck out*ἔλκος* -εος (n, 3) wound ~ulcer*ἐμπεσε* < ἐμπίπτω, fall into; attackAOR (*πέτομαι*)*ἐξέλκω* pull out (*έλκω*)*ζῶμα* (n, 3) loincloth (*ζώνη*)*ζωστήρος* < ζωστήρ, (m) belt, GEN (*ζώνη*); also *ζώστρον**ἥπιος* kind (adj)*ἰσόθεος* (ι) godlike (*ἴσος*)*κυκλόσε* in/into a circle (*κύκλος*)*μίτρη* metal waist guard*ὄγκος* barb of an arrow*οἷστεύω* shoot an arrow (*οἷστός*)*ὀρίνω* (ι) stir up ~hormone*παναίολος* gleaming all over*πάσσω* sprinkle; insert in a web*πένθος* -εος (n, 3) grief, misfortune~*Nepenthe**πικρός* sharp, bitter ~*picric**στίχες* < στίξ, (f) row, rank, NOM*ὑπένερθε* underneath (*ἔνερθε*)*χαλκῆς* < χαλκεύς, (m) smith, NOM (*χαλκός*)*χάρμη* battle, spirit for it

## conjugations

*ἀγγεράσθ* < ἀγείρω, 3PL PF*ἀρηρότος* < ἀραρίσκω, PF PPL GEN S*βάν* < βαίνω, 3PL AOR*βλήμενος* < βάλλω, AOR PPL NOM S*ἐβαλεν* < βάλλω, AOR*ἔδυν* < δύω, 3PL AOR*εἰδώς* < οἶδα, PF PPL NOM S*ἤλυθον* < ἔρχομαι, 3PL AOR*ἶδεν* < οἶδα, AOR*ἴδης* < οἶδα, 2s AOR SUBJ*κάμον* < κάμνω, 3PL AOR*μνήσαντο* < μμνήσκω, 3PL AOR*ὄρσ'* < ὀρνυμι, AOR IMPV*φάτο* < φημί, AOR

## declensions

*ἄνδρες* < ἀνήρ, NOM PL*κλέος* ACC S*τεύχε'* < τεύχεα, ACC PL



«ὄρσ' Ἀσκληπιάδη, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,  
 205 ὄφρα ἴδῃς Μενέλαον ἀρήϊον ἀρχὸν Ἀχαιῶν,  
 ὃν τις οἴστευσας ἔβαλεν τόξων ἐὺ εἰδὼς  
 Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἅμμι δὲ πένθος.  
 Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·  
 βᾶν δ' ἰέναι καθ' ὅμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.  
 210 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι ξανθὸς Μενέλαος  
 βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι  
 κυκλός, ὃ δ' ἐν μέσσοισι παρίστατο ἰσότηος φῶς,  
 αὐτίκα δ' ἐκ ζωστήηρος ἀρηρότος ἔλκεν οἰστόν·  
 τοῦ δ' ἐξελκομένοιο πάλιν ἄγεν ὀξέες ὄγκοι.  
 215 λῦσε δέ οἱ ζωστήηρα παναίολον ἡδ' ὑπένερθε  
 ζῶμά τε καὶ μίτρην, τὴν χαλκῆες κάμον ἄνδρες.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν ἕλκος ὅθ' ἔμπεσε πικρὸς οἰστός,  
 αἰμ' ἐκμυζήσας ἐπ' ἄρ' ἥπια φάρμακα εἰδὼς  
 πάσσε, τά οἱ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.  
 220 Ὅφρα τοὶ ἀμφεπένοντο βοῆν ἀγαθὸν Μενέλαον,  
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων·  
 οἱ δ' αὖτις κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ χάρμης.



«ὄρσ' Ἀσκληπιάδη, καλέει κρείων Ἀγαμέμνων,

ὄφρα ἴδῃς Μενέλαον |warlike ἄρχον Ἀχαιῶν,

205

ὄν τις |shoot an arrow...λεν τόξων ἐὺ εἰδώς

Τρώων ἢ Λυκίων, τῷ μὲν κλέος, ἄμμι δὲ |grief

ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ὄρινε·

βὰν δ' ἰέναι καθ' ὅμιλον ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι ξανθὸς Μενέλαος

210

βλήμενος ἦν, περὶ δ' αὐτὸν ἀγηγέραθ' ὅσσοι ἄριστοι

|in/into a circle ἐν μέσσοισι παρίστατο |godlike φώς,

αὐτίκα δ' ἐκ |belt ἀρηρότος ἔλκεν οἰστόν·

τοῦ δ' |pull out πάλιν ἄγεν ὀξέες |barb of an arrow

λῦσε δέ οἱ |belt |gleaming all οὐρ |underneath

215

|loincloth καὶ |metal , τὴν |smith κάμον ἄνδρες.

αὐτὰρ ἐπεὶ ἴδεν |guard |wound ὅθ' |fall into;sharp οἰστός,  
|attack

αἶμ' |suck out ἐπ' ἄρ' |kind (adj) μακα εἰδώς

|sprinkle τά οἱ ποτε πατρὶ φίλα φρονέων πόρε Χείρων.

Ὅφρα τοὶ |tend, attend to βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον,

220

τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον |shield-carrier

οἱ δ' αὖτις κατὰ τεύχε' ἔδυν, μνήσαντο δὲ |fighting  
|spirit



“Come, O son of Æsculapius, Agamemnon, king of men, calls thee, that thou mayest see martial Menelaus, the son of Atreus, whom some skilful archer of the Trojans or of the Lycians has wounded with a dart; a glory indeed to him, but a grief to us.”

Thus he spoke, and incited his soul within his breast. And they proceeded to go through the host, through the wide army of the Greeks; but when they had now arrived where fair-haired Menelaus had been wounded (but around him were collected as many as were bravest, in a circle, while the godlike hero stood in the midst), instantly thereupon he extracted the arrow from the well-fitted belt. But while it was being extracted, the sharp barbs were broken. Then he loosed the variegated belt, and the girdle beneath, and the plated belt which brass-workers had forged. But when he perceived the wound, where the bitter shaft had fallen, having sucked out the blood, he skilfully sprinkled on it soothing remedies, which, benevolent Chiron had formerly given to his father.

Whilst they were thus occupied around warlike Menelaus, meantime the ranks of the shielded Trojans advanced; and these again put on their arms, and were mindful of battle.



## vocabulary

**ἀπάνευθε** from afar; outside  
(+gen) (ἄτερ)

**ἄρωγός** helper (ἀρωγή); also  
ἐπαρωγός

**βρίζω** sleep

**γῦπες** < γύψ, (m) vulture, NOM

**δηλήσαντο** < δηλέομαι, hurt, spoil,  
steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

**ἐπεπωλείτο** < ἐπιπωλέομαι, go  
among, inspect, menace IMPF  
(πωλέομαι)

**ἐπήν** when, after

**θαρσύνεσκε** < θαρσύνω, (v)  
encourage IMPF (θαρσέω)

**θούριδος** < θούρος, fierce, GEN  
~dart; also θούρις

**κάματος** exhaustion, toil, product  
(κάμνω)

**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also  
καταπέτομαι

**κοιρανέω** rule

**κυδιάνειρα** (v) glorious (κῦδος)

**παρίσχω** keep ready (ἴσχω)

**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)

**ποικίλος** ornamented

**πτολίεθρον** city (πόλις)

**σπένδω** ‘push on,’ get going,  
hurry ~repudiate

**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC  
**ταχύπωλος** having swift horses  
(πῶλος)

**τέρενα** < τέρην, round, swelling,  
ACC

**φυσιῶντας** < φυσιάω, (v) pant,  
SHORT PPL ACC PL (φυσάω)

**ψευδέσσι** < ψευδής, lying, false, DAT  
(ψεῦδος)

## conjugations

**ἔασε** < ἔάω, AOR

**ἔλωμεν** < αἰρέω, AOR SUBJ

**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT

**ἴδοις** < οἶδα, 2S AOR OPT

**λάβῃ** < λαμβάνω, AOR SUBJ

**μεθίετε** < μεθίημι, PL IMPV

## declensions

**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL

**ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL

**νήεσσιν** < νηῦς, DAT PL

**χρόα** < χρός, ACC S

## notes

4.226 ἔάω: here, unusually, to leave, not use



Ἐνθ' οὐκ ἂν βρίζοντα ἴδοις Ἀγαμέμνονα δῖον  
 οὐδὲ καταπτώσσοντ' οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,  
 225 ἀλλὰ μάλα σπείδοντα μάχην ἐς κυδιάνειραν.  
 ἵππους μὲν γὰρ ἔασε καὶ ἄρματα ποικίλα χαλκῶ·  
 καὶ τοὺς μὲν θεραπείων ἀπάνευθ' ἔχε φυσιόωντας  
 Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου Πειραΐδαο·  
 τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε παρισχέμεν ὁππότε κέν μιν  
 230 γυῖα λάβῃ κάματος πολέας διὰ κοιρανέοντα·  
 αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐπεπωλείτο στίχας ἀνδρῶν·  
 καὶ ῥ' οὓς μὲν σπείδοντας ἴδοι Δαναῶν ταχυπώλων,  
 τοὺς μάλα θαρσύνεσκε παριστάμενος ἐπέεσσιν·  
 «Ἀργεῖοι μὴ πώ τι μεθίετε θούριδος ἀλκῆς·  
 235 οὐ γὰρ ἐπὶ ψευδέσσι πατήρ Ζεὺς ἔσσειτ' ἀρωγός,  
 ἀλλ' οἳ περ πρότεροι ὑπὲρ ὅρκια δηλήσαντο  
 τῶν ἥτοι αὐτῶν τέρενα χροῖα γῦπες ἔδονται,  
 ἡμεῖς αὐτ' ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα  
 ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὴν πτολίεθρον ἔλωμεν.»



Ἔνθ' οὐκ ἂν |sleep ἵδοις Ἀγαμέμνονα διὸν  
 οὐδὲ |cower οὐδ' οὐκ ἐθέλοντα μάχεσθαι,  
 ἀλλὰ μάλα |'push on,' get ἵχην ἐς |glorious 225  
 |going, hurry  
 ἵππους μὲν γὰρ ἔασε καὶ ἄρματα |ornamented ἁκῶ·  
 καὶ τοὺς μὲν θεράπων ἀπάνευθ' ἔχε |snort  
 Εὐρυμέδων υἱὸς Πτολεμαίου Πειραΐδαο·  
 τῷ μάλα πόλλ' ἐπέτελλε |keep ready ὅππότε κέν μιν  
 γυῖα λάβῃ |exhaustion πολέας διὰ |rule 230  
 αὐτὰρ ὁ |on foot; |go among, in- στίχας ἀνδρῶν·  
 |footsoldier |spect, menace  
 καί ῥ' οὓς μὲν |'push on,' get ὅδοι Δαναῶν |having swift,  
 |going, hurry |horses  
 τοὺς μάλα |encourage παριστάμενος ἐπέεσσιν·  
 «Ἀργεῖοι μὴ πῶ τι |let go, |fierce ἀλκῆς·  
 |cease;  
 οὐ γὰρ ἐπὶ |lying, false (mid) πῶ γὰρ Ζεὺς ἔσσειτ' |helper 235  
 |speed off  
 ἀλλ' οἳ περ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, spoil,  
 |steal  
 τῶν ἥτοι αὐτῶν |round, |vulture ὕδονται,  
 |swelling  
 ἡμεῖς αὐτ' ἀλόχους τε φίλας καὶ νήπια τέκνα  
 ἄξομεν ἐν νήεσσιν, ἐπὴν |city ἔλωμεν.»



Then would you not see divine Agamemnon slumbering, nor trembling nor refusing to fight; but hastening quickly to the glorious fight. He left his steeds, indeed, and his brass-variegated chariot; and these his servant Eurymedon, son of Ptolymæus, the son of Piräis, held apart panting. Him he strictly enjoined to keep them near him, against the time when weariness should seize his limbs, commanding over many. But he on foot traversed the ranks of the heroes, and whichever of the swift-horsed Greeks he saw hastening, them standing beside, he encouraged with words:

“Argives! remit nought of your fierce ardour, for father Zeus will not be an abettor to falsehoods, but certainly vultures will devour the tender bodies of those very persons, who first offered injury, contrary to the league; and we, after we shall have taken the city, will carry off in our ships their dear wives, and their infant children.”



*vocabulary***εἶκελος** like, resembling (+dative)**ἐλεγχής** deserving reproach  
(ἐλεγχος)**ἐπεπωλείτο** < ἐπιπωλόμαι, go  
among, inspect, menace IMPF  
(πωλόμαι)**εὖπρυνος** with goodly stern**ἦντε** like**θινί** < θίς, (ι, m/f) beach, heap, DAT**θωρήσσω** arm with a breastplate  
(θώρηξ)**ιόμωρος** (m) eager with arrows?**κοιρανέω** rule**μειλίχιος** pleasing, gentle; also  
μείλιχος**νεβρός** (m/f) fawn**νεικεῖεσκε** < νεικέω, revile IMPF**οὐλαμός** throng of warriors**πολιός** gray ~ *polio***πύματος** last, hindmost**σέβομαι** feel shame, awe (σέβας)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**στυγερός** dreaded, feeling dread~ *Styx***τέθηπα** be confused (θαμβέω)**ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)**χολωτός** angry (χόλος)*conjugations***εἰρύνατ'** < ἐρύω, 3PL PF**ἔκαμον** < κάμνω, 3PL AOR**ἐλθέμεν** < ἔρχομαι, AOR INF**έστᾱσ'** < ἵστημι, 3PL PF**ἔστητε** < ἵστημι, 2PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἴδῃτ'** < οἶδα, AOR SUBJ**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μεθιέντας** < μεθίημι, PPL ACC PL**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF*declensions***ἐπέεσσιν** < ἔπος, DAT PL**νήες** < νηῦς, NOM PL**σὺν** < σὺς, DAT S**φρεσὶ** < φρήν, DAT PL*notes*

4.243 τίφθ': =τίπτε, here meaning why?



240

Οὓς τινας αὖ μεθιέντας ἴδοι στυγεροῦ πολέμοιο,  
 τοὺς μάλα νεικεῖσκε χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·  
 «Ἄργεῖοι ἰόμωροι ἐλεγχείες οὐ νυ σέβεσθε;  
 τίφθ' οὕτως ἔστητε τεθηπότες ἥῃτε νεβροί,  
 αἳ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι  
 245 ἐστᾶσ', οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή·  
 ὥς ὑμεῖς ἔστητε τεθηπότες οὐδὲ μάχεσθε.  
 ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν ἔνθά τε νῆες  
 εἰρύατ' εὖπρυμνοι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,  
 ὄφρα ἴδῃτ' αἳ κ' ὕμιν ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων;»

250

Ὡς ὃ γε κοιρανέων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν·  
 ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν.  
 οἳ δ' ἀμφ' Ἰδομενῆα δαΐφρονα θωρήσσοντο·  
 Ἰδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις συῖ εἵκελος ἀλκήν,  
 Μηριόνης δ' ἄρα οἱ πυμάτας ὄτρυνε φάλαγγας.  
 255 τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,  
 αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα προσήυδα μελιχίοισιν·



Οὓς τινας αὖ	let go, cease; (mid) speed off	στυγεροῦ πολέμοιο,	240
τοὺς μάλα νεικεῖσκε	angry	ἐπέεσσιν·	
«Ἄργεῖοι	eager with deserving  arrows?  reproach	οὗ νυ  feel shame, awe	
τίφθ' οὕτως ἔστητε	be confused  like  fawn	,	
αἶ τ' ἐπεὶ οὖν ἔκαμον πολέος πεδίοιο θέουσαι			
έστᾱς, οὐδ' ἄρα τίς σφι μετὰ φρεσὶ γίγνεται ἀλκή·			245
ὥς ὑμεῖς ἔστητε	be confused	νῦδὲ μάχεσθε.	
ἦ μένετε Τρῶας σχεδὸν ἐλθέμεν ἔνθά τε νῆες			
εἰρύατ'  with goodly stern ᾧς ἐπὶ  beach ἱλάσσης,			
ὄφρα ἴδῃτ' αἶ κ' ὕμιν	be over; protect	... Κρονίων;»	
ᾧς ὃ γε	rule  go among, in-  spect, menace	στίχας ἀνδρῶν·	250
ἦλθε δ' ἐπὶ Κρήτεσσι κιὼν ἀνὰ  throng ἀνδρῶν.			
οἱ δ' ἀμφ' Ἴδομενῆα δαΐφρονα θωρήσσοντο·			
Ἴδομενεὺς μὲν ἐνὶ προμάχοις συῖ	like	ἀλκήν,	
Μηριόνης δ' ἄρα οἱ	last,  hindmost	ὄτρυνε φάλαγγας.	
τοὺς δὲ ἰδὼν γήθησεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,			255
αὐτίκα δ' Ἴδομενῆα προσήυδα	pleasing,  gentle		



But whomsoever on the other hand he saw declining hateful battle, them he much rebuked with angry words:

“Argives, ye arrow-fighters, subjects for disgrace, are ye not ashamed? Why stand ye here astounded, like fawns, which, when they are wearied, running through the extensive plain, stand, and have no strength in their hearts? Thus do ye stand amazed, nor fight. Do ye await the Trojans until they come near, where your fair-prowed galleys are moored on the shore of the hoary sea, that ye may know whether the son of Cronus will stretch forth his hand over you.”

Thus he, acting as commander, kept going through the ranks of heroes, and he came to the Cretans, going through the throng of men. But they were armed around warlike Idomeneus. Idomeneus, on his part, [commanded] in the van, like a boar in strength; but Meriones urged on the hindmost phalanxes for him. Seeing these, Agamemnon, the king of men, rejoiced, and instantly accosted Idomeneus, in bland words:



*vocabulary***ἄγος** leader (ἄγω)**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

**ἄλλοις** of another kind (ἄλλος)**γερούσις** elders' (γέρων)**γηθόσυνος** rejoicing (γηθέω)**δαίτη** feast, banquet; also δαίς,

δαίτης, δαιτύς

**δαιτράν** portion (δαίς)**δηλήσαντο** < δηλέομαι, hurt, spoil,  
steal 3PL AOR ~delenda; also

διαδηλέομαι

**ἐρίηρος** worthy, faithful**ἡμέν** both (with ἡδέ)**κατανεύω** nod (νεύω)**κέρωνται** < κεράννυμι, (ῶ) mix 3PL  
SUBJ ~crater; also ἐπικεράννυμι,

κιρνάω

**οὐλαμός** throng of warriors**παροίχομαι** pass, keep going  
(οἶχομαι)**πτόλεμος** war, battle ~polemic;

also πόλεμος

**ταχύπωλος** having swift horses  
(πῶλος)**ὑπέστην** < ὑφίστημι, promise,  
undertake AOR (ἵστημι)*conjugations***ἔστηχ'** < ἵστημι, PF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεναν** < χέω, 3PL AOR**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦῤδα** < αὐδάω, IMPF**κομόωντας** < κομάω, PPL ACC PL**κομόωντες** < κομάω, PPL NOM PL**μαχώμεθ'** < μάχομαι, SUBJ**ὄρσευ** < ὀρνυμι, AOR IMPV**πιέειν** < πίνω, AOR INF*declensions***κάρη** ACC S**κῆδέ'** < κῆδος, NOM PL**τάχιστα** < ταχύς



«Ἴδομενεῦ, περὶ μὲν σε τίω Δαναῶν ταχυπόλων  
 ἡμὲν ἐνὶ πτολέμῳ ἡδ' ἀλλοίῳ ἐπὶ ἔργῳ  
 ἡδ' ἐν δαίθ', ὅτε πέρ τε γερούσιον αἶθοπα οἶνον  
 260 Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῇρι κέρωνται.  
 εἴ περ γάρ τ' ἄλλοι γε κάρη κομόωντες Ἀχαιοὶ  
 δαιτρὸν πίνωσιν, σὸν δὲ πλεῖον δέπας αἰεὶ  
 ἔστηχ', ὥς περ ἐμοί, πικέειν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι.  
 ἀλλ' ὄρσευ πόλεμον δ' οἶος πάρος εὖχεται εἶναι.»

265 Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν ἀγὸς ἀντίον ἡῦδα·  
 «Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐρίηρος ἐταῖρος  
 ἔσσομαι, ὥς τὸ πρῶτον ὑπέστην καὶ κατένευσα·  
 ἀλλ' ἄλλους ὄτρυνε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς  
 ὄφρα τάχιστα μαχώμεθ', ἐπεὶ σὺν γ' ὄρκι ἔχευαν  
 270 Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω  
 ἔσσετ' ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια δηλήσαντο.»

Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρῶχετο γηθόσυνος κῆρ·  
 ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιὼν ἀνὰ οὐλαμὸν ἀνδρῶν·



«Ἴδομενεῦ, περὶ μὲν σε τίω Δαναῶν |having swift  
|horses

ἡμὲν ἐνὶ |war, battle ἡδ' |of another kind' /ω

ἡδ' ἐν |feast , ὅτε πέρ τε |elders' |sparkling ἵνον

Ἀργείων οἱ ἄριστοι ἐνὶ κρητῆρι |mix

260

εἷ περ γάρ τ' ἄλλοι γε κάρη |have long hair' χαιοὶ

|portion πίνωσιν, σὸν δὲ πλείον δέπας αἰεὶ

ἔστηχ', ὥς περ ἐμοί, πῖεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγει.

ἀλλ' ὄρσεν πόλεμον δ' οἶος πάρος εὔχεται εἶναι.»

Τὸν δ' αὖτ' Ἴδομενεὺς Κρητῶν |leader ἱντίον ἡῦδα·

265

«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν |worthy, ἑταῖρος  
|faithful

ἔσσομαι, ὥς τὸ πρῶτον |promise, :αὶ |nod  
|undertake

ἀλλ' ἄλλους ὄτρυνε κάρη |have long hair' χαιοὺς

ὄφρα τάχιστα μαχώμεθ', ἐπεὶ σὺν γ' ὄρκι' ἔχεναν

Τρῶες· τοῖσιν δ' αὖ θάνατος καὶ κήδε' ὀπίσσω

270

ἔσσετ' ἐπεὶ πρότεροι ὑπὲρ ὄρκια |hurt, spoil, >>  
|steal

ᾧς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ |pass, keep|rejoicing κῆρ·  
|going

ἦλθε δ' ἐπ' Αἰάντεσσι κιῶν ἀνὰ |throng ἀνδρῶν·



“O Idomeneus, I honour thee, indeed, above the swift-horsed Greeks, as well in war, as in any other work, and at the banquet, when the nobles of the Argives mix in their cups the dark-red honourable wine: for though the other crested Greeks drink by certain measures, thy cup always stands full, as [mine] to me, that thou mayest drink when thy mind desires it. But hasten into war, such as formerly thou didst boast to be.”

But him Idomeneus, the leader of the Cretans, in turn answered: “Son of Atreus, a very congenial ally will I be to thee, as first I promised and assented. But exhort the other crested Greeks that we may fight with all haste, since the Trojans have confounded the league: death and griefs shall be theirs hereafter, since they first offered injury, contrary to the league.”

Thus he spoke: and the son of Atreus passed on, joyous at heart, and he came to the Ajaces, going through the troops of the heroes.



## vocabulary

**αἰζήσ** hale, vigorous**αἰπόλος** goatherd (αἶξ)**ἀλοῦσα** < ἀλίσκομαι, be captured

AOR PPL NOM S (εἰλύω)

**ἄνευθε** away, apart (ἄτερ)**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**ἡμύσειε** < ἡμύω, bow, droop AOR OPT**ἥντε** like**ἱφι** by force, mightily (ἰφθιμος)**ιωή** a rush, a sweep**κίνυντο** < κίνυμαι, (ιῶ) act: stir,

shake; pass: get moving 3PL IMPF

~kinetic

**κορυσσέσθην** < κορύσσω,

supply/raise/marshall a head(s);

also (mp) arm oneself 3DUAL

IMPF (κόρυς)

**κύνεος** (ιῶ) dark ~cyan; also

κύανος

**λαίλαπα** < λαίλαιψ, (f) big storm,

ACC

**μελάντερον** < μέλας, (ᾱ) dark

~melanin; also μέλαινα

**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**πεφρικυῖαι** < φρίσσω, be rough;

shudder PF PPL NOM PL

**πίσσα** pitch, resin ~pitch**σκοπιή** place with a view (σκοπός)**σπέος** σπείους (n, 3) cave

~spelunker; also σπεῖος

**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)

bronze-clad, GEN (χαλκός)

## conjugations

**ἀνώγετον** < ἄνωγα, 2DUAL**γένοιτο** < γίνομαι, AOR OPT**εἶδεν** < οἶδα, AOR**εἶπετο** < ἔπομαι, IMPF**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**ἔγχεσι** < ἔγχος, DAT PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**ἡγήτορε** < ἡγήτωρ, VOC DUAL**νέφος** ACC S**πτερόεντα** < πτερόεις**σάκεσιν** < σάκος, DAT PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

4.275 ὥς ὅτι: as when



τῷ δὲ κορυσσέσθην, ἅμα δὲ νέφος εἶπετο πεζῶν.  
 275 ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ σκοπιῆς εἶδεν νέφος αἰπόλος ἀνὴρ  
 ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο ἰωῆς·  
 τῷ δέ τ' ἀνευθεν ἐόντι μελάντερον ἥντε πίσσα  
 φαίνεται ἰὸν κατὰ πόντον, ἅγει δέ τε λαίλαπα πολλήν,  
 ῥίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·  
 280 τοῖαι ἅμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων αἰζηῶν  
 δῆϊον ἐς πόλεμον πυκινὰ κίνυντο φάλαγγες  
 κυάνεαι, σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι πεφρικυῖαι.  
 καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 285 «Αἶαντ' Ἀργείων ἡγήτορε χαλκοχιτώνων,  
 σφῶϊ μέν—οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν—οὔ τι κελεύω·  
 αὐτῷ γὰρ μάλα λαὸν ἀνώγετον ἱφί μάχεσθαι.  
 αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων  
 τοῖος πᾶσιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·  
 290 τῷ κε τάχ' ἡμύσειε πόλις Πριάμοιο ἄνακτος  
 χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν ἀλοῦσά τε περθομένη τε.»



τῷ δὲ |supply/raise/marshall a head(s); also (mp)|on foot; footsoldier  
arm oneself

ὥς δ' ὅτ' ἀπὸ |place with a view ῥος |goatherd ἀνήρ 275

ἐρχόμενον κατὰ πόντον ὑπὸ Ζεφύροιο |a rush, a sweep

τῷ δέ τ' |away, ἔόντι μελάντερον |like |pitch  
|apart

φαίνεται ἰὼν κατὰ πόντον, ἄγει δέ τε |big storm πολλήν,

ρίγησέν τε ἰδὼν, ὑπὸ τε σπέος ἤλασε μῆλα·

τοῖαι ἄμ' Αἰάντεσσι διοτρεφέων |hale 280

δήϊον ἐς πόλεμον πυκιναὶ |act: stir, shake; ἔs  
|pass: get moving

|dark , σάκεσιν τε καὶ ἔγχεσι |be rough; shudder

καὶ τοὺς μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«Αἶαντ' Ἀργείων ἡγήτορε |bronze-clad , 285

σφῶϊ μὲν—οὐ γὰρ ἔοικ' ὀτρυνέμεν—οὐ τι κελεύω·

αὐτῷ γὰρ μάλα λαὸν ἀνώγετον |by force εἶσθαι.

αἶ γὰρ Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἀπολλων

τοῖος πᾶσιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γένοιτο·

τῷ κε τάχ' |bow, droop ῥις Πριάμοιο ἀνακτος 290

χερσὶν ὑφ' ἡμετέρησιν |be captured περθομένη τε.»



But they were armed, and with them followed a cloud of infantry. As when a goat-herd from a hill-top perceives a cloud traversing the deep, beneath the north-western blast; and to him, standing at a distance, it appears while coming over the ocean, darker than pitch, and brings with it a mighty whirlwind; he both shudders on seeing it, and drives his flock into a cave. Such, with the Ajaces, moved into hostile battle the dense dark phalanxes of Zeus-nurtured youths, bristling with shields and spears. And king Agamemnon seeing them, rejoiced, and accosting them, spoke winged words:

“Ye Ajaces, leaders of the brazen-mailed Argives, ye two, indeed, for it becomes me not, I in no respect desire to incite; for ye yourselves mightily instigate the people to fight valiantly. Would that, O father Zeus, Athena, and Apollo, such courage were in the breasts of all; soon then would the city of king Priam bend to its fall, taken and destroyed by our hands.”



## vocabulary

**ἀγορητής** (m, 1) speaker (ἀγείρω)**ἀλαπαδνός** easily exhausted  
(ἀλαπάζω)**ἀναχωρεῖτω** < ἀναχωρέω, return,  
retreat 3s IMPV (χῆρος)**ἐξόπιθεν** behind**ἑταρος** (f/m) companion; also  
ἑταῖρα, ἑταῖρος**ἔτετμε** < τέτμον, find AOR**ἦνορέφι** < ἦνορέη, manliness, DAT  
(ἀνήρ)**ἱππῆας** < ἱππεύς, (m) charioteer,  
ACC (ἵππος); also ἱπποχάρμης**ἱπποσύνη** horsemanship (ἵππος)**κλονέω** stampede**λιγύν** < λιγύς, clear, shrill, ACC**μηδέ** and not; not even**ὀρεξάσθω** < ὀρέγω, hold out, offer,  
thrust 3s AOR IMPV ~reach**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)**στέλλω** prepare, send, furl

## ~apostle

**φέρτερον** < ἀγαθός, brave, noble,  
comparative

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔλασεν** < ἐλάυνω, AOR**ἔχέμεν** < ἔχω, INF**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**λίπεν** < λείπω, AOR**μεμάτω** < μέμαα, 3s PF IMPV**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**στήσεν** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἄρμαθ'** < ἄρμα, ACC PL**ἔγχει** < ἔγχομαι, DAT S**ἔρκος** ACC S**κρείοντα** < κρείων, ACC S**ὄχεσφι** < ὄχεα, DAT PL**ὀχέων** < ὄχεα, GEN PL



ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους·

ἔνθ' ὃ γε Νέστορ' ἔτετμε λιγὺν Πυλίων ἀγορητήν,

οὓς ἐτάρους στέλλοντα καὶ ὀτρύνοντα μάχεσθαι,

295

ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε

Αἴμονά τε κρείοντα Βίαντά τε ποιμένα λαῶν·

ἵππῃας μὲν πρῶτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι,

πεζοὺς δ' ἐξόπιθε στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς,

ἔρκος ἔμεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασεν,

300

ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι.

ἵππεῦσιν μὲν πρῶτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει

σφοδρὺς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ κλονέεσθαι ὁμίλῳ·

«μηδέ τις ἵπποσύνη τε καὶ ἡγορέηφι πεποιθὼς

οἶος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρώεσσι μάχεσθαι,

305

μηδ' ἀναχωρεῖτω· ἀλαπαδνότεροι γὰρ ἔσεσθε.

ὃς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται,

ἔγχει ὀρεξάσθω, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερον οὔτω.



Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους·

ἔνθ' ὃ γε Νέστορ' |find |clear, Πυλίων |speaker  
|shrill

οὖς ἐτάρους |prepare, send, furl' : ρύνοντα μάχεσθαι,

ἀμφὶ μέγαν Πελάγοντα Ἀλάστορά τε Χρομίον τε

295

Αἴμονά τε κρείοντα Βίαντά τε ποιμένα λαῶν·

|charioteer· ἐν πρώτα σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφι,

|on foot;|behind στήσεν πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς,  
|footsoldier

|bulwark'· ιεν πολέμοιο· κακοὺς δ' ἐς μέσσον ἔλασσεν,

ὄφρα καὶ οὐκ ἐθέλων τις ἀναγκαίῃ πολεμίζοι.

300

|charioteer μὲν πρώτ' ἐπετέλλετο· τοὺς γὰρ ἀνώγει

σφοῦς ἵππους ἐχέμεν μηδὲ |stampede ὁμίλῳ·

<<|and not;|horsemanship καὶ |manliness πεποιθὼς  
|not even

οἶος πρόσθ' ἄλλων μεμάτω Τρώεσσι μάχεσθαι,

|and |return, retreat |easily exhausted γὰρ ἔσεσθε.  
|not;

305

|not  
|even ὅς δέ κ' ἀνὴρ ἀπὸ ὧν ὀχέων ἕτερ' ἄρμαθ' ἵκηται,

ἔγχει |hold out, of- ἐπεὶ ἦ πολὺν φέρτερον οὕτω.  
|fer, thrust



Thus having said, he left them there and went to the others; there he found Nestor, the harmonious orator of the Pylians, marshalling his associates, and exhorting them to battle, mighty Pelagon, Alastor, Chromius, and prince Hæmon, and Bias the shepherd of the people. In front, indeed, he placed the cavalry with their horses and chariots, but the foot, both numerous and brave, in the rear, to be the stay of the battle; but the cowards he drove into the middle, that every man, even unwilling, might fight from necessity. At first, indeed, he gave orders to the horsemen; these he commanded to rein in their horses, nor to be confused with the crowd. “And let no person, relying on his skill in horsemanship, and on his strength, desire alone, before the rest, to fight with the Trojans, nor let him retreat: for [if so], ye will be weaker. And whatever man, from his own chariot, can reach that of another, let him stretch out with his spear; for so it is much better:



## vocabulary

**αἰχμάζω** wield a spear (αἰχμή)  
**βουλεύς** (m) will, plan ~volunteer;  
 also βουλή  
**γῆρας** γήραος (n, 3) old age (γέρας)  
**εἴθε** if only; also αἶθε  
**ἵππεῦσι** < ἵππεύς, (m) charioteer,  
 DAT (ἵππος); also ἵπποχάρμης  
**ἵππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)  
**κοῦρος** young man (κόρος); also  
 κούρητες  
**κουρότερος** younger  
**μέτεμι** be among, go, follow (εἶμι)  
**μετέσσομαι** < μέτεμι, be among  
 FUT (εἶμι)  
**όμοτιός** (unknown)  
**όπλότερος** younger (όπλον)  
**όφειλεν** < όφείλω, owe, should, if  
 only AOR (όφέλλω)  
**πορθέω** sack, ravage, plunder;  
 also πέρθω

## conjugations

**γεγάσι** < γίγνομαι, 3PL PF  
**δόσαν** < δίδωμι, 3PL AOR  
**ἐθέλοιμι** < ἐθέλω, OPT  
**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S  
**εἶη** < ἐάω, IMPF  
**ἔποιτο** < ἔπομαι, OPT  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**κατέκταν** < κατακτείνω, AOR  
**πεποιθασιν** < πείθω, 3PL PF  
**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**βήτηφιν** < βίη, DAT PL  
**γέρον** < γέρων, VOC S  
**γερόντων** < γέρων, GEN PL  
**γούναθ'** < γόνυ, NOM PL  
**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL  
**πτερόεντα** < πτερόεις  
**τείχε'** < τεῖχος, ACC PL



ὥδε καὶ οἱ πρότεροι πόλεας καὶ τείχε' ἐπόρθεον  
τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι ἔχοντες.»

- 310 Ὡς ὁ γέρων ὄτρυνε πάλαι πολέμων ἐὺ εἰδώς·  
καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
«ὦ γέρον εἴθ' ὥς θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη·  
315 ἀλλὰ σε γῆρας τείρει ὁμοῖον· ὥς ὄφελέν τις  
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ κουροτέροισι μετεῖναι.»
- Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γεργήνιος ἱππότης Νέστωρ·  
«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλοισι καὶ αὐτὸς  
ὥς ἔμεν ὥς ὅτε διὸν Ἐρευθαλίῳνα κατέκταν.  
320 ἀλλ' οὐ πῶς ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν·  
εἰ τότε κοῦρος ἔα νῦν αὐτέ με γῆρας ὀπάξει.  
ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέσσομαι ἡδὲ κελεύσω  
βουλῇ καὶ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.  
αἰχμὰς δ' αἰχμάσσουσι νεώτεροι, οἳ περ ἐμείο  
325 ὀπλότεροι γεγάασι πεποιθήσιν τε βίηφιν.»



ὧδε καὶ οἱ πρότεροι πόλεας καὶ τείχε' |sack

τόνδε νόον καὶ θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔχοντες.»

ᾧς ὁ γέρων ὄτρυνε πάλαι πολέμων ἐὺ εἰδώς·

310

καὶ τὸν μὲν γήθησεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ γέρον |if only\_ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

ὥς τοι γούναθ' ἔποιτο, βίη δέ τοι ἔμπεδος εἴη·

ἀλλὰ σε |old age γείρει |(unknown)' s |owe, should, if only

315

ἀνδρῶν ἄλλος ἔχειν, σὺ δὲ |younger |be among >

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος |horseman Ἰέστωρ·

«Ἀτρεΐδῃ μάλα μὲν τοι ἐγὼν ἐθέλωμι καὶ αὐτὸς

ὥς ἔμεν ὥς ὅτε δῖον Ἑρευθαλίωνα κατέκταν.

ἀλλ' οὐ πως ἅμα πάντα θεοὶ δόσαν ἀνθρώποισιν·

320

εἰ τότε κούρος ἔα νῦν αὐτέ με |old age ὑπάξει.

ἀλλὰ καὶ ὧς |charioteer|be among ἡδὲ κελεύσω

|will, plan ἰ μύθοισι· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ γερόντων.

αἰχμὰς δ' |wield a spear νεώτεροι, οἳ περ ἐμείω

|younger γεγάασι πεποιθασίν τε βίηφιν.»

325



for thus the ancients overturned cities and walls, keeping this purpose and resolution in their breasts.”

Thus the old man, long since well skilled in wars, exhorted them, and king Agamemnon rejoiced when he saw him; and accosting him, spoke winged words:

“O old man, would that thy knees could so follow thee, and thy strength were firm as is the courage in thy breast. But old age, common alike to all, wearies thee. Would that some other man had thy age, and that thou wert amongst the more youthful.”

Him then the Gerenian knight Nestor answered: “Son of Atreus, I myself would much wish to be so, as when I killed Eruthalion. But the gods never give all things at the same time to men. If I were a young man then, now in turn old age invades me. Yet even so, I will be with the horse, and will exhort them with counsel and words: for this is the office of old men. But let the youths, who are younger than I am, and confide in their strength, brandish their spears.”



*vocabulary*

**ἀλαπαδνός** easily exhausted  
(ἀλαπάζω)

**ἀντιβολέω** meet, partake

**ἀντή** war-cry

**ἀφρόσταντε** < ἀφρίστημι, stand apart;  
exact payment 2PL PF (ῖστημι)

**γῆθδούννος** rejoicing (γῆθέω)

**ἐπέοικε** be like, be proper (ἔοικα)

**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also  
καταπέτομαι

**καύστειρα** scorching (καίω)

**κεκασμένε** < καίνυμαι, excel PF PPL  
voc s; also ἀποκαίνυμαι

**κερδαλεόφρον** < κερδαλεόφρων,  
crafty-minded, voc (κέρδος)

**κίνυντο** < κίνυμαι, (ιῶ) act: stir,  
shake; pass: get moving 3PL IMPF  
~kinetic

**μήστωρες** < μήστωρ, (m) adviser;  
master, nom ~medical

**μύμνω** stay, wait for, stand firm  
~remain; also μένω

**νεικέω** revile, quarrel, scold

**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**παροίχομαι** pass, keep going  
(οἶχομαι)

**πληξίππος** horse-smiting

**πλησίος** near, neighboring

**στίχες** < στίξ, (f) row, rank, nom

**συνορίνω** (ι) launch together  
(ὄρυνμι)

*conjugations*

**ἄρξειαν** < ἄρχω, 3PL AOR OPT

**ἐπελθών** < ἐπέρχομαι, AOR PPL NOM S

**ἐστάμεν** < ἵστημι, PF INF

**ἐσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S

**ἔστασαν** < ἵστημι, 3PL PLUPF

**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF

**εἶρ'** < εὕρισκω, AOR

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**ὀρμήσειε** < ὀρμάω, AOR OPT

**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

*declensions*

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**πτερόεντα** < πτερόεις

*notes*

4.334 **πύργος**: metaphorically, a wall of troops

4.343 **ἀκουάζεσθον**: Here meaning literally “to hear of,” with a double genitive for the thing being heard of and the person from whom it is heard. Describing an invitation.



ὥς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ παρώχετο γηθόσυνος κῆρ.

εὖρ' υἱὸν Πετεῶο Μενεσθῆα πλήξιππον

ἔσταότ'· ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι μήστωρες αὐτῆς·

αὐτὰρ ὁ πλησίον ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,

330

πὰρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχες οὐκ ἀλαπαδναὶ

ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς αὐτῆς,

ἀλλὰ νέον συνορινόμεναι κίνυντο φάλαγγες

Τρώων ἵπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ μένοντες

ἔστασαν ὁππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν

335

Τρώων ὀρμήσειε καὶ ἄρξειαν πολέμοιο.

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ νιῒ Πετεῶο διοτρεφέος βασιλῆος,

καὶ σὺ κακοῖσι δόλοισι κεκασμένε κερδαλεόφρον

340

τίπτε καταπτώσσοντες ἀφέστατε, μίμνετε δ' ἄλλους;

σφῶϊν μὲν τ' ἐπέοικε μετὰ πρώτοισιν ἔοντας

ἐστάμεν ἡδὲ μάχης καυστειρῆς ἀντιβολῆσαι·



Ὡς ἔφατ', Ἀτρεΐδης δὲ |pass, keep|rejoicing κῆρ.  
|going

εὖρ' υἱὸν Πετῆω Μενεσθῆα |horse-smiting

ἔσταότ'· ἀμφὶ δ' Ἀθηναῖοι |adviser; |war-cry  
|master

αὐτὰρ ὁ |near ἐστήκει πολύμητις Ὀδυσσεύς,

παρ δὲ Κεφαλλήνων ἀμφὶ στίχες οὐκ |easily  
|exhausted

330

ἔστασαν· οὐ γάρ πώ σφιν ἀκούετο λαὸς |war-cry

ἀλλὰ νέον |launch together |act: stir, 'shake; Ξ  
|pass: get moving

Τρώων ἱπποδάμων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ μένοντες

ἔστασαν ὁππότε πύργος Ἀχαιῶν ἄλλος ἐπελθὼν

Τρώων |spur, rush at... ἄρξειαν πολέμοιο.

335

τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων,

καί σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ νῆε Πετῆω διοτρεφέος βασιλῆος,

καὶ σὺν κακοῖσι δόλοισι |excel |crafty-minded

τίπτε |cower |stand apart; ἴμνετε δ' ἄλλους;  
|exact payment

340

σφῶϊν μὲν τ' |be like, be proper, ὥτοισιν ἐόντας

ἑστάμεν ἥδὲ μάχης |scorching |meet, partake



Thus he spoke; and the son of Atreus passed him by, rejoicing at heart. Next he found the horseman Menestheus, son of Peteus, standing, and around him the Athenians skilled in the war-shout: but crafty Odysseus stood near; and round him stood the ranks of the Cephallenians not feeble; for not yet had the troops of these heard the shout, since lately the roused phalanxes of the horse-subduing Trojans and of the Greeks moved along; but they stood waiting till another division of the Greeks, coming on, should charge the Trojans and begin the battle. Having seen these, therefore, Agamemnon, the king of men, reproved them, and, accosting them, spoke winged words:

“O son of Peteus, Zeus-nurtured king, and thou, accomplished in evil wiles, crafty-minded [Odysseus], why trembling do ye refrain from battle, and wait for others? It became you, indeed, being amongst the first, to stand and meet the ardent battle.



## vocabulary

**ἀκουάζεσθον** < ἀκουάζομαι, listen  
2DUAL IMPF (ἀκούω)

**ἀνεμώλιος** idle, vain (μῶλος)

**βάζω** speak, talk, say

**διογενές** < διογενής, (ἱ) born of  
Zeus, voc (δῖος)

**ἐπιμειδάω** smile at (μειδάω)

**ἐφοπλίζω** prepare (ὄπλον)

**κύπελλον** goblet

**λάζομαι** grasp, seize

**μελιηδέος** < μελιηδής, honey-sweet,  
GEN (μελία)

**ναικέω** revile, quarrel, scold

**νηλεΐ** < νηλεής, merciless, DAT  
(ἐλεέω)

**ὀπταλέος** roasted (ὀπτάω)

**περιώσιος** immeasurable

**πολυμήχανος** resourceful (μῆχος)

**ὑπόδρα** scowlingly

## conjugations

**γνώ** < γινώσκω, AOR

**ἐγείρομεν** < ἐγείρω, AOR SUBJ

**ἐθέλησθα** < ἐθέλω, 2S SUBJ

**ἐθέλητον** < ἐθέλω, 2DUAL SUBJ

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**μαχοίατο** < μάχομαι, 3PL OPT

**μεθίμεν** < μεθίμι, INF

**μεμήλη** < μέλω, PF SUBJ

**μυγέντα** < μίσγω, AOR PPL ACC S

**ὀρόφτε** < ὀράω, 2PL OPT

**ὄψεαι** < ὀράω, 2S FUT

**πινέμεναι** < πίνω, INF

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φῆς** < φημί, 2s

**φύγεν** < φεύγω, AOR

## declensions

**γέρουσιν** < γέρων, DAT PL

**ἔρκος** ACC S

**ὀδόντων** < ὀδούς, GEN PL

**πρώτω** < πρῶτος

## notes

4.343 **ἀκουάζεσθον**: Here meaning literally “to hear of,” with a double genitive for the thing being heard of and the person from whom it is heard. Describing an invitation.



πρώτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς ἀκουάζεσθον ἐμείο,  
 ὁππότε δαῖτα γέρουσιν ἐφοπλίζωμεν Ἀχαιοί.

345

ἔνθα φίλ' ὀπταλέα κρέα ἔδμεναι ἡδὲ κύπελλα  
 οἴνου πινέμεναι μελιγδέος ὄφρ' ἐθέλητον·  
 νῦν δὲ φίλως χ' ὀρώωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν  
 ὑμείων προπάροιθε μαχοίατο νηλεῖ χαλκῶ.»

350

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 «Ἄτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων;  
 πῶς δὴ φῆς πολέμοιο μεθιέμεν ὁππότε Ἀχαιοὶ  
 Τρῶσιν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα;  
 ὄψεαι αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλῃ,  
 Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μίγντα  
 Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' ἀνεμώλια βάζεις.»

355

Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων,  
 ὥς γινῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε λάξετο μῦθον·  
 «διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,  
 οὔτέ σε νεικείω περιώσιον οὔτε κελεύω·



πρώτῳ γὰρ καὶ δαιτὸς |listen ἔμειο,

ὅπποτε δαῖτα γέρουσιν |prepare Ἀχαιοί.

ἔνθα φίλ' |roasted κρέα ἔδμεναι ἡδὲ |goblet

345

οἴνου πινέμεναι |honey-sweet ὄφρ' ἐθέλητον·

νῦν δὲ φίλως χ' ὀρώωτε καὶ εἰ δέκα πύργοι Ἀχαιῶν

ὑμείων προπάροιθε μαχοίατο |merciless... ἀκῶ. »

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

« Ἀτρεΐδῃ ποῖόν σε ἔπος φύγεν |bul- |tooth  
|wark ,

350

πῶς δὴ φῆς πολέμοιο |let go, cease; τ' Ἀχαιοί  
|(mid) speed off

Τρῳσὶν ἐφ' ἵπποδάμοισιν ἐγείρομεν ὄξυν Ἄρηα;

ὄψεται αἶ κ' ἐθέλησθα καὶ αἶ κέν τοι τὰ μεμήλη,

Τηλεμάχοιο φίλον πατέρα προμάχοισι μιγέντα

Τρώων ἵπποδάμων· σὺ δὲ ταῦτ' |idle, vain |speak, talk, say

355

Τὸν δ' |smile at προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων,

ὥς γινῶ χωομένοιο· πάλιν δ' ὃ γε |grasp, |μῦθον·  
|seize

« διογενὲς Λαερτιάδῃ |resourceful Ὀδυσσεῦ,

οὔτέ σε νεικεῖω |immeasurable ᾗτε κελεύω·



For ye are the first invited by me to the feast when we Greeks prepare a banquet for the chiefs. Then it is pleasant to you to eat the roasted meats, and to quaff cups of sweet wine, as long as ye please. But now would ye in preference be spectators, though ten divisions of the Greeks should fight in your presence with the ruthless brass.”

But him sternly regarding, crafty Odysseus answered thus: “Son of Atreus, what a word has escaped the barrier of thy teeth! How canst thou say that we are remiss in fighting? Whenever we Greeks stir up fierce conflict against the horse-taming Trojans, thou shalt see, if thou desirest, and if these things are a care to thee, the beloved father of Telemachus mingled with the foremost of the horse-taming Trojans. But thou sayest these things rashly.”

But him king Agamemnon, when he perceived that he was angry, smiling, addressed, and he retracted his words:

“Noble son of Laertes, much-contriving Odysseus, I neither chide thee in terms above measure, nor exhort thee.



## vocabulary

**ἀντάω** meet face to face**ἀρεσσόμεθ'** < ἀρέσκω, make  
amends FUT**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***γάφυρα** (ὑ) dam, dike**δῆιος** hostile, destructive (δαίς)**δῆνος** (n) thoughts, wiles**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR  
(έρχομαι)**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

**ἥπιος** kind (adj)**κολλητός** skillfully joined**μεταμώνιος** vain, ineffectual**νεικέω** revile, quarrel, scold**ὀπιπεύω** eye**πάρ** near; because of ~*parallel*;

also παρά

**πτωσκάζω** to duck, cringe~*pudendum*; also πτώσσω**πτώσσω** to duck, cringe~*pudendum*; also πτωσκάζω**ὑπέρθυμος** (υὑ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἴρηται** < ἐρέω, SUBJ**ἔσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S**ἔστήκει** < ἵστημι, PLUPF**εὔρε** < εὕρισκω, AOR**θεῖεν** < τίθημι, 3PL AOR OPT**ἶδον** < οἶδα, AOR**ἶδοντο** < οἶδα, 3PL AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**λίπεν** < λείπω, AOR**πονεύμενον** < πονέομαι, PPL ACC S**προσηύδα** < προσαινδάω, IMPF**φάσαν** < φημί, 3PL IMPF**φασί** < φημί, 3S PRES

## declensions

**δαΐφρονος** < δαΐφρων**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις

## notes

4.371 γεφύρας: As with πύργος at 334 and 347, a metaphor describing a row of soldiers.



360

οἶδα γὰρ ὥς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν  
 ἥπια δῆνεα οἶδε· τὰ γὰρ φρονέεις ἅ τ' ἐγὼ περ.  
 ἀλλ' ἴθι ταῦτα δ' ὅπισθεν ἀρεσσόμεθ' εἴ τι κακὸν νῦν  
 εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ μεταμώνια θέειν.»

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.

365

εὗρε δὲ Τυδέος υἱὸν ὑπέρθυμον Διομήδεα,  
 ἔσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσι·  
 παρ δέ οἱ ἐστήκει Σθένελος Καπανηΐος υἱός.  
 καὶ τὸν μὲν νείκεσσε ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,  
 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

370

«ὦ μοι Τυδέος υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
 τί πτώσσεις, τί δ' ὀπιπεύεις πολέμοιο γεφύρας;  
 οὐ μὲν Τυδείϊ γ' ὦδε φίλον πτωσκαζέμεν ἦεν,  
 ἀλλὰ πολὺν πρὸ φίλων ἐτάρων δηϊοῖσι μάχεσθαι,  
 ὥς φάσαν οἳ μιν ἴδοντο πονεύμενον· οὐ γὰρ ἔγωγε

375

ἦντησ' οὐδὲ ἴδον· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι.  
 ἦτοι μὲν γὰρ ἄτερ πολέμου εἰσῆλθε Μυκῆνας  
 ξεῖνος ἅμ' ἀντιθέω Πολυνείκεϊ λαὸν ἀγείρων·



οἶδα γὰρ ὥς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν

360

|kind |thoughts, <sup>ᾧ</sup>ε· τὰ γὰρ φρονέεις ἃ τ' ἐγὼ περ.  
(adj) |wiles

ἀλλ' ἴθι ταῦτα δ' ὅπισθεν |make amends ᾧ τι κακὸν νῦν

εἴρηται, τὰ δὲ πάντα θεοὶ |vain θείειν.»

Ὡς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτοῦ, βῆ δὲ μετ' ἄλλους.

εὗρε δὲ Τυδέος υἱὸν |great- Διομήδεα,  
|hearted;

365

ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι |arrogant |skillfully  
|joined

παρ δέ οἱ ἐστήκει Σθένελος Καπανήϊος υἱός.

καὶ τὸν μὲν νείκεσεν ἰδὼν κρείων Ἀγαμέμνων,

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«ὦ μοι Τυδέος νιὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο

370

τί |to duck, cringe ᾧ |eye πολέμοιο |dam, dike,

οὐ μὲν Τυδεί γ' ὦδε φίλον |to duck, cringe ἦεν,

ἀλλὰ πολὺ πρὸ φίλων ἐτάρων δηϊοῖσι μάχεσθαι,

ὥς φάσαν οἱ μιν ἔδοντο |work οὐ γὰρ ἔγωγε

|meet face τὸ δ' ᾧ· περὶ δ' ἄλλων φασὶ γενέσθαι.

375

ἦτοι μὲν γὰρ |without, ᾧ λέμου |enter Μυκήνας  
|apart

ξείνος ἄμ' ἀντιᾧ Πολυνείκει λαὸν ἀγείρων·



For I am aware that thy mind in thy breast kens friendly counsels: for thou thinkest the same that I do. But come, we shall settle these disputes at a future time, should anything evil have now been uttered. But may the gods render all these things vain.”

Thus having spoken, he left them there, and went to others; he found magnanimous Diomedes, son of Tydeus, standing by his horses and brass-mounted chariot. Near him stood Sthenelus, son of Capaneus. And having seen him too, king Agamemnon reproved him, and accosting him thus, spoke winged words:

“Alas! O son of warlike horse-breaking Tydeus, why dost thou tremble? Why dost thou explore the intervals of the ranks? It was not with Tydeus thus customary to tremble, but to fight with the enemy far before his dear companions. So they have said, who beheld him toiling: for I never met, nor have I beheld him: but they say that he excelled all others. For certainly with godlike Polynices he entered Mycenæ without warlike array, a guest, collecting forces:



## vocabulary

**ἀγγελίη** message, news ~*angel*  
**ἀνέρχομαι** go up; return (ἐρχομαι)  
**βαθύσχοινος** deep grown with  
 rushes (αθύς)  
**ἐπαινέω** concur, concur with  
 (αἶνος)  
**ἐπιείκελος** resembling (εἵκελος)  
**ἐπίκουρος** ally (κόρος)  
**ἐπίρροθος** cheerleader  
**ἐστρατόωνθ'** < στρατόομαι, be on a  
 campaign 3PL IMPF (στρατός)  
**ιδέ** and  
**ιερόν** ἱροῦ holy, sacrifices  
 ~*hieroglyph*; also *ιερή*, *ιερός*, *ίρός*  
**ἵππηλάτα** (m) charioteer (ἵππος)  
**κέντορες** < κέντωρ, (m) skillful  
 driver, NOM  
**κλειτός** renowned ~*Euclid*  
**κοῦρος** young man (κόρος); also  
*κούρητες*  
**λεχεποίη** meadowy (λέχος)  
**λόχος** ambush, band, childbirth  
 ~*lie*  
**μενεπτόλεμος** staunch (μένος)

**παραίσιος** boding ill

**πεντήκοντα** fifty (πέντε)

**προκαλιζομαι** challenge, call out  
 (καλέω); also *προκαλέω*

**ρήϊδιος** easy (ρέα)

**στεῖλαν** < στέλλω, prepare, send,  
 furl 3PL AOR ~*apostle*

**τάρβει** < тарβέω, be afraid IMPF

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR

**δόμεν** < δίδωμι, AOR INF

**δόμεναι** < δίδωμι, AOR INF

**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR

**είσαν** < ἔζω, 3PL AOR

**ένίκα** < νικάω, IMPF

**ἱκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR

**κιχήσατο** < κιχάνω, AOR

**χολωσάμενοι** < χολόω, AOR PPL NOM  
 PL

## declensions

**ήγήτορες** < ήγήτωρ, NOM PL

**σήματα** < σήμα, ACC PL

**τείχεα** < τείχος, ACC PL

## notes

4.383 Ἄσωπός: a river, the border between Thebes and Plataea

4.384 ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στεῖλαν Ἀχαιοί: The Achaeans send a message through  
 Tydeus, not to him.

4.387 περ ἐὼν: despite being



οἱ δὲ τότε ἔστρατόωνθ' ἱερὰ πρὸς τείχεα Θήβης,  
καὶ ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν κλειτοὺς ἐπικούρους·

380 οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ ἐπήνεον ὥς ἐκέλευον·

ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε παραΐσια σήματα φαίνων.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὥχοντο ἰδὲ πρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,

Ἄσωπὸν δ' ἵκοντο βαθύσχοινον λεχεποῖν,

ἔνθ' αὖτ' ἀγγελίην ἐπὶ Τυδῇ στείλαν Ἀχαιοί.

385 αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμεΐωνας

δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἑτεοκλείης.

ἔνθ' οὐδὲ ξεινός περ ἔων ἱππηλάτα Τυδεὺς

τάρβει, μῶνος ἔων πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,

ἀλλ' ὅ γ' ἀεθλεύειν προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνῖκα

390 ῥηϊδίως· τοίη οἱ ἐπίρροθος ἦεν Ἀθήνη.

οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμεῖοι, κέντορες ἵππων,

ἄψ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν λόχον εἶσαν ἄγοντες,

κούρους πεντήκοντα· δύω δ' ἡγήτορες ἦσαν,

Μαίων Αἰμονίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν,

395 υἱὸς τ' Αὐτοφόνοιο, μενεπτόλεμος Πολυφόντης.



οἱ δὲ τότε' |be on a cam-|holy, sacrifices...χα Θήβης,  
|paign

καί ῥα μάλα λίσσοντο δόμεν |renowned |ally

οἱ δ' ἔθελον δόμεναι καὶ |concur ὥς ἐκέλευον·

380

ἀλλὰ Ζεὺς ἔτρεψε |boding ill σήματα φαίνων.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν ὄχοντο |and τρὸ ὁδοῦ ἐγένοντο,

Ἄσωπὸν δ' ἵκοντο |deep grown|meadowy ,  
|with rushes

ἔνθ' αὖτ' |message, news` Τυδῇ |prepare, send, furl

αὐτὰρ ὁ βῆ, πολέας δὲ κιχήσατο Καδμείωνας

385

δαινυμένους κατὰ δῶμα βίης Ἑτεοκλείης.

ἔνθ' οὐδὲ ξεινός περ ἔων |charioteer Τυδεὺς

|be afraid ,μοῦνος ἔων πολέσιν μετὰ Καδμείοισιν,

ἀλλ' ὅ γ' ἀεθλεύειν |challenge , πάντα δ' ἐνίκα

|easy τοίη οἱ |cheerleader ἦεν Ἀθήνη.

390

οἱ δὲ χολωσάμενοι Καδμεῖοι, |driver ἵππων,

ἄψ ἄρ' |go up; return πυκινὸν |ambush ἴσαν ἄγοντες,

κούρους |fifty δύω δ' ἡγήτορες ἦσαν,

Μαίων Αἰμονίδης, |resembling ἀθανάτοισιν,

υἱός τ' Αὐτοφόνοιο, |staunch Πολυφόντης.

395



they were then preparing an expedition against the sacred walls of Thebes, and supplicated much that they would give renowned auxiliaries. But they [the Mycenæans] were willing to give them, and approved of it, as they urged; but Zeus changed [their design], showing unpropitious omens. But, after they departed, and proceeded on their way, they came to rushy, grassy Asopus. Then the Achæans sent Tydeus upon an embassy. Accordingly he went, and found many Cadmeans feasting in the palace of brave Eteocles. Then the knight Tydeus, though being a stranger, feared not, being alone amongst many Cadmeans: but challenged them to contend [in games], and easily conquered in all, so mighty a second was Athena to him. But the Cadmeans, goaders of steeds, being enraged, leading fifty youths, laid a crafty ambuscade for him returning: but there were two leaders, Mæon, son of Hæmon, like unto the immortals, and Lycophontes, persevering in fight, the son of Autophonus.



*vocabulary*

**ἀρείων** nobler, more excellent

**ἀρωγή** help

**ἀτασθαλίη** recklessness

(ἀτάσθαλος)

**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~polyhedron

**ἐνθεο** < ἐντίθημι, load; mp: take to heart AOR IMPV (τίθημι)

**ἐνιπή** (i) abuse, resentment,

threat (ἐνίπτω)

**ἐπίσταμαι** know how, understand

(ἴστημι)

**ἐπτάπυλος** seven-gated (ἐπτά)

**κυδάλιμος** (υ) renowned (κῦδος);

also κυδρός

**οἶκονδε** homeward (οἶκος)

**ὁμοῖος** like ~homoeerotic; also

ὅμοιος

**παῦρος** few ~paucity

**ποθί** somewhere, anywhere, ever,

perhaps

**πότμος** fate ~petal

**σάφα** with full understanding

**σφέτερος** their

**τεράεσσι** < τέρας, (n, 3) omen,

fetish, DAT

**ὑπόδρα** scowlingly

**ψεῦδέ** < ψεύδομαι, middle: to lie

IMPV (ψεῦδος)

*conjugations*

**ἀγαγόνθ** < ἄγω, AOR PPL NOM DUAL

**αἰδεσθείς** < αἰδέομαι, AOR PPL NOM S

**ἀμείφατο** < ἀμείβω, AOR

**εἶλομεν** < αἰρέω, AOR

**εἰπεῖν** < εἶπον, AOR INF

**ἔπεφν** < θείνω, AOR

**ἐφήκε** < ἐφίγημι, AOR

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**ἔει** < ἔημι, IMPF

**ὄλοντο** < ὄλλυμι, 3PL AOR

**πιδήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S

**προέηκε** < προύημι, AOR

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

*declensions*

**ἔνα** < εἷς, ACC S

**μέγ** < μέγας

**πατέρας** < πατήρ, ACC PL

**τείχος** ACC S

**χέρεια** < χείρων



Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφήκε·  
 πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἴει οἰκόνδε νέεσθαι·  
 Μαίον' ἄρα προέηκε, θεῶν τεράεσσι πιθήσας.  
 τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν  
 γείνατο εἰο χέρεια μάχῃ, ἀγορῇ δέ τ' ἀμείνω.»

400

Ὡς φάτο, τὸν δ' οὗ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης,  
 αἰδесθεὶς βασιλῆος ἐνιπὴν αἰδοίοιο·  
 τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο κυδαλίμοιο·  
 «Ἄτρεΐδῃ, μὴ ψεύδε' ἐπιστάμενος σάφα εἰπεῖν·  
 ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι·  
 ἡμεῖς καὶ Θήβης ἔδος εἵλομεν ἑπταπύλοιο,  
 παυρότερον λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τείχος ἄρειον,  
 πειθόμενοι τεράεσσι θεῶν καὶ Ζηνὸς ἀρωγῇ·  
 κείνοι δὲ σφετέρῃσιν ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο  
 τῷ μὴ μοι πατέρασ ποθ' ὁμοίῃ ἔνθεο τιμῇ.»

405

410

Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·



Τυδεὺς μὲν καὶ τοῖσιν αἰκέα |fate ἐφήκε·

πάντας ἔπεφν', ἓνα δ' οἶον ἵει |homeward ἔεσθαι·

Μαίον' ἄρα προέηκε, θεῶν |omen, |fetish πιθήσας.

τοῖος ἔην Τυδεὺς Αἰτώλιος· ἀλλὰ τὸν υἱὸν

|pres: happen, |worse, more base', ορῇ δέ τ' ἀμείνω.»  
|be born; aor:  
|be, beget

400

ὣς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κρατερὸς Διομήδης,

αἰδεσθεὶς βασιλῆος |abuse, resent- |οιο·  
|ment, threat

τὸν δ' υἱὸς Καπανῆος ἀμείψατο |renowned

«Ἀτρεΐδῃ, μὴ |middle: |know |clearly ἐπείν·  
|to lie

ἡμεῖς τοι πατέρων μέγ' ἀμείνονες εὐχόμεθ' εἶναι·

405

ἡμεῖς καὶ Θήβης |seat, ἑλομεν |seven-gated ,  
|sitting

|few λαὸν ἀγαγόνθ' ὑπὸ τείχος |nobler ,

πειθόμενοι |omen, θεῶν καὶ Ζηνὸς |help  
|fetish

κείνοι δὲ |their |recklessness ὄλοντο

τῷ μὴ μοι πατέρας ποθ' |like |load; mp: »  
|take to heart

410

Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·



Tydeus, however, brought cruel death upon them. He killed them all, but sent one only to return home: for he dismissed Mæon, obeying the portents of the gods. Such was Ætolian Tydeus. But he begat a son, inferior to himself in battle, but superior in council.”

Thus he spoke; but brave Diomede answered nothing, reverencing the rebuke of the venerable king.

But him the son of renowned Capaneus answered: “Son of Atreus, lie not, knowing how to tell truth. We, indeed, boast to be far better than our fathers. We too have taken the citadel of seven-gated Thebes, leading fewer troops under the wall sacred to Ares, confiding in the portents of the gods, and in the aid of Zeus: but they perished through their own infatuation. Wherefore, never place my ancestors in the same rank with me.”

Him sternly regarding, brave Diomede accosted thus:



*vocabulary*

**αἰγιαλός** beach, shore

**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή);  
also ἄκρη, ἄκρος

**ἀποπτύω** (ὑ) spit out

**ἄχνη** foam, froth, chaff

**βρέμω** roar, clash, rage  
~brontosaurus

**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos

**δηωθέντων** < δηϊόω, harm, kill AOR  
PPL GEN PL (δάις)

**δῶσωσιν** < δηϊόω, harm, kill 3PL  
AOR SUBJ (δάις)

**ἔβραχε** < βράσσω, rattle, creak,  
roar PF; also βραχεῖν, βράχω

**ἐπασσύτερος** one after another

**ἐπιπείθεο** < ἐπιπείθομαι = πείθω IMPV

**ἐυκνήμιδας** < ἐυκνήμις, (ῖ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**θύριδος** < θούρος, fierce, GEN  
~dart; also θούρις

**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

**κινέω** (ι) set in motion, move,  
remove ~kinetic

**κίνυντο** < κύνμαι, (ιῷ) act: stir,  
shake; pass: get moving 3PL IMPF  
~kinetic

**κορύσσω** supply/raise/marshall a

head(s); also (mp) arm oneself  
(κόρυς)

**κορυφώω** come to a head (κόρυς)

**κυρτός** curved, humped ~kurtosis  
**μεδάμεθα** < μέδομαι, think of, plan  
for SUBJ ~meditate

**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
(mp) be shy, ashamed ~nemesis

**νωλεμές** ceaselessly

**πένθος** -εος (n, 3) grief, misfortune  
~Nepenthe

**πολυηχέι** < πολυηχής, greatly  
sounding, DAT

**σιωπή** silence

**ταλασίφρονα** < ταλασίφρων, (3)  
stout-hearted, ACC (τάλω); also  
ταλάφρων

**τέττα** form of address

**χαμάζε** to the ground (χαμάδις)

**χέρσος** (f) dry land

---

*conjugations*

**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR

**εἶλεν** < αἰρέω, AOR

**ἔλωσι** < αἰρέω, 3PL AOR SUBJ

---

*declensions*

**μέγα** < μέγας

**ὄχων** < ὄχρα, GEN PL



«τέττα, σιωπῇ ἦσο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ·

οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

ὁτρύνοντι μάχεσθαι εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς·

415

τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἄμ' ἔψεται εἴ κεν Ἀχαιοὶ

Τρῶας δηώσωσιν ἔλωσί τε Ἴλιον ἱρήν,

τούτῳ δ' αὖ μέγα πένθος Ἀχαιῶν δηωθέντων.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.»

Ἦ ῥα καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε·

420

δεινὸν δ' ἔβραχε χαλκὸς ἐπὶ στήθεσσι νῆακος

ὀρνυμένου· ὑπὸ κεν ταλασίφρονά περ δέος εἶλεν.

Ὡς δ' ὅτ' ἐν αἰγιαλῷ πολυηχεῖ κῦμα θαλάσσης

ὀρνυτ' ἐπασσύτερον Ζεφύρου ὑποκινήσαντος·

πόντῳ μὲν τε πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα

425

χέρσῳ ῥήγνύμενον μεγάλα βρέμει, ἀμφὶ δέ τ' ἄκρας

κυρτὸν ἐὼν κορυφοῦται, ἀποπτύει δ' ἄλδος ἄχνην·

ὥς τότε ἐπασσύτεραι Δαναῶν κύνυντο φάλαγγες

νωλεμέως πόλεμον δέ· κέλενε δὲ οἷσιν ἕκαστος



«|form of|silence ἦσο, ἐμῷ δ' |persuade μύθῳ·  
|address

οὐ γὰρ ἐγὼ νεμεσῶ Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,

ὁτρύνοντι μάχεσθαι εὐκνήμιδας Ἀχαιούς·

τούτῳ μὲν γὰρ κῦδος ἄμ' ἔψεται εἴ κεν Ἀχαιοὶ

415

Τρῳᾶς |harm, kill ἔλωσί τε Ἴλιον |holy, sacrifices

τούτῳ δ' αὖ μέγα |grief Ἀχαιῶν |harm, kill

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ |think of|fierce ἀλκῆς.»  
|plan for

Ἦ ῥα καὶ ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground  
|jump

δεινὸν δ' |rattle, χαλκὸς ἐπὶ στήθεσιν ἄνακτος

420

|creak, |roar  
ὀρνυμένων ὑπὸ κεν |stout-hearted περ |fear εἶλεν.

᾽Ως δ' ὅτ' ἐν |beach, |greatly κῦμα θαλάσσης  
|shore |sounding

ὄρνυτ' |one after another φύρου ὕπο |move,  
|remove

πόντῳ μὲν τε πρῶτα |supply/raise/marshall, ἄρ' αὖ  
|head(s); also (mp) arm  
|oneself

|dry land, ἡγνύμενον μεγάλα |roar, , ἀμφὶ δέ τ' |at the edge, extreme 425  
|clash,

|curved, ἔδον |come to a head|spit out δ' ἀλὸς |foam  
|humped

ὥς τότ' |one after another ἄναων |act: stir, 'shake; ES  
|pass: get moving

|ceaselessly πόλεμον δέ· κέλευε δὲ οἷσιν ἕκαστος



“My friend Sthenelus, sit in silence, and obey my words; for I blame not Agamemnon, the shepherd of the people, for thus exhorting the well-greaved Greeks to fight. Glory shall attend him, if, indeed, the Greeks shall conquer the Trojans, and take sacred Ilium; but great grief shall be his, on the other hand, the Greeks being cut off. But come now, and let us be mindful of impetuous valour.”

He spoke, and from his chariot leaped with his arms upon the earth, and dreadfully sounded the brass on the breast of the prince, as he moved rapidly along: then truly would fear have seized even a brave spirit.

As when on the loud-resounding shore a wave of the sea is impelled in continuous succession beneath the north-west wind which has set it in motion; at first indeed it raises itself aloft in the deep, but then dashed against the land, it roars mightily; and being swollen it rises high around the projecting points, and spits from it the foam of the sea: thus then the thick phalanxes of the Greeks moved incessantly on to battle. Each leader commanded his own troops.



## vocabulary

**ἀζηχῆς** < ἀζηκής, incessant(ly), ACC**ἀλαλητός** shouting**ἀμέλω** to milk ~milk**ἄμοτον** insatiably, incessantly**ἀρνῶν** < ἀρήν, (m/f, 3) lamb, sheep;  
wool, GEN**αὐδή** voice, report (αὐδάω)**γάλα** -κτος (n, 3) milk ~galaxy**γῆρυς** (f) voice**ἐμβάλλω** throw in; inspire (βάλλω)**ἐστιχάωντο** < στιχάομαι, march 3PL  
IMPF**ἔταρος** (f/m) companion; also

ἐταῖρα, ἐταῖρος

**ἡγεμόνων** < ἡγεμών, (m, 3) leader,  
GEN (ἡγέομαι)**θρός** sound**κασιγνήτη** sister (κασίγνητος)**κορύσσω** supply/raise/marshall a  
head(s); also (mp) arm oneself  
(κόρυς)**μεμακύναι** < μηκάομαι, bleat PF PPL  
NOM PL (μηκάς)**ὁμοτίος** (unknown)**ὁμός** same (ὁμῶς)**ὄπα** < ὄψ, (f) voice, ACC**ποικίλος** ornamented**πολύκλητος** called from all around**πολυπάμων** (α) wealthy**σημάντορας** < σημάντωρ, (m)commander, driver, herder, ACC  
(σημα)**σιγή** (ι) silence**στηρίζω** fix, plant ~stereo**στόνος** groaning (στένω)

## conjugations

**δειδιότες** < δεῖδω, PF PPL NOM PL**εἰμένοι** < ἔννυμι, PF PPL NOM PL**ἐστήκασιν** < ἵστημι, 3PL PF**μέμικτο** < μίσγω, PLUPF**ὄρσε** < ὄρνυμι, AOR**ὀράρει** < ὄρνυμι, PLUPF**φαίης** < φημί, 2S OPT

## declensions

**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**κάρη** ACC S**νεῖκος** ACC S**χθονί** < χθών, DAT S

## notes

4.437 ἵα: epic form of εἶς, fem. (Attic μία)

4.442 ὀλίγη: just a little



ἡγεμόνων· οἳ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν, οὐδέ κε φαίης  
 430 τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν αὐδήν,  
 σιγῇ δειδιότες σημάντορας· ἀμφὶ δὲ πᾶσι  
 τεύχεα ποικίλ' ἔλαμπε, τὰ εἰμένοι ἐστιχόωντο.  
 Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες πολυπάμονος ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ  
 μυρίαὶ ἐστήκασιν ἀμελγόμεναι γάλα λευκόν,  
 435 ἀζήχες μεμακυῖαι ἀκούουσαι ὅπα ἀρνῶν,  
 ὥς Τρώων ἀλαλητὸς ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὀρώρει·  
 οὐ γὰρ πάντων ἦεν ὁμὸς θρόος οὐδ' ἴα γῆρυς,  
 ἀλλὰ γλῶσσα μέμικτο, πολύκλητοι δ' ἔσαν ἄνδρες.  
 ὄρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
 440 Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις ἄμοτον μεμανῖα,  
 Ἄρεος ἀνδροφόνιοι κασιγνήτην ἐτάρη τε,  
 ἥ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα κορύσσεται, αὐτὰρ ἔπειτα  
 οὐρανῷ ἐστήριξε κάρη καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·  
 ἥ σφιν καὶ τότε νείκος ὁμοῖον ἔμβαλε μέσσω  
 445 ἐρχομένη καθ' ὁμίλον ὀφέλλουσα στόνον ἀνδρῶν.



|leader οἱ δ' ἄλλοι ἀκὴν ἴσαν, οὐδέ κε φαίης

τόσσον λαὸν ἔπεσθαι ἔχοντ' ἐν στήθεσιν |voice, , 430  
|report

|silence ἰδιότες |commander, \* ἀμφὶ δὲ πᾶσι  
|driver, herder

τεύχεα |ornamented ,μπε, τὰ εἰμένοι |march

Τρῶες δ', ὥς τ' οἷες |wealthy ἀνδρὸς ἐν αὐλῇ

μυρίαὶ ἐστήκασιν |to milk |milk λευκόν,

|inces- |bleat ἀκούουσαι |voice |lamb; wool 435  
|sant

ὥς Τρώων |shouting ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν ὁράρει·

οὐ γὰρ πάντων ἦεν |same |sound οὐδ' ἴα |voice

ἀλλὰ γλῶσσα μέμικτο, |called from δ' ἔσαν ἄνδρες.  
|all around

ὄρσε δὲ τοὺς μὲν Ἄρης, τοὺς δὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη

Δεῖμός τ' ἠδὲ Φόβος καὶ Ἔρις |insatiably, εἰμανῖα, 440

Ἄρεος ἀνδροφόνοιο |sister ἐτάρη τε,

ἣ τ' ὀλίγη μὲν πρῶτα |supply/raise/marshall, ~... a...  
|head(s); also (mp) arm  
οὐρανῷ |fix, plant κάρη |oneself καὶ ἐπὶ χθονὶ βαίνει·

ἣ σφιν καὶ τότε |quarrel, (un- |throw in; inspire  
|battle |known)

ἐρχομένη καθ' ὅμιλον ὀφέλλουσα |groaning ἄνδρων. 445



The rest went in silence (nor would you have said that so numerous an army followed, having the power of speech in their breasts), silently reverencing their leaders. And around them all their arms of various workmanship shone brightly; clad with which, they proceeded in order. But the Trojans, as the sheep of a rich man stand countless in the fold, whilst they are milked of their white milk, continually bleating, having heard the voice of their lambs—thus was the clamour of the Trojans excited through the wide army. For there was not the same shout of all, nor the same voice, but their language was mixed, for the men were called from many climes. These Ares urged on, but those blue-eyed Athena, and Terror, and Rout, and Strife, insatiably raging, the sister and attendant of homicide Ares, she raises her head, small indeed at first, but afterwards she has fixed her head in heaven, and stalks along the earth. Then also she, going through the crowd, increasing the groaning of the men, cast into the midst upon them contention alike destruction to all.



*vocabulary*

**δοῦπος** roar

**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)

**εὐχολή** prayer, boast ~ουσιν

**ῥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

**ἰαχή** shout (ἰάχω)

**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair  
(ἵππος)

**κορυστής** (m, 1) marshaller (κόρυς);  
also κορυστός

**κρουνός** spring (of water) (κρήνη)

**μέτωπον** forehead

**μισγάγκεια** confluence of streams  
(ἄγκος)

**ξυνιόντες** < ξύνειμι, be with (+dat.)

PPL NOM PL (εἶμι)

**ὄβριμος** mighty; heavy

**οἰμωγή** wailing (οἰζύς)

**ὀμφαλῶεις** having a knob  
(ὀμφαλός)

**ὄρυμαγδός** din

**περάω** cross; sell as a slave  
(πείρω)

**πῆξε** < πήγνυμι, (ῥ) stick, set, build  
AOR ~fang

**ρίνός** (f) skin, leather, shield; also  
ρίνόν

**σκότος** darkness, shadow  
~shadow

**συμβάλλετον** < ξυμβάλλω, pit  
against; mp: meet, fall in with

3DUAL (βάλλω)

**τηλόσε** to/from a distance (τηλε)

**ὑσμίνη** (ι) a fight

**φάλος** part of a helmet

**χάλκειος** made of copper or  
bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

**χαλκεοθώραξ** (m) bronze-cuirassed  
(θώραξ); also χαλκεοθώραξ,

χαλκεοθωράξ, χαλκεοθωρήξ

**χαράδρη** torrent, gorge

**χειμάρρους** winter-flooded  
(χειμών)

---

*conjugations*

**γένητο** < γίγνομαι, AOR

**ἔβαλε** < βάλλω, AOR

**ἔβαλον** < βάλλω, 3PL AOR

**ἔλεν** < αἰρέω, AOR

**ἔπληντ'** < πίμπλημι, 3PL AOR

**ἵκοντο** < ἰκνέομαι, 3PL AOR

**μισγομένων** < μίσγω, PPL GEN PL

**ὀλλύντων** < ὀλλυμι, PPL GEN PL

**ὀρώρει** < ὀρνυμι, PLUPF

---

*declensions*

**ἔγχρα** < ἔγχος, ACC PL

**ἔνα** < εἷς, ACC S

**μένε'** < μένος, ACC PL

**ὄρεσφι** < ὄρος, DAT PL

**οὔρεσιν** < ὄρος, DAT PL

*notes*

4.455 ποιμήν: here, unusually, a literal shepherd



Οἳ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἓνα ξυνιόντες ἵκοντο,  
 σύν ῥ' ἔβαλον ῥινούς, σὺν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν  
 χαλκεοθωρήκων· ἀτὰρ ἀσπίδες ὀμφαλόεσσαι  
 ἔπληντ' ἀλλήλησι, πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.  
 450 ἔνθα δ' αἶμ' οἴμωγῇ τε καὶ εὐχολῇ πέλεν ἀνδρῶν  
 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.  
 ὥς δ' ὅτε χεῖμαρροι ποταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες  
 ἐς μισγάγκειαν συμβάλλετον ὄβριμον ὕδωρ  
 κρουνῶν ἐκ μεγάλων κοίλης ἔντοσθε χαράδρης,  
 455 τῶν δέ τε τηλόσε δοῦπον ἐν οὔρεσιν ἔκλυε ποιμήν·  
 ὥς τῶν μισγομένων γένετο ἰαχὴ τε πόνος τε.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστὴν  
 ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·  
 τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,  
 460 ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω  
 αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν,  
 ἥριπε δ' ὥς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.



Οἱ δ' ὅτε δὴ ῥ' ἐς χῶρον ἔνα |be with (+dat.) το,  
 σύν ῥ' ἔβαλον |skin, , - - δ' ἔγχεα καὶ μέν' ἀνδρῶν  
 |leather,  
 |bronze-cuirassed |shield ἀτὰρ ἀσπίδες |having a knob  
 |fill (+gen.) ἰλήλῃσι, πολὺς δ' |din ὁρώρει.  
 ἔνθα δ' αἶμ' |wailing τε καὶ |prayer, πέλεν ἀνδρῶν 450  
 |boast  
 ὀλλύντων τε καὶ ὀλλυμένων, ῥέε δ' αἵματι γαῖα.  
 ὥς δ' ὅτε |winter-flooded ὀταμοὶ κατ' ὄρεσφι ῥέοντες  
 ἐς |confluence |pit against; mp; |mighty; ὕδωρ  
 |meet, fall in with |heavy  
 |spring ἐκ μεγάλων κοίλης |inside |torrent,  
 |gorge  
 τῶν δέ τε |to/from a |roar ἐν οὔρεσιν ἔκλυε ποιμήν· 455  
 |distance  
 ὥς τῶν μισγομένων γένετο |shout γε πόνος τε.

Πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα |marshaller  
 ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·  
 τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος |crest |horse-haired ,  
 ἐν δέ |forehead |stick, |cross; sell as ἵρ' ὀστέον εἴσω 460  
 |set, |a slave  
 αἰχμὴ |bronze |build τὸν δέ |darkness ὅσσε κάλυψεν,  
 |pull down; fall εὔρυγος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.



But they, when now meeting, they had reached the same place, at once joined their ox-hide shields, and their spears, and the might of brazen-mailed warriors; and the bossy shields met one another, and much battle-din arose. There at the same time were heard both the groans and shouts of men slaying and being slain; and the earth flowed with blood. As when wintry torrents flowing down from the mountains, mix in a basin the impetuous water from their great springs in a hollow ravine, and the shepherd in the mountains hears the distant roar—so arose the shouting and panic of them, mixed together.

Antilochus first killed a Trojan warrior, Echepolus, son of Thalysias, valiant in the van. Him he first struck on the cone of his horse-plumed helmet, and the brazen point fixed itself in his forehead, then pierced the bone, and darkness veiled his eyes; and he fell, like a tower, in fierce conflict.



*vocabulary*

**αἰών** αἰώνος (m/f, 3) life force (αἰεί)

**ἀπέδωκε** < ἀποδίδωμι, repay AOR (δίδωμι)

**γείνομαι** pres: happen, be born; aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

**δνοπαλίζω** knock around

**ἐξεφράνθη** < ἐκφαίνω, bring to light AOR (φώς)

**ἐπορούω** rush at (ορούω)

**ἡῖθεος** unmarried youth

**θρέπτρα** (n) cost of nurturing ~atrophy

**κατιούσα** < κάτειμι, go down, disembark PPL NOM S (εἶμι)

**κύπτω** stoop, bend down; also κατακύπτω

**λελήμαι** be eager, hasty

**λύκος** wolf ~lycanthropy

**μίνυνθα** momentarily ~minute

**μυννθάδιος** brief ~minute

**ξυστόν** pole arm; also ξυστός

**ὀρμή** pressure, assault, order (ὄρνημι)

**ὄχθη** riverbank; any water's edge

**πλευρόν** ribs, side ~pleurisy

**συλήσειε** < συλάω, (ῥ) take off,

despoil AOR OPT ~asylum; also

συλεύω

**τοκεῦσιν** < τοκεύς, (m) parent, DAT ~oxytocin

**τοῦνεκα** therefore

**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with bronze, DAT (χαλκός)

*conjugations*

**γένεθ'** < γίγνομαι, AOR

**δαμέντι** < δαμάζω, AOR PPL DAT S

**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR

**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR

**ἔπλεθ'** < πέλω, IMPF

**ἔσπετο** < ἔπομαι, AOR

**ἐτύχθη** < τεύχω, AOR

**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**λίπε** < λείπω, AOR

**πесόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S

*declensions*

**ἀλλήλοισ** < ἀλλήλων

**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S

**βελέων** < βέλος, GEN PL

**ποδῶν** < πούς, GEN PL

**τάχιστα** < ταχύς

**τεύχεα** ACC PL

*notes*

4.474 Σιμόεις: here referring to a boy, not the river



τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφήνωρ

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων,

465

ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, λελημένος ὄφρα τάχιστα

τεύχεα συλήσει· μίνυνθα δέ οἱ γένεθ' ὀρμή.

νεκρὸν γὰρ ἐρύοντα ἰδὼν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ

πλευρά, τά οἱ κύψαντι παρ' ἀσπίδος ἐξεφαάνθη,

οὔτησε ξυστῶ χαλκήρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα.

470

ὥς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη

ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ λύκοι ὥς

ἀλλήλοις ἐπόρουσαν, ἀνὴρ δ' ἄνδρ' ἐδνοπάλιζεν.

Ἔνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας,

ἡϊθεὸν θαλερὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ

475

Ἰδηθεν κατιοῦσα παρ' ὄχθησιν Σιμόεντος

γείνατ', ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἅμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι·

τοῦνέκα μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ τοκεῦσι

θρέπτρα φίλοις ἀπέδωκε, μινυνθάδιος δέ οἱ αἰὼν

ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.



τὸν δὲ πεσόντα ποδῶν ἔλαβε κρείων Ἐλεφῆνωρ

Χαλκωδοντιάδης μεγαθύμων ἀρχὸς Ἀβάντων,

ἔλκε δ' ὑπ' ἐκ βελέων, |be hasty ὄφρα τάχιστα

465

τεύχεα |strip |momentarily ἢ γένεθ' |pressure, as-  
|sault, order

νεκρὸν γὰρ ἐρύοντα ἰδὼν μεγάλθυμος Ἀγήνωρ

|ribs, side, τά οἱ |stoop, bend down ἥ πιδος |bring to light

οὔτῃσε |pole |fitted with bronze ἵε γυῖα.

ὥς τὸν μὲν λίπε θυμός, ἐπ' αὐτῷ δ' ἔργον ἐτύχθη

470

ἀργαλέον Τρώων καὶ Ἀχαιῶν· οἱ δὲ |wolf ὥς

ἀλλήλοισι |rush at , ἀνὴρ δ' ἄνδρ' |knock around.

Ἦνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωνος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας,

|unmarried ἔρὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ  
|youth

Ἦδηθεν |go down, disembark |riverbank Σιμόεντος

475

|pres: happen, be |parent ἅμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι  
|born; aor: be, beget

|therefore μιν κάλεον Σιμοείσιον· οὐδὲ |parent

|cost of nurturing ἥ |repay , |brief δέ οἱ |life force

ἔπλεθ' ὑπ' Αἴαντος μεγαθύμου δουρὶ δαμέντι.



Him fallen, king Elephenor, the offspring of Chalcodon, chief of the magnanimous Abantes, seized by the feet, and was drawing him beyond the reach of darts in haste, that with all haste he might despoil him of his armour: but that attempt was short; for magnanimous Agenor having descried him dragging the body, wounded him with a brazen spear in the side, which, as he stooped, appeared from beneath the covert of his shield, and he relaxed his limbs [in death]. His soul therefore left him. But over him arose a fierce conflict of Trojans and of Greeks. But they like wolves rushed on each other, and man bore down man.

Then Telamonian Ajax smote the blooming youth Simoïsius, son of Anthemion, whom formerly his mother, descending from Ida, brought forth on the banks of Simois, when, to wit, she followed her parents to view the flocks; wherefore they called him Simoïsius. Nor did he repay to his dear parents the price of his early nurture, for his life was short, he being slain with a spear by magnanimous Ajax.



## vocabulary

**ἄζω** dry up ~ash**αἴγειρος** (f) poplar**αἶθοπι** < αἶθοψ, sparkling, DAT  
~ether**αἶθωνι** < αἶθων, (3) gleaming,  
tawny, DAT ~ether; also αἶθην**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀκροτάτη** < ἄκρος, at the edge,  
extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα,  
ἄκρη**ἀντικρύ** (ιῶ) straight on**ἀποκταμένοιο** < ἀποκτείνω, kill AOR  
PPL GEN S (κτείνω)**ἀρματοπηγός** chariot-making  
(ἄρμα)**βουβῶνα** < βουβών, (m, 3) groin,  
ACC ~bubo**διογενής** (ι) born of Zeus (δῖος)**εἰαμενή** lowland, meadow**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR  
(πέτομαι)**ἐλεος** < ἔλος, (n, 3) marsh, GEN**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**ἐξέταμ'** < ἐκτέμνω, cut out, fell AOR  
(τέμνω)**ἐτέρωσε** the other side (ἕτερος)**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall  
AOR ~reap**ἔτυν** < ἔτυς, (f) rim, ACC**κάμπτω** bend, bend in exhaustion**κεκορυθμένος** < κορύσσω,  
supply/raise/marshall a head(s);  
also (mp) arm oneself PF PPL NOM  
S (κόρυς)**λεῖος** smooth (λῖς)**μαζός** -οῦ nipple, breast**ῥζος** branch**ῥχθη** riverbank; any water's edge**σίδηρος** iron ~siderite**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδις)

## conjugations

**ἄμαρθ'** < ἀμαρτάνω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἦλθεν** < ἔρχομαι, AOR**πέσεν** < πίπτω, AOR**πεφύασι** < φύω, 3PL PF**πεφύκει** < φύω, PLUPF**στή** < ἵστημι, AOR**χολώθη** < χολόω, AOR

## declensions

**ὄξεί** < ὄξυς**στήθος** ACC S



480

πρῶτον γάρ μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ μαζὸν  
 δεξιόν· ἀντικρὺ δὲ δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος  
 ἦλθεν· ὁ δ' ἐν κονίησι χαμαὶ πέσεν αἵγειρος ὥς,  
 ἣ ῥά τ' ἐν εἵαμενῇ ἔλεος μέγαλοιο πεφύκει  
 λείη, ἀτάρ τέ οἱ ὄζοι ἐπ' ἀκροτάτῃ πεφύασι·

485

τὴν μὲν θ' ἄρματοπηγὸς ἀνὴρ αἶθωνι σιδήρῳ  
 ἐξέταμ', ὄφρα ἵπυν κάμψῃ περικαλλεῖ δίφρῳ·  
 ἣ μὲν τ' ἀζομένη κείται ποταμοῖο παρ' ὄχθας.  
 τοῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοείσιον ἐξενάριξεν

Αἴας διογενῆς· τοῦ δ' Ἀντιφός αἰολοθώρηξ

490

Πριαμίδης καθ' ὅμιλον ἀκόντισεν ὀξεῖι δουρί.  
 τοῦ μὲν ἄμαρθ', ὁ δὲ Λεῦκον Ὀδυσσεὺς ἐσθλὸν ἐταῖρον,  
 βεβλήκει βουβῶνα, νέκυν ἐτέρωσ' ἐρύοντα·  
 ἥριπε δ' ἀμφ' αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ ἔκπεσε χειρός.

τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη,

495

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθωπι χαλκῷ,  
 στῇ δὲ μάλ' ἐγγυὺς ἰὼν καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ



- πρῶτον γάρ μιν ἰόντα βάλε στήθος παρὰ |breast 480  
 δεξιόν· |straight on ἔ· δι' ὤμου χάλκεον ἔγχος  
 ἦλθεν· ὁ δ' ἐν κονίῃσι |on the ground |poplar ὥς,  
 ἥ ρά τ' ἐν |lowland, |marsh μέγαλοιο |produce,  
 |meadow |beget; clasp  
 |smooth ἄρ τέ οἱ |branch· ἄκροτάτῃ |produce,  
 |beget; clasp  
 τὴν μέν θ' |chariot-making ἀνὴρ |gleam- |iron 485  
 |cut out, fell ῥα |rim |bend, bend καλλεῖ δίφρῳ·  
 |in exhaust-  
 ἥ μέν τ' |dry up κεῖται ποταμοῖο παρ' |riverbank  
 τοῖον ἄρ' Ἀνθεμίδην Σιμοείσιον |strip,  
 |despoil,  
 Αἴας διογενὴς· τοῦ δ' Ἀντιφός αἰολοθώρηξ |kill  
 Πριαμίδης καθ' ὅμιλον |throw, (+gen) at δουρί· 490  
 τοῦ μὲν |miss, fail, δὲ Λεῦκον Ὀδυσσεὸς ἐσθλὸν ἐταῖρον,  
 |lose; sin  
 βεβλήκει |groin , νέκυν |the other side -ντα·  
 |pull down; fall· αὐτῷ, νεκρὸς δέ οἱ |fall out of -ιρός.  
 τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν |kill χολώθη,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων |sup- |sparkling ιλκῷ, 495  
 |ply/raise/marshall  
 |a head(s); also  
 |throw (+gen) at· φαεινῷ  
 |arm on chest



For him advancing first, he [Ajax] struck on the breast, near the right pap: and the brazen spear passed out through his shoulder on the opposite side. He fell on the ground in the dust, like a poplar, which has sprung up in the moist grass-land of an extensive marsh,—branches grow smooth, yet upon the very top, which the chariot-maker lops with the shining steel, that he might bend [it as] a felloe for a beauteous chariot. Drying, it lies indeed on the banks of the river. So did the high-born Ajax spoil Simoïsïus, the descendant of Anthemion. But at him Antiphus, of the varied corslet, the son of Priam, took aim through the crowd with a sharp spear. From whom, indeed, it erred: but he struck Leucus, the faithful companion of Odysseus, in the groin, as he was drawing the body aside; but he fell near it, and the body dropped from his hand. For him slain, Odysseus was much enraged in mind; and he rushed through the van, armed in shining brass; and advancing very near, he stood, and casting his eyes all around him, hurled with his glittering spear.



## vocabulary

**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)  
**ἄλιος** of the sea; fruitless  
**ἀραβέω** clatter, chatter  
**αὔω** ignite; shout  
**δουπέω** to thud  
**ἐκκατιδών** < ἐκκατεῖδω, see (from a height) AOR PPL NOM S (οἶδα)  
**ἑταρος** (f/m) companion; also  
 ἑταῖρα, ἑταῖρος  
**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)  
**θυμαλγέα** < θυμαλγής, (ῶ)  
 heart-grieving, ACC (θυμός)  
**ιάχω** scream  
**ιθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)  
**κεκάδοντο** < χάζω, extract; back off  
 3PL AOR ~heir  
**κόρη** (f/m) temple (forehead)  
**κρόταφος** temple (forehead)  
**μηδέ** and not; not even  
**νεμεσάω** (act, mp) resent, blame;  
 (mp) be shy, ashamed ~nemesis  
**νόθος** bastard  
**παπτήνας** < παπταίνω, look around  
 AOR PPL NOM S  
**περάω** cross; sell as a slave  
 (πείρω)  
**πέσσω** brood on; ripen ~peptic  
**προτέρω** onward, further

**σίδηρος** iron ~siderite

**σκότος** darkness, shadow  
 ~shadow

**ταμεσίχρως** < ταμεσίχρως,  
 flesh-cutting, ACC (τέμνω)

**χαλκεία** made of copper or bronze  
 (χαλκός); also χάλκειος, χάλκεος

**χάρμη** battle, spirit for it

**χωρέω** withdraw, give way to  
 (+dat) ~heir

## conjugations

**ἀνασχέσθαι** < ἀνέχω, AOR INF

**βάλε** < βάλλω, AOR

**εἵκετε** < εἵκω, PL IMPV

**ἐρύσαντο** < ἐρύω, 3PL AOR

**ἦκεν** < ἔημι, AOR

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

**κέκλετ'** < κέλομαι, AOR

**πεσών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

**χολωσάμενος** < χολόω, AOR PPL NOM  
 S

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**βέλος** ACC S

**μέγα** < μέγας

**νηυσί** < νηῦς, DAT PL

## notes

4.508 **Πέργαμος**: Apollo's citadel in Troy

4.514 **πτόλιος**: his citadel



ἀμφὶ ἔ παπτήνας· ὑπὸ δὲ Τρῶες κεκάδοντο  
 ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος· ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἤκεν,  
 ἀλλ' υἷὸν Πριάμοιο νόθον βάλε Δημοκόωντα,  
 500 ὅς οἱ Ἀβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείων.  
 τὸν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάριοι χολωσάμενος βάλε δουρὶ  
 κόρησιν· ἥ δ' ἐτέριοι διὰ κροτάφῳοι πέρησεν  
 αἶχμῃ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε,  
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 505 χώρησαν δ' ὑπὸ τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·  
 Ἀργεῖοι δὲ μέγα ἴαχον, ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,  
 ἴθυσαν δὲ πολὺ προτέρω· νεμέσησε δ' Ἀπόλλων  
 Περγάμου ἐκκατιδών, Τρῳέεσσι δὲ κέκλετ' αὔσας·  
 «ὄρνυσθ' ἱππόδαμοι Τρῶες μῆδ' εἴκετε χάρμης  
 510 Ἀργείοις, ἐπεὶ οὐ σφι λίθος χρῶς οὐδὲ σίδηρος  
 χαλκὸν ἀνασχέσθαι ταμεσίχροα βαλλομένοισιν·  
 οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος παῖς ἡϊκόμοιο  
 μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον θυμαλγέα πέσσει.»



ἀμφὶ ἔ |look around ὑπὸ δὲ Τρῶες |extract; back off

ἀνδρὸς |throw, (+gen) at ὁ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἤκεν,

ἀλλ' υἱὸν Πριάμοιο |bastard, ὦλε Δημοκόωντα,

ὅς οἱ Ἀβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκείων.

500

τόν ῥ' Ὀδυσσεὺς ἐτάριοι χολωσάμενος βάλε δουρὶ

|temple (forehead) ῥοιοι διὰ |temple (fore-cross; sell as  
|head) |a slave

αἶχμῃ |bronze τὸν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψε,

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
|chatter

|withdraw, give πό τε πρόμαχοι καὶ φαίδιμος Ἴκτωρ·  
|way to (+dat)

505

Ἀργεῖοι δὲ μέγα |scream ἐρύσαντο δὲ νεκρούς,

|charge at, head for |onward, νεμέσησε δ' Ἀπόλλων  
|further

Περγάμου |see (from a height) ῖσι δὲ κέκλετ' αὔσας·

«ὄρνυσθ' ἵππόδαμοι Τρῶες |and |yield; |fighting  
|not; |seem |spirit

Ἀργείοις, ἐπεὶ οὐ σφι λίθος |not, |likely, |iron  
|even (pf+dat)

510

χαλκὸν ἀνασχέσθαι |flesh-cutting |like, |καλλομένοισιν·  
(pf) be

οὐ μὰν οὐδ' Ἀχιλεὺς Θέτιδος παῖς |fit/worthy  
|lovely-haired

μάρναται, ἀλλ' ἐπὶ νηυσὶ χόλον |heart-grieving  
|brood on



But the Trojans retired in confusion, as the hero hurled; he did not, however, hurl the spear in vain, but struck Democoon, the spurious son of Priam, who came from Abydos, from [tending] the swift mares. Him Odysseus, enraged for his companion, struck with his spear in the temple, and the brazen point penetrated through the other temple, and darkness veiled his eyes. Falling he made a crash, and his arms resounded upon him. Both the foremost bands and illustrious Hector fell back. The Argives shouted aloud, and dragged the bodies away: then they rushed farther forward; and Apollo was enraged, looking down from Pergamus; and, shouting out, exhorted the Trojans:

“Arouse ye, ye horse-breaking Trojans, nor yield the battle to the Greeks; since their flesh is not of stone, nor of iron, that when they are struck, it should withstand the flesh-rending brass; neither does Achilles, the son of fair-haired Thetis, fight, but at the ships he nourishes his vexatious spleen.”



*vocabulary*

**ἄγός** leader (ἄγω)

**ἀγχίμολος** nearby (ἄγχι)

**αἴνυτο** < αἴνυμαι, grab, take away

IMPF (αἶσα)

**ἀναιδής** shameless, ruthless

(αἰδέομαι)

**ἀπεσσύμενον** < ἀποσεύω, run away

PPL ACC S (σεύω)

**ἀπηλοίησεν** < ἀπαλοιάω, crush AOR

(ἀλοάω)

**ἀποπνέω** exhale (πνέω)

**ἄχρι** as far as (+gen); until

**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)

**ἐπέδραμεν** < ἐπιτρέχω, run at, after

AOR (τρέχω)

**ἐσπάσατο** < σπάω, draw, pull out,

pluck AOR ~*spatula*

**κάππεσεν** < καταπίπτω, fall down

AOR (πέτομαι)

**κνήμη** lower leg (κνημῖς)

**λᾶας** λᾶος (m) stone

**μαζός** -οῦ nipple, breast

**ὀκριόεντι** < ὀκριόεις, jagged, rough,

DAT

**ὀμφαλός** navel, nub ~*umbilicus*

**πάγη** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build

AOR ~*fang*

**πεδάω** impede, chain (πούς)

**πετάσσας** < πετάννυμι, (ῶ) spread,

spread out AOR PPL NOM S; also

πίτνημι

**πνεύμονι** < πνεύμων, (m, 3) lung,

DAT (πνέω)

**σκότος** darkness, shadow

~*shadow*

**στέρνον** chest ~*sternum*

**σφυρόν** ankle, foothill

**τένοντε** (m, 3) tendon, sinew, ACC

~*tendon*

**ὕπτιος** lying on one's back

**χαμαί** on/near the ground

(χαμάδης)

**χερμάδιον** boulder missile

**χολάδες** < χολάς, (f, 3) guts, NOM

(χόλος)

---

*conjugations*

**βάλε** < βάλλω, AOR

**βλήτο** < βάλλω, AOR

**ἔβαλεν** < βάλλω, AOR

**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

**ἴδοιτο** < οἶδα, AOR OPT

**μεθιέντας** < μεθίημι, PPL ACC PL

**φάτ'** < φημί, AOR

**χύντο** < χέω, 3PL AOR

**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

---

*declensions*

**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος

**ἔγχος** ACC S

**ξίφος** ACC S

**χείρε** < χεῖρ, ACC DUAL

*notes*

4.514 **πτόλιος**: his citadel

4.515 **Τριτογένεια**: obscure epithet of Athena



Ὡς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς

515

ᾠρσε Διὸς θυγάτηρ κυδίστη Τριτογένεια,

ἐρχομένη καθ' ὄμιλον, ὅθι μεθιέντας ἴδοιτο.

Ἐνθ' Ἀμαρυγκεῖδην Διώρεα μοῖρα πέδησε·

χερμαδίῳ γὰρ βλῆτο παρὰ σφυρὸν ὀκριόεντι

κνήμην δεξιτερήν· βάλε δὲ Θρηκῶν ἀγὸς ἀνδρῶν,

520

Πείρωσ Ἰμβρασίδης ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει.

ἀμφοτέρῳ δὲ τένοντε καὶ ὀστέα λᾶας ἀναιδῆς

ἄχρῃς ἀπηλοίησεν· ὁ δ' ὕπτιος ἐν κονίησι

κάππεσεν ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι πετάσσας,

θυμὸν ἀποπνεύων· ὁ δ' ἐπέδραμεν ὃς ῥ' ἔβαλέν περ,

525

Πείροος, οὗτα δὲ δουρὶ παρ' ὀμφαλόν· ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι

χύντο χαμαὶ χολάδες, τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψε.

Τὸν δὲ Θόας Αἰτωλὸς ἀπεσσύμενον βάλε δουρὶ

στέρνον ὑπὲρ μαζοῖο, πάγῃ δ' ἐν πνεύμονι χαλκός·

ἀγχίμολον δέ οἱ ἦλθε Θόας, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος

530

ἐσπάσατο στέρνοιο, ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὀξύ,

τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσσην, ἐκ δ' αἶνυτο θυμόν.



Ὡς φάτ' ἀπὸ πτόλιος δεινὸς θεός· αὐτὰρ Ἀχαιοὺς

ᾠρσε Διὸς θυγάτηρ κυδίστη Τριτογένεια,

515

ἐρχομένη καθ' ὅμιλον, ὅθι |let go, cease; ·ο.  
(mid) speed off

Ἐνθ' Ἀμαρυγκεΐδην Διώρεα μοῖρα |impede,  
chain

|boulder γὰρ βλῆτο παρὰ |ankle, |jagged,  
|missile |foothill |rough

|lower leg|right-hand βάλε δὲ Θρηκῶν |leader ἰνδρῶν,

Πείρως Ἰμβρασίδης ὃς ἄρ' Αἰνόθεν εἰληλούθει.

520

ἀμφοτέρω δὲ |tendon, καὶ ὀστέα |stone |shameless,  
sinew |ruthless

|as |crush ὁ δ' |supine ἐν κονίῃσι

far as

(+gen);

fall down

ἄμφω χεῖρε φίλοις ἐτάροισι |spread,

|spread out

θυμὸν |exhale ὁ δ' |run at, after ὣς ῥ' ἔβαλέν περ,

Πείροος, οὔτα δὲ δουρὶ παρ' |navel, nub ἐκ δ' ἄρα πᾶσαι

525

χύντο |on the|guts , τὸν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψε.  
ground

Τὸν δὲ Θόας Αἰτωλὸς |run away βάλε δουρὶ

|chest ὑπὲρ |breast , |stick, ὣς set,|lung χαλκός·  
|build

|nearby δέ οἱ ἦλθε Θόας, ἐκ δ' ὄβριμον ἔγχος

|draw, pull|chest , ἐρύσσατο δὲ ξίφος ὀξύ,  
out

530

τῷ ὃ γε γαστέρα τύψε μέσην, ἐκ δ' |grab, take away.



Thus spoke the dreadful god from the city. But most glorious Tritonian Pallas, the daughter of Zeus, going through the host, roused the Greeks wherever she saw them relaxing.

Then fate ensnared Diores, son of Amarynceus; for he was struck with a jagged hand-stone, at the ankle, on the right leg; but Pirus, son of Imbrasus, who came from Ænos, the leader of the Thracian warriors, struck him. The reckless stone entirely crushed both tendons and bones; supine in the dust he fell, stretching forth both hands to his dear companions, and breathing forth his soul. But Pirus, he who struck him, ran up, and pierced him in the navel with his spear; and thereupon all his entrails poured forth upon the ground, and darkness veiled his eyes.

But him Ætolian Thoas struck, rushing on with his spear, in the breast over the pap, and the brass was fastened in his lungs: Thoas came near to him, and drew the mighty spear out of his breast; then he unsheathed his sharp sword, and with it smote him in the midst of the belly, and took away his life.



## vocabulary

**ἄβλητος** not struck (βάλλω)  
**ἀγανός** noble, illustrious ~joy  
**ἀκρόκομος** topknotted (κόμη)  
**ἀνούτατος** not wounded (οὐτάω)  
**ἀπερύκω** (ῶ) keep off (ἐρύω)  
**ἀποδύω** strip off, dump (δύω);  
 also ἀποδύνω  
**δινεύω** (ι) turn, whirl, roam (νεύω)  
**δολιχός** long, protracted; also  
 δολίχαυλος  
**ἐρωή** quick motion; pause  
**ἡγεμόνες** < ἡγεμών, (m, 3) leader,  
 NOM (ἡγέομαι)  
**κείνῳ** < ἐκείνος, that, DAT; also  
 κείνος  
**μετελθών** < μετέρχομαι, seek, visit  
 AOR PPL NOM S (ἔρχομαι)  
**ὀνόσαιτο** < ὀνομαι, minimize AOR  
 OPT (ὄνομα)  
**πελεμίζω** shake, shake something  
 (πάλλω)  
**περίστημι** stand around; enfold

## (ἵστημι)

**πρηνέες** < πρηνής, face-down,  
 head-first, NOM  
**τέταντο** < τείνω, stretch, tend 3PL  
 PLUPF ~tense  
**τετάσθη** < τείνω, stretch, tend  
 3DUAL PLUPF ~tense  
**χάζω** extract; back off ~heir  
**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)  
 bronze-clad, GEN (χαλκός)  
**ῥωσαν** < ῥάω, push 3PL AOR

## conjugations

**ἔλοῦσ'** < αἶρέω, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων  
**βελέων** < βέλος, GEN PL  
**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL  
**ὄξεί** < ὄξύς  
**τεύχεα** ACC PL  
**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL



τεύχεα δ' οὐκ ἀπέδυσε· περίστησαν γὰρ ἑταῖροι  
 Θρηϊκές ἀκρόκομοι δολίχ' ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,  
 οἳ ἐ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγανὸν  
 535 ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ χασσάμενος πελεμίσχθη.  
 ὥς τώ γ' ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τετάσθην,  
 ἦτοι ὁ μὲν Θρηγκῶν, ὁ δ' Ἑπειῶν χαλκοχιτώνων,  
 ἠγεμόνες· πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.

Ἐνθά κεν οὐκέτι ἔργον ἀνὴρ ὀνόσαιτο μετελθών,

540 ὅς τις ἔτ' ἄβλητος καὶ ἀνούτατος ὀξείϊ χαλκῶ  
 δινεύοι κατὰ μέσσον, ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη  
 χειρὸς ἐλοῦσ', αὐτὰρ βελέων ἀπερύκοι ἐρωήν·  
 πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἥματι κείνῳ  
 πρηνέες ἐν κονίησι παρ' ἀλλήλοισι τέταντο.



τεύχεα δ' οὐκ |strip off; stand around; γὰρ ἑταῖροι  
|dump |enfold

Θρήϊκες |topknotted |long ἔγχεα χερσὶν ἔχοντες,

οἳ ἐ μέγαν περ ἔοντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγανὸν

ᾠσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ |extract; back|shake  
|off

535

ὥς τῷ γ' ἐν κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι |stretch, tend

ἦτοι ὁ μὲν Θρηγκῶν, ὁ δ' Ἑπειῶν |bronze-clad

|leader πολλοὶ δὲ περὶ κτείνοντο καὶ ἄλλοι.

Ἐνθά κεν οὐκέτι ἔργον ἀνὴρ |minimize |seek, visit

ὅς τις ἔτ' |not struck καὶ |not wounded ἕξει χαλκῷ

540

|turn, κατά μέσσον, ἄγοι δέ ἐ Παλλὰς Ἀθήνη  
|whirl,  
|roam

χείρος ἐλοῦσ', αὐτὰρ βελέων |keep off |quick  
|motion;

πολλοὶ γὰρ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν ἤματι κείνῳ  
|pause

|face-down, ' κονίῃσι παρ' ἀλλήλοισι |stretch, tend  
|head-first

545



But he did not spoil him of his armour, for his companions stood round him, the hair-tufted Thracians, holding long spears in their hands, who drove him from them, though being mighty, and valiant, and glorious; but he, retreating, was repulsed with force. Thus these two were stretched in the dust near to each other; Pirus, indeed, the leader of the Thracians, and Diores, the leader of the brazen-mailed Epeans; and many others also were slain around.

Then no longer could any man, having come into the field, find fault with the action, who, even as yet neither wounded from distant blows, nor pierced close at hand with the sharp brass, might be busied in the midst, and whom spear-brandishing Athena might lead, taking him by the hand, and might avert from him the violence of the darts; for many of the Trojans and of the Greeks on that day were stretched prone in the dust beside one another.



## vocabulary

**ἀκάματος** (ἄαα) tireless (κάμνω)  
**ἄκωκή** point, tip (αἰχμή)  
**ἄλιος** of the sea; fruitless  
**ἀποκρινθέντε** < ἀποκρίνω, (ι) to  
 separate AOR PPL NOM DUAL (κρίνω)  
**ἀριστερός** left-hand  
**ἄροιτο** < αἶρω = αἰείρω AOR OPT  
**ἀφνειός** rich  
**δαίω** light; divide (δαίς)  
**δολιχόσκιος** long-shadowed  
 (δολιχός)  
**ἐκδηλος** conspicuous, preeminent  
 (δηλος)  
**ἐκφεύγω** flee from, escape (φεύγω)  
**ἐναλγέκιος** like (+dat)  
**ἐναντίω** < ἐναντίος, opposite (ἀντί)  
**θάρσος** -εως (n, 3) boldness,  
 over-boldness (θαρσέω); also  
 θράσος  
**ιδέ** and  
**κλονέω** stampede  
**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN  
**λαμπρός** brilliant ~lamp  
**ὁπωρινός** (ι) autumnal (ὁπώρα)

**παμφαίνησι** < παμφαίνω, gleam

SUBJ (φαίνω)

**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)

**πλεῖστος** most numerous (πληθύνω)

**ὕστερος** later, last (ὑστατος)

## conjugations

**γένοιτο** < γίγνομαι, AOR OPT

**δῶκε** < δίδωμι, AOR

**ἔβαλ'** < βάλλω, AOR

**εἰδότε** < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR

**λελουμένος** < λούω, PF PPL NOM S

**ὀρμηθήτην** < ὀρμάω, 3DUAL AOR

**προῖει** < προίημι, IMPF

**ᾤρσε** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων

**ἀστέρ'** < ἀστήρ, DAT S

**ἔγχος** ACC S

**ἵπποιιν** < ἵππος, GEN DUAL

**κλέος** ACC S

**μένος** ACC S

**χθονός** < χθών, GEN S



## 5

Ἐνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη

δῶκε μένος καὶ θάρσος, ἵν' ἔκδηλος μετὰ πᾶσιν

Ἀργείοισι γένοιτο ἰδὲ κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο·

δαῖέ οἱ ἐκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος ἀκάματον πῦρ,

5 ἀστέρ' ὀπωρινῷ ἐναλίγκιον, ὅς τε μάλιστα

λαμπρὸν παμφαίνῃσι λελουμένος Ὠκεανοῖο·

τοῖόν οἱ πῦρ δαῖεν ἀπὸ κρατός τε καὶ ὤμων,

ᾧρσε δέ μιν κατὰ μέσσον ὅθι πλεῖστοι κλονέοντο.

Ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δάρης ἀφνειὸς ἀμύμων,

10 ἱρεὺς Ἥφαίστοιο· δύω δέ οἱ υἱέες ἦστην,

Φηγεὺς Ἰδαῖός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

τῷ οἱ ἀποκριθέντε ἐναντίῳ ὀρμηθήτην·

τῷ μὲν ἀφ' ἵππων, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὄρνυτο πεζός.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες

15 Φηγεὺς ῥα πρότερος προΐει δολιχόσκιον ἔγχος·

Τυδεΐδew δ' ὑπὲρ ὤμον ἀριστερόν ἤλυθ' ἀκωκὴ

ἔγχεος, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' ὕστερος ὄρνυτο χαλκῷ

Τυδεΐδης· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,



## 5

Ἐνθ' αὖ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ Παλλὰς Ἀθήνη

δῶκε μένος καὶ |boldness, ἔν' |conspicu-  
ous, preemi-  
nent  
Ἀργείοισι γένοιτο |and εἰός' ἐσθλὸν ἄροιτο·

|light; ἔκ κόρυθός τε καὶ ἀσπίδος |tireless πῦρ,  
|divide

|star |autumnal |like , ὅς τε μάλιστα

5

|brilliant |gleam λελουμένος Ὠκεανοῖο·

τοῖόν οἱ πῦρ |light; ἰπὸ |head τε καὶ ὤμων,  
|divide

ᾧρσε δέ μιν κατὰ μέσσον ὄθι |most |stampede  
|numerous

Ἦν δέ τις ἐν Τρώεσσι Δάρης |rich ἀμύμων,

ἱρεὺς Ἡφαίστοιο· δύω δέ οἱ νιέες ἦστην,

10

Φηγεὺς Ἰδαῖός τε μάχης εὖ εἶδότε πάσης.

τῷ οἱ |to separate |opposite |spur, rush at

τῷ μὲν ἀφ' ἵππου, ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὄρνυτο |on foot; footsoldier

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες

Φηγεὺς ῥα πρότερος προΐει |long-shadowed ἔγχος·

15

Τυδεΐδew δ' ὑπὲρ ὤμων |left-hand ἦλυθ' |point

ἔγχeos, οὐδ' ἔβαλ' αὐτόν· ὁ δ' |later, last ὄρνυτο χαλκῷ

Τυδεΐδης· τοῦ δ' οὐχ ἄλιον βέλος |flee χειρός,



Then, moreover, Pallas Athena gave strength and daring to Diomedes, the son of Tydeus, that he might become conspicuous amongst all the Argives, and might bear off for himself excellent renown. And she kindled from his helmet and his shield an unwearied fire, like unto the summer star, which shines very brightly, having been bathed in the ocean. Such a fire she kindled from his head and shoulders, and she urged him into the midst, where the greatest numbers were in commotion.

Now there was amongst the Trojans one Dares, rich, blameless, the priest of Hephaestus; and he had two sons, Phegeus and Idæus, well skilled in all kinds of battle: these twain, apart [from their companions], rushed to meet [Diomedes]; they on their part, from their two-horse chariot, but he, from the ground, made the attack on foot. When these, therefore, advancing against each other, were now near, Phegeus first hurled forth his long-shadowed spear, and the point of the spear went over the left shoulder of the son of Tydeus, nor did it strike him. But the son of Tydeus next rushed on with his brazen javelin; nor did the weapon fly in vain from his hand,



## vocabulary

**ἀκαχήμενος** < ἀχέω, grieve, vex PF  
PPL NOM S ~*ail*; also ἀχέω, ἄχυνται  
**ἀπορούω** dart away  
**βροτολοιγός** bane of men  
**ἐξελάσας** < ἐξελαύνω, drive out,  
exile AOR PPL NOM S ~*elastic*  
**ἐξήγαγε** < ἐξάγω, lead out AOR  
(ἄγω)  
**ἔρυστο** < ῥύομαι, pull; protect AOR  
~*serve*; also ἐρύω, κατερύω  
**θοῦρος** fierce ~*dart*; also θοῦρις  
**κατάγω** lead down, make landfall  
(ἄγω)  
**κτάομαι** acquire, possess (κτημα)  
**μεταμάζιος** between the breasts  
(μαστός)  
**μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also  
μηνιθμός  
**μυιφόνος** blood-stained (μαίνω)  
**ὁπότερος** which of two, either of  
two  
**ὀρέγω** hold out, offer, thrust  
~*reach*  
**ὀρίνω** (ι) stir up ~*hormone*  
**πάγχυ** entirely  
**περιβῆναι** < περιβαίνω, stand over  
AOR INF (βαίνω)  
**τειχεσιπλήτης** (m) assaulter of

walls (τείχος)

**ὑπεκφεύγω** stay, get away (φεύγω)**χαζώμεσθα** < χάζω, extract; back  
off SUBJ ~*heir***ῥωσέ** < ῥάω, push AOR

## conjugations

**ἀλευάμενον** < ἀλέομαι, AOR PPL ACC  
S**ἀλεώμεθα** < ἀλέομαι, SUBJ**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**έάσαιμεν** < έάω, AOR OPT**έβαλε** < βάλλω, AOR**είποῦσα** < είπον, AOR PPL NOM S**έλοῦσ'** < αίρέω, AOR PPL NOM S**έτλη** < τλάω, IMPF**ἴδον** < οἶδα, AOR**καταμένοιο** < κτείνω, AOR PPL GEN S**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**μάρνασθ'** < μάρναμαι, INF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**σάωσε** < σώζω, AOR

## declensions

**έπέεσσι** < έπος, DAT PL**κῦδος** ACC S**ῥχεσφι** < ῥχα, DAT PL**στήθος** ACC S**νῆε** < νίος, ACC DUAL



ἀλλ' ἔβαλε στήθος μεταμάζιον, ὦσε δ' ἀφ' ἵππων.

20

Ἴδαῖος δ' ἀπόρουσε λιπὼν περικαλλέα δίφρον,

οὐδ' ἔτλη περιβῆναι ἀδελφειοῦ κταμένοιο·

οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε κῆρα μέλαιναν,

ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,

ὥς δὴ οἱ μὴ πάγχυ γέρων ἀκαχήμενος εἴη.

25

ἵππους δ' ἐξελάσας μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

δῶκεν ἐταίροισιν κατάγειν κοίλας ἐπὶ νῆας.

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον υἷε Δάρητος

τὸν μὲν ἀλευάμενον, τὸν δὲ κτάμενον παρ' ὄχεσφι,

πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ γλαυκῶπις Ἀθήνη

30

χειρὸς ἐλοῦσ' ἐπέεσσι προσηύδα θεοῦρον Ἄρηα·

«Ἄρες Ἄρες βροτολοιγὲ μαιφόνε τειχεσιπλήτα

οὐκ ἂν δὴ Τρῶας μὲν ἐάσαιμεν καὶ Ἀχαιοὺς

μάρνασθ', ὅπποτέροισι πατὴρ Ζεὺς κῶδος ὀρέξῃ,

νώϊ δὲ χαζώμεσθα, Διὸς δ' ἀλεώμεθα μῆνιν;»

35

Ὡς εἰποῦσα μάχης ἐξήγαγε θεοῦρον Ἄρηα·



ἀλλ' ἔβαλε στῆθος |between the breasts ὃ ἀφ' ἵππων.

Ἰδαίος δ' |dart away λιπὼν περικαλλέα δίφρον,

20

οὐδ' ἔτλη |stand over ἀδελφείου κταμένοιο·

οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς |stay, get away ἥρα μέλαιναν,

ἀλλ' Ἥφαιστος |pull; , σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,  
|protect

ὥς δὴ οἱ μὴ |entirely γέρων ἀκαχήμενος εἴη.

ἵππους δ' |drive out μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

25

δῶκεν εὔταιροιςιν |lead down, ἵλας ἐπὶ νῆας.  
|make land-

Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ἐπεὶ ἴδον νῆε Δάρητος  
|fall

τὸν μὲν ἀλευάμενον, τὸν δὲ |acquire παρ' ὄχεσφι,

πᾶσιν ὀρίνθη θυμός· ἀτὰρ γλαυκῶπις Ἀθήνη

χειρὸς ἐλοῦσ' ἐπέεσσι προσηύδα |fierce Ἄρηα·

30

«Ἄρες Ἄρες |bane of men |blood-stained, |assaulter of walls

οὐκ ἂν δὴ Τρῶας μὲν ἑάσαιμεν καὶ Ἀχαιοὺς

μάρνασθ', |which of two, πατὴρ Ζεὺς κῦδος |hold out, of-  
|either of two |fer, thrust

νωῖ δὲ |extract; back off ὅς δ' ἀλεώμεθα |rage »

Ὡς εἰποῦσα μάχης |lead out |fierce Ἄρηα·

35



but struck his [Phegeus's] breast between the paps, and forced him from his chariot. Then Idæus leaped down, having left the very beautiful chariot, nor ventured to protect his slain brother. [In vain,] for not even he would have escaped gloomy fate, but Hephaestus snatched him away, and saved him, having enveloped him in darkness, that the old man might not be altogether sad. But the son of magnanimous Tydeus having taken the horses, gave them to his companions to lead to the hollow ships. When the magnanimous Trojans beheld the sons of Dares, the one flying, the other slain at the chariot, the hearts of all were discomfited. But azure-eyed Athena, seizing him by the hand, thus addressed impetuous Ares: "Ares, Ares, man-slayer, gore-stained, stormer of walls, should we not suffer the Trojans and the Greeks to fight, to which side soever father Zeus may give glory; but let us retire, and avoid the wrath of Zeus?"

Thus having said, she led impetuous Ares from the battle,



## vocabulary

**ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**αἶμονα** < αἶμων, (m, 3) eager for (+gen), ACC**ἀραβέω** clatter, chatter**δουπέω** to thud**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)**ἐκβάλλω** throw out, fell, let fall (βάλλω)**ἐνήρατο** < ἐναίρω, kill, impair AOR (ἐναρα); also κατεναίρομαι**ἐριβώλακος** < ἐριβῶλαξ, fertile, GEN (βῶλος)**ἡγεμόνων** < ἡγεμών, (m, 3) leader, GEN (ἡγέομαι)**ἡϊόεντι** < ἡϊόεις, epithet of a river, DAT**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~reap**θήρα** hunt (θήρ)**θηρητήρα** < θηρητήρ, (m) hunter, ACC (θήρ)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω, καθιζάνω**μεσσηγύς** between (μέσος); also μεσηγύ**μετάφρενον** person's back (φρήν)**νύξ** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR**ὀξύοντι** < ὀξύοεις, sharp, DAT (ὀξύς)**πῆξεν** < πῆγνυμι, (ῥ) stick, set, build AOR ~fang**σκότος** darkness, shadow ~shadow**στρεφθέντι** < στρέφω, turn, veer AOR PPL DAT S (τρέφω)**στυγερός** dreaded, feeling dread ~Styx**συλεύω** take off, despoil ~asylum; also συλάω**ὕλη** (ῥ) forest, firewood

## conjugations

**εἶλε** < αἰρέω, AOR**εἰληλούθει** < ἔρχομαι, PLUPF**ἐλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἰρέω, AOR**ἐλ'** < αἰρέω, AOR**ἐπιβησόμενον** < ἐπιβαίνω, FUT PPL ACC S**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**θεράποντες** < θεράπων, NOM PL**οὔρεσιν** < ὄρος, DAT PL**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL

## notes

5.37 ἔκλιναν: here 'bent' meaning to turn away

5.49 Σκαμάνδριον: here a personal name, not the river



τὸν μὲν ἔπειτα καθεῖσεν ἐπ' ἡϊόεντι Σκαμάνδρῳ,  
 Τρῶας δ' ἔκλιναν Δαναοί· ἔλε δ' ἄνδρα ἕκαστος  
 ἡγεμόνων· πρῶτος δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 ἀρχὸν Ἀλιζώνων Ὀδίων μέγαν ἔκβαλε δίφρῳ·

40

πρώτῳ γὰρ στρεφθέντι μεταφρένῳ ἐν δόρῳ πῆξεν  
 ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Ἴδομενεὺς δ' ἄρα Φαῖστον ἐνήρατο Μήονος υἱὸν  
 Βώρου, ὃς ἐκ Τάρνης ἐριβώλακος εἰληλούθει.

45

τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενεὺς δουρικλυτὸς ἔγχει μακρῷ  
 νύξ' ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·  
 ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν σκότος εἶλε.

Τὸν μὲν ἄρ' Ἴδομενῆος ἐσύλευον θεράποντες·

υἱὸν δὲ Στροφίοιο Σκαμάνδριον αἶμονα θήρης

50

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔλ' ἔγχει ὀξυόεντι

ἔσθλὸν θηρητῆρα· δίδαξε γὰρ Ἄρτεμις αὐτὴν

βάλλειν ἄγρια πάντα, τὰ τε τρέφει οὖρεσιν ὕλη·



τὸν μὲν ἔπειτα |to seat ἐπ' |epithet of a river δρω,

Τρῶας δ' ἔκλιναν Δαναοί· ἔλε δ' ἄνδρα ἕκαστος

|leader πρῶτος δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων

ἄρχον Ἀλιζώνων Ὀδίων μέγαν |throw οὐτ, ου·  
|fell, let fall

πρώτῳ γὰρ |turn |person's back ἔν δόρυ |stick, set, build

40

ᾧμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,

|to thud δὲ πεσών, |clatter, chatter δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

Ἰδομενεὺς δ' ἄρα Φαῖστον |kill Μήϊνος υἱὸν

Βώρου, ὅς ἐκ Τάρνης |fertile εἰληλούθει.

τὸν μὲν ἄρ' Ἰδομενεὺς |spear-famed ἔγχει μακρῷ

45

|stab ἵππων ἐπιβησόμενον κατὰ δεξιὸν ὦμον·

|pull down; fall ἔων, στυγερὸς δ' ἄρα μιν |darkness ἔλε.

Τὸν μὲν ἄρ' Ἰδομενῆος |strip θεράποντες·

υἱὸν δὲ Στροφίοιο Σκαμάνδριον |eager for|hunt

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔλ' ἔγχει |sharp

50

ἔσθλόν |hunter δίδαξε γὰρ Ἄρτεμις αὐτῇ

βάλλειν |wild, savage πάντα, τά τε τρέφει οὔρεσιν ὕλη·



and afterwards seated him on grassy Scamander. Then the Greeks turned the Trojans to flight, and each of the leaders slew his man. First Agamemnon, king of men, hurled from his chariot huge Hodius, chief of the Halizonians. For in the back of him first turned [in flight], between his shoulders he fixed the spear, and drove it through his breast; and falling, he made a crash, and his arms resounded upon him.

But next Idomeneus killed Phæstus, the son of Mæonian Borus, who had come from fertile Tarne. Him, just as he was mounting his chariot, spear-famed Idomeneus, with his long lance, wounded in the right shoulder: he fell from his chariot, and hateful darkness seized him. Then the attendants of Idomeneus despoiled him of his arms.

Menelaus, the son of Atreus, slew with his sharp spear Scamandrius, son of Strophius, clever in the chase, an excellent huntsman; for Artemis herself taught him to shoot all kinds of beasts, which the wood in the mountains nurtures.



## vocabulary

**ἀκωκή** point, tip (αἰχμή)  
**ἀμφικαλύπτω** surround, wrap  
 (καλύπτω)  
**ἀντικρύ** (ἰῶ) straight on  
**ἀραβέω** clatter, chatter  
**ἀρχέκακος** mischief-causing  
**γλουτός** buttock  
**γνύξ** on bended knee (γόνυ)  
**δαίδαλος** artful, embellished  
 (δαίδαλος); also δαιδάλεος  
**διαπρό** right through (πρό)  
**διώκω** chase  
**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)  
**ἔϊση** equal; also ἴσος  
**ἐκβολή** bowmanship (έκας)  
**ἐνήρατο** < ἐναίρω, kill, impair AOR  
 (ἐναρα); also κατεναίρομαι  
**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
 greatly  
**ἐπίσταμαι** know how, understand  
 (ἴστημι)  
**ἔριπ'** < ἐρείπω, pull down; fall AOR  
 ~reap  
**ἤριπε** < ἐρείπω, pull down; fall  
 AOR ~reap  
**θέσφατος** divinely ordained

**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)  
**καταμάρπτω** catch up (μάρπτω)  
**κέκαστο** < καίνυμαι, excel PLUPF;  
 also ἀποκαίνυμαι  
**κύστιν** < κύστις, (f) bladder, ACC  
**μεσσηγύς** between (μέσος); also  
 μεσηγύ  
**μετάφρενον** person's back (φρήν)  
**οἰμῶζω** wail (οἰζύς)  
**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)  
**πρηνής** face-down, head-first  
**τεκτήνατο** < τεκταίνομαι, build,  
 figure out AOR (τέκος)  
**τέκτονος** < τέκτων, (m/f, 3) skilled  
 worker, GEN ~technician

## conjugations

**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF  
**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR  
**ἔλασσειν** < ἐλαύνω, AOR  
**ἐφίλατο** < φιλέω, AOR  
**ἦλυθ'** < ἔρχομαι, AOR  
**χραῖσμι'** < χραισμέω, AOR

## declensions

**στήθεσφιν** < στήθος, DAT PL  
**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

5.63 **ἀρχεκάκους**: I.e., the ships brought them to their bad fate in Troy.



ἀλλ' οὐ οἱ τότε γε χραῖσμι' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,  
οὐδὲ ἐκηβολίαι ἦσιν τὸ πρὶν γε κέκαστο·

55

ἀλλὰ μιν Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος  
πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μετάφρενον οὔτασε δουρὶ  
ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν,  
ἥριπε δὲ πρηγῆς, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

60

Μηριόνης δὲ Φέρεκλον ἐνήρατο, τέκτονος υἱὸν  
Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν ἐπίστατο δαίδαλα πάντα  
τεύχειν· ἔξοχα γάρ μιν ἐφίλατο Παλλὰς Ἀθήνη·  
ὃς καὶ Ἀλεξάνδρῳ τεκτῆναιτο νῆας εἵσας  
ἀρχεκάκους, αἷ πασι κακὸν Τρώεσσι γένοντο  
οἱ τ' αὐτῷ, ἐπεὶ οὐ τι θεῶν ἐκ θέσφατα ἤδη.

65

τὸν μὲν Μηριόνης ὅτε δὴ κατέμαρπτε διώκων,  
βεβλήκει γλουτὸν κατὰ δεξιόν· ἥ δὲ διαπρὸ  
ἀντικρὺ κατὰ κύστιν ὑπ' ὀστέον ἤλυθ' ἀκωκή·  
γνῦξ δ' ἔριπ' οἰμώξας, θάνατος δέ μιν ἀμφεκάλυψε.



ἀλλ' οὐ οἱ τότε γε |ward off Ἄρτεμις |arrow-pouring

οὐδὲ |bowmanship, <sup>ε</sup>ιν τὸ πρίν γε |excel

ἀλλά μιν Ἀτρείδης |spear-famed Μενέλαος

55

πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα |person's back | Pierce, δουρὶ  
|wound

ὤμων |between , διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν,

|pull <sup>ε</sup> face- , |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
|down; |down, |chatter  
|fall |head-first

Μηριόνης δὲ Φέρεκλον |kill , |worker υἱὸν

Ἀρμονίδεω, ὃς χερσὶν |know |artful πάντα

60

τεύχειν· |preeminent; , ν ἐφίλατο Παλλὰς Ἀθήνη·  
|beyond,

ὃς καὶ Ἀλεξάνδρῳ |build, figure νῆας εἵσας  
|out

|mischief-causing ἱ πᾶσι κακὸν Τρώεσσι γέγοντο

οἱ τ' αὐτῷ, ἐπεὶ οὐ τι θεῶν ἐκ |divinely ἦδη.  
|ordained

τὸν μὲν Μηριόνης ὅτε δὴ |catch up |chase ,

65

βεβλήκει |buttock κατὰ δεξιόν· ἥ δὲ |right  
|through

|straight on· κατὰ |bladder ἵπ' ὀστέον ἦλυσθ' |point

|on <sup>ε</sup> |pull |wail , θάνατος δέ μιν |surround, wrap  
|bended |down;  
|knee |fall



But then at least arrow-rejoicing Artemis availed him not, nor his skill in distant shooting, in which he had been formerly instructed. But spear-renowned Menelaus, son of Atreus, wounded him, flying before him, with a spear in the back, between the shoulders, and drove [the spear] through his breast. Prone he fell, and his arms resounded upon him.

Meriones slew Phereclus, son of the artist Harmon, who knew how to form with his hands all ingenious things (for Pallas Athena loved him exceedingly): who also for Alexander had built the equal ships, source of woes, which were a bane to all the Trojans and to himself, since he did not understand the oracles of the gods. Meriones, indeed, when following he overtook him, struck him in the right hip; but the point went right through beneath the bone, near the bladder; and on his knees he fell lamenting, and death overshadowed him.



## vocabulary

**αἱματόεις** bloody (αἷμα)**ἀντικρύ** (ἰδ) straight on**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἤριπε** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR ~reap

**ινίον** (ἰν) back of the skull**κραταῖος** mighty, irresistible

(κράτος)

**μεταδρομάδην** pursuing

~dromedary

**μέτειμι** be among, go, follow (εἶμι)**νόθος** bastard**ξέω** smooth**ὀμιλέω** (ἰ) associate with ~homily**πορφύρεος** purple**πότερος** which, whichever of two**πύκα** densely; cleverly (πυκνός)**υἰερθυμος** (υἱ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

**ὕσμινη** (ἰ) a fight**φάσγανον** sword**χαρίζομαι** gratify someone

~charisma

**ψυχρός** cold (ψυχρή)

## conjugations

**αἶξας** < αἶσσω, AOR PPL NOM S**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**γνοίης** < γιγνώσκω, 2S AOR OPT**ἔλασ'** < ἐλαύνω, AOR**ἔλε** < αἶρέω, AOR**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἔλαβε** < λαμβάνω, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**πέσε** < πίπτω, AOR**τάμε** < τάμνω, AOR

## declensions

**ὀδόντας** < ὀδούς, ACC PL**ὀξεί** < ὀξύς**πόσει** < πόσις, DAT S**τέκεσσι** < τέκος, DAT PL

## notes

5.70 **πύκα**: here, paying attention closely5.70 **Θεανώ**: the Trojan priestess of Athena5.81 **ἔξεσε ἄπώ**: here, to cut off



Πήδαιον δ' ἄρ' ἔπεφνε Μέγης Ἀντήνορος υἷον  
 70 ὅς ῥα νόθος μὲν ἔην, πύκα δ' ἔτρεφε διὰ Θεανῶ  
 ἴσα φίλοισι τέκεσσι χαριζομένη πόσει ᾧ.  
 τὸν μὲν Φυλείδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ ἰνίον ὀξείῃ δουρί·  
 ἀντικρὺ δ' ἄν' ὀδόντας ὑπὸ γλῶσσαν τάμε χαλκός·  
 75 ἥριπε δ' ἐν κονίῃ, ψυχρὸν δ' ἔλε χαλκὸν ὀδοῦσιν.  
 Εὐρύπυλος δ' Εὐαϊμονίδης Ὑψήνορα δῖον  
 υἷον ὑπερθύμου Δολοπίονος, ὅς ῥα Σκαμάνδρου  
 ἀρητῆρ ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δῆμῳ,  
 τὸν μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,  
 80 πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μεταδρομάδην ἔλασ' ὦμον  
 φασγάνῳ αἶζας, ἀπὸ δ' ἔξεσε χεῖρα βαρεῖαν·  
 αἱματόεσσα δὲ χεὶρ πεδίῳ πέσε· τὸν δὲ κατ' ὅσσε  
 ἔλλαβε πορφύρεος θάνατος καὶ μοῖρα κραταιή.  
 Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὕσμινην·  
 85 Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης ποτέροισι μετείη,  
 ἥε μετὰ Τρώεσσιν ὁμιλέοι ἦ μετ' Ἀχαιοῖς.



Πήδαιον δ' ἄρ' ἔπεφνε Μέγης Ἀντήνορος υἷον			
ὅς ῥα	bastard,   densely;  cleverly	ἔν ἔην, ἔτρεφε διὰ Θεανῶ	70
ἴσα φίλοισι τέκεσσι	gratify	πόσει ᾧ.	
τὸν μὲν Φυλείδης δουρὶ κλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν			
βεβλήκει κεφαλῆς κατὰ  back of the skull '			
straight on'	ἀν'  tooth	ὑπὸ γλῶσσαν τάμε χαλκός·	
pull down'; fall	λίη,  cold	δ' ἔλε χαλκὸν  tooth	75
Εὐρύπυλος δ' Εὐαϊμονίδης Ὑψήνορα δῖον			
υἷον	great-  hearted;  arrogant	Δολοπίονος, ὅς ῥα Σκαμάνδρου	
ἀρηγίηρ ἐτέτυκτο, θεὸς δ' ὥς τίετο δήμῳ,			
τὸν μὲν ἄρ' Εὐρύπυλος, Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱός,			
πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα	pursuing	ἔλασ' ὦμον	80
sword	αἶζας, ἀπὸ δ'	smooth, εἶρα βαρεῖαν·	
bloody	δὲ χεῖρ πεδίῳ πέσε· τὸν δὲ κατ' ὅσσε		
ἔλλαβε	purple	θάνατος καὶ μοῖρα  mighty	
Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·			
Τυδείδην δ' οὐκ ἂν γνοίης	which,  whichever	be among	85
ἥ ἐ μετὰ Τρώεσσιν  associate with . ' Ἀχαιοῖς.			



But Meges next slew Pedæus, son of Antenor, who, indeed, was a spurious son, yet noble Theano brought him up with care, equally with her own dear children, gratifying her husband. Him the spear-famed son of Phyleus, on his part, coming near, smote on the back of the head with his sharp spear; the steel cut through his teeth under his tongue. In the dust he fell, and caught the cold steel in his teeth.

But Eurypylus, son of Evæmon, slew noble Hypsenor, son of magnanimous Dolopion, who was priest of Scamander, and was honoured as a god by the people; him, as he was flying before him, Eurypylus, then, the illustrious son of Evæmon, struck in the shoulder in his flight, rushing on with his sword, and cut off his heavy hand: then the gory hand fell in the field; but blood-red death and stern fate seized his eyes.

Thus they on their part laboured in the violent fight. But you would not have known the son of Tydeus, to which side he belonged, whether he was mixed with the Trojans or with the Greeks.



## vocabulary

**αἰζῆς** hale, vigorous**ἀλωή** yard**ἀντικρύ** (τι) straight on**αὔω** ignite; shout**γέφυρα** (τι) dam, dike**γύalon** plate of the thorax**διέσχε** < διέχω, pass through AOR (ἔχω)**ἐργγμέναι** < ἔργω, bound, fend off; do PF PPL NOM PL (ἔρδω); also

ἐργαθεῖν

**ἐκέδασσε** < κεδάννυμι, (τι) scatter AOR**ἐξαπίνης** suddenly**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐπιβρίση** fall hard on (βρίθω); also ἐπιβρίθω**ἐριθηλέων** < ἐριθηλής, flourishing, GEN (θαλερός)**θύνω** (τι) run, rush**ἰσχανώσιν** < ἰσχανάω, restrain, withstand; (+gen/inf) be eager for/to 3PL (ἴσχω); also ἰσχάνω**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κατήριπε** < κατερείπω, be destroyed AOR (ἐρείπω)**κέντορες** < κέντωρ, (m) skillful driver, voc**κλονέω** stampede**μύμνω** stay, wait for, stand firm ~remain; also μένω**ὄμβρος** storm**παλάσσω** spatter**πικρός** sharp, bitter ~picric**πλήθω** be filled ~plenum**τιταίνω** stretch ~tense**τυχών** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)**χειμάρρῳ** < χειμάρρους, winter-flooded, DAT (χειμών)

## conjugations

**βάλ'** < βάλλω, AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἔπτατο** < πέτομαι, AOR

## declensions

**ἄμ** < ἀνά

## notes

5.95 **Λυκάονος**: Pandarus, introduced at 4.88 as a super bowman, whom Athena inspired to shoot Menelaus



θῦνε γὰρ ἄμ πεδίον ποταμῷ πλήθοντι ἑοικῶς  
 χειμάρρῳ, ὅς τ' ὤκα ῥέων ἐκέδασσε γεφύρας·  
 τὸν δ' οὐτ' ἄρ τε γέφυραι ἐεργμέναι ἰσχανόωσιν,  
 90 οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἴσχει ἀλωάων ἐριθηλέων  
 ἐλθόντ' ἐξαπίνης ὅτ' ἐπιβρίση Διὸς ὄμβρος·  
 πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα κατήριπε κάλ' αἰζιῶν·  
 ὥς ὑπὸ Τυδεΐδῃ πυκιναὶ κλονέοντο φάλαγγες  
 Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον πολέες περ ἐόντες.

95

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 θύνοντ' ἄμ πεδίον πρὸ ἔθην κλονέοντα φάλαγγας,  
 αἰψ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ ἐπιταίνετο καμπύλα τόξα,  
 καὶ βάλ' ἐπαΐσσοντα τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον,  
 θώρηκος γύαλον· διὰ δ' ἔπτατο πικρὸς οἰστός,  
 100 ἀντικρὺ δὲ διέσχε, παλάσσετο δ' αἵματι θώρηξ.  
 τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·  
 «ὄρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι κέντορες ἵππων·



|run, rush ἄμ πεδίον ποταμῷ |be filled εὐκὼς

|winter-flooded τ' ὠκα ῥέων |scatter |dam, dike

τὸν δ' οὐτ' ἄρ τε |dam, dike |bound, fend |restrain, withstand; (+gen/inf) be ea-  
|off; do |ger for/to

οὐτ' ἄρα ἔρκεα ἴσχει |yard |flourishing 90

ἐλθόντ' |suddenly ὅτ' |fall hard on ἄς |storm

πολλὰ δ' ὑπ' αὐτοῦ ἔργα |be destroyed ἵλ' |hale

ὥς ὑπὸ Τυδεΐδῃ πυκιναὶ |stampede φάλαγγες

Τρώων, οὐδ' ἄρα μιν μίμνον πολέες περ ἑόντες.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱὸς

95

|run, rush ἄμ πεδίον πρὸ ἔθεν |stampede φάλαγγας,

αἰψ' ἐπὶ Τυδεΐδῃ |stretch |bent, τόξα,  
|curved

καὶ βάλ' |rush upon |meet, find, obtain; succeed, ,  
|happen, happen to exist

θώρηκος |plate of the thōrax τατο |sharp οἷστός,

|straight on ἔ |pass , |spatter δ' αἵματι θώρηξ.  
|through

100

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αἴυσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«ὄρνυσθε Τρῶες μεγάθυμοι |driver ἵππων·



For he rushed through the plain, like unto a river swollen by mountain-streams, which flowing rapidly throws down bridges: and this, neither the fortified dams can restrain, nor the fences of the richly-blooming fields check, as it comes suddenly, when the rain-storm of Zeus bears down heavily: many hopeful works of vigorous youths are wont to fall by it. Thus by the son of Tydeus were the close phalanxes of the Trojans thrown into confusion; nor did they withstand him, although being numerous.

When, therefore, Pandarus, the illustrious son of Lycaon, saw him rushing through the field, discomfiting the phalanxes before him, he drew his crooked bow, and smote him rushing on, striking him upon the right shoulder [on] the cavity of the corslet: the bitter shaft flew on and broke through to the other side; and the corslet was stained with blood. Whereupon the illustrious son of Lycaon exclaimed aloud:

“Rush on, ye magnanimous Trojans, spurrers of steeds,



## vocabulary

**ἀνακοντίζω** spurt up (αἰχμή)  
**ἀναχωρέω** return, retreat (χῆρος)  
**ἀπόρουνμι** (οῖ) set forth (ὄρουνμι)  
**δηθά** for a long time (δήν)  
**δήϊος** hostile, destructive (δάϊς)  
**δηρός** long, too long  
**διαμπερές** right through  
**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)  
**ἐπεύχομαι** exult (over); pray  
 (εὐχομαι)  
**ἐτεός** true  
**καταβήσσο** < καταβαίνω, go down  
 AOR IMPV (βαίνω)  
**λαμπρός** brilliant ~lamp  
**ὀρμή** pressure, assault, order  
 (ὄρουνμι)  
**πάρ** near; because of ~parallel;  
 also παρά  
**πέπον** < πέπων, familiar, ‘softie’,  
 VOC  
**πικρός** sharp, bitter ~picric  
**στρεπτός** easily turning, pliant,  
 articulate ~strep throat  
**φθάμενος** < φθάνω, (ᾱ) do first,  
 outstrip AOR PPL NOM S  
**χαμᾶζε** to the ground (χαμάδης)

## conjugations

**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR  
**ἀνσχήσσομαι** < ἀνέχω, FUT INF  
**βέβληται** < βάλλω, PF  
**δός** < δίδωμι, AOR IMPV  
**ἔβαλε** < βάλλω, AOR  
**ἐλεῖν** < αἰρέω, FUT INF  
**ἐλθεῖν** < ἔρχομαι, AOR INF  
**ἔστη** < ἵστημι, AOR  
**ἔφατ’** < φημί, IMPF  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**ὄρσο** < ὄρουνμι, AOR IMPV  
**ὄψεσθαι** < ὁράω, FUT INF  
**παρέστης** < παρίστημι, 2S PLUPF  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**στάς** < ἵστημι, AOR PPL NOM S  
**φῖλαι** < φιλέω, AOR IMPV  
**ῶρσεν** < ὄρουνμι, AOR

## declensions

**βέλος** ACC S  
**ἵππου** < ἵππος, DAT DUAL  
**ὄχεσφιν** < ὄχεα, DAT PL  
**φάος** ACC S  
**χιτώνος** < χιτών, GEN S  
**ὠκύ** < ὠκύς

## notes

- 5.113 στρεπτοῖο χιτώνος: pliant mail  
 5.115 Ἀτρυτώνη: epithet of Athena



βέβληται γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν, οὐδέ ἔφημι  
 δήθ' ἀνσχήσεσθαι κρατερὸν βέλος, εἰ ἔτεόν με

105 ὥρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς ἀπορνύμενον Λυκίηθεν.»

“Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τὸν δ' οὐ βέλος ὠκὺ δάμασσεν,  
 ἀλλ' ἀναχωρήσας πρόσθ' ἵππουν καὶ ὄχεσφιν  
 ἔσθη, καὶ Σθένελον προσέφη Καπανήϊον υἱόν·  
 «ὄρσο πέπον Καπανηϊάδη, καταβήσεο δίφρου,  
 110 ὄφρά μοι ἐξ ὤμοιο ἐρύσσης πικρὸν οἷστόν.»

“Ὡς ἄρ' ἔφη, Σθένελος δὲ καθ' ἵππων ἄλτο χαμάζε,  
 παρ δὲ στὰς βέλος ὠκὺ διαμπερὲς ἐξέρυσ' ὤμου·  
 αἶμα δ' ἀνηκόντιζε διὰ στρεπτοῖο χιτῶνος.  
 δὴ τότε ἔπειτ' ἡρᾶτο βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

115 «κλυθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

εἴ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέσθης  
 δηῖω ἐν πολέμῳ, νῦν αὖτ' ἐμὲ φίλαι Ἀθήνη·

δὸς δέ τέ μ' ἄνδρα ἐλεῖν καὶ ἐς ὀρμὴν ἔγχεος ἐλθεῖν  
 ὅς μ' ἔβαλε φθάμενος καὶ ἐπεύχεται, οὐδέ μέ φησι

120 δηρὸν ἔτ' ὄψεσθαι λαμπρὸν φάος ἡελίοιο.»



βέβληται γὰρ ἄριστος Ἀχαιῶν, οὐδέ ἔ φημι

|for a long time \_θαι κρατερὸν βέλος, εἰ |true με

ᾠρσεν ἄναξ Διὸς υἱὸς |set forth Λυκίηθεν.»

105

ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος· τὸν δ' οὐ βέλος ὠκὺ δάμασσεν,

ἀλλ' |return, retreat πρόσθ' ἵπποιν καὶ ὄχεσφιν

ἔστη, καὶ Σθένελον προσέφη Καπανηΐιον υἱόν·

«ὄρσο |'softie' Καπανηϊάδη, |go down δίφρου,

ὄφρά μοι ἐξ ὤμοιο ἐρύσσης |sharp οἰστόν.»

110

ᾠς ἄρ' ἔφη, Σθένελος δὲ καθ' ἵππων |to |to the ground  
|jump

παρ δὲ στὰς βέλος ὠκὺ |right |draw out ὦμον·  
|through

αἶμα δ' |spurt up διὰ |easily turning, plī- 'ος.  
|ant, articulate

δὴ τότ' ἔπειτ' ἡρᾶτο βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«κλυθί μεν αἰγιόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

115

εἵ ποτέ μοι καὶ πατρὶ φίλα φρονέουσα παρέστης

δηῖω ἐν πολέμῳ, νῦν αὖτ' ἐμὲ φίλαι Ἀθήνη·

δὸς δέ τέ μ' ἄνδρα ἐλεῖν καὶ ἐς |pressure, ἄσ- ῃς ἐλθεῖν  
|sault, order

ὅς μ' ἔβαλε |be first καὶ |exult (over); pray- μέ φησι

|long, too long' \_σθαι |brilliant |light; , saíva- \_»  
|tion; (pl) eyes

120



for the bravest of the Greeks is wounded; nor do I think that he will long endure the violent arrow, if king Apollo, the son of Zeus, really urged me proceeding from Lycia.”

Thus he spoke, vaunting; but him [Diomedes] the swift arrow did not subdue: but having retreated, he stood before his horses and chariot, and thus accosted Sthenelus, son of Capaneus:

“Haste, dear son of Capaneus, descend from thy chariot, that thou mayest draw from my shoulder the bitter shaft.”

Thus he spoke, and Sthenelus leaped from his chariot to the ground, and, standing by him, drew the swift, deeply-piercing arrow forth from his shoulder, and the blood spurted out through the twisted mail. Then Diomedes, brave in battle, prayed:

“Hear me, O daughter of aegis-bearing Zeus, unwearied, if ever favouring thou stoodest by me and my sire in the hostile fight, now in turn befriend me, O Athena. And grant me to slay this man, and that he may approach within the aim of my spear, who being beforehand has struck me, and boasts, and says that I shall not long behold the brilliant light of the sun.”



*vocabulary***ἀγχοῦ** near, nigh; like (ἄγχι)**ἀντικρύ** (τῷ) straight on**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off  
AOR (βαίνω)**ἄτρωτος** dauntless (τρέμω)**ἀχλύν** < ἀχλὺς, (f) mist, ACC**είροπόκος** woolly (ἔριον)**ἐλαφρός** nimble; light ~elevator**ἐξαῦτις** again, anew (αὖ)**ἐπῆεν** < ἔπειμι, lie upon; approach  
IMPF (εἶμι)**ἡμέν** both (with ἡδέ)**ἱππότης** (m, 1) horseman (ἵππος)**πατρώιος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)**σακέσπαλος** shield wielder (σάκος)**ὑπεράλλομαι** jump over (ἄλλομαι)**ὑπερθεν** from above**χραύω** attack; (mid) use, be  
endowed with, lack (χρή); also**ἐπιχράω, χράω***conjugations***ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM PL**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ἔλθῃσ'** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἔλον** < αἰρέω, AOR**ἐμίχθη** < μίσγω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεσκε** < ἔχω, IMPF**ἦκα** < ἵημι, AOR**θαροῶν** < θαρσέω, PPL NOM S**ἵκηται** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**ἰσταμένη** < ἵστημι, PPL NOM S**πειρώμενος** < πειράω, PPL NOM S**προσηύδα** < προσασυδάω, IMPF*declensions***ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μένος** ACC S**οὔτεσσι** < οὔτις, DAT PL**ὀξεί** < ὄξύς**πόδας** < πούς, ACC PL**πτερόεντα** < πτερόεις*notes*

5.139 τοῦ: referring to the lion

5.139 προσασυμένει: The subject is the shepherd.



ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,  
 γυῖα δ' ἔθηκεν ἐλαφρά, πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεῖν·  
 ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «θαρσῶν νῦν Διόμηδες ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·  
 125 ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος πατρώϊον ἦκα  
 ἄτρομον, οἷον ἔχεσκε σακέσπαλος ἵπποτα Τυδεύς·  
 ἀχλὺν δ' αὖ τοι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἔλον ἦ πρὶν ἐπῆεν,  
 ὄφρ' εὖ γινώσκῃς ἡμὲν θεὸν ἡδὲ καὶ ἄνδρα.  
 τῶ νῦν αἶ κε θεὸς πειρώμενος ἐνθάδ' ἵκηται  
 130 μὴ τι σύ γ' ἀθανάτοισι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι  
 τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξείῃ χαλκῶ.»  
 Ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
 Τυδεΐδης δ' ἐξαυτὶς ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθη  
 135 καὶ πρὶν περ θυμῶ μεμαῶς Τρώεσσι μάχεσθαι·  
 δὴ τότε μιν τρεῖς τόσσον ἔλεν μένος ὥς τε λέοντα  
 ὄν ρά τε ποιμὴν ἀγρῶ ἐπ' εἰροπόκοις οὔεσσι  
 χραύσῃ μὲν τ' αὐλῆς ὑπεράλμενον οὐδὲ δαμάσῃ·



Ὡς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε Παλλὰς Ἀθήνη,

γυῖα δ' ἔθηκεν |nimble; , πόδας καὶ χεῖρας |from above  
|light

|near, nigh; like, μένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

«|be of good heart ἴμηδες ἐπὶ Τρώεσσι μάχεσθαι·

ἐν γάρ τοι στήθεσσι μένος |of the fā- a 125

|dauntless , οἶον ἔχεσκε |shield wielder |horseman Τυδεύς·

|mist δ' αἶ τοι ἀπ' ὀφθαλμῶν ἔλόν ἦ πρὶν |lie upon; approach

ὄφρ' εὖ γιγνώσκῃς ἡμὲν θεὸν ἠδὲ καὶ ἄνδρα.

τῷ νῦν αἶ κε θεὸς πειρώμενος ἐνθάδ' ἵκηται

μή τι σύ γ' ἀθανάτοισι θεοῖς |straight on ἵχεσθαι 130

τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἵ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

ἔλθῃς ἔς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεί· χαλκῷ.»

Ἢ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦς |leave, get off κῶπις Ἀθήνη,

Τυδείδης δ' |again, anew προμάχοισιν ἐμίχθη

καὶ πρὶν περ θυμῷ μεμαῶς Τρώεσσι μάχεσθαι· 135

δὴ τότε μιν τρὶς τόσσον ἔλεν μένος ὥς τε λέοντα

ὄν ρά τε ποιμὴν ἀγρῷ ἐπ' |woolly οἴεσσι

|attack; (mid) use, bē ēn-jump over οὐδὲ δαμάσση·  
|dowed with, lack



Thus he spoke, praying, and Pallas Athena heard him, and made light his limbs, his feet, and his hands above, and standing near him, spoke winged words:

“With confidence, now, O Diomedes, fight against the Trojans; for into thy soul have I sent that intrepid ancestral might, such as the shield-brandishing knight Tydeus was wont to possess: and moreover I have taken away the darkness from thine eyes, which before was upon them, that thou mayest discern a god and also a man. Wherefore now, if any divinity come hither, making trial of thee, do thou by no means fight against any other immortal gods; but if Aphrodite, daughter of Zeus, should come into battle, wound her at all events with the sharp brass.”

Thus on her part having spoken, azure-eyed Athena departed: but the son of Tydeus, returning again, was mixed with the van; and ardent as he before was in spirit to fight against the Trojans, then, indeed, thrice as much courage possessed him. Like as a lion, whom the shepherd in the country, by his fleecy sheep, has grazed indeed, while overleaping the court-yard, but has not killed;



## vocabulary

**ἀγχιστίτως** close together, in  
heaps

**γήραι** < γήρας, (n, 3) old age, DAT  
(γέρας)

**ἐέργαθεν** < ἐργασθῆναι, bound, fend  
off; do AOR (ἔρδω); also ἔργω

**ἐμμεμαώς** hasten PF PPL NOM S

**ἐξάλλομαι** break away from  
(ἀλλομαι)

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἴρω)

**ἐρήμος** empty

**κληῖδα** < κληῖς, (f) bar, oarlock,  
collar bone, ACC ~*clavicle*

**κτεάτεσσι** < κτέαρ, (n) possession,  
DAT (κτῆμα)

**μαῖζος** -οῦ nipple, breast

**μετοίχομαι** seek, visit (οἶχομαι)

**νώτον** back (body part)

**ὄνειροπόλος** interpreter of dreams

**ὄνειρος** dream; also ὄνειρον

**προσαμύνω** (ὑ) bring help

**σθένος** -εος (n, 3) strength  
~*neurasthenia*

**σταθμός** cottage; post; also

σταθμόν

**τηλυγέτω** < τηλύγετος, grown youth

**χαλκήρεϊ** < χαλκήρης, fitted with  
bronze, DAT (χαλκός)

## conjugations

**βαλάν** < βάλλω, AOR PPL NOM S

**βῆ** < βαίνω, AOR

**ἔασ'** < ἐάω, AOR

**ἔλεν** < αἰρέω, AOR

**κέχυνται** < χέω, 3PL PF

**λιπέσθαι** < λείπω, AOR INF

**μίγη** < μίσγω, AOR

**πλήξ'** < πλῆσσω, AOR

**τέκετ'** < τίκτω, AOR

**φοβείται** < φοβέω, 3S PRES MP

**ᾤρσεν** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**αὔχενος** < αὐχήν, GEN S

**γέροντος** < γέρον, GEN S

**μεγάλῳ** < μέγας

**υἱε** < υἱός, ACC DUAL

## notes

5.139 τοῦ: referring to the lion

5.139 προσαμύνει: The subject is the shepherd.

5.146 κληῖδα: here, the collar bone



τοῦ μέν τε σθένος ὤρσεν, ἔπειτα δέ τ' οὐ προσαμύνει,  
 140 ἀλλὰ κατὰ σταθμοὺς δύνεται, τὰ δ' ἐρήμα φοβεῖται·  
 αἱ μέν τ' ἀγχιστῖναι ἐπ' ἀλλήλησι κέχυνται,  
 αὐτὰρ ὁ ἐμμεμαῶς βαθέης ἐξάλλεται αὐλῆς·  
 ὥς μεμαῶς Τρώεσσι μίγη κρατερὸς Διομήδης.  
 Ἔνθ' ἔλεν Ἀστυνοὸν καὶ Ὑπείρονα ποιμένα λαῶν,  
 145 τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο βαλὼν χαλκῆρεϊ δουρί,  
 τὸν δ' ἕτερον ξίφει μεγάλῳ κληῖδα παρ' ὤμων  
 πληξ', ἀπὸ δ' αὐχένος ὤμων ἐέργαθεν ἥδ' ἀπὸ νώτου.  
 τοὺς μὲν ἕασ', ὁ δ' Ἄβαντα μετώχετο καὶ Πολύειδον  
 υἱέας Εὐρυδάμαντος ὀνειροπόλοιο γέροντος·  
 150 τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ὁ γέρων ἐκρίνατ' ὀνείρους,  
 ἀλλὰ σφεας κρατερὸς Διομήδης ἐξενάριξε·  
 βῆ δὲ μετὰ Ξάνθόν τε Θόωνά τε Φαίνοπος υἱέ  
 ἄμφω τηλυγέτω· ὁ δὲ τείρετο γήραϊ λυγρῷ,  
 υἱὸν δ' οὐ τέκετ' ἄλλον ἐπὶ κτεάτεσσι λιπέσθαι.



τοῦ μέν τε σθένος ὤρσεν, ἔπειτα δέ τ' οὐ |bring help

ἀλλὰ κατὰ σταθμούς δύεται, τὰ δ' |empty |drive away

140

αἶ μέν τ' |piled ἐπ' ἀλλήλησι κέχυνται,

αὐτὰρ ὁ |hasten βαθέης |break away from ᾧ·

ὥς μεμαῶς Τρώεσσι μίγῃ κρατερὸς Διομήδης.

Ἐνθ' ἔλεν Ἀστυνοὸν καὶ Ὑπείρονα ποιμένα λαῶν,

τὸν μέν ὑπὲρ |breast βαλὼν |fitted with bronze,

145

τὸν δ' ἕτερον ξίφει μεγάλῳ |bar, oarlock, ὦμον  
|collar bone

πλῆξ', ἀπὸ δ' αὐχένος ὦμον |bound, fend, off; do |back

τοὺς μέν ἔασ', ὁ δ' Ἀβαντα |seek, visit καὶ Πολύειδον

υἱέας Εὐρυδάμαντος |seer γέροντος·

τοῖς οὐκ ἐρχομένοις ὁ γέρων ἐκρίνατ' |dream

150

ἀλλὰ σφεας κρατερὸς Διομήδης |strip,  
despoil,

βῆ δὲ μετὰ Ξάνθόν τε Θόωνά τε |kill  
Φαίνοπος υἱε

ἄμφω |grown ὁ δὲ τείρετο |old age ἠγρῶ,  
|youth

υἱὸν δ' οὐ τέκετ' ἄλλον ἐπὶ |possession λιπέσθαι.



he [the shepherd] has merely roused his ardour; but afterwards he ventures no farther aid, but on the contrary retires within the fold, while the sheep, deserted, fly in consternation. These, indeed, are huddled in masses one upon another, but he [the lion] leaps joyfully from the lofty fold. So was brave Diomedes joyfully mixed with the Trojans.

Then he slew Astynoös, and Hypenor the shepherd of the people: having smote the one above the pap with the brazen lance, but the other he smote with his huge sword on the collar-bone at the shoulder, and separated the shoulder from the neck and back. These, indeed, he left, but rushed on Abas and Polyidus, the sons of Eurydamas, the aged interpreter of dreams; to whom going to the war, the old man did not interpret their dreams; but brave Diomedes spoiled them when slain. Then he went against Xanthus and Thoon, the sons of Phænops, both dearly cherished; but he was worn by sad old age, and did not beget another son to leave over his possessions.



## vocabulary

**ἀλαπάζω** exhaust; kill, sack**ἄξη** < ἄγνυμι, (ὑ) break AOR SUBJ**βοσκομενάων** < βόσκω, feed, tend  
PPL GEN PL (βοῦς)**γός** crying, wailing (γοάω)**δατέομαι** divide into portions

(δαίς)

**δέξατο** < δείκνυμι, (ὑ) show, point  
OUT AOR**δίζημαι** seek**ἐγγχείη** spear; also ἔγχος**ἐκνοστήσαντε** < ἐκνοστέω, return  
alive AOR PPL ACC DUAL (νοστέω)**ἐναρρίζω** despoil (αἶρω)**ἐξαίνντο** < ἐξαίνυμαι, take IMPF  
(αἰνός)**ἐσύλα** < συλάω, (ὑ) take off, despoil  
IMPF ~ *asylum*; also συλεύω**ἑταρος** (f/m) companion; also

ἑταῖρα, ἑταῖρος

**ἐφεύροι** < ἐφευρίσκω, come upon  
AOR OPT (εὐρίσκω)**ἥ** or; than (comparative); also ἥ,  
ἥτε**κλόνος** confusion, panic, agitation  
(κλονέω)**κτήσιν** < κτήσις, (f) chattels, ACC

(κτῆμα)

**ξύλοχος** (f) a wood ~ *xylophone***πόρτιος** < πόρτις, (f) calf (baby  
cow), GEN ~ *parturition*; also πόρις,  
πόρταξ**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**χηρωσταί** (m, l) heirs? (χήρος)

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**βῆσε** < βαίνω, AOR**δίδου** < δίδωμι, IMPF**εὔρε** < εὐρίσκω, AOR**ζώντε** < ζώω, PPL ACC DUAL**ἠῦδα** < αὐδάω, IMPF**θωράν** < θρώσκω, AOR PPL NOM S**ἶδεν** < οἶδα, AOR**λάβε** < λαμβάνω, AOR**στή** < ἵστημι, AOR

## declensions

**ἀέκοντας** < ἀέκων**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**βουσί** < βοῦς, DAT PL**ἐνί** < εἷς, DAT S**ἔπος** ACC S**κῆδεα** < κῆδος, ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL



155

ἔνθ' ὃ γε τοὺς ἐνάριζε, φίλον δ' ἐξαίνυντο θυμὸν  
 ἀμφοτέρω, πατέρι δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ  
 λείπ', ἐπεὶ οὐ ζῶοντε μάχης ἐκνοστήσαντε  
 δέξατο· χηρωσταὶ δὲ διὰ κτῆσιν δατέοντο.

160

Ἐνθ' υἱας Πριάμοιο δύω λάβε Δαρδανίδαο  
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας Ἐχέμμονά τε Χρομίον τε.  
 ὥς δὲ λέων ἐν βουσὶ θορῶν ἐξ αὐχένα ἄξῃ  
 πόρτιος ἢ βοὸς ξύλοχον κάτα βοσκομενάων,  
 ὥς τοὺς ἀμφοτέρους ἐξ ἵππων Τυδέος υἱὸς  
 βῆσε κακῶς ἀέκοντας, ἔπειτα δὲ τεύχε' ἐσύλα·

165

ἵππους δ' οἷς ἐτάροισι δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν.

Τὸν δ' ἶδεν Αἰνείας ἀλαπάζοντα στίχας ἀνδρῶν,  
 βῆ δ' ἵμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ κλόνον ἐγχειάων  
 Πάνδαρον ἀντίθεον διζήμενος εἴ που ἐφεύροι·  
 εὗρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,

170

στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῖο ἔπος τέ μιν ἀντίον ηὔδα·



ἔνθ' ὅ γε τοὺς |despoil , φίλον δ' |take θυμὸν

155

ἀμφοτέρω, πατέρι δὲ γόον καὶ κήδεα λυγρὰ

λεῖπ', ἐπεὶ οὐ ζῶοντε μάχης |return alive

|show |heirs? δὲ διὰ |chattels |divide into portions

Ἐνθ' υἱας Πριάμοιο δύω λάβε Δαρδανίδαο

εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντας Ἐχέμμονά τε Χρομίον τε.

160

ὥς δὲ λέων ἐν βουσὶ |spring, dart ὑχένα |break

|calf ἦε βοὸς |a wood κάτα |feed, tend ,

ὥς τοὺς ἀμφοτέρους ἐξ ἵππων Τυδέος υἱὸς

βῆσε κακῶς ἀέκοντας, ἔπειτα δὲ τεύχε' |strip

ἵππους δ' οἷς ἐτάροισι δίδου μετὰ νῆας ἐλαύνειν.

165

Τὸν δ' ἶδεν Αἰνείας |exhaust; kill, sack ἕχας ἀνδρῶν,

βῆ δ' ἵμεν ἄν τε μάχην καὶ ἀνὰ |confu- |spear  
|sion

Πάνδαρον ἀντίθεον |seek εἵ που |come upon

εὔρε Λυκάονος υἱὸν ἀμύμονά τε κρατερόν τε,

στῇ δὲ πρόσθ' αὐτοῖο ἔπος τέ μιν ἀντίον ἡῦδα·

170



These, then, Diomedes slew, and took their life from both, but to their father left grief and mournful cares, since he did not receive them returning alive from battle; but his next of kin divided the inheritance amongst them.

Then he seized Echemon and Chromius, two sons of Dardanian Priam, being in one chariot. As when a lion, leaping amidst the herd, has broken the neck of a heifer or of an ox pasturing in a thicket; so did the son of Tydeus forcibly dislodge them both from the chariot against their wills, and then spoiled them of their arms. But the steeds he gave to his companions, to drive to the ships.

But him Æneas beheld devastating the ranks of men, and he hastened to go both through the battle and the din of spears, seeking godlike Pandarus, if anywhere he might find him. He found the blameless and valiant son of Lycaon, and stood before him, and spoke [this] word to him:



*vocabulary***ἀνευθε** away, apart (ἄτερ)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**εἵσκω** liken to; suppose**ιδέ** and**κοτέω** hold a grudge against**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***μῆνις** μῆνιος (f) rage; also μῆνιθμός**μηνίω** be enraged at (μῆνις)**σάφα** with full understanding**τρυφάλεια** helmet**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)

bronze-clad, GEN (χαλκός)

*conjugations***ἀνασχών** < ἀνέχω, AOR PPL NOM S**ἔλυσεν** < εἰλύω, AOR**ἔοργε** < ἔρδω, PF**ἔστηκ'** < ἵστημι, PF**ἔτραπεν** < τρέπω, AOR**ἔφες** < ἐφίημι, AOR IMPV**κιχήμενον** < κιχάνω, PF PPL ACC S**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR*declensions***βέλος** ACC S**γούνατ'** < γόνυ, ACC PL**ὠκύ** < ὠκύς



«Πάνδαρε ποῦ τοι τόξον ἰδὲ πτερόεντες οἰστοὶ  
καὶ κλέος; ᾧ οὐ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνὴρ,  
οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο γ' εὐχεται εἶναι ἀμείνων.  
ἀλλ' ἄγε τῶδ' ἔφες ἀνδρὶ βέλος Διὶ χεῖρας ἀνασχών,  
175 ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε  
Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' ἔλυσεν·  
εἰ μή τις θεὸς ἐστι κοτεσσάμενος Τρώεσσιν  
ἱρῶν μηνίσας· χαλεπὴ δὲ θεοῦ ἐπὶ μῆνις.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

180

«Αἰνεία Τρώων βουληφόρε χαλκοχιτώνων  
Τυδεΐδῃ μιν ἔγωγε δαΐφρονι πάντα εἴσκω,  
ἀσπίδι γιγνώσκων ἀνλώπιδί τε τρυφαλείῃ,  
ἵππους τ' εἰσορόων· σάφα δ' οὐκ οἶδ' εἰ θεὸς ἐστίν.  
εἰ δ' ὅ γ' ἀνὴρ ὃν φημι δαΐφρων Τυδέος υἱὸς  
185 οὐχ ὅ γ' ἄνευθε θεοῦ τάδε μαίνεται, ἀλλὰ τις ἄγχι  
ἔστηκ' ἀθανάτων νεφέλῃ εἰλυμένος ὦμους,  
ὅς τούτου βέλος ὠκὺ κιχήμενον ἔτραπεν ἄλλῃ.



«Πάνδαρε ποῦ τοι τόξον |and .ιτερόεντες οἷστοι  
καὶ κλέος; ᾧ οὐ τίς τοι ἐρίζεται ἐνθάδε γ' ἀνὴρ,  
οὐδέ τις ἐν Λυκίῃ σέο γ' εὔχεται εἶναι ἀμείνων.  
ἀλλ' ἄγε τῶδ' ἔφες ἀνδρὶ βέλος Διὶ χεῖρας ἀνασχών,  
ὅς τις ὅδε κρατέει καὶ δὴ κακὰ πολλὰ ἔοργε  
Τρῶας, ἐπεὶ πολλῶν τε καὶ ἐσθλῶν γούνατ' |curl  
εἰ μὴ τις θεὸς ἐστι |hold a Τρώεσσιν  
ἰρῶν |be enraged at ἑπὶ δὲ θεοῦ ἔπι |rage »  
grudge  
against

175

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«Αἰνεία Τρώων |counselling |bronze-clad

180

Τυδεΐδῃ μιν ἔγωγε δαΐφρονι πάντα |liken to; suppose

ἄσπιδι γιννώσκων αὐλώπιδί τε |helmet

ἵππους τ' εἰσορόων· |clearly δ' οὐκ οἶδ' εἰ θεὸς ἐστίν.

εἰ δ' ὅ γ' ἀνὴρ ὅν φημι δαΐφρων Τυδέος υἱὸς

οὐχ ὅ γ' |away, θεοῦ τάδε |be berserk ἀλλὰ τις ἄγχι  
|apart

185

ἔστηκ' ἀθανάτων νεφέλῃ |curl ὦμους,

ὅς τούτου βέλος ὠκὺ κιχήμενον ἔτραπεν ἄλλῃ.



“O Pandarus, where are thy bow and thy winged shafts, and thy renown, with which no man here at least contends with thee, nor does any person in Lycia boast to be braver than thou? But come, having raised thy hands to Zeus, aim an arrow against this man, (whoever he be, who is thus prevailing, and who has already wrought many ills against the Trojans, since he has relaxed the knees of many and of brave), unless he be some god, wrathful against the Trojans, angry on account of sacrifices [not offered]: and unless the severe wrath of a deity be upon us.”

Him the illustrious son of Lycaon answered in turn: “Æneas, counsellor of the brazen-mailed Trojans, I assimilate him in all respects to the warlike son of Tydeus, recognizing him by his shield and oblong helmet, and looking on his steeds: but I do not know certainly whether he be a god. But if this man, whom I speak of, be the warlike son of Tydeus, he does not perform these frantic deeds without divine aid, but some one of the immortals stands near, wrapped round as to his shoulders in a cloud, who has turned into another course the swift shaft just about to hit him.



*vocabulary*

**ἄδην** to satiety; enough  
**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute  
**ἀντικρύ** (τι) straight on  
**ἀρχεύω** to lead (+dat) (ἄρχω)  
**γύαλον** plate of the thorax  
**δίζυγες** < δίζυξ, yoked in pairs, NOM  
 (ζυγόν)  
**εἶλω** pack, press, drive ~helix  
**εἰωθότες** < ἔθω, be accustomed,  
 tend to PF PPL NOM PL ~ethology  
**ἐμβεβαῶτα** < ἐμβαίνω, step on,  
 board PF PPL ACC S (βαίνω)  
**ἐμπης** even though  
**ἐνδεκα** eleven (δέκα)  
**ἐρέπτομαι** feed on  
**κερδίων** more/most advantageous,  
 cunning (κέρδος)  
**κοτήεις** bearing a grudge (κοτέω)  
**κρῖ** (n, 3) barley  
**νεοτευχές** < νεοτευχής, newly  
 made, NOM (τεύχω)  
**ὄλυρα** spelt?  
**πεζός** on foot; footsoldier (πούς)  
**πέπλος** cloak

**πέπτανται** < πετάννυμι, (ο) spread,  
 spread out 3PL PF; also **πίτνημι**  
**ποιητός** made, well-made (ποιέω)  
**προϊάπτω** throw (ᾄπτω)  
**πρωτοπαγεῖς** < πρωτοπαγής,  
 new-made?, NOM (πρώτος)  
**ὑσμίνη** (ι) a fight  
**φείδομαι** spare, not use/harm  
**φορβή** food, pasture ~euphorbia

*conjugations*

**βάλων** < βάλλω, AOR  
**δευοιάτο** < δέω, 3PL OPT  
**εἰλήλουθα** < ἔρχομαι, PF  
**ἐπιβαίνην** < ἐπιβαίνω, AOR OPT  
**ἐστᾶσι** < ἵστημι, 3PL PF  
**ἐφάμην** < φημί, IMPF  
**ἐφήκα** < ἐφίημι, AOR  
**λίπον** < λείπω, AOR  
**παρέασι** < πάρεμι, 3PL  
**πιθόμην** < πείθω, AOR

*declensions*

**ἄρματα** < ἄρμα, NOM PL  
**βέλος** ACC S



ἤδη γάρ οἱ ἐφήκα βέλος, καί μιν βάλον ὦμον  
 δεξιὸν ἀντικρὺ διὰ θώρηκος γυάλοιο·

190

καί μιν ἔγωγ' ἐφάμην Ἀιδωνῇι προΐάψειν,  
 ἔμψης δ' οὐκ ἐδάμασσα· θεός νύ τίς ἐστι κοτήεις.

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίῃν·  
 ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος ἔνδεκα δίφροι  
 καλοὶ πρωτοπαγεῖς νεοτευχές· ἀμφὶ δὲ πέπλοι  
 195 πέπτανται· παρὰ δέ σφιν ἐκάστω δίζυγες ἵπποι  
 ἐστᾶσι κρὶ λευκὸν ἐρεπτόμενοι καὶ ὀλύρας.

ἦ μὲν μοι μάλα πολλὰ γέρων αἰχμητὰ Λυκάων  
 ἐρχομένῳ ἐπέτελλε δόμοις ἐνὶ ποιητοῖσιν·

ἵπποισίν μ' ἐκέλευε καὶ ἄρμασιν ἐμβεβαῶτα

200

ἀρχεύειν Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην—ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν—

ἵππων φειδόμενος, μή μοι δευοίατο φορβῆς,

ἀνδρῶν εἰλομένων, εἰωθότες ἔδμεναι ἄδην.

ὥς λίπον, αὐτὰρ πεζὸς ἐς Ἴλιον εἰλήλουθα



ἤδη γάρ οἱ ἐφήκα βέλος, καί μιν βάλλον ὤμον

δεξιὸν |straight on ἃ θώρηκος |plate of the thorax

καί μιν ἔγωγ' ἐφάμην Ἀιδωνῇ |throw

190

|even though ἔδάμασσα θεός νύ τίς ἐστι |bearing a grudge

ἵπποι δ' οὐ παρέασι καὶ ἄρματα τῶν κ' ἐπιβαίην·

ἀλλὰ που ἐν μεγάροισι Λυκάονος |eleven δίφροι

καλοὶ |new-made? |new ἀμφὶ δὲ |cloak

|spread, παρα δέ σφιν ἐκάστω |yoked in pairs  
|spread out

195

ἐστᾶσι |barley ὑκὸν |feed on καὶ |spelt?

ἦ μὲν μοι μάλα πολλὰ γέρων |spearman Λυκάων

ἐρχομένῳ ἐπέτελλε δόμοις ἔνι |well-made

ἵπποισιν μ' ἐκέλευε καὶ ἄρμασιν |step on, board

|lead Τρώεσσι κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

200

ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην—ἦ τ' ἂν πολὺν |more/most... ad-  
vantageous,

ἵππων |spare , μὴ μοι δενοίατο |cunning  
food

ἀνδρῶν |pack, press , |be accus- ὕμεναι |to satiety; enough  
tomed, tend

ὥς λίπον, αὐτὰρ |on foot; footsoldier... ἡγήλουθα



For but just now I aimed an arrow at him, and struck him on the right shoulder, entirely through the cavity of his corslet; and I thought I should hurl him down to Hades; yet did I not altogether subdue him; some god, of a truth, is wrathful. And steeds and chariots are not present, which I might ascend: but somewhere in the palaces of Lycaon [are] eleven chariots, beautiful, newly-built, lately made: coverings are spread around them: and beside each of them stand steeds yoked in pairs, eating white barley and wheat. Of a truth the aged warrior Lycaon gave me, on setting out, very many commands in his well-built palaces: he ordered me, having ascended my steeds and my chariot, to command the Trojans in the fierce conflicts; but I heeded him not (and truly it would have been much better), sparing my steeds, lest they, accustomed to feed largely, should want food, to my cost, the men being shut up [in the city]. Thus I left them; but I have come on foot to Troy,



## vocabulary

**ἀγκύλος** curved *~angle***ἄγός** leader (ἄγω)**ἄλλοτριος** someone else's; alien  
(ἄλλος)**ἄλλως** otherwise (ἄλλος)**ἀνεμώλιος** idle, vain (μῶλος)**ἀντιβίην** face to face**ἀτρεκές** < ἀτρεκής, precise, certain,  
ACC**διακλάω** break in two (κλάω)**δοιοί** both, doubly**ἐρατεινός** pleasant, delightful  
(ἔρος)**ὀνήσειν** < ὀνύγημι, help, please, be  
available FUT INF**ὀπηδεῖ** < ὀπηδέω, follow, attend 3s  
PRES (ὀπάζω)**πάσσαλος** hook, peg**πίσυνος** trusting (πιστόω)**ὑψερεφές** < ὑψερεφής, high-roofed,  
ACC (ἐρέφω)**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC*~eucharist*

## conjugations

**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐλθόντε** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC  
DUAL**ἐλόμην** < αἰρέω, AOR**ἐσόφομαι** < εἰσοράω, AOR SUBJ**ἐφῆκα** < ἐφίημι, AOR**ἠὔδα** < αὐδάω, IMPF**θείην** < τίθημι, AOR OPT**πειρηθῆναι** < πειράω, AOR INF**τάμοι** < τάμνω, AOR OPT

## declensions

**ἀμφοτέρουν** < ἀμφότερος**ἀριστήεσσιν** < ἀριστεύς, DAT PL**κάρη** ACC S**μέγα** < μέγας**ὄχεσφιν** < ὄχεα, DAT PL**πατρίδ'** < πατρίς, ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

5.208 **ἔσσευα**: here, to draw, cause to flow



- 205 τόξοισιν πίσυνος· τὰ δέ μ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον ὀνήσειν.  
 ἤδη γὰρ δοιοῖσιν ἀριστήεσσιν ἐφήκα,  
 Τυδεΐδῃ τε καὶ Ἀτρεΐδῃ, ἐκ δ' ἀμφοτέροιν  
 ἀτρεκὲς αἶμ' ἔσσευα βαλὼν, ἥγαιρα δὲ μάλλον.  
 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ ἀπὸ πασσάλου ἀγκύλα τόξα  
 210 ἥματι τῷ ἐλόμην ὅτε Ἴλιον εἰς ἐρατεινὴν  
 ἠγεόμην Τρώεσσι φέρων χάριν Ἑκτορι δίῳ.  
 εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσσίψομαι ὀφθαλμοῖσι  
 πατρὶδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα,  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φῶς,  
 215 εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θεΐην  
 χερσὶ διακλάσσας· ἀνεμώλια γάρ μοι ὀπηδεῖ.»  
 Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας Τρώων ἀγὸς ἀντίον ἠΰδα·  
 «μὴ δ' οὕτως ἀγόρευε· πάρος δ' οὐκ ἔσσεται ἄλλως,  
 πρὶν γ' ἐπὶ νῶ τῷδ' ἀνδρὶ σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν  
 220 ἀντιβίην ἐλθόντε σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι.



τόξοισιν |trusting τὰ δέ μ' οὐκ ἄρ' ἔμελλον |help, please,  
|be available 205

ἤδη γὰρ |both, |chief ἐφήκα,  
|doubly

Τυδεΐδῃ τε καὶ Ἀτρεΐδῃ, ἐκ δ' ἀμφοτέρουιν

|precise, αἶμ' ἔσσευα βαλὼν, ἡγεῖρα δὲ μάλλον.  
|certain

τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ ἀπὸ |hook, peg |curved τόξα

ἡματι τῷ ἐλόμην ὅτε Ἴλιον εἰς |pleasant 210

ἡγεόμην Τρώεσσι φέρων |grace Ἑκτορι δίω.

εἰ δέ κε νοστήσω καὶ ἐσόψομαι ὀφθαλμοῖσι

πατρὶδ' ἐμὴν ἄλοχόν τε καὶ |high-roofed μέγα δῶμα,

αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμείο κάρη τάμοι |someone φώς,  
|else's; alien

εἰ μὴ ἐγὼ τάδε τόξα φαεινῷ ἐν πυρὶ θείην 215

χερσὶ |break in two |idle, vain γάρ μοι |follow, ...»  
|attend

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνείας Τρώων |leader ἱντίον ἡὔδα·

«μὴ δ' οὕτως ἀγόρευε· πάρος δ' οὐκ ἔσσεται |otherwise

πρὶν γ' ἐπὶ νῶ τῷδ' ἀνδρὶ σὺν ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

|face to face ἑλθόντε σὺν ἔντεσι πειρηθῆναι. 220



relying on my bow and arrows, but these were not destined to profit me. For lately I aimed [a shaft] at two chiefs, at the son of Tydeus and the son of Atreus; and having struck, I drew blood manifestly from both; but I roused them the more. Therefore, with evil fate I took down my curved bow from the peg, on that day when I led the Trojans to pleasant Ilium, doing a favour to divine Hector. But if I shall return, and shall with these eyes behold my country, and my wife, and my lofty-roofed great palace, immediately may some hostile man cut off my head, if I do not put this bow into the shining fire, having broken it with my hands; for it attends on me to no purpose.”

Him then Æneas, the leader of the Trojans, addressed in turn: “Speak not so: but it will not be otherwise, before that we twain, with horses and chariot, going against this man, make trial of him with arms.



## vocabulary

**ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἀποβήσομαι** < ἀποβαίνω, leave, get off AOR SUBJ (βαίνω)**διωκέμεν** < διώκω, chase INF**εἰωθότι** < ἔθω, be accustomed, tend to PF PPL DAT S ~ethology**ἐκφέρω** carry off (φέρω)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**ἐπιόντα** < ἔπειμι, lie upon; approach PPL ACC S (εἶμι)**ἐπίσταμαι** know how, understand (ἴστημι)**ἥ** or; than (comparative); also ἥ, ἥτε**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**κραιπνός** swift**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC; also μάστις**ματήσεται** < ματάω, be ineffective, idle 3DUAL AOR SUBJ**μώνυχας** < μώνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)**ορέγω** hold out, offer, thrust ~reach**ποθέοντε** < ποθέω, miss, long for, notice an absence; lose PPL NOM

DUAL ~bid

**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining, ACC**φέβομαι** be put to flight ~phobia**φεβόμεθα** < φέβομαι, be put to flight SUBJ ~phobia**φθόγγος** voice ~diphthong

## conjugations

**δέδεξο** < δέχομαι, PF IMPV**δεδέξομαι** < δέχομαι, FUT PERF**δείσαντε** < δειδω, AOR PPL NOM DUAL**ἐθέλητον** < ἐθέλω, 3DUAL SUBJ**ἐλάσση** < ἐλαύνω, AOR SUBJ**ἐπιβήσσο** < ἐπιβαίνω, AOR IMPV**ἴδῃαι** < οἶδα, 2S AOR SUBJ**μάχωμαι** < μάχομαι, SUBJ**μελήσουσιν** < μέλω, 3PL FUT**οἴσεται** < φέρω, 3DUAL FUT**προσέειπε** < προσείπον, AOR**σαώσεται** < σώζω, 3DUAL FUT

## declensions

**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**ἵππω** < ἵππος, ACC DUAL**κῦδος** ACC S**ὄξεί** < ὄξύς**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL



ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσαιο, ὄφρα ἴδῃαι  
 οἷοι Τρώϊοι ἵπποι ἐπιστάμενοι πεδίοιο  
 κραιπνὰ μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα διωκόμεν ἡδὲ φέβεσθαι·  
 τὼ καὶ νῶϊ πόλιν δὲ σαώσετον, εἴ περ ἂν αὐτε  
 225 Ζεὺς ἐπὶ Τυδεΐδῃ Διομήδεϊ κῦδος ὀρέξῃ.  
 ἀλλ' ἄγε νῦν μᾶστιγα καὶ ἡνία σιγαλόεντα  
 δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων ἀποβήσομαι ὄφρα μάχωμαι·  
 ἢ σὺ τόνδε δέδεξο, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

230

«Αἰνεία σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἡνία καὶ τεῶ ἵππω·  
 μᾶλλον ὕφ' ἡνιόχῳ εἰωθότι καμπύλον ἄρμα  
 οἴσετον, εἴ περ ἂν αὐτε φεβώμεθα Τυδέος υἱόν·  
 μὴ τὼ μὲν δείσαντε ματήσετον, οὐδ' ἐθέλητον  
 ἐκφερέμεν πολέμοιο τεδὸν φθόγγον ποθέοντε,

235

νῶϊ δ' ἐπαΐζας μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς  
 αὐτῷ τε κτείνῃ καὶ ἐλάσῃ μώνυχας ἵππους.  
 ἀλλὰ σύ γ' αὐτὸς ἔλαυνε τέ ἄρματα καὶ τεῶ ἵππω,  
 τὸν δὲ δ' ἐγὼν ἐπιόντα δεδέξομαι ὀξείῃ δουρί.»



ἀλλ' ἄγ' ἐμῶν ὀχέων ἐπιβήσῃ, ὄφρα ἴδῃαι

οἶοι Τρώϊοι ἵπποι |know πεδίοιο

|swift μάλ' ἔνθα καὶ ἔνθα |chase ἥδ' ἐ |be put to flight

τῷ καὶ νῶϊ πόλιν δὲ σαώσετον, εἴ περ ἂν αὐτε

Ζεὺς ἐπὶ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κῦδος |hold out, offer, thrust 225

ἀλλ' ἄγε νῦν |whip καὶ ἡνία |shining

δέξαι, ἐγὼ δ' ἵππων |leave, get off ὄφρα μάχωμαι·

ἥ ἐ σὺ τόνδε δέδεξο, μελήσουσιν δ' ἐμοὶ ἵπποι.»

Τὸν δ' αὐτε προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«Αἰνεία σὺ μὲν αὐτὸς ἔχ' ἡνία καὶ τεῶν ἵππων· 230

μᾶλλον ὑφ' |rein |be accus-|bent, ἄρμα  
|holder |tomed, |curved

οἴσετον, εἴ περ ἂν αὐτε |tend to |be put to flight ὅς τοι υἱόν·

μὴ τὼ μὲν δείσαντε |be ineffective, idle ἑθέλητον

|carry off πολέμοιο τεὸν |voice |miss, long for, notice  
|an absence; lose

νῶϊ δ' |rush upon ἐγαθύμου Τυδέος υἱὸς 235

αὐτῷ τε κτείνῃ καὶ ἐλάσῃ |uncloven ἵππους.  
|hoofed

ἀλλὰ σύ γ' αὐτὸς ἔλαυνε τέ ἄρματα καὶ τεῶν ἵππων,

τὸν δὲ δ' ἐγὼν |lie upon; approach ... ὅξεί δουρί.»



But come, ascend my chariot; that thou mayest see of what kind are the steeds of Tros, skilful in the plain to pursue rapidly here and there, and to retreat; they also shall bring us safe again to the city, if Zeus will a second time afford glory to Diomedes, the son of Tydeus. But come, take the whip now, and the shining reins, and I will descend from the chariot, that I may fight; or do thou await this man, and the steeds shall be my care.”

Him then the illustrious son of Lycaon answered in turn: “Æneas, do thou thyself hold the reins and thy own steeds: the better will they bear along the curved chariot under their accustomed charioteer, if we shall fly back from the son of Tydeus; lest they, taking fright, should become restive, and be unwilling to bear us away from the war, missing thy voice, and the son of magnanimous Tydeus, rushing on us, should slay ourselves, and drive away thy solid-hoofed steeds. But do thou thyself drive the chariot and thy own steeds, but with my sharp spear will I receive him advancing.”



## vocabulary

**ἀλυσκάζω** escape, avoid, shirk

(ἀλέομαι)

**ἀπέλεθρος** immeasurable**γενναῖος** seemly ~genesis**ἐκγεγάμεν** < ἐκγίγνομαι, be born;

be by birth PF INF (γένος)

**ἐμμεμαῶτ'** < ἐμμεμαώς, hasten PF

PPL NOM DUAL

**θύνω** (ὀ) run, rush**ἴν'** < ἴς, (ἰ, ῑ) force, muscle, ACC**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also

καταπέτομαι

**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PF

PPL VOC S ~charisma

**οἶω** suppose, hope**ποικίλος** ornamented**ὕπόδρα** scowlingly**χαζώμεθ'** < χάζω, extract; back off

SUBJ ~heir

## conjugations

**βάντες** < βαίνω, AOR PPL NOM PL**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἴδε** < οἶδα, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL ACC DUAL**ὀλέσσης** < ὀλλυμι, 2S AOR SUBJ**ὀρώ** < ὀράω, 1S PRES**πεισέμεν** < πείθω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

## declensions

**ἀμύμονος** < ἀμύμων**ἄνδρ'** < ἀνήρ, ACC S**ἄρματα** < ἄρμα, ACC PL**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL**κρατερῶ** < κρατερός**πτερόεντα** < πτερόεις



Ὡς ἄρα φωνήσαντες ἐς ἄρματα ποικίλα βάντες,  
 240 ἐμμεμαῶτ' ἐπὶ Τυδείδῃ ἔχον ὠκέας ἵππους.  
 τοὺς δὲ ἶδε Σθέnelος Καπανηΐος ἀγλαὸς υἱός,  
 αἰψα δὲ Τυδείδῃν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Τυδείδῃ Διόμηδες ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ,  
 ἄνδρ' ὀρόω κρατερῶ ἐπὶ σοὶ μεμαῶτε μάχεσθαι,  
 245 ἵν' ἀπέλεθρον ἔχοντας· ὁ μὲν τόξων ἐὺ εἰδώς,  
 Πάνδαρος, υἱὸς δ' αὖτε Λυκάονος εὖχεται εἶναι·  
 Αἰνείας δ' υἱὸς μὲν ἀμύμονος Ἀγχίσαο  
 εὖχεται ἐκγεγάμεν, μήτηρ δέ οἱ ἔστ' Ἀφροδίτη.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ χαζώμεθ' ἐφ' ἵππων, μηδέ μοι οὔτω  
 250 θῦνε διὰ προμάχων, μή πως φίλον ἦτορ ὀλέσσης.»  
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 «μή τι φόβον δ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδὲ σὲ πεισέμεν οἶω.  
 οὐ γάρ μοι γενναῖον ἀλυσκάζοντι μάχεσθαι  
 οὐδὲ καταπτώσσειν· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν·



Ὡς ἄρα φωνήσαντες ἐς ἄρματα |ornamented ἄντες,  
 |hasten ἐπὶ Τυδείδῃ ἔχον ὠκέας ἵππους. 240  
 τοὺς δὲ ἶδε Σθένελος Καπανηΐος ἀγλαὸς υἱός,  
 αἰψα δὲ Τυδείδην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 «Τυδείδῃ Διομήδης ἐμῷ |gratify θυμῷ,  
 ἄνδρ' ὀρόω κρατερῶ ἐπὶ σοὶ μεμαῶτε μάχεσθαι,  
 |for immeasurable ἄλκοντας· ὁ μὲν τόξων ἐὺ εἰδώς, 245  
 |muscle Πάνδαρος, υἱὸς δ' αὖτε Λυκάονος εὖχεται εἶναι·  
 Αἰνείας δ' υἱὸς μὲν ἀμύμονος Ἀγχίσαιο  
 εὖχεται |be born; be by birth, δέ οἱ ἐστ' Ἀφροδίτη.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ |extract; back off ἔργων, μηδέ μοι οὕτω  
 |run, rush προμάχων, μή πως φίλον ἦτορ ὀλέσσης.» 250  
 Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 «μή τι φόβον δ' ἀγόρευ', ἐπεὶ οὐδὲ σὲ πεισέμεν |suppose  
 οὐ γάρ μοι |seemly |avoid μάχεσθαι  
 οὐδὲ |cower ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν·



Thus having said, ascending the variegated chariot, they directed the swift steeds impetuously against the son of Tydeus. But Sthenelus, the illustrious son of Capaneus, perceived them, and immediately to the son of Tydeus he spoke winged words:

“Diomedes, son of Tydeus, most dear to my soul, I perceive two valiant men eager to fight against thee, possessing immense might; one, indeed, well-skilled in the bow, Pandarus, and moreover he boasts to be the son of Lycaon, and Æneas, [who] boasts to be born the son of magnanimous Anchises; but Aphrodite is his mother. But come, let us now retire, having ascended our horses, nor thus, I pray thee, run furiously through the van, lest thou shouldst lose thy dear life.”

But him sternly regarding, brave Diomedes thus addressed: “Talk not to me of retreat, since I think thou wilt not persuade me. It becomes not my nature to fight in a skulking manner, nor to tremble; as yet my strength is unimpaired.



## vocabulary

**ἄντυγος** < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN**ἀποτίσεται** < ἀποφέρω, carry off  
3DUAL FUT (φέρω)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**γενέθλη** race, stock (γένος)**ἐπαίσσω** rush upon (αἰσσω)**εὐκνήμιδας** < ἐκνήμις, (ι)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**εὐρύοπα** (3) far-sounding**ἥλιος** ἡελίου sun; also ἡέλιος**θῆλυς** female; (rare) abundant

~female

**λάθρη** secretly (λανθάνω)**ὀκνέω** < ὀκνέω, shrink from,  
hesitate 1s PRES**ὀρέγω** hold out, offer, thrust  
~reach**ποινή** blood-price ~penalty**πολύβουλος** of many devices**τείνω** stretch, tend ~tense**τούτω** < οὗτος, this**τρέω** flee in fear ~tremor**ὑποσχών** < ὑπέχω, hold out one's  
hand; submit to AOR PPL NOM S  
(ἔχω); also ὑποσχεθῶ

## conjugations

**βάλλω** < βάλλω, IMPV**δῶχ'** < δίδωμι, AOR**ἔῃ** < ἔάω, 3S PRES**ἐγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐλάσαι** < ἐλαύνω, AOR INF**ἔρῶ** FUT**ἐρυκακέειν** < ἐρύκω, AOR INF**μεμνημένος** < μιμνήσκω, PF PPL NOM  
S**φύγησιν** < φεύγω, AOR SUBJ

## declensions

**ἀμφοτέρω** < ἀμφότερος**ἦῶ** < ἦώς, ACC S**κῦδος** ACC S**φρεσί** < φρήν, DAT PL

## notes

5.258 γ' οὖν: even

5.260 αἶ κέν...: beginning a series of commands worded as infinitives

5.266 ποινὴν: here, unusually, a price but not a blood price

5.268 Ἀγχίσσης: father of Aeneas, introduced at 2.819



255

ὀκνεῖω δ' ἵππων ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ καὶ αὐτως  
 ἀντίον εἰμ' αὐτῶν· τρεῖν μ' οὐκ ἔα Παλλὰς Ἀθήνη.  
 τούτῳ δ' οὐ πάλιν αὖτις ἀποίσειτον ὠκέες ἵπποι  
 ἄμφω ἀφ' ἡμείων, εἴ γ' οὖν ἕτερός γε φύγησιν.  
 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

260

αἱ κέν μοι πολύβουλος Ἀθήνη κῦδος ὀρέξῃ  
 ἀμφοτέρῳ κτεῖναι, σὺ δὲ τούσδε μὲν ὠκέας ἵππους  
 αὐτοῦ ἐρυκακέειν ἐξ ἄντυγος ἡνία τείνας,  
 Αἰνείαιο δ' ἐπαῖξαι μεμνημένος ἵππων,  
 ἐκ δ' ἐλάσαι Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

265

τῆς γάρ τοι γενεῆς ἧς Τρωΐ περ εὐρύοπα Ζεὺς  
 δῶχ' υἱὸς ποινὴν Γανυμήδεος, οὔνεκ' ἄριστοι  
 ἵππων ὅσσοι ἕασιν ὑπ' ἡῷ τ' ἡέλιόν τε,  
 τῆς γενεῆς ἔκλεψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης,  
 λάθρη Λαιομέδοντος ὑποσχὼν θήλεας ἵππους·

270

τῶν οἱ ἐξ ἐγένοντο ἐνὶ μεγάροισι γενέθλη.



|hesitate δ' ἵππων ἐπιβαινέμεν, ἀλλὰ καὶ αὐτως 255

ἀντίον εἰμ' αὐτῶν· |flee μ' οὐκ ἔᾱ Παλλὰς Ἀθήνη.

τούτῳ δ' οὐ πάλιν αὖτις |carry off ὠκέες ἵπποι

ἄμφω ἀφ' ἡμείων, εἴ γ' οὖν ἕτερός γε φύγησιν.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν·

αἶ κέν μοι |of many devices ἥγη κῦδος |hold out, offer, thrust 260

ἀμφοτέρῳ κτεῖναι, σὺ δὲ τούσδε μὲν ὠκέας ἵππους

αὐτοῦ ἐρυκακέειν ἔξ |rail, rim ἥνία |stretch, tend

Αἰνείαιο δ' |rush upon μνημένος ἵππων,

ἐκ δ' ἐλάσαι Τρώων μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

τῆς γάρ τοι γενεῆς ἧς Τρωΐ περ |far-sounding ἔσ 265

δῶχ' υἱὸς |blood-price νυμήδεος, οὔνεκ' ἄριστοι

ἵππων ὅσσοι ἔασιν ὑπ' ἡῶ τ' |sun τε,

τῆς γενεῆς ἔκλειψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγχίσης,

|secretly Λαομέδοντος |hold out|female; "...ους·  
|one's hand; (rare) abun-  
|submit to |dant

τῶν οἱ ἔξ ἐγένοντο ἐνὶ μεγάροισι |race, 270  
|stock



I am averse to mount the chariot, but even as I am will I advance to meet them: spear-brandishing Athena does not suffer me to tremble. Never shall the swift horses bear these twain both back again from us, supposing even one of them shall escape. But another thing I tell thee, and do thou lay it up in thy soul, if most prudent Athena should grant me the glory to kill both, then do thou detain here these swift steeds, stretching forth the reins from the rim, and, mindful, rush upon the horses of Æneas, and drive them from the Trojans to the well-greaved Greeks. For they are of that breed which far-seeing Zeus gave as a price to Tros for his son Ganymede; wherefore they are the best of steeds, as many as are under the east and the sun. From this breed Anchises, king of men, stole them, having supplied mares without the knowledge of Laomedon: of the breed of these six were foaled in his courts.



## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἀμπεπαλών** < ἀναπάλλω, brandish;  
(pass) leap up AOR PPL NOM S  
(πάλλω)**ἀτιτάλλω** rear, raise**αὔω** ignite; shout**δηρός** long, too long**διαμπερές** right through**δολιχόσκιος** long-shadowed  
(δολιχός)**ἐγγύθεν** near (ἐγγύς)**ἐγχείη** spear; also ἔγχος**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~vow**καρτερόθυμος** (ὁ) stout-hearted  
(καρτερός)**κενεῶνα** < κενεών, (m, 3) flank, ACC**μήστωρε** < μῆστωρ, (m) adviser;  
master, ACC ~medical**πελάζω** bring/come to, near, into  
contact with (πέλας); also

προσπελάζω, πιλνάω

**πικρός** sharp, bitter ~picric**πταμένη** < πτέτομαι, to fly AOR PPL  
NOM S ~petal; also πέτομαι,

πωτάομαι

**ταρβέω** be afraid**τούτω** < οὗτος, this**τύχωμι** < τυγχάνω, meet, find,  
obtain; succeed, happen, happen  
to exist AOR SUBJ (τεύχω)**φάτνη** manger, crib**χάλκειος** made of copper or  
bronze (χαλκός); also χαλκεία,  
χάλκεος

## conjugations

**ἀνσχήσεσθαι** < ἀνέχω, FUT INF**ἀροίμεθα** < αἶρω, FUT OPT**βάλε** < βάλλω, AOR**βέβληαι** < βάλλω, 2S PF**δῶκεν** < δίδωμι, AOR**ἔδωκας** < δίδωμι, 2S AOR**ἐλαύνοντ'** < ἐλαύνω, PPL NOM DUAL**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**λάβοιμεν** < λαμβάνω, AOR OPT**προΐει** < προίημι, IMPF**προσείπε** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων**ἔγχος** ACC S**κλέος** ACC S**μέγ'** < μέγας**ὠκύ** < ὠκύς



τοὺς μὲν τέσσαρας αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλ' ἐπὶ φάτνῃ,  
τῷ δὲ δὺ' Αἰνεία δῶκεν μῆστωρε φόβοιο.

εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἀροίμεθά κε κλέος ἐσθλόν.»

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

275

τῷ δὲ τάχ' ἐγγύθεν ἦλθον ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους.

τὸν πρότερος προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«καρτερόθυμε δαΐφρον ἀγανοῦ Τυδέος υἱέ,

ἦ μάλα σ' οὐ βέλως ὠκὺν δαμάσσατο πικρὸς οἰστός·

νῦν αὖτ' ἐγχείῃ πειρήσομαι αἶ κε τύχωμι.»

280

Ἥ ῥα καὶ ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος

καὶ βάλε Τυδεΐδαο κατ' ἀσπίδα· τῆς δὲ διὰ πρὸ

αἰχμὴ χαλκείῃ πταμένη θώρηκι πελάσθη·

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«βέβληται κενεῶνα διαμπερές, οὐδέ σ' οἶω

285

δηρὸν ἔτ' ἀνσχήσεται· ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκας.»

Τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·



τοὺς μὲν τέσσαρας αὐτὸς ἔχων |rear, raise ἐπὶ |manger, crib

τῷ δὲ δὴ Αἰνεία δῶκεν |adviser; φόβοιο.  
|master

εἰ τούτῳ κε λάβοιμεν, ἀροίμεθά κε κλέος ἐσθλόν.»

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,

τῷ δὲ τάχ' ἐγγύθεν ἦλθον ἐλαύνοντ' ὠκέας ἵππους.

275

τὸν πρότερος προσέειπε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«|stout-hearted δαΐφρον ἀγανοῦ Τυδέος υἱέ,

ἣ μάλα σ' οὐ βέλος ὠκὺ δαμάσσατο |sharp οἷστός·

νῦν αὖτ' |spear πειρήσομαι αἶ κε |meet, find, obtain; succeed, happen, hap-  
|pen to exist

Ἥ ῥα καὶ |brandish; προΐει |long-shadowed ἔγχος  
(pass) leap

280

καὶ βάλε Τυδείδαο κατ' ἀσπίδα· τῆς δὲ διὰ πρὸ

αἰχμῇ |bronze |to fly θώρηκι πελάσθη·

τῷ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε Λυκάονος ἀγλαὸς υἱός·

«βέβληαι |flank |right, οὐδέ σ' οἴω  
|through

|long, too long γήσεσθαι· ἐμοὶ δὲ μέγ' |glory ἔδωκας.»

285

Τὸν δ' οὐ |be afraid προσέφη κρατερὸς Διομήδης·



Reserving four himself, he nourished them at the manger, and two, skilled in rousing terror, he gave to Æneas. If we can take these, we shall have borne away excellent glory.”

Thus they were speaking such things to each other; but the others soon drew near, urging onward their swift steeds. The illustrious son of Lycaon first accosted Diomedes:

“Stout-hearted, warlike-minded, son of illustrious Tydeus, certainly my swift shaft, my bitter arrow has not slain thee. Now again will I try with my spear, whether I can hit my mark.”

He said, and brandishing [it], he sent forth his long-shadowed spear, and struck the shield of the son of Tydeus: but the brazen spear flying straight through, approached the corslet. Then the son of Lycaon shouted loudly over him:

“Thou art wounded in the flank, through and through, nor do I think thou wilt endure it much longer: but to me hast thou given great glory.”

But him the valiant son of Tydeus, undisturbed, addressed:



## vocabulary

**αἰόλος** gleaming, fast-moving**ἀλκί** (f, 3) prowess, defense, victory ~*Alexander*; also ἀλκή**ἀνθρεῶνα** < ἀνθρεών, (m, 3) chin, ACC (ἄνθος)**ἀποπαύω** stop (παύω)**ἀπορούω** dart away**ἀραβέω** clatter, chatter**ἄσαι** aor: to sate ~*sate***ἀτειρής** not wearing out (τείρω)**εἶση** equal; also ἴσος**ἐξελεύθη** < ἐκλύω, rescue from AOR (λύω)**εὑχες** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist 2s AOR (τεύχω)**ἥμβροτες** < ἥμβροτον = ἀμαρτάνω 2s AOR**ἥριπε** < ἐρείπω, pull down; fall AOR ~*reap***ιάχω** scream**ἰθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide (ιθύς)**νείατος** lowest, outermost; also νέατος**ὀδόντας** < ὀδών, (m, 3) tooth, ACC (ὀδοῦς)**πάλλω** shake, brandish ~*Pallas***παμφανόωντα** < παμφανών, shining PPL NOM PL (φώς)**πάντοσε** in all directions (πάς)**παρατρέω** rush aside (τρέω)**περάω** cross; sell as a slave (πείρω)**πολεμιστής** (m, 1) warrior (πόλεμος); also ποτολεμιστής**πρυμνός** hindmost, base, root**ῥίνα** < ρίς, (f) nose, nostrils, ACC**σμερδαλέος** terrible (σμερδνός)**ταλαύρινος** (ι) stout with a shield (τλάω)**χερμάδιον** boulder missile**ὠκύποδες** < ὠκύπους, fleetfooted, NOM (ὠκα)

## conjugations

**ἔλθοι** < ἔρχομαι, AOR OPT**ἐρυσάιατο** < ἐρύω, 3PL AOR OPT**ἔσχε** < ἔχω, AOR**κτάμεναι** < κτείνω, AOR INF**λάβε** < λαμβάνω, AOR**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S**πεσόντα** < πίπτω, AOR PPL ACC S**προέηκε** < προίημι, AOR**τάμε** < τάμνω, AOR**φάμενος** < φημί, PPL NOM S**φέρειεν** < φέρω, 3PL OPT

## declensions

**αἵματος** < αἷμα, GEN S**ἄνδρε** < ἀνήρ, NOM DUAL**βελος** ACC S**μέγα** < μέγας**ὄχων** < ὄχρα, GEN PL



«ἤμβροτες οὐδ' ἔτυχες· ἀτὰρ οὐ μὲν σφωΐ γ' οἴω  
 πρὶν γ' ἀποπαύσεσθαι πρὶν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα  
 αἵματος ἄσαι Ἄρηα, ταλαύρινον πολεμιστήν.»

290

ὦς φάμενος προέηκε· βέλος δ' ἔθυνεν Ἀθήνη  
 ῥίνα παρ' ὀφθαλμόν, λευκοὺς δ' ἐπέρησεν ὀδόντας.  
 τοῦ δ' ἀπὸ μὲν γλῶσσαν πρυμνὴν τάμε χαλκὸς ἀτειρήs,  
 αἶχμη δ' ἐξελύθη παρὰ νείατον ἀνθρεῶνα·  
 ἥριπε δ' ἐξ ὀχέων, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ  
 αἰόλα παμφανόωντα, παρέτρεσαν δέ οἱ ἵπποι  
 ὠκύποδες· τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

295

Αἰνείας δ' ἀπόρουσε σὺν ἀσπίδι δουρί τε μακρῷ  
 δείσας μή πῶς οἱ ἐρυσαιάτο νεκρὸν Ἀχαιοί.  
 ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε λέων ὥς ἀλκὶ πεποιθώς,  
 πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα πάντοσ' εἵσῃν,  
 τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι,  
 σμερδαλέα ἰάχων· ὃ δὲ χερμάδιον λάβε χειρὶ  
 Τυδείδης μέγα ἔργον ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροισιν,  
 οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ρέα πάλλε καὶ οἶος.

300



«|miss, fail, οὐδ' |meet, find, obtain; succeed, οἷ γ' οἶω  
|lose; sin |happen, happen to exist

πρίν γ' |stop πρίν γ' ἢ ἕτερόν γε πεσόντα

αἵματος |aor: tō sate ..., |stout with a|warrior .>>  
|shield

ὦς φάμενος προέηκε· βέλος δ' |straighten, ἄ' νη  
|aim, guide 290

|nose, ... ῖρ' ὀφθαλμόν, λευκοὺς δ' |cross; sell|tooth  
|nostrils |as a slave

τοῦ δ' ἀπὸ μὲν γλῶσσαν |base, root τάμε χαλκὸς |not wearing out

αἶχμή δ' |rescue from ... ρὰ |lowest, |chin  
|outermost

|pull down; fall, ἔων, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ  
|chatter

|gleam- |shining , |rush aside δέ οἱ ἵπποι 295  
ing,  
fast-  
feetfooted moving τοῦ δ' αὖθι λύθη ψυχὴ τε μένος τε.

Αἰνείας δ' |dart away σὺν ἀσπίδι δουρί τε μακρῷ

δείσας μὴ πῶς οἱ ἐρυσαίατο νεκρὸν Ἀχαιοί.

ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτῷ βαῖνε λέων ὥς |strength ποιθῶς,

πρόσθε δέ οἱ δόρυ τ' ἔσχε καὶ ἀσπίδα |in all directions , 300

τὸν κτάμεναι μεμαῶς ὅς τις τοῦ γ' ἀντίος ἔλθοι,

|terrible |scream ὁ δὲ |boulder λάβε χειρὶ  
|missile

Τυδείδης μέγα ἔργον ὃ οὐ δύο γ' ἄνδρε φέροιεν,

οἶοι νῦν βροτοὶ εἰς· ὃ δέ μιν ρέα |shake, ... ἰ οἶος.  
|brandish



“Thou hast erred, nor hast thou reached thine aim; but I certainly think thou wilt not cease, till one of you at least, having fallen, shall satiate Ares, the warrior of the bull’s-hide shield, with his blood.”

Thus having spoken, he hurled forth [his lance], and Athena directed the weapon to his nose, near the eye; and it passed quite through his white teeth: and then unwearied, the brass cut the root of his tongue, and the point came out at the bottom of his chin. From his chariot he fell, and his variegated, shining arms resounded upon him; but his swift-footed steeds started aside through fright, and there were his soul and strength dissolved.

Æneas then bounded down with his shield and long spear, fearing lest the Greeks by any means should take the body away from him. He walked round it, therefore, like a lion, confiding in his strength: and before him he stretched out his lance, and his shield equal on all sides, shouting dreadfully, eager to slay him, whoever might come against him. But the son of Tydeus seized in his grasp a hand-stone, a huge affair, such as no two men could carry, such at least as mortals are now; but he even alone easily wielded it.



## vocabulary

**ἄντυγος** < ἄντυξ, (f) rail, rim, GEN  
**ἀπόλοιτο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR  
 OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**βουκολέω** herd (cattle), tend  
 ~bucolic  
**γνῶξ** on bended knee (γόνυ)  
**ἐνστρέφω** turn in (a socket)  
 (τρέφω)  
**ἐρείδω** press; mid: lean, prop  
**ἐριπῶν** < ἐρείπω, pull down; fall  
 AOR PPL NOM S ~reap  
**θλάσσε** < θλάω, smash, crush AOR  
**ἰσχίον** hip-joint, haunch  
**κελαινός** black  
**κοτύλη** hip socket; small cup  
 ~cotyledon; also κοτυληδών  
**μηρός** thigh, femur (μῆρα)  
**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven  
 hoofed, ACC (ὄνυξ)  
**νόσφι** far from (adv, prep);  
 except (prep)  
**παχύς** thick, stout, clotted  
 ~pachyderm; also πάχετος  
**πέπλος** cloak  
**πῆχες** < πῆχυς, (m) forearm, cubit,  
 ACC  
**πτύγμα** (n, 3) folded part (πτύξις)  
**ρίνον** skin, leather, shield; also

## ῥινός

**συνθεσίη** covenant, command  
**ταχύπωλος** having swift horses  
 (πῶλος)  
**τείνω** stretch, tend ~tense  
**τένοντε** (m, 3) tendon, sinew, ACC  
 ~tendon  
**τρηχὺς** rough ~trachea  
**ὑπεξέφερον** < ὑπεκφέρω, move out  
 IMPF (φέρω)  
**φλοῖστος** roar  
**ῥσε** < ῥσέω, push AOR

## conjugations

**βάλειν** < βάλλω, AOR  
**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S  
**ἐλήθετο** < λανθάνω, IMPF  
**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT  
**ἔστη** < ἵστημι, AOR  
**ἐχέυατο** < χέω, AOR  
**ἠρύκακε** < ἐρύκω, AOR  
**ῥῆξε** < ῥήγνυμι, AOR  
**τέκε** < τίκτω, AOR

## declensions

**βέλεων** < βέλος, GEN PL  
**ἔρκος** ACC S  
**λευκῶ** < λευκός

## notes

5.314 ἐχεύατο: here, spread, encompass

5.319 υἱὸς Καπανῆος: Sthenelus

5.319 συνθεσιῶν: The commands Diomedes gave him at 5.260. He is tie up his own horses and come steal Aeneas'.



305

τῷ βάλεν Αἰνείαιο κατ' ἰσχίον ἔνθά τε μηρὸς  
 ἰσχύϊ ἐνστρέφεται, κοτύλην δέ τέ μιν καλέουσι·  
 θλάσσε δέ οἱ κοτύλην, πρὸς δ' ἄμφω ῥῆξε τένοντε·  
 ὦσε δ' ἀπὸ ῥινὸν τρηχὺς λίθος· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως  
 ἔστη γνυξ ἐριπὼν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχείῃ  
 310 γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε κελαινὴ νύξ ἐκάλυψε.

Καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,  
 εἰ μὴ ἄρ' ὅξυ νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 μήτηρ, ἣ μιν ὑπ' Ἀγχίση τέκε βουκολέοντι·  
 ἀμφὶ δ' ἐὼν φίλον υἷον ἐχεύατο πήχχε λευκῷ,  
 315 πρόσθε δέ οἱ πέπλοιο φαεινοῦ πτύγμα κάλυψεν,  
 ἔρκος ἔμεν βελέων, μή τις Δαναῶν ταχυπῶλων  
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο.

Ἡ μὲν ἐὼν φίλον υἷον ὑπεξέφερεν πολέμοιο·  
 οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο συνθεσιῶν  
 320 τάων ᾗς ἐπέτελλε βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης,  
 ἀλλ' ὃ γε τοὺς μὲν εἰὸς ἠρύκακε μώνυχας ἵππους  
 νόσφιν ἀπὸ φλοίσβου ἐξ ἄντυγος ἠνία τείνας,



τῷ βάλεν Αἰνείας κατ' |hip-joint, haunch |thigh

305

|hip-joint, |turn in (a|hip socket; |έ τέ μιν καλέουσι·  
|socket) |small cup  
|haunch |smash |δέ οἱ |hip socket; |τὸς δ' ἄμφω ῥῆξε |tendon,  
|small cup |sinew

ὦσε δ' ἀπὸ |skin, |rough |λίθος· αὐτὰρ ὃ γ' ἦρως  
|leather,  
|shield  
ἔστη |on |pull down; |press; mid; |lean, |thick, stout,  
|bended |all |prop |clotted  
|knee  
γαίης· ἀμφὶ δὲ ὅσσε |black |νύξ ἐκάλυψε.

310

Καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο ἄναξ ἀνδρῶν Αἰνείας,  
εἰ μὴ ἄρ' ὅξ' ἔν νόησε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
μήτηρ, ἣ μιν ὑπ' Ἀγχίση τέκε |herd  
ἀμφὶ δ' ἐὼν φίλον υἷον ἐχέυατο |forearm, |εὐκώ,  
|cubit  
πρόσθε δέ οἱ |cloak |φαινοῦ |folded part |ἔλυσεν,  
|bulwark, |εν βελέων, μή τις Δαναῶν |having |swift  
|horses  
χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο.

315

Ἦ μὲν ἐὼν φίλον υἷον |move out |πολέμοιο·  
οὐδ' υἱὸς Καπανῆος ἐλήθετο |covenant  
τάων ἅς ἐπέτελλε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,  
ἀλλ' ὃ γε τοὺς μὲν εὐὸς ἠρύκακε |uncloven |ἵππους  
|hoofed  
νόσφιν ἀπὸ |roar |ἔξ |rail, rim |ῆνία |stretch, tend

320



With it he struck Æneas on the hip, where the thigh is turned in the hip;—they call it the socket;—the socket he smote violently, and broke besides both tendons, and the rugged stone tore off the skin. But the hero having fallen on his knees, remained so, and supported himself with his strong hand upon the ground, and dark night veiled his eyes.

And there, of a truth, Æneas, the king of men, had perished, unless Aphrodite, the daughter of Zeus, had quickly perceived him, his mother, who brought him forth to Anchises as he fed his oxen; but around her own dear son she spread her white arms, and before him she extended the folds of her shining robe, as a fence against arrows, lest any of the swift-horsed Greeks having cast the steel into his breast, should take away his life.

She, indeed, stealthily bore off her beloved son from the battle. Nor was the son of Capaneus forgetful of those commands which warlike Diomedes gave him: but he detained his own solid-hoofed steeds apart from the tumult, having stretched forth the reins from the rim;



## vocabulary

**ἀβληχρός** weak, gentle?**ἀμβρόσιος** immortal, divine  
(βρότος)**ἄμβροτος** not mortal ~ambrosia**ἀναλκις** not warlike (ἀλκή)**ἀντιτορέω** pierce, break into**ἄρτιος** suitable**εἶθαρ** right on, at once**ἐμμεμαώς** hasten, be zealous,  
fierce**ἐξέλασε** < ἐξελαύνω, drive out, exile  
AOR ~elastic**ἐπαίσσω** rush upon (αἶσσω)**ἐπορέγω** reach towards to strike  
(ὀρέγω)**ἐπώχετο** < ἐποίχομαι, GO TO IMPF  
(οἴχομαι)**εὐκνήμιδας** < εὐκνήμις, (ι)  
well-greaved, ACC (κνημῖς)**θέναρως** < θέναρ, (n) palm, GEN**ιχώρ** (ι, m) blood of a god**καλλίτριχας** < καλλίθριξ,  
beautiful-haired, ACC (θρίξ); also  
καλλίτριχος**κοιρανέω** rule**κρατερώνυχας** < κρατερώνυξ,  
strong-hoofed, ACC (κράτος)**μεθέπω** drive, head for, visit  
(ἐνέπω)**μετάλμενος** < μεθάλλομαι, rush  
after AOR PPL NOM S**νηλεῖ** < νηλεής, merciless, DAT  
(ἐλεέω)**ὀμηλική** of equal age (ὄμιλος)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πέπλος** cloak**πρυμνός** hindmost, base, root**πτολίπορθος** sacker of cities  
(πόλις); also πτολιπόρθιος**σιγαλόεντα** < σιγαλόεις, (ι) shining,  
ACC

## conjugations

**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔλαβ'** < λαμβάνω, AOR**ἐπιβάς** < ἐπιβαίνω, AOR PPL NOM S**κάμον** < κάμνω, 3PL AOR

## declensions

**ἄκρον** < ἄκρος**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL**ὄξεί** < ὄξύς**φρεσίν** < φρήν, DAT PL**χροός** < χρώς, GEN S

## notes

5.326 ἤδη: pluperfect of οἶδα

5.330 Κύπριν: Athena

5.333 Ἐνυώ: Enyo, a female version of Ares, sometimes identified with Eris



Αἰνείαιο δ' ἐπαΐξας καλλίτριχας ἵππους

ἐξέλασε Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιούς.

325

δῶκε δὲ Διὶ πύλῳ ἐτάρῳ φίλῳ, ὃν περὶ πάσης

τίεν ὀμηλικίης ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ἤδη,

νηυσὶν ἐπὶ γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως

ὦν ἵππων ἐπιβὰς ἔλαβ' ἡνία σιγαλόεντα,

αἶψα δὲ Τυδεΐδην μέθεπε κρατερώνυχας ἵππους

330

ἐμμεμαώς· ὃ δὲ Κύπριν ἐπώχετο νηλεῖ χαλκῷ

γιγνώσκων ὃ τ' ἀναλκίς ἔην θεός, οὐδὲ θεάων

τάων αἵ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα κοιρανέουσιν,

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίῃ οὔτε πτολίπορθος Ἐννώ.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὄμιλον ὀπάζων,

335

ἔνθ' ἐπορεζάμενος μεγαθύμου Τυδέος υἱὸς

ἄκρην οὔτασε χεῖρα μετάλμενος ὀξεῖ δουρὶ

ἀβληχρήν· εἶθαρ δὲ δόρυ χροὸς ἀντετόρησεν

ἀμβροσίου διὰ πέπλου, ὃν οἱ Χάριτες κάμον αὐταί,

πρυμνὸν ὕπερ θέναρος· ῥέε δ' ἄμβροτον αἶμα θεοῖο,

340

ιχώρ, οἷός πέρ τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν·



Αἰνείας δ' |rush |beautiful-haired ἵππους  
 |upon  
 |drive out Τρώων μετ' ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς.

δῶκε δὲ Δηϊπύλῳ ἐτάρῳ φίλῳ, ὃν περὶ πάσης 325

τίεν |of equal age ἴτι οἱ φρεσὶν |suitable ἔδῃ,  
 νηυσὶν ἔπι γλαφυρήσιν ἐλαυνέμεν· αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως  
 ὦν ἵππων ἐπιβὰς ἔλαβ' ἠνία |shining ,

αἶψα δὲ Τυδεΐδην |drive, |strong-hoofed ἵππους  
 |head for,  
 |hasten ὃ δὲ Κυπρίν ἐπώχετο |merciless ἅκῳ 330

γιγνώσκων ὃ τ' |not warlike ,ν θεός, οὐδὲ θεάων

τάων αἴ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα |rule ,

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίῃ οὔτε |sacker Ἐννώ.

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκίχανε πολὺν καθ' ὅμιλον ὀπάζων,

ἔνθ' |reach for μεγαθύμου Τυδέος υἱός 335

ἄκρην |pierce, χεῖρα |rush after ὀξείῃ δουρὶ  
 |wound

|weak, |at once ἔδ' ὀρύχου χροὸς |pierce  
 |gentle?

|immortal, διὰ |cloak , ὃν οἱ Χάριτες κάμον αὐταί,  
 |divine

|base, root ὑπὲρ |palm ῥέε δ' |not mortal αἶμα θεοῖο,

|blood of a god ῥ' τε ῥέει μακάρεσσι θεοῖσιν· 340



and rushing forward, drove from the Trojans to the well-greaved Greeks the beautiful-maned steeds of Æneas, and gave them to Deipylus, his beloved companion (whom he honoured above all his coevals, because he possessed in his mind sentiments congenial with himself), to drive them to the hollow ships: but the hero himself, having ascended his chariot, took the splendid reins; and instantly drove his solid-hoofed steeds after the son of Tydeus with ardour; but Diomedes pursued Aphrodite with the cruel steel, knowing that she was an unwarlike goddess, nor [one] of those goddesses who administer the war of men, neither Athena, nor city-destroying Enyo. But when he had now overtaken her, having pursued her through a great crowd, then the son of magnanimous Tydeus, having stretched forward, wounded the feeble [goddess] in the extremity of the hand, bounding on with the sharp brass. Instantly the spear pierced through the skin, through her ambrosial robe (which the Graces themselves had wrought), at the extremity [of the hand] above the palm. Immortal blood flowed from the goddess, ichor, such, to wit, as flows from the blessed gods.



## vocabulary

**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

**αἰτέω** ask for ~etiology**ἄλις** in plenty; enough (εἰλύω)**ἄλύω** be beside oneself (ἀλάομαι);

also ἀλύσσω

**ἀναίμονες** < ἀναίμων, bloodless,

NOM

**ἀνάλκιδας** < ἀναλκίς, not warlike,

ACC (ἀλκή)

**ἀπεβήσεται** < ἀποβαίνω, leave, get

off AOR (βαίνω)

**ἀριστερός** left-hand**αὖω** ignite; shout**ἄχθομαι** be burdened with (ἄχθος)**γνῖξ** on bended knee (γόνυ)**δηϊοτήτος** < δημοτής, (f, 3) battle;

fighters, GEN (δήϊος)

**ἐξάγω** lead out (ἄγω)**ἐριποῦσα** < ἐρείπω, pull down; fall

AOR PPL NOM S ~reap

**ἐτέρωθι** opposite, elsewhere,

anywhere (ἕτερος)

**ἡπεροπεύω** deceive, take

advantage of

**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**ἰάχω** scream**κάββαλεν** < καταβάλλω, throw

down, cast off AOR (βάλλω)

**κυάνεος** (ὄ) dark ~cyan; also

κύανος

**μελαίνω** make/become dark

(μέλας)

**ποδῆνεμος** wind-footed (πούς)**πωλήσεται** < πωλέομαι, go back and

forth 2s AOR SUBJ; also πολεύω

**ταχύπωλος** having swift horses

(πῶλος)

**τοῦνεκα** therefore**χρυσάμπυξ** (ὄυ) head-ornamented

in gold (χρυσός)

## conjugations

**βαλῶν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἐκέκλιτο** < κλίνω, PLUPF**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT**έλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S**εὔρεν** < εὐρίσκω, AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**πύθηναι** < πυνθάνομαι, 2s AOR SUBJ

## declensions

**γυναῖκας** < γυνή, ACC PL**ἵππω** < ἵππος, NOM DUAL**μέγα** < μέγας**ταχέ** < ταχύς**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL**χρόα** < χρώς, ACC S

## notes

5.343 υἱόν: her son, the Trojan Aeneas, who has just been wounded and whom she's trying to save



οὐ γὰρ σίτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' αἶθοπα οἶνον,  
 τοῦνεκ' ἀναίμονές εἰσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται.

ἦ δὲ μέγα ἰάχουσα ἀπὸ ἔο κάββαλεν υἷόν·  
 καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων

345

κυανέῃ νεφέλῃ, μή τις Δαναῶν ταχυπάλων  
 χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο·

τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοήν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἶκε Διὸς θύγατερ πολέμου καὶ δηϊοτήτος·

ἦ οὐχ ἄλῃς ὅττι γυναῖκας ἀνάλκιδας ἡπεροπεύεις;

350

εἰ δὲ σύ γ' ἐς πόλεμον πωλήσῃαι, ἦ τέ σ' οἶω

ρίγῃσειν πόλεμόν γε καὶ εἴ χ' ἐτέρωθι πύθῃαι.»

ᾧς ἔφαθ', ἦ δ' ἀλύουσ' ἀπεβήσето, τείρετο δ' αἰνῶς·

τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις ἐλοῦσα ποδὴνεμος ἔξαγ' ὀμίλου

ἀχθομένην ὀδύνῃσι, μελαίνετο δὲ χρόα καλόν.

355

εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ θούρον Ἄρηα

ἥμενον· ἡέρι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω·

ἦ δὲ γυνὴ ἐριποῦσα κασιγνήτοιο φίλοιο

πολλὰ λισσομένη χρυσάμπυκας ἤτεεν ἵππους·



οὐ γὰρ σίτον ἔδουσ', οὐ πίνουσ' |sparkling ἶνον,

|therefore|bloodless εἶσι καὶ ἀθάνατοι καλέονται.

ἦ δὲ μέγα |scream ἀπὸ ἑο |throw down, cast off

καὶ τὸν μὲν μετὰ χερσὶν ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων

|dark νεφέλη, μή τις Δαναῶν |having swift  
|horses

345

χαλκὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλὼν ἐκ θυμὸν ἔλοιτο·

τῇ δ' ἐπὶ μακρὸν ἄϋσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«εἶκε Διὸς θύγατερ πολέμου καὶ |battle

ἦ οὐχ |in plenty; enough...as |not warlike |deceive, take,  
|advantage of

εἰ δὲ σύ γ' ἐς πόλεμον |go back and forth ἔ' οὔω

350

ρίγῃσειν πόλεμόν γε καὶ εἴ χ' |opposite, else-...μ.»  
|where, any-  
|where

ᾧς ἔφαθ', ἦ δ' |be beside|leave, get off, τεύρετο δ' αἰνῶς·  
|oneself

τὴν μὲν ἄρ' Ἴρις ἐλοῦσα |wind-footed |lead out...ίλου

|be burdened with...σι, |make/become dark...καλόν.

εὗρεν ἔπειτα μάχης ἐπ' |left-hand |fierce Ἄρηα

355

ἥμενον· ἥερι δ' ἔγχος ἐκέκλιτο καὶ ταχέ' ἵππω·

ἦ δὲ |on |pull down; fall...γνήτοιο φίλοιο  
|bended

|knee  
πολλὰ λισσομένη |with gold frontlet|ask for...ππους·



For they eat not bread, nor drink dark wine; therefore are they bloodless, and are called immortal. But she screaming aloud, cast her son from her: and him Phoebus Apollo rescued in his hands in a sable cloud, lest any of the swift-horsed Greeks, casting the steel into his breast, should take away his life. But warlike Diomedes shouted loudly after her:

“Withdraw, O daughter of Zeus, from war and battle. Is it not sufficient that thou dost practise deception upon feeble women? But if thou wilt go to the war, I certainly think thou wilt hereafter dread battle, even though thou but hearest of it elsewhere.”

Thus he spoke: but she departed, distracted [with pain], for she was grievously exhausted. But swift-footed Iris having taken her, led her outside the crowd, oppressed with griefs; but she began to turn livid as to her beautiful skin. Then she found impetuous Ares sitting at the left of the battle; and his spear and swift horses had been enveloped in darkness. But she, falling on her knees, with many entreaties besought from her dear brother his golden-frontlet steeds:



## vocabulary

**ἀγκάς** in the arms (ἄγκος)**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

**ἀκηχεμένη** < ἀχεύω, grieve, vex PF

PPL NOM S ~ail; also ἀχέω, ἄχυνται

**ἀμβρόσιος** immortal, divine

(βρότος)

**ἄχθομαι** be burdened with (ἄχθος)**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**εἶδαρ** (n) food, fodder**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐνωπή** in plain sight**κατέρεξεν** < καταρρέζω, pat, stroke

AOR (ρέζω)

**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

**λάζομαι** grasp, seize**μαστιῶ** whip (μάστιξ); also

μαστίω

**μαυιδίως** vainly, heedlessly (μάψ)**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**ποδήνεμος** wind-footed (πούς)**χρυσάμπυξ** (ου) head-ornamented

in gold (χρυσός)

## conjugations

**βάλεν** < βάλλω, AOR**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**δῶκε** < δίδωμι, AOR**ἔλαδαν** < ἐλαύνω, INF**ἔρεξε** < ῥέζω, AOR**ἔστησε** < ἵστημι, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἱκοντο** < ἱκνέομαι, 3PL AOR**ἱκῶμαι** < ἱκνέομαι, AOR SUBJ**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἀέκοντε** < ἀέκων**γούνασι** < γόνυ, DAT PL**ἔπος** ACC S**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

5.370 **Διώνης**: Aphrodite's mother (a fem. form of Zeus)5.374 **ὥς εἴ**: as if



«φίλε κασίγνητε κόμισαί τέ με δός τέ μοι ἵππους,

360

ὄφρ' ἐς Ὀλυμπον ἵκωμαι ἵν' ἀθανάτων ἔδος ἐστί.

λίην ἄχθομαι ἔλκος ὃ με βροτὸς οὔτασεν ἀνὴρ

Τυδείδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.»

ᾧ φάτο, τῇ δ' ἄρ' Ἄρης δῶκε χρυσάμπυκας ἵππους·

ἥ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ,

365

πὰρ δέ οἱ Ἴρις ἔβαινε καὶ ἡνία λάζετο χερσί,

μάστιξεν δ' ἐλάαν, τὼ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν ἔδος αἰπὺν Ὀλυμπον·

ἔνθ' ἵππους ἔστησε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις

λύσας' ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' ἀμβρόσιον βάλεν εἶδαρ·

370

ἥ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δι' Ἀφροδίτη

μητρὸς ἐῆς· ἥ δ' ἀγκὰς ἐλάζετο θυγατέρα ἦν,

χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε φίλον τέκος Οὐρανίωνων

μαιψιδίως, ὥς εἴ τι κακὸν ρέζουσαν ἐνωπῇ;»

375



«φίλε κασίγνητε |take;    τέ με δός τέ μοι ἵππους,  
|attend to

ὄφρ' ἐς Ὀλυμπον ἵκωμαι ἔν' ἀθανάτων |seat, ἔστί.  
|sitting

360

λῆν' |be    bur-|wound ὅ με βροτὸς |pierce,    ἀνὴρ  
|dened    |wound

Τυδείδης, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο.»

Ὡς φάτο, τῇ δ' ἄρ' Ἄρης δῶκε |with gold frontlet ἵππους·

ἣ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε ἀκηχεμένη φίλον ἦτορ,

παρ δέ οἱ Ἴρις ἔβαινε καὶ ἡνία |grasp,    χερσί,  
|seize

365

|whip    δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο θεῶν |seat, ἔπυν Ὀλυμπον·  
|sitting

ἔνθ' ἵππους ἔστησε |wind-footed ὠκέα Ἴρις

λύσας ἐξ ὀχέων, παρὰ δ' |immortal,    βάλεν |food  
|divine

ἣ δ' ἐν γούνασι πίπτε Διώνης δι' Ἀφροδίτη

370

μητρὸς ἐῆς· ἣ δ' |in the|grasp,    θυγατέρα ἦν,  
|arms    |seize

χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·

«τίς νύ σε τοιάδ' ἔρεξε φίλον τέκος Οὐρανιῶνων

|vainly,    , ὥς εἴ τι κακὸν ῥέζουσιν |in plain sight  
|heedlessly

375



“Dear brother, render me a service, and give me thy steeds, that I may go to Olympus, where is the seat of the immortals. I am grievously oppressed with a wound which a mortal man, the son of Tydeus, inflicted on me, who now would fight even with father Zeus.”

Thus she spoke: but Ares gave her the golden-frontleted steeds. But she mounted the chariot, grieving in her heart; and Iris mounted beside her, and took the reins in her hands, and scourged them to go on, and they flew not unwillingly. And immediately then they reached the seat of the gods, the lofty Olympus. There nimble, swift-footed Iris stayed the steeds, having loosed them from the chariot, and set before them ambrosial fodder. But the goddess Aphrodite fell at the knees of her mother Dione; and she embraced her daughter in her arms, and soothed her with her hand, and addressed her, and said:

“Which of the heavenly gods, beloved daughter, has wantonly done such things to thee, as if thou hadst openly wrought some evil?”



*vocabulary***ἄατος** insatiate of**ἀπόλοιτο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ἐξόλλυμι, ὅλλυμι**ἐδάμνα** < δαμνάω, subdue IMPF

~tame; also δαμάζω

**ἐξέκλεψεν** < ἐκκλέπτω, steal from AOR (κλέπτω)**ἐξήγγειλεν** < ἐξαγγέλλω, bring news out AOR (ἄγγελος)**κέραμος** clay vessel ~ceramic**μῆνας** < μείς, (m) month, ACC**μητρυνά** stepmother (μήτηρ)**τρεισκαίδεκα** thirteen (τρεῖς)**ὑπεξέφερον** < ὑπεκφέρω, move out IMPF (φέρω)**ὑπέρθυμος** (υῦ) great-hearted;

arrogant (θυμός)

**φιλομμειδής** ever-smiling (μειδάω)**φυλοπῖς** φυλόπιδος (ῶ, f) battle; battle-field*conjugations***ἀνάσχεο** < ἀνέχω, AOR IMPV**δέδετο** < δέω, PLUPF**τέτλαθι** < τλάω, PF IMPV**τιθέντες** < τίθημι, PPL NOM PL**τλῆ** < τλάω, AOR**τλήμεν** < τλάω, AOR*declensions***ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**δώματ'** < δῶμα, ACC PL



375

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα φιλομειδῆς Ἀφροδίτη·

«οὐτά με Τυδέος υἱὸς ὑπέρθυμος Διομήδης,

οὔνεκ' ἐγὼ φίλον υἷδ' ὑπεξέφερον πολέμοιο

Αἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

οὐ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή,

380

ἀλλ' ἤδη Δαναοὶ γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·

«τέτλαθι τέκνον ἐμόν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ·

πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἐξ ἀνδρῶν χαλέπ' ἄλγ' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.

385

τλῆ μὲν Ἄρης ὅτε μιν ὦτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης,

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ·

χαλκῆα δ' ἐν κεράμῳ δέδετο τρισκαίδεκα μῆνας·

καὶ νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης ἄτος πολέμοιο,

εἰ μὴ μητρυιὴ περικαλλῆς Ἡερίβοια,

390

Ἑρμῆα ἐξήγγειλεν· ὃ δ' ἐξέκλεψεν Ἄρηα

ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἐδεσμὸς ἐδάμνα.



Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα |ever-smiling Ἀφροδίτη·

375

«οὐτά με Τυδέος υἱὸς |great-  
hearted;  
οὔνεκ' ἐγὼ φίλον υἱὸν |arrogant  
|move out πολέμοιο

Αἰνείαν, ὃς ἐμοὶ πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν.

οὐ γὰρ ἔτι Τρώων καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνή,

ἀλλ' ἤδη Δαναοί γε καὶ ἀθανάτοισι μάχονται.»

380

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Διώνη, δῖα θεάων·

«τέτλαθι τέκνον ἐμόν, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ·

πολλοὶ γὰρ δὴ τλῆμεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες

ἐξ ἀνδρῶν χαλέπ' ἄλγε' ἐπ' ἀλλήλοισι τιθέντες.

τλῆ μὲν Ἄρης ὅτε μιν ὦτος κρατερός τ' Ἐφιάλτης,

385

παῖδες Ἀλωῆος, δῆσαν κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ·

χαλκῆω δ' ἐν |clay vessel ἔδετο |thirteen |month

καί νύ κεν ἔνθ' ἀπόλοιτο Ἄρης |insatiate of ἔμοιο,

εἰ μὴ |stepmother. εἰκαλλῆς Ἡερίβοια,

Ἑρμέα |bring news out δ' |steal from Ἄρηα

390

ἤδη τειρόμενον, χαλεπὸς δέ ἐ δεσμὸς |subdue .



But her laughter-loving Aphrodite answered: “The son of Tydeus, haughty Diomede, has wounded me, because I was withdrawing from battle my beloved son Æneas, who is by far most dear to me of all. For it is no longer the destructive contest of Trojans and of Greeks; but now the Greeks fight even with the immortals.”

But her Dione, divine one of goddesses, answered: “Endure, my daughter, and bear up, although grieved; for many of us, possessing Olympian habitations, have in times past endured pains at the hand of men, imposing heavy griefs on one another. Ares, in the first place, endured it, when Otus and valiant Ephialtes, the sons of Aloëus, bound him in a strong chain. He was chained in a brazen prison for thirteen months: and perhaps Ares, insatiate of war, had perished there, had not his stepmother, all-fair Eëribæa, told it to Hermes; but he stole Ares away, already exhausted, for the cruel chain subdued him.



## vocabulary

**αἷσυλος** unjust, unseemly, evil;

also ἀήσυλος

**ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἀνῆκε** < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

**ἀνήκεστος** incurable (ἄκος)**ἀχέω** grieve, vex ~ail; also ἀχεύω, ἄχυνμαι**δεξιτερός** right-hand (δεξιός)**δηϊοτήτος** < δημοτής, (f, 3) battle; fighters, GEN (δήϊος)**δηναιός** long-lived**εὔτε** when, as, since**καταδνητός** mortal (θνήσκω)**μαζός** -οῦ nipple, breast**ὀβριμοεργός** violence-doing (ὄβριμος)**ὀδυνήφατος** painkilling (πέφνον)**ὀδομαι** neg: (not) heed; (+inf) shrink from**παππάζω** to call one father**πάσσω** sprinkle; insert in a web**πελώριος** huge, formidable; also

## πέλωρος

**πεπαρμένος** < πείρω, pierce PF PPL

NOM S ~pierce

**ποτί** =πρός**στιβαρός** sturdy, strong**σχέτλιος** tough ~ischemia**τριγλώχινι** < τριγλώχης,

three-barbed, DAT ~glochid

## conjugations

**βαλὼν** < βάλλω, AOR PPL NOM S**βεβλήκει** < βάλλω, PLUPF**βῆ** < βαίνω, AOR**ἔδωκεν** < δίδωμι, AOR**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἤλῃλατο** < ἐλαύνω, PLUPF**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**μάχεται** < μάχομαι, SUBJ**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**τλή** < τλάω, AOR

## declensions

**γούνασι** < γόνυ, DAT PL



τλή δ' Ἥρη, ὅτε μιν κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρύωνος  
 δεξιτερὸν κατὰ μαζὸν οἷστῳ τριγλώχινι  
 βεβλήκει· τότε καί μιν ἀνήκεστον λάβειν ἄλγος.

395

τλή δ' Αἴδης ἐν τοῖσι πελώριος ὦκυν οἷστόν,  
 εὐτέ μιν ωὐτὸς ἀνὴρ υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,  
 ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν·  
 αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὀλυμπον  
 κῆρ ἀχέων ὀδύνησι πεπαρμένος· αὐτὰρ οἷστός  
 ὦμῳ ἐνι στιβαρῷ ἡλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν.

400

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσω  
 ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γε τέτυκτο.  
 σχέτλιος ὀβριμοεργὸς ὃς οὐκ ὄθρετ' αἷσυλα ρέζων,  
 ὃς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς οἱ Ὀλυμπον ἔχουσι.

405

σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον ἀνῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶδε κατὰ φρένα Τυδέος υἱὸς,  
 ὅττι μάλ' οὐ δηναῖος ὃς ἀθανάτοισι μάχεται,  
 οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι παππάζουσιν  
 ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς δηϊότητος.



τλῇ δ' Ἥρῃ, ὅτε μιν κρατερὸς παῖς Ἀμφιτρύωνος

|right-hand κατὰ |breast οἷστῳ |three-barbed

βεβλήκει· τότε καί μιν |incurable λάβεν ἄλγος.

τλῇ δ' Ἀΐδης ἐν τοῖσι |huge, formidable οἷστόν,

395

|when, as, since ὁ ἀνὴρ υἱὸς Διὸς αἰγιόχοιο,

ἐν Πύλῳ ἐν νεκύεσσι βαλὼν ὀδύνησιν ἔδωκεν·

αὐτὰρ ὁ βῆ πρὸς δῶμα Διὸς καὶ μακρὸν Ὀλυμπον

κῆρ |grieve, vex ἵησι |pierce αὐτὰρ οἷστος

ᾧ μιν ἐν |sturdy, ἡλήλατο, κῆδε δὲ θυμόν.  
|strong

400

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων |painkilling φάρμακα |sprinkle

|heal, fix οὐ μὲν γάρ τι |mortal γε τέτυκτο.

|tough |violent ὅς οὐκ |neg: |unjust ῥέζων,  
(not)  
ὅς τόξοισιν ἔκηδε θεοὺς οἳ Ὀλυμπεσσὶ ἔχουσι.  
heed;  
(+inf)  
shrink  
from

σοὶ δ' ἐπὶ τοῦτον |urge, θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

405

|impel;  
|release  
νήπιος, οὐδὲ τὸ οἶός τε κατὰ φρένα Τυδέος υἱός,

ὅττι μάλ' οὐ |long-lived ὁ ἀθανάτοισι μάχεται,

οὐδέ τί μιν παῖδες ποτὶ γούνασι |to call one father

ἐλθόντ' ἐκ πολέμοιο καὶ αἰνῆς |battle



Hera also suffered, when the brave son of Amphitryon smote her in the right breast with a three-pronged shaft. Then most irremediable pain seized her. Amongst these Hades also endured a swift shaft, when the same hero, the son of ægis-bearing Zeus, afflicted him with pains at Pylos amongst the dead, having wounded him. But he went to the palace of Zeus, and the lofty Olympus, grieving in his heart, and transfixed with pains; for the shaft had pierced into his huge shoulder, and tortured his soul. But Pæon healed him, sprinkling pain-assuaging remedies, for he was not at all mortal. Audacious, regardless one! who felt no compunction in doing lawless deeds,—who with his bow violated the gods that dwell in Olympus. But against thee azure-eyed goddess Athena has excited this man. Infatuate! nor does the son of Tydeus know this in his mind, that he is by no means long-lived who fights with the immortals, nor ever at his knees will sons lisp a father's name, as he returns from war and dreadful battle.



*vocabulary***ἄλθομαι** become whole, sound**ἀνείσα** < ἀνίημι, urge, impel;  
release PPL NOM S (ἵημι)**ἀραιός** slender?**γοόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
NOM S**δὴν** long time**ἐκπαγλος** terrible, outrageous**ἐρεθίζω** annoy ~ *Eris*; also ἐρέθω**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)**ἰχῶ** < ἰχώρ, (ι, m) blood of a god,  
ACC**καρρέζουσα** < καταρρέζω, pat,  
stroke PPL NOM S (ρέζω)**καταμύσσω** tear, scratch**κατηπιώνντο** < κατηπιάω, assuage  
3PL IMPF**κερτόμιος** mocking, abusive  
(καρδία)**κουρίδιος** wedded, nuptial (κόρη)**οἰκῆας** < οἰκέυς, (m) house servant,  
ACC (οἶκος)**ὀμόργνυ** < ὀμόργνυμι, (ὀ) wipe off  
IMPF**περόνη** pin, clasp; also πόρπη**ποθέω** miss, long for, notice an  
absence; lose ~ *bid*

---

*conjugations***εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**εἰσορόωσαι** < εἰσοράω, PPL NOM PL**κεχολώσεται** < χολόω, 2S FUT PERF**μάχεται** < μάχομαι, SUBJ**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**σπέσθαι** < ἔπομαι, AOR INF**φάτο** < φημί, AOR**φραζέσθω** < φράζομαι, 3S IMPV

---

*declensions***ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL**πόσιν** < πόσις, ACC S



410

τῶ νῦν Τυδεΐδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι,  
 φραζέσθω μή τίς οἱ ἀμείνων σείο μάχηται,  
 μὴ δὴν Αἰγιάλεια περίφρων Ἀδρηστίη,  
 ἐξ ὕπνου γοόωσα φίλους οἰκῆας ἐγείρη  
 κουρίδιον ποθέουσα πόσιν τὸν ἄριστον Ἀχαιῶν  
 415 ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἵπποδάμοιο.»

Ἦ ρά καὶ ἀμφοτέρησιν ἀπ' ἰχῶ χειρὸς ὁμόργνη·  
 ἄλθετο χεῖρ, ὀδύναι δὲ κατηπιόωντο βαρεῖαι.  
 αἰ δ' αὖτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 κερτομίους ἐπέεσσι Δία Κρονίδην ἐρέθιζον.

420

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 «Ζεῦ πάτερ ἦ ρά τί μοι κεχολώσεται ὅττι κεν εἵπω;  
 ἦ μάλα δὴ τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων ἀνιείσα  
 Τρωσὶν ἅμα σπέσθαι, τοὺς νῦν ἔκπαγλα φίλησε,  
 τῶν τινα καρρέζουσα Ἀχαιϊάδων εὐπέπλων  
 425 πρὸς χρυσῇ περόνῃ καταμύξατο χεῖρα ἀραιήν.»

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,  
 καί ρα καλεσσάμενος προσέφη χρυσὴν Ἀφροδίτην·



τῶ νῦν Τυδείδης, εἰ καὶ μάλα καρτερός ἐστι, 410

φραζέσθω μή τίς οἱ ἀμείνων σείο μάχεται,

μὴ δὴν Αἰγιάλεια περίφρων Ἀδρηστίνη,

ἐξ ὕπνου |weep, φίλους |servant ἐγείρη  
|mourn

|wedded |miss, long for, notice ἔν ἄριστον Ἀχαιῶν  
|an absence; lose

ἰφθίμη ἄλοχος Διομήδεος ἵπποδάμοιο.» 415

Ἦ ρά καὶ ἀμφοτέρησιν ἀπ' |blood of a |wipe off  
|god

|become χεῖρ, ὀδύναι δὲ |assuage βαρεῖαι.  
|whole

αἶ δ' αὐτ' εἰσορόωσαι Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη

|mocking, ἐπέεσσι Δία Κρονίδην |annoy  
|abusive

τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη· 420

«Ζεῦ πάτερ ἦ ρά τί μοι κεχολώσεται ὅττι κεν εἴπω;

ἦ μάλα δὴ τινα Κύπρις Ἀχαιϊάδων |urge,  
|impel;

Τρῳσὶν ἅμα σπέσθαι, τοὺς νῦν |terrible φῖλῃσε,  
|release

τῶν τινα |pat, stroke Ἀχαιϊάδων |fair-robed

πρὸς χρυσῇ |pin, |tear, scratch χεῖρα |slender? » 425  
|clasp

Ὡς φάτο, μείδησεν δὲ πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε,

καί ρα καλεσσάμενος προσέφη χρυσὴν Ἀφροδίτην·



Therefore, let the son of Tydeus now, though he be very brave, have a care, lest a better than thou fight with him: lest at a future time Ægialëa, the very prudent daughter of Adrastus, the noble spouse of horse-taming Diomedes, grieving, should rouse her servants from sleep, longing for the husband of her youth, the bravest of the Greeks.”

She spoke, and with her palms wiped off the ichor from her hand: the hand was healed, and the severe pains mitigated. But then Athena and Hera looking on, provoked Cronusian Zeus with heart-cutting words; but amidst them azure-eyed goddess Athena thus began speaking:

“Father Zeus, wilt thou indeed be angry with me on account of what I shall say? Surely it must be that Aphrodite, inspiring some one of the Grecian women with a desire of accompanying the Trojans, whom now she exceedingly loves, while caressing one of those fair-robed Grecian women, has torn her delicate hand against a golden buckle.”

Thus she spoke: but the father of men and gods smiled, and having called, he thus accosted golden Aphrodite:



*vocabulary*

**ἄζομαι** dread, revere, respect

~*hagiography*

**ἀναχάζομαι** pull back ~*heir*

**ἐκάργος** far-working (ἐκάς)

**ἐκατηβόλος** sharpshooter (ἐκάς)

**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send  
against, hasten/want to IMPF  
(σεύω); also ἐπισσεύω

**ἐπορούω** rush at (ορούω)

**ἡμερόντα** < ἡμερόεις, (ι) charming,  
ACC (ἡμερος)

**μενεαίνω** be eager, desire, rage  
~*mind*

**μετέρχεο** < μετέρχομαι, seek, visit  
IMPV (ἔρχομαι)

**μῆνιν** < μῆνις, (f) rage, ACC; also  
μηνιθμός

**ὁμοῖος** like ~*homoerotic*; also  
ὁμοιος

**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)

**ὀπίσσω** after, back (ἐπί); also  
ὀπίσω

**πολεμήιος** warlike ~*polemic*

**στυφελίζω** smite

**τέταρτος** fourth (τέσσαρες); also

τέτρατος

**τυτθός** a little; small, young

**ὑπερέχω** be over; protect (ἔχω)

**φυλον** race, tribe, class ~*phylum*

**χάζω** < χάζω, extract; back off  
IMPV ~*heir*

**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδις)

*conjugations*

**ἀλευάμενος** < ἀλέομαι, AOR PPL NOM  
s

**δέδοται** < δίδωμι, PF

**ἔτετο** < ἔτημι, IMPF

**κατακτάμεναι** < κατακτείνω, AOR INF

**μελήσει** < μέλω, FUT

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

**φάτο** < φημί, AOR

**φράζω** < φράζομαι, IMPV

*declensions*

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων

**ἀσπίδ** < ἀσπίς, ACC S

**τεύχεα** ACC PL



«οὐ τοι τέκνον ἐμὸν δέδοται πολεμήϊα ἔργα,  
 ἀλλὰ σύ γ' ἡμερόεντα μετέρχεο ἔργα γάμοιο,  
 430 ταῦτα δ' Ἄρηι θεῶ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.»

᾽Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 Αἰνεία δ' ἐπόρουσε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,  
 γιγνώσκων ὃ οἱ αὐτὸς ὑπείρεχε χεῖρας Ἀπόλλων·  
 ἀλλ' ὃ γ' ἄρ' οὐδὲ θεὸν μέγαν ἄζετο, ἔετο δ' αἰεὶ  
 435 Αἰνείαν κτείνειν καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι.

τρὶς μὲν ἔπειτ' ἐπόρουσε κατακτάμεναι μενεαίνων,  
 τρὶς δέ οἱ ἐστυφέλιξε φαεινὴν ἀσπίδ' Ἀπόλλων·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ τέταρτον ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,  
 δεινὰ δ' ὁμοκλήσας προσέφη ἐκάεργος Ἀπόλλων·

440 «φράζεο Τυδεΐδῃ καὶ χάζεο, μῆδὲ θεοῖσιν  
 ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὐ ποτε φύλον ὁμοῖον  
 ἀθανάτων τε θεῶν χαμαὶ ἐρχομένων τ' ἀνθρώπων.»

᾽Ως φάτο, Τυδεΐδης δ' ἀνεχάζετο τυτθὸν ὀπίσσω,  
 μῆνιν ἀλευάμενος ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.



«οὐ τοι τέκνον ἐμὸν δέδοται |warlike ἔργα,  
 ἀλλὰ σύ γ' |charming |seek, visit ἔργα γάμοιο,  
 ταῦτα δ' Ἄρηι θεῶ καὶ Ἀθήνῃ πάντα μελήσει.»

430

Ὡς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
 Αἰνεία δ' |rush at βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης,  
 γιγνώσκων ὅ οἱ αὐτὸς |be over; protect ... Ἀπόλλων·  
 ἀλλ' ὅ γ' ἄρ' οὐδὲ θεὸν μέγαν |dread, "... δ' αἰεὶ  
 |revere, re-  
 |spect  
 Αἰνείαν κτείνει καὶ ἀπὸ κλυτὰ τεύχεα δῦσαι.

435

τρίς μὲν ἔπειτ' |rush at κατακτάμεναι |be eager,  
 |desire, rage  
 τρίς δέ οἱ |smite φαεινὴν ἀσπίδ' Ἀπόλλων·  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὸ |fourth ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος,  
 δεινὰ δ' |give battle-cry ροσέφη |far-working Ἀπόλλων·  
 «φράζεο Τυδείδῃ καὶ |extract; back off ἵσιν

440

ἴσ' ἔθελε φρονέειν, ἐπεὶ οὐ ποτε |race, |like  
 |tribe,  
 |class  
 ἀθανάτων τε θεῶν |on the ground νῶν τ' ἀνθρώπων.»

Ὡς φάτο, Τυδείδης δ' |pull back |a little; after, back  
 |small,  
 |young  
 |rage ἀλευάμενος |sharpshooter Ἀπόλλωνος.



“Not to thee, daughter mine, are intrusted warlike works; but do thou confine thyself to the desirable offices of marriage, and all these things shall be a care to swift Ares and to Athena.”

Thus they, indeed, were speaking such things to each other. But Diomede, doughty in the din of battle, rushed upon Æneas, conscious that Apollo himself held over him his hands. But he revered not the mighty god, for he always longed to slay Æneas, and despoil him of his glorious armour. Thrice then, immediately, he rushed on, eager to slay him, and thrice Apollo repelled his shield with violence; but when at length the fourth time he rushed on, like a god, the far-darting Apollo menacing terribly, addressed him: “Consider, O son of Tydeus, and retire, nor wish to think things equal with the gods; for the race of the immortal gods and of men walking on the earth is in nowise similar.”

Thus he spoke: but the son of Tydeus retired a little, bidding the wrath of far-darting Apollo.



## vocabulary

**ἄδυντον** inner sanctum (δύω)**ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἀπάτερθε** apart from**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)**βοεΐη** shield; leather, bovine (βοῦς); also βόειος**βροτολογίος** bane of men**δῆουν** < δηϊόω, harm, kill 3PL IMPF (δαίς)**εἶδωλον** phantom, unreal image (οἶδα)**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send against, hasten/want to IMPF (σεύω); also ἐπισσεύω**εὐκυκλος** well wheeled, rounded (κύκλος)**ἐφέζομαι** sit on; bring aboard (ἔζω)**θοῦρος** fierce ~*dart*; also θούρις**ἵκελος** resembling (ἔοικα)**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**καρπός** wrist; fruit, grain**κυδαίνω** (ο) confer kudos**λαιοθήνη** hide shield**μετελθών** < μετέρχομαι, seek, visit AOR PPL NOM S (έρχομαι)**μυιφόνος** blood-stained (μυαίνω)**οὔλος** woolly; baneful; whole; also οὔλιος**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**στίχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC**τειχεσιπλήτης** (m) assaulter of walls (τείχος)

## conjugations

**εἰδόμενος** < οἶδα, PPL NOM S**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐρύσαιο** < ἐρύω, 2S AOR OPT**θήκεν** < τίθημι, AOR**μάχοιτο** < μάχομαι, OPT**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF

## declensions

**ἄκρη** < ἄκρος**μεγάλῳ** < μέγας**πτερόεντα** < πτερόεις



445

Αἰνείαν δ' ἀπάτερθεν ὀμίλου θῆκεν Ἀπόλλων

Περγάμῳ εἰν ἱερῇ, ὅθι οἱ νηὸς γε τέτυκτο.

ἦτοι τὸν Λητώ τε καὶ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα

ἐν μεγάλῳ ἀδύτῳ ἀκέοντό τε κύδαινό τε·

αὐτὰρ ὁ εἶδωλον τεῦξ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων

450

αὐτῷ τ' Αἰνεία ἵκελον καὶ τεύχεσι τοῖον,

ἀμφὶ δ' ἄρ' εἰδώλῳ Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ

δήουν ἀλλήλων ἀμφὶ στήθεσσι βοείας

ἀσπίδας εὐκύκλους λαισήϊά τε πετερόεντα.

δὴ τότε θοῦρον Ἄρηα προσηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

455

«Ἄρες Ἄρες βροτολοιγὲ μαιφόνε τειχεσιπλήτα,

οὐκ ἂν δὴ τόνδ' ἄνδρα μάχης ἐρύσαιο μετελθών,

Τυδείδην, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο;

Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος.»

460

ὣς εἰπὼν αὐτὸς μὲν ἐφέζετο Περγάμῳ ἄκρῃ,

Τρῶας δὲ στίχας οὖλος Ἄρης ὄτρυνε μετελθών,

εἰδόμενος Ἀκάμαντι θοῷ ἡγήτορι Θρηκῶν·



Αἰνείαν δ' | apart from ὀμίλου θῆκεν Ἀπόλλων

445

Περγάμῳ εἰν ἱερῇ, ὅθι οἱ νηὸς γε τέτυκτο.

ἦτοι τὸν Λητώ τε καὶ Ἄρτεμις | arrow-pouring

ἐν μεγάλῳ | inner | heal, fix τε | confer τε  
| sanctum | kudos

αὐτὰρ ὁ | phantom τεῦξ' | bearer of a Ἀπόλλων  
| silver bow

αὐτῷ τ' Αἰνεία | resembling· τεύχεσι τοῖον,

450

ἀμφὶ δ' ἄρ' | phan- Τρῶες καὶ δῖοι Ἀχαιοὶ  
| tom

| harm, kill ἡλῶν ἀμφὶ στήθεσσι | shield;

ἀσπίδας | well | hide shield | leather,  
| rounded | bovine πτέροντα.

δὴ τότε | fierce Ἄρηα προσήνδα Φοῖβος Ἀπόλλων·

«Ἄρες Ἄρες | bane of men | blood-stained | assaulter of walls

455

οὐκ ἂν δὴ τόνδ' ἄνδρα μάχης ἐρύσαιο | seek, visit ,

Τυδεΐδην, ὃς νῦν γε καὶ ἂν Διὶ πατρὶ μάχοιτο;

Κύπριδα μὲν πρῶτα σχεδὸν | pierce, χεῖρ' ἐπὶ | wrist;  
| wound | fruit,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος.» | grain

Ὡς εἰπὼν αὐτὸς μὲν | sit on; bring aboard ἄκρη,

460

Τρῶας δὲ στίχας | woolly; ἄστρον, ὅτρυνε | seek, visit ,  
| baneful;

εἰδόμενος Ἀκάμαντι βοῶ ἡγήτορι Θρηγκῶν·  
| whole



But Apollo placed Æneas apart from the crowd, in sacred Pergamus, where his temple was. Leto and shaft-rejoicing Artemis healed him in the mighty shrine, and adorned him with glory. But silver-bowed Apollo formed a phantom like unto Æneas himself and such in arms. Around the phantom the Trojans and the noble Greeks smote on each others' breasts the well-battered ox-hide shields, and the light bucklers. Then at length Phœbus Apollo addressed impetuous Ares:

“Ares! Ares! man-slaughterer, gore-tainted, wall-batterer! wouldst not thou now, meeting this man, the son of Aphrodite, withdraw him from the battle, who would even now cope with father Zeus? First, indeed, in close combat, he wounded Aphrodite in the hand, at the wrist; but then he assailed me, like unto a god.”

Thus having spoken, he sat down on lofty Pergamus; but destructive Ares aroused the ranks of the Trojans, going through them, assimilating himself to Acamus, the swift leader of the Thracians,



*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄτερ** without, apart from ~*Sp. sin***γαμβρός** son-in-law,  
brother-in-law (γάμος)**ἐνιμι** be in (εἶμι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ἦκω** have come**καταπτώσσω** cower (πέτομαι); also  
*καταπέτομαι***νεικέω** revile, quarrel, scold**πῇ** where? how?**ποιητός** made, well-made (ποιέω)**τηλόθεν** from far away (τῆλε)**φλοῖσβος** roar

---

*conjugations***ἐάσετε** < ἐάω, 2PL FUT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἐξέμεν** < ἔχω, FUT INF**ἔχεσκες** < ἔχω, 2S IMPF**ιδέειν** < οἶδα, AOR INF**μαχόμεσθ** < μάχομαι, 1PL PRES**μάχωνται** < μάχομαι, 3PL SUBJ**σαώσομεν** < σώζω, AOR SUBJ**φῆς** < φημί, 2S IMPF

---

*declensions***διοτρεφέεσσι** < διοτρεφής**κύνες** < κύων, NOM PL**λέοντα** < λέων, ACC S**μεγαλήτορος** < μεγαλήτωρ**μένος** ACC S*notes*5.479 **Ξάνθῳ**: here referring to a river in Lycia, Asia Minor, not the river near Troy



υἷάσι δὲ Πριάμοιο διοτρεφέεσσι κέλευεν·

«ὦ υἱεῖς Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος

465

ἐς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;

ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλης εὖ ποιητῆσι μάχωνται;

κεῖται ἀνὴρ ὃν ἴσον ἐτίομεν Ἑκτορι δῖω,

Αἰνείας υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο·

ἀλλ' ἄγετ' ἐκ φλοίσβοιο σαώσομεν ἐσθλὸν ἐταῖρον.»

470

“ὦς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἔνθ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσεν Ἑκτορα δῖον·

«Ἑκτορ πῇ δὴ τοι μένος οἴχεται ὃ πρὶν ἔχεσκες;

φῆς που ἄτερ λαῶν πόλιν ἐξέμεν ἡδ' ἐπικούρων

οἶος σὺν γαμβροῖσι κασιγνήτοισί τε σοῖσι.

475

τῶν νῦν οὗτιν' ἐγὼ ἰδέειν δύναμ' οὐδὲ νοῆσαι,

ἀλλὰ καταπτώσσουσι κύνες ὥς ἀμφὶ λέοντα·

ἡμεῖς δὲ μαχόμεσθ' οἷόν περ τ' ἐπίκουροι ἔνειμεν.

καὶ γὰρ ἐγὼν ἐπίκουρος ἔων μάλα τηλόθεν ἦκω·



υἷάσι δὲ Πριάμοιο διοτρεφέεσσι κέλευεν·

«ὦ νιείῃς Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος

εἰς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;

465

ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλῃς εὖ |well-made ,μάχωνται;

κεῖται ἀνὴρ ὃν ἴσον ἐτίομεν Ἴκτορι δίῳ,

Αἰνείας υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαο·

ἀλλ' ἄγετ' ἐκ |roar                      σαώσομεν ἐσθλὸν ἑταῖρον.»

ὣς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

470

ἔνθ' αὖ Σαρπηδὼν μάλα νείκεσεν Ἴκτορα δῖον·

«Ἴκτορ |where? how? 'νος οἴχεται ὃ πρὶν ἔχεσκες;

φῆς που |without,...ὦν πόλιν ἐξέμεν ἡδ' |ally  
|apart

οἶος σὺν |from  
|an in-law      κασιγνήτοισί τε σοῖσι.

τῶν νῦν οὗ τιν' ἐγὼ ἰδέειν δύναμ' οὐδὲ νοῆσαι,

475

ἀλλὰ |cower                      κύνες ὥς ἀμφὶ λέοντα·

ἡμεῖς δὲ μαχόμεσθ' οἷ πέρ τ' |ally                      |be in

καὶ γὰρ ἐγὼν |ally                      ἐὼν μάλα |from      far|have come  
|away



and thus he harangued the Zeus-nourished sons of Priam:

“Ye sons of Priam, Zeus-nourished king, how long will ye suffer the people to be slain by the Greeks? Is it until they fight around the well-made gates? A hero lies prostrate, whom we honoured equally with noble Hector, the son of magnanimous Anchises. But come, let us rescue from the assault our excellent companion.”

Thus having spoken, he excited the might and courage of heart. Then Sarpedon much rebuked noble Hector:

Hector, where now has that strength gone, which thou didst formerly possess? Thou saidst, I ween, that thou, with thy kindred and thy brothers, couldst defend the city without the forces and allies. Now I can neither see nor perceive any of these; but they crouch down, like dogs but a lion: we, on the contrary, who are here mere allies, bear the brunt of the fight. Even I, being thine ally, have come from a very great distance;



## vocabulary

**άλόντε** < ἀλίσκομαι, be captured  
AOR PPL NOM DUAL (εἰλύω)  
**ἀποθέσθαι** < ἀποτίθημι, put away  
AOR INF (τίθημι)  
**ἀψῖσι** < ἀψίς, (f) mesh of a net, DAT  
**δάκε** < δάκνω, bite AOR  
**δινῆντι** < δινήεις, (i) eddying,  
whirling, DAT  
**δυσμενέσσιν** < δυσμενής, hostile,  
enemy, DAT  
**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)  
**ἔλδομαι** wish, wish for  
**ἔλωρ** (n) prey, booty; also ἐλώριον  
**ἐνιπή** (i) abuse, resentment,  
threat (ἐνίπτω)  
**ἐπιδευής** needy, lacking (+gen)  
**ἐπίκουρος** ally (κόρος)  
**κάδ** (+acc) throughout, upon, in  
accord with; (+gen) down  
into/through/over/from ~cataract;  
also κατά, κάτω  
**κύρμα** (ὑ, n, 3) prey  
**λίνον** (m/n) cord, net, linen  
**μέμονα** be eager, intend, want to  
~mental; also μέμαα  
**νωλεμές** ceaselessly  
**πάλλω** shake, brandish ~Pallas  
**πάναναγρος** all-capturing

**πάντη** everywhere (πάς)  
**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)  
**τηλοῦ** distant ~telescope; also τῆλε  
**φύλοπιν** < φύλοπις, (ὑ, f) battle, ACC  
**χαμᾶζε** to the ground (χαμάδης)  
**ῥρεσσι** < ῥαρ, (f) wife, DAT

## conjugations

**ἄγοιεν** < ἄγω, 3PL OPT  
**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR  
**ἀμυνόμεναι** < ἀμύνω, INF  
**γέννησθε** < γίγνομαι, 2PL AOR SUBJ  
**ἔλιπον** < λείπω, AOR  
**ἔστηκας** < ἵστημι, 2S PF  
**ἐχέμεν** < ἔχω, INF  
**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF  
**μαχήσασθαι** < μάχομαι, AOR INF  
**μενέμεν** < μένω, INF  
**φάτο** < φημί, AOR  
**φέροιεν** < φέρω, 3PL OPT

## declensions

**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL  
**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL  
**κτήματα** < κτήμα, ACC PL  
**ὄξέα** < ὄξύς  
**ὀχέων** < ὄχρα, GEN PL  
**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

5.479 **Ξάνθῳ**: here referring to a river in Lycia, Asia Minor, not the river near Troy



τηλοῦ γὰρ Λυκίῃ Ξάνθῳ ἔπι δινήεντι,

480

ἔνθ' ἄλοχόν τε φίλῃν ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν,

καὶ δὲ κτήματα πολλά, τὰ ἔλδεται ὅς κ' ἐπιδευής.

ἀλλὰ καὶ ὥς Λυκίους ὀτρύνω καὶ μέμον' αὐτὸς

ἄνδρι μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον

οἶόν κ' ἡὲ φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν·

485

τῦνη δ' ἔστηκας, ἀτὰρ οὐδ' ἄλλοισι κελεύεις

λαοῖσιν μενέμεν καὶ ἀμυνέμεναι ὥρεσσι.

μή πως ὥς αἰψῖσι λίνου ἀλόντε πανάγρου

ἄνδράσι δυσμενέεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένησθε·

οἱ δὲ τάχ' ἐκπέρσουσ' εὖ ναιομένην πόλιν ὑμήν.

490

σοὶ δὲ χρὴ τάδε πάντα μέλειν νύκτας τε καὶ ἡμαρ

ἄρχονς λισσομένῳ τηλεκλειτῶν ἐπικούρων

νωλεμέως ἐχέμεν, κρατερὴν δ' ἀποθέσθαι ἐνιπήν.»

ᾧ φάτο Σαρπηδών, δάκε δὲ φρένας Ἑκτορι μῦθος·

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,

495

πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ,

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.



|distant γὰρ Λυκίῃ Ξάνθῳ ἔπι|eddyng, ,  
|whirling  
ἔνθ' ἄλοχόν τε φίλῃν ἔλιπον καὶ νήπιον υἱόν, 480

καὶ δὲ κτήματα πολλά, τὰ |wish      ὅς κ' |needy,  
   lacking  
ἀλλὰ καὶ ὥς Λυκίους ὀτρύνω καὶ |be eager (+gen) οἷός  
ἀνδρὶ μαχήσασθαι· ἀτὰρ οὐ τί μοι ἐνθάδε τοῖον  
οἶόν κ' ἡὲ φέροιεν Ἀχαιοὶ ἢ κεν ἄγοιεν·  
τὴν δ' ἔστηκας, ἀτὰρ οὐδ' ἄλλοισι κελεύεις

485

λαοῖσιν μενέμεν καὶ ἀμυνέμεναι |wife  
 μή πως ὥς |mesh |cord, |be |all-capturing  
 |net, |captured  
 ἀνδράσι |hostile, enemy |booty καὶ |prey γένησθε·  
 οἱ δὲ τάχ' |sack, εὖ ναιομένην πόλιν ὑμῖν.  
 |plunder  
 σοὶ δὲ χρή τάδε πάντα μέλειν νύκτας τε καὶ ἡμαραί·

ἀρχοὺς λισσομένῳ |far-renowned |ally  
|ceaselessly ἔχέμεν, κρατερὴν δ' |put away |abuse, resentment, threat  
ὥς φάτο Σαρπηδῶν, |bite δὲ φρένας Ἑκτορι μῦθος·  
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground  
|jump  
|shake, δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ᾧχετο |everywhere  
|brandish  
ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνὴν.



for far off is Lycia, at lying Xanthus, where I left my beloved wife and my infant son, and many possessions, which he who is poor covets: but I, nevertheless, exhort the Lycians, and ready myself to fight with that hero; and yet there is here to me such store as the Greeks can carry or let. But thou standest still, and dost not exhort even the forces to stand and to defend their wives. Beware perchance, as though ensnared in the meshes of an alluring net, thou become a prey and a spoil to hostile men, for quickly will they destroy thy well-inhabited city. As it behoves thee, both night and day, to interest thyself in these matters, beseeching the chiefs of thy far-summoned force to persevere with ardour, and forego their violent strife.

Thus spoke Sarpedon, but his speech gnawed the heart of Hector, and immediately he leaped from his chariot with his armour to the ground, and brandishing his sharp spear, went in all directions through the army, exhorting the battle; and he stirred up a grievous conflict.



## vocabulary

**ἄδυτον** inner sanctum (δύω)**ἀλωή** yard**ἀολλέες** < ἀολλής, all together, NOM  
(εἰλύω)**ἀρήγω** succor; prevent ~right;  
also ἐπαρήγω**ἀρηγών** (f, 3) helper (ἀρήγω)**ἄχνη** foam, froth, chaff**ἀχυρμή** heap of chaff**ἐκραΐαινεν** < κραίνω, accomplish

IMPF

**ἐλελίξω** shake; turn, rally ~helix**ἐναντίος** opposite, facing, meeting  
(ἀντί)**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
hurry**ἐπιμίσγω** deal with, fight (μίσγνυμι)**ἐποίχομαι** go to (οἴχομαι)**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**ἡνιοχῆς** < ἡμιοχεύς, (m) rein

holder, NOM (ἡνία); also ἡνίοχος

**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**καρπός** wrist; fruit, grain**κονίσαλος** (ι) cloud of dust (κονίη)**λικμώντων** < λικμάω, winnow PPL

GEN PL

**πάντοσε** in all directions (πάς)**πίονος** < πίων, (ι) fat, rich, fertile,  
GEN ~pine; also πῖος, πείρα**πολύχαλκος** bronze-rich (χαλκός)**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**ὑπέμειναν** < ὑπομένω, stay behind,  
await 3PL AOR (μένω)**ὑπερθεν** from above**ὑπολευκαίνομαι** become white**φορέω** frequentative of φέρω, to  
carry (φέρω)**χρυσάορος** (ὑά) with golden sword  
(χρυσός)

## conjugations

**ἀνώγει** < ἄνωγα, IMPF**βάλε** < βάλλω, AOR**γένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**ἐπέπληγον** < πλήσσω, 3PL AOR**ἔσταν** < ἔστημι, 3PL AOR**ἦκε** < ἔημι, AOR**ἶδε** < οἶδα, AOR**φόβηθεν** < φοβέω, 3PL AOR

## declensions

**μένος** ACC S**πόδες** < πούς, NOM PL

## notes

5.499 ἱερὰς: because grain is consecrated to Demeter

5.507 Ἄρης: whom Apollo has begged to restrain Diomedes

5.514 Αἰνείας: who has just been rescued by Mars



οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' ὑπέμειναν ἀολλέες οὐδὲ φόβηθεν.

ὥς δ' ἄνεμος ἄχνας φορέει ἱερὰς κατ' ἀλῶας

500

ἀνδρῶν λικμώντων, ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ

κρίνη ἐπειγομένων ἀνέμων καρπὸν τε καὶ ἄχνας,

αἱ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχυρμαί· ὥς τότ' Ἀχαιοὶ

λευκοὶ ὑπερθε γέγοντο κονισάλω, ὃν ῥα δι' αὐτῶν

οὐρανὸν ἐς πολύχαλκον ἐπέπληγον πόδες ἵππων

505

ἄψι ἐπιμισγομένων· ὑπὸ δ' ἔστρεφον ἡνιοχῆες.

οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον· ἀμφὶ δὲ νύκτα

θούρος Ἄρης ἐκάλυψε μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγων,

πάντοσ' ἐποιχόμενος· τοῦ δ' ἐκραΐαινε ἐφετμὰς

Φοίβου Ἀπόλλωνος χρυσαόρου, ὅς μιν ἀνώγει

510

Τρωσὶν θυμὸν ἐγείρει, ἐπεὶ ἶδε Παλλάδ' Ἀθήνην

οἰχομένην· ἥ γάρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν ἀρηγῶν.

αὐτὸς δ' Αἰνείαν μάλα πίνος ἐξ ἀδύτοιο

ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν.



οἷ δ' |shake; turn     καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' |stay behind,|all together ἔδ' |drive away  
|await

ὥς δ' ἄνεμος |foam     φορέει ἱερὰς κατ' |yard

ἀνδρῶν |winnow     , ὅτε τε ξανθὴ Δημήτηρ

500

κρίνη |weigh     upon, ἔνέμων |wrist;     τε καὶ |foam  
|drive;     (mid)     |fruit,  
|hurry     |grain  
αἶ δ' |become white     |heap of chaff ἔς τότ' Ἀχαιοὶ

λευκοὶ |from above ὄντο |cloud of dust ἣ ῥά δι' αὐτῶν

οὐρανὸν ἐς |bronze-rich     ἐπέπληγον πόδες ἵππων

ἄψ |deal with     ὑπὸ δ' |turn     |rein holder

505

οἱ δὲ μένος χειρῶν ἰθὺς φέρον· ἀμφὶ δὲ νύκτα

|fierce Ἄρης ἐκάλυψε μάχη Τρώεσσιν |succor;  
|prevent

|in all directions ἄμενος· τοῦ δ' |accomplish |law, order

Φοίβου Ἀπόλλωνος |with golden sword ἣ ἀνώγει

Τρωσὶν θυμὸν ἐγείρει, ἐπεὶ ἶδε Παλλὰδ' Ἀθήνην

510

οἰχομένην· ἥ γάρ ῥα πέλεν Δαναοῖσιν |helper

αὐτὸς δ' Αἰνείαν μάλα πίονος ἐξ |inner  
|sanctum

ἦκε, καὶ ἐν στήθεσσι μένος βάλε ποιμένι λαῶν.



The Trojans rallied and stood against the Greeks; but the Greeks stood in close array, withstood them, nor fled.

And as the wind scatters the chaff about the threshing-floors, when men are winnowing [it], and yellow Demeter is separating both the grain and the chaff, the winds rush along; and the chaff-heaps grow white beneath; thus then the Greeks became white with the chaff from above, which indeed through them, as they again mingled in the combat, the feet of the steeds struck up [the ground] to the brazen heaven; for the charioteers turning back. But they directed the strength of theirs straight forward; and fierce Ares spread a vapour over the battle, aiding the Trojans, going about everywhere, echoing the commands of golden-sworded Phœbus Apollo and ordered him to excite the courage of the Trojans, whenever he should see Pallas Athena departing; for she was an ally of the Greeks. But he sent forth Æneas from his very rich shrine and infused strength into the breast of the shepherd of the people.



## vocabulary

**ἀέντες** < ἄημι, blow PPL NOM PL  
**ἀκροπόλος** topmost (αἰχμή)  
**ἄμοτον** insatiably, incessantly  
**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)  
**ἀρτεμέα** < ἀρτεμής, safe and sound, ACC  
**ἀτρέμας** unmovingly, still (τρέμω)  
**βροτολογιός** bane of men  
**διασκίδνημι** scatter, disperse (σκίδνημι)  
**ἕταρος** (f/m) companion; also  
 ἑταῖρα, ἑταῖρος  
**ἐφοίτα** < φοιτάω, go back and forth IMPF  
**ζαχρειῶν** < ζαχρηής, furious, GEN  
**ἰωκάς** < ἰωκή, (3) rout, pursuit, ACC  
**λιγυρός** clear, whistling (λιγύς)  
**μεθίστημι** change; take a stand (ἵστημι)  
**μετάλλησαν** < μεταλλάω, interrogate, ask about 3PL IMPF  
**νηνεμῖη** stillness, calm  
**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοιή

**πρόσειμι** approach, draw near (εἶμι)  
**σκιόεντα** < σκίοεις, shade-giving, ACC (σκιά)  
**ὑπεδείδισαν** < ὑποδεῖδω, cower before 3PL PLUPF (δεῖδω)  
**ὑσμίνη** (ι) a fight  
**φέβομαι** be put to flight ~phobia

## conjugations

**αἰδέεσθε** < αἰδέομαι, PL IMPV  
**ἔα** < ἑάω, IMPF  
**εἶδον** < οἶδα, 3PL AOR  
**ἔλεσθε** < αἰρέω, PL AOR IMPV  
**ἔστησεν** < ἵστημι, AOR  
**εὐδῆσι** < εὐδω, SUBJ  
**χάρησαν** < χαίρω, 3PL AOR

## declensions

**ἀλλήλους** < ἀλλήλων  
**ἄνρες** < ἀνήρ, NOM PL  
**μένος** ACC S  
**νέφεα** < νέφος, ACC PL  
**ὄρεσιν** < ὄρος, DAT PL

## notes

5.514 Αἰνεΐας: who has just been rescued by Mars



Αἰνείας δ' ἐτάροισι μεθίστατο· τοὶ δὲ χάρησαν,  
 515 ὥς εἶδον ζῶν τε καὶ ἀρτεμέα προσιόντα  
 καὶ μένος ἐσθλὸν ἔχοντα· μετάλλησάν γε μὲν οὐ τι.  
 οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος, ὃν ἀργυρότοξος ἔγειρεν  
 Ἄρης τε βροτολοιγὸς Ἕρις τ' ἄμοτον μεμανῦα.

Τοὺς δ' Αἴαντε δύω καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Διομήδης  
 520 ὄτρυνον Δαναοὺς πολεμιζέμεν· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ  
 οὔτε βίας Τρώων ὑπεδείδισαν οὔτε ἰωκάς,  
 ἀλλ' ἔμενον νεφέλῃσιν ἐοικότες ἅς τε Κρονίων  
 νηνεμῆς ἔστησεν ἐπ' ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν  
 ἀτρέμας, ὅφρ' εὖδῃσι μένος Βορέας καὶ ἄλλων  
 525 ζαχρειῶν ἀνέμων, οἳ τε νέφεα σκιάοντα  
 πνοιῇσιν λιγυρῇσι διασκιδνᾷσιν ἀέντες·  
 ὥς Δαναοὶ Τρώας μένον ἔμπεδον οὐδὲ φέβοντο.  
 Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον ἐφοίτα πολλὰ κελεύων·  
 «ὦ φίλοι ἀνέρες ἔστε καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε,  
 530 ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·



Αἰνείας δ' ἐτάροισι |change; take a stand ἤαρον, |

ὥς εἶδον ζῶόν τε καὶ |safe and|approach  
|sound

515

καὶ μένος ἐσθλὸν ἔχοντα· |interrogate, γε μὲν οὐ τι.  
|ask about

οὐ γὰρ ἔα πόνος ἄλλος, ὃν |bearer of a ἔγειρεν  
|silver bow

Ἄρης τε |bane of men Ἔρις τ' |insatiably, εἰμανῖα.

Τοὺς δ' Αἴαντε δύω καὶ Ὀδυσσεὺς καὶ Διομήδης

ὄτρυνον Δαναοὺς πολεμιζέμεν· οἳ δὲ καὶ αὐτοὶ

520

οὔτε βίας Τρώων |cower before οὔτε |rout,  
|pursuit

ἀλλ' ἔμενον νεφέλῃσιν ἐοικότες ἄς τε Κρονίων

|stillness ἔστησεν ἐπ' |topmost ὄρεσσιν

|unmovingly, ἔρ' εὐδῆσι μένος Βορέας καὶ ἄλλων  
|still

|furious ἀνέμων, οἳ τε νέφεα |shade-giving

525

|blast |clear, |scatter |blow  
|whistling

ὥς Δαναοὶ Τρώας μένον ἔμπεδον οὐδὲ |be put to flight

Ἀτρεΐδης δ' ἀν' ὄμιλον |go back and forth λείων·

«ὦ φίλοι ἀνέρες ἔστε καὶ ἄλκιμον ἦτορ ἔλεσθε,

ἀλλήλους τ' αἰδεῖσθε κατὰ κρατερὰς ὑσμίνας·

530



Then Æneas placed himself amidst his companions and they rejoiced when they saw him approaching alive, unhurt and having excellent strength. They did not ever, ask any questions; for a different labour did not pale which the silver-bowed god and man-slaughtering war and Strife insatiably raging, had excited.

But then Greeks, the two Ajaces, and Odysseus and Diomedes, urged on to fight. But they, even by themselves, feared neither the violent attacks of the Trojans, nor their shouts: but remained firm, like unto clouds, which the son of Cronus, during a calm, has placed upon the lofty mountains, at rest, when the might of Boreas sleeps, and of the other impetuous winds, which, blowing with shrill blasts, disperse the shadowy clouds. Thus the Greeks awaited the Trojans, standing firm, nor fled. But the son of Atreus kept hurrying through the host, exhorting them much:

“O friends, be men, and assume a valiant heart, and feel shame towards each other through the fierce engagements:



*vocabulary***ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)**ἀραβέω** clatter, chatter**ἀφνειός** rich**βίσιος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)**δουπέω** to thud**ἐρπτο** < ῥύομαι, pull; protect AOR  
~serve; also ἐρύω, κατερύω**ἑταρος** (f/m) companion; also  
ἐταῖρα, ἐταῖρος**ἐνκτίμενος** well built**ζωστήρος** < ζωστήρ, (m) belt, GEN  
(ζώνη); also ζῶστρον**ἥε** or; than (comparative); also ἦ,  
ἦτε**νείαιρα** bottom of**πρόμος** foremost fighter,  
champion (μάχη); also πρόμαχος*conjugations***αἰδομένων** < αἰδέομαι, PPL GEN PL**βάλε** < βάλλω, AOR**ἔλασσε** < ἐλαύνω, AOR**ἔλεν** < αἰρέω, AOR**ὄρννται** < ὄρννμι, 3S PRES MP**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S**πέφανται** < θείνω, 3PL PF**τέκετ'** < τίκτω, AOR*declensions***ἀνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**ἀνδρεσιν** < ἀνήρ, DAT PL**γένος** ACC S**ἔγχος** ACC S**τέκεσσι** < τέκος, DAT PL**υἷε** < υἱός, ACC DUAL



αἰδομένων ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἤνέ πέφανται·  
 φευγόντων δ' οὔτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

Ἦ καὶ ἀκόντισε δουρὶ θοῶς, βάλε δὲ πρόμον ἄνδρα,  
 Αἰνείω ἔταρον μεγαθύμου Δηϊκόωντα

535

Περγασίδην, ὃν Τρῶες ὁμῶς Πριάμοιο τέκεσσι  
 τῖον, ἐπεὶ θοὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.  
 τόν ῥα κατ' ἀσπίδα δουρὶ βάλε κρείων Ἀγαμέμνων·  
 ἦ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο, διὰ πρὸ δὲ εἷσατο χαλκός,  
 νειαίρη δ' ἐν γαστρὶ διὰ ζωστήρος ἔλασσε·

540

δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
 Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἔλεν ἄνδρας ἀρίστους  
 υἱε Διοκλῆος Κρήθωνά τε Ὀρσίλοχόν τε,  
 τῶν ῥα πατήρ μὲν ἔναιεν εὐκτιμένη ἐνὶ Φηρηῇ,  
 ἀφνειὸς βιότοιο, γένος δ' ἦν ἐκ ποταμοῖο

545

Ἀλφειοῦ, ὅς τ' εὐρὺν ῥέει Πυλίων διὰ γαίης,  
 ὃς τέκετ' Ὀρτίλοχον πολέεσσ' ἀνδρεσσιν ἄνακτα·



αἰδομένων ἀνδρῶν πλέονες σοοὶ ἡὲ πέφανται·

φευγόντων δ' οὐτ' ἄρ κλέος ὄρνυται οὔτε τις ἀλκή.»

Ἡ καὶ |throw, (+gen) at ἑ. θοῶς, βάλε δὲ |champion ἄνδρα,

Αἰνείω ἔταρον μεγαθύμου Δηϊκόωντα

Περγασίδην, ὃν Τρῶες ὁμῶς Πριάμοιο τέκεσσι

535

τίον, ἐπεὶ θεὸς ἔσκε μετὰ πρώτοισι μάχεσθαι.

τόν ῥα κατ' ἀσπίδα δουρὶ βάλε κρείων Ἀγαμέμνων·

ἡ δ' οὐκ ἔγχος |pull; , διὰ πρὸ δὲ εἵσατο χαλκός,  
|protect

|bottom of ἑ. ἐν γαστρὶ διὰ |belt ἔλασσε·

|to thud δὲ πεσών, |clatter, δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.  
|chatter

540

Ἐνθ' αὖτ' Αἰνείας Δαναῶν ἔλεν ἄνδρας ἀρίστους

υἱὲ Διοκλῆος Κρήθωνά τε Ὀρσίλοχόν τε,

τῶν ῥα πατήρ μὲν ἔναιεν |well built ἐνὶ Φηρηῇ,

|rich βιότοιο, |race, kind, generation, μοῖο  
|birth, offspring

Ἀλφειοῦ, ὅς τ' εὐρὺν ῥέει Πυλίων διὰ γαίης,

545

ὃς τέκετ' Ὀρτίλοχον πολέεσσ' ἄνδρεσσιν ἄνακτα·



for more of those men who dread shame are safe, than are slain; but from fugitives neither does any glory arise, nor any assistance.”

He spoke, and darted with his spear quickly, and struck Dēicoon, son of Pergasis, a warrior chief, the companion of magnanimous Æneas, whom the Trojans honoured equally with the sons of Priam; since he was prompt to fight amidst the van. Him then king Agamemnon struck in the shield with his spear, but it [the shield] did not repel the spear, for even through this it passed onwards, and pierced him through the belt, at the lower part of the stomach. And he made a crash as he fell, and his arms rattled over him.

Here then Æneas slew some brave heroes of the Greeks,—Crethon and Orsilochus, the sons of Diocles: their father, indeed, rich in sustenance, dwelt in well-built Pheræ; but his origin was from the river Alpheus, which flows widely through the land of the Pylians. Alpheus begat Orsilochus, a prince over many men;



## vocabulary

**αἶθοπι** < αἶθοιψ, sparkling, DAT  
~ether

**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)

**ἀρνυμένω** < ἄρνυμαι, get, win PPL  
NOM DUAL (ἄρμα)

**ἀρπάζοντε** < ἀρπάζω, carry off,  
seize PPL NOM DUAL ~harpoon

**διδυμάονε** < διδυμάων, (ᾱ, m, 3)  
twin, NOM

**ἐγγχείη** spear; also ἔγχος

**ἐλάτη** fir tree; oar

**εὖπωλος** abounding in foals  
(πῶλος)

**ἡβήσαντε** < ἡβάω, be young AOR  
PPL NOM DUAL (ἡβη)

**ἴφιος** (ιι) strong, fat, goodly  
(ἴφθιμος)

**καππεσέτην** < καταπίπτω, fall down  
3DUAL AOR (πέτομαι)

**κεκορυθμένος** < κορύσσω,  
supply/raise/marshall a head(s);  
also (mp) arm oneself PF PPL NOM  
S (κόρυς)

**κεραῖζετον** < κεραῖζω, slay, ravage  
3DUAL ~caries

**κορυφή** peak, crown (κόρυς)

**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας

**παλάμη** palm, handiwork

**σειώ** shake ~seismic

**σταθμός** cottage; post; also  
σταθμόν

**τάρφος** (n) thicket

**ὕλη** (ῥ) forest, firewood

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR

**γενέσθην** < γίγνομαι, 3DUAL AOR

**δαμείη** < δαμάζω, AOR OPT

**δαμέντε** < δαμάζω, AOR PPL NOM  
DUAL

**εἰδότε** < οἶδα, PF PPL NOM DUAL

**ἐπέσθην** < ἔπομαι, 3DUAL IMPF

**ἐτραφέτην** < τρέφω, 3DUAL IMPF

**κατέκταθεν** < κατακτείνω, 3PL AOR

**πесόντ'** < πίπτω, AOR PPL ACC DUAL

## declensions

**λέοντε** < λέων, NOM DUAL

**μένος** ACC S

**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

**οἶω** < οἶος

**ὄξεί** < ὄξύς

**παῖδε** < παῖς, NOM DUAL

**τοίω** < τοῖος

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

5.565 τὸν: referring to Menelaus, who is discussed in the next few lines



Ὅρτιλοχος δ' ἄρ' ἔτικτε Διοκλῆα μεγάθυμον,  
 ἐκ δὲ Διοκλῆος διδυμάονε παῖδε γενέσθην,  
 Κρήθων Ὅρσιλοχός τε μάχης εὖ εἰδότε πάσης.

550

τὼ μὲν ἄρ' ἠβήσαντε μελαινάων ἐπὶ νηῶν  
 Ἴλιον εἰς εὖπωλον ἅμ' Ἀργείοισιν ἐπέσθην,  
 τιμὴν Ἀτρεΐδης Ἀγαμέμνονι καὶ Μενελάῳ,  
 ἀρνυμένω· τὼ δ' αὖθι τέλος θανάτοιο κάλυψεν.

555

οἷω τώ γε λέοντε δύω ὄρεος κορυφῇσιν  
 ἐτραφέτην ὑπὸ μητρὶ βαθείης τάρφεσιν ὕλης·  
 τὼ μὲν ἄρ' ἀρπάζοντε βόας καὶ ἴφια μῆλα  
 σταθμοὺς ἀνθρώπων κεραΐζετον, ὄφρα καὶ αὐτῶ  
 ἀνδρῶν ἐν παλάμησι κατέκταθεν ὀξεί· χαλκῶ·  
 τοίῳ τὼ χείρεσσιν ὑπ' Αἰνείαιο δαμέντε

560

καππεσέτην, ἐλάτησιν ἐοικότες ὑψηλῇσι.

Τὼ δὲ πεσόντ' ἐλέησεν ἀρηΐφίλος Μενέλαος,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῶ,  
 σείων ἐγχεῖν· τοῦ δ' ὄτρυνεν μένος Ἄρης,  
 τὰ φρονέων ἵνα χερσὶν ὑπ' Αἰνείαιο δαμείη.







but Orsilochus begat magnanimous Diocles; and of Diocles were born two sons, Crethon and Orsilochus, well skilled in all kinds of battle. These, indeed, in the bloom of youth, in their sable ships followed with the Argives to Ilium famed for noble steeds, seeking honour for the sons of Atreus, Agamemnon and Menelaus: but there the end of death overshadowed them.

They two, just as two lions have been reared under their dam, amid the thickets of a deep wood, on a mountain's heights; they in process of time seizing oxen and fat sheep, lay waste the stalls of men, till at length they are themselves killed by the hands of men with the sharp brass; such these two, subdued by the hands of Æneas, fell like lofty firs.

Then Menelaus, brave in the din of war, pitied them fallen, and went through the van, equipped in shining brass, brandishing his spear; for Ares kindled his strength, with the design that he should be subdued by the hands of Æneas.



## vocabulary

**ἀποσφήλειε** < ἀποσφάλλω, balk, divert AOR OPT (σφάλλω)  
**ἀσπιστής** shield-carrier (ἀσπίς)  
**ἀτάλαντος** equal in weight (τάλαω)  
**δειλώ** < δειλός, wretched ~ *Deimos*; also δέλω  
**δίε** < δίων, be afraid IMPF (δεῖδω)  
**δουρικλειτός** spear-famed (δρῦς)  
**ἡνίοχος** rein holder (ἡνία); also ἡνιοχεύς  
**κληῖδα** < κληῖς, (f) bar, oarlock, collar bone, ACC ~ *clavicle*  
**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven hoofed, ACC (ὄνυξ)  
**νύξε** < νύσσω, stab, hit, nudge AOR  
**ὀξύοντα** < ὀξύεις, sharp, ACC (ὀξύς)  
**πολεμιστής** (m, 1) warrior (πόλεμος); also πτολεμιστής  
**στρεφθέντε** < στρέφω, turn, veer AOR PPL NOM DUAL (τρέφω)  
**τυχήσας** < τυγχάνω, meet, find, obtain; succeed, happen, happen to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)  
**ὑποστρέφω** turn around, go back

## (τρέφω)

## conjugations

**βαλέτην** < βάλλω, 3DUAL AOR  
**βάλ'** < βάλλω, AOR  
**βῆ** < βαίνω, AOR  
**εἶδεν** < οἶδα, AOR  
**ἐλέτην** < αἰρέω, 3DUAL AOR  
**ἔσταότ'** < ἵστημι, PF PPL ACC S  
**ἐχέτην** < ἔχω, 3DUAL IMPF  
**ἶδεν** < οἶδα, AOR  
**μαχέσθην** < μάχομαι, 3DUAL IMPF  
**μεῖνε** < μένω, AOR  
**μεμαῶτε** < μέμαα, PF PPL NOM DUAL  
**μένοντε** < μένω, PPL ACC DUAL  
**πάθοι** < πάσχω, AOR OPT

## declensions

**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων  
**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL  
**ἔγχεϊ** < ἔγχος, DAT S  
**θεράποντα** < θεράπων, ACC S  
**μέγα** < μέγας  
**φῶτε** < φῶς, ACC DUAL  
**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

5.565 τὸν: referring to Menelaus, who is discussed in the next few lines

5.569 ἐχέτην: here, stretch



565

τὸν δ' ἶδεν Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός,  
 βῆ δὲ διὰ προμάχων· περὶ γὰρ διέ ποιμένι λαῶν,  
 μή τι πάθοι, μέγα δέ σφας ἀποσφήλειε πόνοιο.  
 τῶ μὲν δὴ χεῖράς τε καὶ ἔγχεα ὀξυόοντα  
 ἀντίον ἀλλήλων ἐχέτην μεμαῶτε μάχεσθαι·

570

Ἀντίλοχος δὲ μάλ' ἄγχι παρίστατο ποιμένι λαῶν.  
 Αἰνείας δ' οὐ μεῖνε θεός περ ἔων πολεμιστής,  
 ὥς εἶδεν δύο φῶτε παρ' ἀλλήλοισι μένοντε.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν νεκροὺς ἔρυσαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,  
 τῶ μὲν ἄρα δειλὴν βαλέτην ἐν χερσὶν ἐταίρων,  
 575 αὐτῶ δὲ στρεφθέντε μετὰ πρῶτοισι μαχέσθην.

Ἐνθα Πυλαιμένεα ἐλέτην ἀτάλαντον Ἄρηϊ  
 ἀρχὸν Παφλαγόνων μεγαθύμων ἀσπιστάων.  
 τὸν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης δουρικλειτὸς Μενέλαος  
 ἐσταότ' ἔγχεϊ νύξε κατὰ κληῖδα τυχήσας·

580

Ἀντίλοχος δὲ Μύδωνα βάλ' ἡνίοχον θεράποντα  
 ἐσθλὸν Ἀτυμνιάδην—ὁ δ' ὑπέστρεφε μώνυχας ἵππους—



τὸν δ' ἶδεν Ἀντίλοχος μεγαθύμου Νέστορος υἱός, 565

βῆ δὲ διὰ προμάχων· περὶ γὰρ |be afraid ἐνὶ λαῶν,

μή τι πάθοι, μέγα δέ σφας |balk, divert πόνοιο.

τὼ μὲν δὴ χεῖράς τε καὶ ἔγχρα |sharp

ἀντίον ἀλλήλων ἐχέτην μεμαῶτε μάχεσθαι·

Ἀντίλοχος δὲ μάλ' ἄγχι παρίστατο ποιμένι λαῶν. 570

Αἰνείας δ' οὐ μείνε θοός περ ἐὼν |warrior ,

ὥς εἶδεν δύο φῶτε παρ' ἀλλήλοισι μένοντε.

οἱ δ' ἐπεὶ οὖν νεκροὺς ἔρυσαν μετὰ λαὸν Ἀχαιῶν,

τὼ μὲν ἄρα |wretched λέτην ἐν χερσὶν ἐταίρων,

αὐτῶ δὲ |turn μετὰ πρότοισι μαχέσθην. 575

Ἐνθα Πυλαιμένα ἐλέτην |equal in weight , ἥϊ

ἀρχὸν Παφλαγόνων μεγαθύμων |shield-carrier

τὸν μὲν ἄρ' Ἀτρεΐδης |spear-famed Μενέλαος

ἑσταότ' ἔγχει |stab κατὰ |bar, oar-|meet, find, obtain; succeed, happen, hap-  
|lock, col-|pen to exist

Ἀντίλοχος δὲ Μύδωνα βαλ |lar-bone |rein holder ,ράποντα 580

ἑσθλὸν Ἀτυμνιάδην—ὁ δ' |go back |uncloven ἵππους—  
|hoofed



But him Antilochus, son of magnanimous Nestor, beheld, and proceeded through the van, for he feared much for the shepherd of the people, lest he should suffer anything, and greatly disappoint them of [the fruits of] their labour. And now they were stretching forth their hands and sharp spears against each other, eager to fight; but Antilochus stood very near the shepherd of the people. But Æneas, though a brisk warrior, remained not, when he beheld the two heroes standing near each other. When, therefore, they had drawn the dead bodies to the people of the Greeks, they gave the miserable pair into the hands of their companions; and they themselves, returning back, fought in the van.

Then they slew Pylæmenes, equal to Ares, general of the magnanimous shielded Paphlagonians. Him indeed the son of Atreus, spear-renowned Menelaus, wounded with a spear as he stood, having smote him on the collar-bone. But Antilochus on his part smote the charioteer Mydon, his brave attendant, the son of Atymnias (now he was in the act of turning his solid-hoofed steeds),



## vocabulary

**ἀγκῶνα** < ἀγκών, (m, 3) elbow, ACC  
(ἄγκος)

**ἄλλοτε** at another time (ἄλλος)

**ἄμαθος** (f) sandy soil (ψάμαθος)

**ἀναιδέα** < ἀναιδής, shameless,  
ruthless, ACC (αἰδέομαι)

**ἀπάλαμνος** without resource

**ἀσθμαίνω** gasp, pant ~asthma

**βρεχμός** head?

**δηθά** for a long time (δῆν)

**δῆϊοτήτος** < δῆϊοτής, (f, 3) battle;  
fighters, GEN (δῆϊος)

**ἔκπεσε** < ἐκπίπτω, fall out of AOR  
(πέτομαι)

**ἐλέφαντι** < ἐλέφας, (ā, m, 3) ivory,  
elephant, DAT

**ἐνώμα** < νωμάω, give out; wield  
IMPF

**ἐπαίσσω** rush upon (αἰίσσω)

**εὐεργέος** < εὐεργής, well made,  
serving, GEN (ἔρδω)

**ἱμάσσω** whip (ἱμάς)

**κεκλήγων** < κλάζω, scream, clang  
PPL NOM S ~klaxon

**κόρση** (f/m) temple (forehead)

**κύμβαχος** headlong, crest

**παλάμη** palm, handiwork

**πελώριος** huge, formidable; also  
πέλωρος

**στήχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC

**τύχε** < τυγχάνω, meet, find, obtain;  
succeed, happen, happen to exist  
AOR (τεύχω)

**τυχών** < τυγχάνω, meet, find,  
obtain; succeed, happen, happen  
to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)

**φοῖτα** < φοιτάω, go back and forth  
IMPF

**χαμαί** on/near the ground  
(χαμάδης)

**χερμάδιον** boulder missile

## conjugations

**βάλον** < βάλλω, 3PL AOR

**εἶποντο** < ἔπομαι, 3PL IMPF

**ἐστήκει** < ἵστημι, PLUPF

**ἤλασε** < ἐλαύνω, AOR

**ἤλασ'** < ἐλαύνω, AOR

**ἦρχε** < ἄρχω, PF

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**πέσον** < πίπτω, 3PL AOR

**πλήξαντε** < πλῆσσω, AOR PPL NOM  
DUAL

**ᾠρτο** < ὀρνυμι, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S

**ἵππω** < ἵππος, NOM DUAL



χερμαδίῳ ἀγκῶνα τυχῶν μέσον· ἐκ δ' ἄρα χειρῶν  
 ἡνία λεύκ' ἐλέφαντι χαμαὶ πέσον ἐν κονίῃσιν.

Ἀντίλοχος δ' ἄρ' ἐπαΐξας ξίφει ἤλασε κόρσῃν·

585

αὐτὰρ ὃ γ' ἀσθμαίνων εὐεργέος ἔκπεσε δίφρου

κύμβαχος ἐν κονίῃσιν ἐπὶ βρεχμόν τε καὶ ὤμους.

δηθὰ μάλ' ἐστήκει—τύχε γάρ ῥ' ἀμάθοιο βαθείης—

ὄφρ' ἵππῳ πλήξαντε χαμαὶ βάλλον ἐν κονίῃσι·

τοὺς ἵμας Ἀντίλοχος, μετὰ δὲ στρατὸν ἤλας Ἀχαιῶν.

Τοὺς δ' Ἴκτωρ ἐνόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς

κεκλήγων· ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες

καρτεραί· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐννώ,

ἡ μὲν ἔχουσα Κυδοιμὸν ἀναιδέα δηϊότητος,

Ἄρης δ' ἐν παλάμῃσι πελώριον ἔγχος ἐνώμα,

595

φοίτα δ' ἄλλοτε μὲν πρόσθ' Ἴκτορος, ἄλλοτ' ὅπισθε.

Τὸν δὲ ἰδὼν ρίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ ἀπάλαμνος ἰὼν πολέος πεδίοιο,



|boulder |elbow |meet, find, obtain; succeed, *χειρῶν*  
|missile |happen, happen to exist

*ἡνία λεύκ'* |ivory, |on the ground *ἐν κονίῃσιν*.  
|elephant

*Ἀντίλοχος δ' ἄρ'* |rush upon *ῥ'φει ἤλασε* |temple (forehead)

*αὐτὰρ ὁ γ'* |gasp, pant |well made |fall out of *φρου*

585

|headlong, *ἐν κονίῃσιν ἐπὶ* |head? *τε καὶ ὤμους*.  
|crest

|for a long time *ἡκει*—|meet, find, ob—|sandy soil *βαθείης*—  
|tain; succeed,  
*ὄφρ' ἵππω πλήξαντε* |happen, hap—  
|pen to exist |on the ground *ἐν κονίῃσι*·

*τοὺς* |whip *Ἀντίλοχος, μετὰ δὲ στρατὸν ἤλασ' Ἀχαιῶν*.

*Τοὺς δ' Ἴκτωρ ἐνόησε κατὰ στίχας, ὦρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς*

590

|scream, *ἅμα δὲ Τρώων εἶποντο φάλαγγες*  
|clang

*καρτεραί· ἦρχε δ' ἄρα σφιν Ἄρης καὶ πότνι' Ἐννώ,*

*ἡ μὲν ἔχουσα Κυδοιμόν* |shameless|battle  
|ruthless

*Ἄρης δ' ἐν* |palm, hand—|huge, formidable |give out; wield  
|iwork

|go back and forth *μὲν πρόσθ' Ἴκτορος, ἄλλοτ' ὅπισθε*.

595

*Τὸν δὲ ἰδὼν ῥίγησε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·*

*ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ* |without *ἰὼν πολέος πεδίοιο,*  
|resource



having struck him with a hand-stone on the elbow; immediately the reins, white with ivory, fell from his hands on the ground in the dust. But Antilochus, rushing on, smote him with his sword in the temple, and panting he fell from the well-made chariot, headlong in the dust, on his head and his shoulders. Very long he stood (for he fell on deep sand), till the two horses, striking him, cast him to the ground in the dust: but Antilochus lashed them on, and drove them to the army of the Greeks.

But them Hector discerned through the ranks, and rushed on them, vociferating, and with him followed the brave phalanxes of the Trojans. Ares and venerable Enyo led them; she, on the one hand, bearing with her tumultuous Din, but Ares, on the other, brandished a huge spear in his hands. At one time, indeed, he paced before Hector, at another after him.

But him Diomedes, brave in fight, seeing, trembled. As when a man, uncertain of his course, passing over a great plain,



## vocabulary

**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute  
**ἀκοντίζω** throw, (+gen) at (αἰχμή)  
**ἀναχάζομαι** pull back ~heir  
**ἀφρός** foam  
**ἐπικουρέω** fight in another's cause  
 (κόρος)  
**θαρσαλέος** bold, over-bold  
 (θαρσέω)  
**θαυμάζω** marvel ~theater; also  
 ἀποθαυμάζω  
**ἴφι** by force, mightily (ἰφθιμος)  
**λοιγός** death, ruin  
**μενεαῖνω** be eager, desire, rage  
 ~mind  
**μορμύρω** (ῶ) flow noisily  
**πολεμιστής** (m, 1) warrior  
 (πόλεμος); also πτολεμιστής  
**πολυκτήμων** wealthy  
**πολυλῆιος** of much grain  
**προρέω** flow forth (ρέω)

**χάρμη** battle, spirit for it  
**ὠκύροος** swift flowing (ρέω)

## conjugations

**βάλειν** < βάλλω, AOR  
**ἔδραμ'** < τρέχω, AOR  
**εἰδότε** < οἶδα, PF PPL ACC DUAL  
**εἵκετε** < εἴκω, PL IMPV  
**εἶπε** < εἶπον, AOR  
**ἔφη** < φημί, IMPF  
**ἦλυθον** < ἔρχομαι, 3PL AOR  
**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S  
**κατέκτανεν** < κατακτείνω, AOR  
**πесόντ'** < πίπτω, AOR PPL ACC DUAL  
**στή** < ἵστημι, AOR  
**στήη** < ἵστημι, AOR SUBJ  
**τετραμμένοι** < τρέπω, PF PPL NOM PL

## declensions

**ἐνί** < εἶς  
**φῶτε** < φώς, ACC DUAL

## notes

5.615 **τόν**: referring to Amphiüs



στήῃ ἐπ' ὠκυρόῳ ποταμῷ ἄλα δὲ προρέοντι  
 ἀφρῷ μορμύροντα ἰδὼν, ἀνά τ' ἔδραμ' ὀπίσσω,  
 600 ὥς τότε Τυδεΐδης ἀνεχάζετο, εἰπέ τε λαῷ·  
 «ὦ φίλοι οἷον δὴ θαυμάζομεν Ἴκτορα δῖον  
 αἰχμητήν τ' ἔμεναι καὶ θαρσαλέον πολεμιστήν·  
 τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἷς γε θεῶν, ὃς λοιγὸν ἀμύνει·  
 καὶ νῦν οἱ πάρα κείνος Ἄρης βροτῷ ἀνδρὶ ἐοικώς.  
 605 ἀλλὰ πρὸς Τρῶας τετραμμένοι αἰὲν ὀπίσσω  
 εἵκετε, μηδὲ θεοῖς μενεαινέμεν ἱφί μάχεσθαι.»

“Ὡς ἄρ' ἔφη, Τρῶες δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθον αὐτῶν.

ἔνθ' Ἴκτωρ δύο φῶτε κατέκτανεν εἰδότε χάρμης  
 εἰν ἐνὶ δῖφρῳ ἐόντε, Μενέσθην Ἀγχιάλόν τε.

610 τῷ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·  
 στήῃ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 καὶ βάλεν Ἄμφιον Σελάγου υἱόν, ὃς ῥ' ἐνὶ Παισῷ  
 ναίε πολυκτῆμων πολυλήϊος· ἀλλὰ ἑ μοῖρα  
 ἦγ' ἐπικουρήσοντα μετὰ Πριάμόν τε καὶ υἱας.



στήῃ ἐπ' <sup>|</sup>swift <sup>|</sup>ποταμῷ ἄλα δὲ <sup>|</sup>flow forth  
<sup>|</sup>flowing  
<sup>|</sup>foam <sup>|</sup>flow noisily ἰδών, ἀνά τ' <sup>|</sup>run, spin' <sup>|</sup>πίσσω,

ὥς τότε Τυδεΐδης <sup>|</sup>pull back , εἰπέ τε λαῶ·

600

«ὦ φίλοι οἶον δὴ <sup>|</sup>marvel Ἔκτορα δῖον

<sup>|</sup>spearman τ' ἔμεναι καὶ <sup>|</sup>bold <sup>|</sup>warrior

τῷ δ' αἰεὶ πάρα εἰς γε θεῶν, ὅς <sup>|</sup>death, ruin' <sup>|</sup>ῥίνει·

καὶ νῦν οἱ πάρα κείνος Ἄρης βροτῷ ἀνδρὶ ἐοικώς.

ἀλλὰ πρὸς Τρῶας τετραμμένοι αἰὲν ὀπίσσω

605

<sup>|</sup>yield; seem' <sup>|</sup>likely, <sup>|</sup>be eager, de-<sup>|</sup>by force' <sup>|</sup>εἶσθαι.»

(pf+dat) seem like, sire, rage

(pf) be fit/worthy of/to

ὥς ἂρ' εἶπεν, Τρῶες δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθον αὐτῶν.

ἔνθ' Ἔκτωρ δύο φῶτε κατέκτανεν εἰδότε <sup>|</sup>fighting  
<sup>|</sup>spirit

εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντε, Μενέσθην Ἀγχιάλόν τε.

τῷ δὲ πεσόντ' ἐλέησε μέγας Τελαμώνιος Αἴας·

610

στη δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰών, καὶ <sup>|</sup>throw, (+gen) at' <sup>|</sup>φαεινῷ,

καὶ βάλεν Ἄμφιον Σελάγου υἱόν, ὅς ῥ' ἐνὶ Παισῷ

ναῖε <sup>|</sup>wealthy <sup>|</sup>of much grain' <sup>|</sup>λλά ἐ μοῖρα

ἦγ' <sup>|</sup>fight in an- <sup>|</sup>μετὰ Πριάμόν τε καὶ υἱας.  
<sup>|</sup>other's cause



has stopped at a swift-flowing river, running into the sea, beholding it boiling with foam, and retreats back in haste: so then did the son of Tydeus retire, and he said to the host:

“O friends, how do we all admire noble Hector, that he is both a spearman and a daring warrior! But with him one at least of the gods is ever present, who wards off death; even now Ares in person stands by him like unto a mortal man. But retreat back, [with your faces] turned always to the Trojans, nor desire to fight valiantly against the gods.”

Thus then he said: but the Trojans advanced very near them. There Hector slew two heroes skilled in battle, Menesthes and Anchialus, being in one chariot. But mighty Telamonian Ajax pitied them falling; and advancing he stood very near them, and launched with his shining spear, and smote Amphius, son of Selagus, who, exceedingly rich in property and crops, dwelt in Pæsus. But fate had led him as an ally to Priam and his sons.



## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~*joy*  
**ἀγέρωχος** (positive epithet)  
**ἀμφίβασιν** < ἀμφιβασίς, (f) standing over, ACC (βαίνω)  
**ἀναδέχομαι** catch, receive (δέχομαι)  
**ἀφελέσθαι** < ἀφαιρέω, take away AOR INF (αἰρέω)  
**δολιχόσκιος** long-shadowed (δολιχός)  
**δουπέω** to thud  
**ἐπέδραμε** < ἐπιτρέχω, run at, after AOR (τρέχω)  
**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid) hurry  
**ἐσπάσας** < σπάω, draw, pull out, pluck AOR ~*spatula*  
**ἐφέστασαν** < ἐφίστημι, stand ready, take a stand 3PL PLUPF (ἵστημι)  
**ζωστήρα** < ζωστήρ, (m) belt, ACC (ζώνη); also ζώστρον  
**ἦν** < ἦς, good, brave, noble, ACC  
**κραταιός** mighty, irresistible (κράτος)  
**λάξ** with the foot  
**νεῖαιρα** bottom of  
**νεφεληγερέτα** -ο (m)  
cloud-gatherer (νεφέλη)  
**πάγη** < πήγνυμι, (v) stick, set, build AOR ~*fang*

**παμφανόωντα** < παμφανόων, shining PPL ACC PL (φόως)  
**πελεμίζω** shake, shake something (πάλλω)  
**προσβάς** < προσβαίνω, proceed; step on AOR PPL NOM S (βαίνω)  
**συλάω** (v) take off, despoil ~*asylum*; also συλεύω  
**νιώνος** grandson  
**ὕσμινη** (ι) a fight  
**χάζω** extract; back off ~*heir*  
**ῥσαν** < ῥθέω, push 3PL AOR

## conjugations

**βάλειν** < βάλλω, AOR  
**ἔειπε** < εἶπον, AOR  
**ἔχεναν** < χέω, 3PL AOR  
**πесών** < πίπτω, AOR PPL NOM S  
**ῥρσεν** < ῥρνυμι, AOR

## declensions

**ἄλλα** < ἄλλος  
**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων  
**βελέεσσι** < βέλος, DAT PL  
**δούρατ** < δόρυ, ACC PL  
**ἔγχε** < ἔγχος, ACC PL  
**ἔγχος** ACC S  
**ὀξέα** < ὀξύς  
**τεύχεα** ACC PL  
**ῶμουιν** < ῶμος, GEN DUAL

## notes

5.615 **τόν**: referring to Amphius

5.628 **ἦν**: accusative of ἔϋς, good, helpful



- 615 τόν ρα κατὰ ζωστήῃρα βάλεν Τελαμώνιος Αἴας,  
 νειαίρῃ δ' ἐν γαστρὶ πάγῃ δολιχόσκιον ἔγχος,  
 δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπέδραμε φαίδιμος Αἴας  
 τεύχεα συλήσων· Τρῶες δ' ἐπὶ δούρατ' ἔχεναν  
 ὀξέα παμφανόωντα· σάκος δ' ἀνεδέξατο πολλά.  
 620 αὐτὰρ ὃ λαῖξ προσβὰς ἐκ νεκροῦ χάλκεον ἔγχος,  
 ἐσπάσατ'· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ  
 ὥμουιν ἀφελέσθαι· ἐπείγετο γὰρ βελέεσσι.  
 δείσε δ' ὁ γ' ἀμφίβασιν κρατερὴν Τρώων ἀγερώχων,  
 οἳ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ ἐφέστασαν ἔγχε' ἔχοντες,  
 625 οἳ ἔ μέγαν περ ἑόντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγανὸν  
 ὦσαν ἀπὸ σφείων· ὃ δὲ χασσάμενος πελεμίσχθη.  
 Ὡς οἳ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνῃν·  
 Τληπόλεμον δ' Ἡρακλείδην ἧῦν τε μέγαν τε  
 ὥρσεν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδόνι μοῖρα κραταιή.  
 630 οἳ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
 υἱὸς θ' υἱωνός τε Διὸς νεφεληγερέταο,  
 τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·



τόν ῥα κατὰ |belt βάλεν Τελαμώνιος Αἴας, 615

|bottom of ἔν γαστρὶ |stick, |long-shadowed ἔγχος,  
|to thud δὲ πεσών· |build  
|run at, after αἶδιμος Αἴας

τεύχεα |strip Τρῶες δ' ἐπὶ δούρατ' ἔχεναν

ὀξέα |shining σάκος δ' |receive πολλά.

αὐτὰρ ὁ |with |proceed; step on...ροῦ χάλκεον ἔγχος, 620  
|the  
|draw, pull |foot  
|out ὧς ἄρ' ἔτ' ἄλλα δυνήσατο τεύχεα καλὰ

ᾠμοῖν |take away |weigh upὄν, |zeleesi.  
|drive; (mid)

δείσε δ' ὁ γ' |standing |hurry  
|over κρατερὴν Τρώων |(positive  
|epithet)

οἱ πολλοί τε καὶ ἐσθλοὶ |stand ready, ἔγχε' ἔχοντες,  
|take a stand

οἱ ἔ μέγαν περ ἔοντα καὶ ἴφθιμον καὶ ἀγαυὸν 625

ᾠσαν ἀπὸ σφείων· ὁ δὲ |extract; back|shake  
|off

Ὡς οἱ μὲν πονέοντο κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην·

Τληπόλεμον δ' Ἡρακλείδην |good, ἔ μέγαν τε  
|brave,  
|noble  
ᾠρσεν ἐπ' ἀντιθέῳ Σαρπηδὸνι μοῖρα |mighty

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 630

υἱὸς θ' |grandson ἔ Διὸς |cloud-gatherer

τὸν καὶ Τληπόλεμος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·



Him Telamonian Ajax smote on the belt, and the long-shadowed spear was fixed in the pit of his stomach. Falling, he made a crash, and illustrious Ajax ran up to him, about to spoil [him of] his armour; but the Trojans poured upon him sharp spears, shining all around, and his shield received many. But he, pressing on him with his heel, drew from the body his brazen spear; however, he was not able to take off from his shoulders any other beautiful armour, for he was pressed upon with weapons. He also dreaded the stout defence of haughty Trojans, who, both numerous and doughty, stood around, stretching forth their spears, and who drove him away from them, although being mighty, and valiant, and renowned. But he, retiring, was repelled by force.

Thus they, on the one hand, toiled through the violent conflict. But violent fate urged on Tlepolemus, the brave and great son of Hercules, against godlike Sarpedon. But when they, the son and grandson of cloud-collecting Zeus, were now rushing against one another,



## vocabulary

**ἀγανός** noble, illustrious ~joy**ἄγος** leader (ἄγω)**ἀγνιά** street**ἄδαήμονι** < ἀδαήμων, ignorant of,  
DAT (διδάσκω)**ἄλκαρ** (n) defense (ἀλκή)**ἀποφθινύθω** waste away, perish  
(φθίω)**ἀπώλεσεν** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;  
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἄφραδία** folly (φράζω)**βουληφόρος** counselling (βουλή)**γόνος** offspring ~genus**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,  
ἐνεκεν**ἐξαλαπάζω** sack, destroy (ἀλαπάζω)**ἐξεγένοντο** < ἐκγίγνομαι, be born;  
be by birth 3PL AOR (γένος)**ἐπιδέω** fasten; lack (δέω)**θρασυμέμονα** < θρασυμένων,  
stout-hearted, ACC (θρασύς)**θυμολέοντα** < θυμαλέων,  
lion-hearted, ACC (θυμός); also

## θυμολέων

**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;

also ἱερή, ἱερόν, ἱερός

**παῦρος** few ~paucity**περᾶω** cross; sell as a slave  
(πείρω)**πτώσσω** to duck, cringe  
~prudendum; also πτωσκάζω**χήρωσε** < χηρώω, widow AOR  
(χήρος)**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)

## conjugations

**δμηθέντα** < δαμάζω, AOR PPL ACC S**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐλθών** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM S**ἦῤα** < αὐδάω, IMPF**φασι** < φημί, 3PL

## declensions

**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἀνέρος** < ἀνήρ, GEN S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**φωτί** < φῶς, DAT S

## notes

5.637 ἐπι: in the times of

5.650 ὅς: referring to Laomedon

5.650 ἔρξαντα: here, should have done to



«Σαρπηδὸν Λυκίων βουληφόρε, τίς τοι ἀνάγκη

πτώσσειν ἐνθάδ' ἐόντι μάχης ἀδαήμονι φωτί;

635

ψευδόμενοι δέ σέ φασι Διὸς γόνον αἰγιόχοιο

εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων ἐπιδεύεαι ἀνδρῶν

οἱ Διὸς ἐξεγένοντο ἐπὶ προτέρων ἀνθρώπων·

ἀλλ' οἷόν τινά φασι βίην Ἡρακλεΐην

εἶναι, ἐμὸν πατέρα θρασυμέμνονα θυμολέοντα·

640

ὅς ποτε δεῦρ' ἐλθὼν ἔνεχ' ἵππων Λαομέδοντος

ἐξ οἷης σὺν νηυσὶ καὶ ἀνδράσι παυροτέροισιν

Ἴλιου ἐξαλάπαξε πόλιν, χήρωσε δ' ἀγυιάς·

σοὶ δὲ κακὸς μὲν θυμός, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί.

οὐδέ τί σε Τρώεσσιν οὔομαι ἄλκαρ ἔσεσθαι

645

ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ μάλα καρτερός ἐσσι,

ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Αἴδαο περήσειν.»

Τὸν δ' αὖ Σαρπηδῶν Λυκίων ἀγὸς ἀντίον ἠῦδα·

«Τληπόλεμ' ἦτοι κείνος ἀπώλεσεν Ἴλιον ἱρήν

ἀνέρος ἀφραδίῃσιν ἀγαυοῦ Λαομέδοντος,



«Σαρπηδὸν Λυκίων |counselling , τίς τοι ἀνάγκη

|to duck, cringe ἴδ' ἐόντι μάχης |ignorant of βωτί;

|middle: to lie ἔέ σέ φασι Διὸς |offspring ἰγίοχιο

635

εἶναι, ἐπεὶ πολλὸν κείνων |fasten; lack ἰνδρῶν

οἱ Διὸς |be born; be by birth, ἰτέρων ἀνθρώπων·

ἀλλ' οἶόν τινά φασι βίην Ἡρακλεΐην

εἶναι, ἐμὸν πατέρα |stout-hearted |lion-hearted

ὅς ποτε δεῦρ' ἐλθὼν ἔνεχ' ἵππων Λαομέδοντος

640

ἐξ οἷης σὺν νηυσὶ καὶ ἀνδράσι |few

Ἴλιου |sack, destroy πόλιν, |widow δ' |street

σοὶ δὲ κακὸς μὲν θυμός, |perish δὲ λαοί.

οὐδέ τί σε Τρώεσσιν οἴομαι |defense ἔσεσθαι

ἐλθόντ' ἐκ Λυκίης, οὐδ' εἰ μάλα καρτερός ἐσσι,

645

ἀλλ' ὑπ' ἐμοὶ δμηθέντα πύλας Ἀΐδαο |cross; sell as  
|a slave

Τὸν δ' αὖ Σαρπηδὼν Λυκίων |leader ἰντίον ἡῦδα·

«Τληπόλεμ' ἦτοι κείνος ἀπώλεσεν Ἴλιον |holy, sacrifices

ἀνέρος |folly ἀγαυοῦ Λαομέδοντος,



Tlepolemus first addressed him [Sarpedon]:

“Sarpedon, chief of the Lycians, what necessity is there for thee, being a man unskilled in war, to tremble here? Falsely do they say that thou art the offspring of ægis-bearing Zeus, since thou art far inferior to those heroes, who were of Zeus, in the time of ancient men. But what sort do they say that Hercules was, my bold-minded, lion-hearted father? who formerly coming hither, on account of the steeds of Laomedon, with six ships only, and with a few men, laid waste the city of Ilium, and widowed its streets. But thou hast an ignoble mind, and thy forces are perishing away; nor do I think that thou wilt be an assistance to the Trojans, having come from Lycia, not even if thou be exceedingly valiant; but that, slain by me, thou wilt pass through the gates of Hades.”

But him Sarpedon, leader of the Lycians, in return accosted: “Tlepolemus, he indeed overturned sacred Ilium, through the folly of the hero, famous Laomedon,



## vocabulary

**ἀλγεινός** painful, difficult,  
dangerous (ἄλγος)

**ἀμαρτῇ** simultaneously, together  
(ἀμαρτάνω)

**ἀμφιέπω** go all around, beset

**ἀπέδωχ'** < ἀποδίδωμι, repay AOR  
(δίδωμι)

**ἀριστερός** left-hand

**βαρύνω** (υ) oppress (βαρύς)

**διαμπερές** right through

**διέσσαντο** < διασεύομαι, dart  
through IMPF

**ἐγγριμφθεῖσα** < ἐγγρίμπτω, to near,  
bring near to AOR PPL NOM S  
(χρίμπτω)

**ἐξερύω** draw out, haul off (ἐρύω)

**ἐξέφερον** < ἐκφέρω, carry off 3PL  
IMPF (φέρω)

**ἐπεφράσατ'** < ἐπιφράζω, realize,  
think of AOR (φρήν)

**ἐρεβινός** dark, murky (ἐρεμνός)

**εὖχος** (n, 3) glory, triumph ~*νοσω*

**ἠνίπαπε** < ἐνίπτω, scold, chide;  
revile AOR; also ἐνίσσω

**κλυτόπωλος** splendid-foaled  
(πῶλος)

**λοιγός** death, ruin

**μαιμώωσα** < μαιμάω, be very eager  
PPL NOM S

**μέλινος** ashen; threshold (μελία)

**μηρός** thigh, femur (μῆρα)

**σπεύδω** 'push on,' get going,  
hurry ~*repudiate*

**τηλόθεν** from far away (τῆλε)

## conjugations

**ἀνέσχετο** < ἀνέχω, AOR

**βάλεν** < βάλλω, AOR

**βεβλήκειν** < βάλλω, PLUPF

**δαμέντα** < δαμάζω, AOR PPL ACC S

**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF

**ἐπιβαίη** < ἐπιβαίνω, AOR OPT

**ἔρξαντα** < ἔρδω, AOR PPL ACC S

**ἦϊξαν** < αἰΐσσω, 3PL AOR

**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR

**ἦλθ'** < ἔρχομαι, AOR

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**δούρατα** < δόρυ, NOM PL

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S

**ἔγχος** ACC S

## notes

5.650 ὄς: referring to Laomedon

5.650 ἔρξαντα: here, should have done to

5.662 πατήρ: Zeus is Sarpedon's father



650

ὅς ρά μιν εὖ ἔρξαντα κακῶ ἠνίπαπε μύθῳ,  
οὐδ' ἀπέδωχ' ἵππους, ὧν εἵνεκα τηλόθεν ἦλθε.  
σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
εὖχος ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπόλῳ.»

655

“Ὡς φάτο Σαρπηδών, ὁ δ' ἀνέσχετο μείλινον ἔγχος  
Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν ἀμαρτῇ δούρατα μακρὰ  
ἐκ χειρῶν ῥίξαν· ὁ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον  
Σαρπηδών, αἶχμὴ δὲ διαμπερὲς ἦλθ' ἀλεγεινή·  
τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν ἐρεβεννὴ νύξ ἐκάλυψε.

660

Τληπόλεμος δ' ἄρα μηρὸν ἀριστερὸν ἔγχρ' ἑὶ μακρῶ  
βεβλήκειν, αἶχμὴ δὲ διέσσυτο μαιμώωσα,  
ὁστέῳ ἐγχριμφθεῖσα, πατὴρ δ' ἔτι λοιγὸν ἄμυνεν.

665

Οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἑταῖροι  
ἐξέφερον πολέμοιο· βάρυνε δέ μιν δόρυ μακρὸν  
ἐλκόμενον· τὸ μὲν οὐ τις ἐπεφράσατ' οὐδὲ νόησε,  
μηροῦ ἐξερύσαι δόρυ μείλινον ὄφρ' ἐπιβαίῃ,  
σπευδόντων· τοῖον γὰρ ἔχον πόνον ἀμφιέποντες.



ὅς ρά μιν εὖ ἔρξαντα κακῶ |scold μύθῳ, 650

οὐδ' |repay ἵππους, ὧν εἵνεκα |from far away ..

σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν

ἐξ ἐμέθεν τεύξεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα

|glory ἐμοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι |splendid-foaled>

Ὡς φάτο Σαρπηδὼν, ὁ δ' ἀνέσχετο |ashen; ἕγχος 655  
|threshold

Τληπόλεμος· καὶ τῶν μὲν |together δούρατα μακρὰ

ἐκ χειρῶν ἦϊξαν· ὁ μὲν βάλεν αὐχένα μέσσον

Σαρπηδὼν, αἰχμὴ δὲ |right ἦλθ' |painful, diffi-  
|through |cult, dangerous

τὸν δὲ κατ' ὀφθαλμῶν |murky νύξ ἐκάλυψε.

Τληπόλεμος δ' ἄρα |thigh |left-hand ἕγχεϊ μακρῶ 660

βεβλήκειν, αἰχμὴ δὲ |dart |be very eager  
|through

ὁστέω |to near, , πατήρ δ' ἔτι |death, ruin, μινεν.  
|bring near

Οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι

|carry off πολέμοιο· |oppress δέ μιν δόρυ μακρὸν

ἐλκόμενον· τὸ μὲν οὗ τις |realize, think οὐδὲ νόησε, 665  
|of

|thigh |draw out δόρυ |ashen; ᾗφρ' ἐπιβαίη,  
|threshold

|'push on,' get τοῖον γὰρ ἔχον πόνον |go all around, beset  
|going, hurry



who reproved with harsh language him who had deserved well, nor did he give back the steeds, on account of which he came from afar. But I tell thee that here slaughter and gloomy death will befall thee at my hands; and that, subdued by my spear, thou wilt give glory to me, and a spirit to steed-famed Hades.”

Thus spoke Sarpedon: but Tlepolemus raised his ashen spear, and from their hands, at the same moment, flew the long spears. Sarpedon, on his part, struck the centre of [his adversary's] neck, and the grievous weapon passed right through; and gloomy night overspread his eyes. But Tlepolemus in the meantime had struck Sarpedon in the left thigh with his long spear; and the spear, rushing with violence, passed through, grazing the bone: but his father as yet averted death.

His noble companions bore godlike Sarpedon from the battle; but the long spear, trailed along with him, pained him; but this no one of them hastening noticed, nor thought of extracting from his thigh the ashen spear, that he might ascend the chariot; for such anxiety did his attendants entertain for him.



## vocabulary

**αἶθοπι** < αἶθοψ, sparkling, DAT  
~ether

**ἀποκτάμεν** < ἀποκτείνω, kill AOR  
INF (κτείνω)

**δεῖμα** δείματος (n, 3) fear

**διώκω** chase

**ἐξέφερον** < ἐκφέρω, carry off 3PL  
IMPF (φέρω)

**ἐρίγδουπος** thundering; also

ἐρίδουπος

**ἐτέρωθεν** from/on the other side  
(ἕτερος)

**εὐκνήμιδες** < ἐυκνήμις, (ῖ)

well-greaved, NOM (κνημῖς)

**κεκορυθμένος** < κορύσσω,  
supply/raise/marshall a head(s);  
also (mp) arm oneself PF PPL NOM  
s (κόρυς)

**κορυθαίολος** with glancing helmet  
(κόρυς)

**μαιμάω** be very eager

**μερμηρίζω** ponder

**μόρσιμος** fated (μόρος); also  
μόρμιος

**όλοφυνδός** piteous, woeful

**πρόσειμι** approach, draw near  
(εἶμι)

**προτέρω** onward, further

**τλήμονα** < τλήμων, steadfast,  
enduring, ACC (τλάω); also τλητός

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR

**ἔειπε** < εἶπον, AOR

**εἶλεν** < αἰρέω, AOR

**ἔλοιτο** < αἰρέω, AOR OPT

**κτάνε** < κτείνω, AOR

**τράπε** < τρέπω, AOR

**χάρη** < χαίρω, AOR

## declensions

**ἔπος** ACC S

**ὄξεί** < ὄξύς

## notes

5.676 **θυμὸν**: referring to Odysseus's mind, not hers



Τληπόλεμον δ' ἐτέρωθεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοὶ

ἐξέφερον πολέμοιο· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς

670 τλήμονα θυμὸν ἔχων, μαίμησε δέ οἱ φίλον ἦτορ·

μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν

ἣ προτέρω Διὸς υἱὸν ἐριγδούποιο διώκοι,

ἣ ὃ γε τῶν πλεόνων Λυκίων ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι μόρσιμον ἦεν

675 ἰφθιμον Διὸς υἱὸν ἀποκτάμεν ὁξείῃ χαλκῷ·

τῷ ῥα κατὰ πληθὺν Λυκίων τράπε θυμὸν Ἀθήνη.

ἔνθ' ὃ γε Κοίρανον εἶλεν Ἀλάστορά τε Χρομίον τε

Ἄλκανδρόν θ' Ἄλιόν τε Νοήμονά τε Πρύτανίν τε.

καί νύ κ' ἔτι πλέονας Λυκίων κτάνε δῖος Ὀδυσσεὺς

680 εἰ μὴ ἄρ' ὁξὺ νόησε μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἶθοπι χαλκῷ

δεῖμα φέρων Δαναοῖσι· χάρη δ' ἄρα οἱ προσιόντι

Σαρπηδὼν Διὸς υἱός, ἔπος δ' ὀλοφυνδὸν ἔειπε·



	Τληπόλεμον δ'	from/on the ὑκνήμιδες Ἀχαιοὶ  other side	
carry off	πολέμοιο· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς		
steadfast	θυμὸν ἔχων,  be very eager	-ί φίλον ἦτορ·	670
	μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν		
ἦ	onward, Διὸς υἱὸν  thundering	chase	
further			
ἦ ὅ γε τῶν πλεόνων Λυκίων ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.			
οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ μεγαλήτορι  fated		ῆεν	
ἵφθιμον Διὸς υἱὸν  kill		ὀξεί· χαλκῶ·	675
	τῷ ῥα κατὰ πληθὺν Λυκίων τράπε θυμὸν Ἀθήνη.		
	ἔνθ' ὅ γε Κοίρανον εἶλεν Ἀλάστορά τε Χρομίον τε		
	Ἄλκανδρόν θ' Ἀλιόν τε Νοήμονά τε Πρύτανίν τε.		
	καὶ νύ κ' ἔτι πλέονας Λυκίων κτάνε δῖος Ὀδυσσεὺς		
	εἰ μὴ ἄρ' ὀξὺ νόησε μέγας  with glancing helmet	-ρ·	680
βῆ δὲ διὰ προμάχων  sup-		sparkling ἱλκῶ	
	ply/raise/marshall		
fear	φέρων Δαναοῖς· ἑαυτῷ δ' ἄρ' αἰεὶ οἱ	approach	
	(mp) arm oneself		
Σαρπηδὼν Διὸς υἱός, ἔπος δ'  woeful		ἔειπε·	



But on the other side the well-greaved Greeks carried Tlepolemus from the fight; and divine Odysseus, possessing an enduring heart, perceived them, and his soul was stirred within him. And then he anxiously pondered in his mind and soul, whether he should pursue farther the son of loud-thundering Zeus, or should take away the lives of many more Lycians. But it was not fated for magnanimous Odysseus to slay the brave son of Zeus with the sharp spear. Therefore Athena turned his thoughts towards the multitude of the Lycians. Then he slew Cœranus, and Alastor, and Chromius, and Alcander, and Halius, and Noëmon, and Prytanis. And yet more Lycians would noble Odysseus have slain, had not mighty crest-tossing Hector quickly perceived him. He therefore went through the van, armed in shining brass, bearing terror to the Greeks: then Sarpedon, the son of Zeus, rejoiced at him approaching, and spoke [this] mournful address:



## vocabulary

**αἰών** αἰῶνος (m/f, 3) life force (αἰεῖ)**ἀχλὺς** -ος (f) mist**ἔλωρ** (n) prey, booty; also ἐλώριον**ἐμπνύνθη** < ἐμπνέω, inspire; pass:  
recover AOR (πνέω)**ἐπάμυνον** < ἐπαμύνω, (ὕ) defend,  
rescue AOR IMPV (ἀμύνω)**ἐπιπνέω** blow on, to (πνέω)**εὐφραίνω** gladden (φρήν)**ζώγρει** < ζωγρέω, revive IMPF (ζώω)**θύραζε** out, out of ~door; also

θύραθεν, θύρηθι

**κεκαφηότα** < κεκαφηώς, breathe  
forth PF PPL ACC S**κορυθαίολος** with glancing helmet  
(κόρυς)**λελήμμαι** be eager, hasty**μέλιнос** ashen; threshold (μελία)**μηρός** thigh, femur (μῆρα)**παρήϊξεν** < παραίσσω, dart past AOR

(αἰίσσω)

**πνοή** gust, blast, breath (πνέω);

also πνοή

**πηγός** (f) oak**ῥῶσαιτ'** < ῥθέω, push AOR OPT**ῥῶσε** < ῥθέω, push AOR

## conjugations

**έάσῃς** < έάω, 2S AOR SUBJ**είσαν** < έζω, 3PL AOR**έλιπε** < λείπω, AOR**έλοιτο** < αίρώ, AOR OPT**κεῖσθαι** < κείμαι, INF**κέχυντ'** < χέω, PF**λίποι** < λείπω, AOR OPT**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**πόλει** < πόλις, DAT S**τάχιστα** < ταχύς



«Πριαμίδη, μὴ δὴ με ἔλωρ Δαναοῖσιν ἐάσης  
 685 κείσθαι, ἀλλ' ἐπάμυνον· ἔπειτά με καὶ λίποι αἰὼν  
 ἐν πόλει ὑμετέρῃ, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἔγωγε  
 νοστήσας οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν  
 εὐφρανέειν ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.»

“Ὡς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἴκτωρ,

690 ἀλλὰ παρήϊξεν λελημένος ὄφρα τάχιστα  
 ὥσαιτ' Ἀργεῖους, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.  
 οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι  
 εἶσαν ὑπ' αἰγίοχοιο Διὸς περικαλλεῖ φηγῶ·  
 ἐκ δ' ἄρα οἱ μηροῦ δόρυ μείλινον ὥσε θύραζε  
 695 ἵφθιμος Πελάγων, ὅς οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος.  
 τὸν δ' ἔλιπε ψυχὴ, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυτ' ἀχλὺς·  
 αὖτις δ' ἐμπνύνθη, περὶ δὲ πνοιὴ Βορέας  
 ζώγρει ἐπιπνείουσα κακῶς κεκαφηότα θυμόν.



«Πριαμίδη, μὴ δὴ με |booty Δαναοῖσιν ἐάσης

κεῖσθαι, ἀλλ' |defend,      ἔπειτά με καὶ λίποι |life force  
|rescue

685

ἐν πόλει ὑμετέρῃ, ἐπεὶ οὐκ ἄρ' ἔμελλον ἔγωγε

νοστήσας οἶκον δὲ φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν

|gladden      ἄλοχόν τε φίλῃν καὶ νήπιον υἱόν.»

ᾧ φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη |with glancing helmet --ρ,

ἀλλὰ |dart past    |be hasty      ὄφρα τάχιστα

690

ᾧσαιτ' Ἀργείους, πολέων δ' ἀπὸ θυμὸν ἔλοιτο.

οἱ μὲν ἄρ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα δῖοι ἐταῖροι

εἶσαν ὑπ' αἰγιόχοιο Διὸς περικαλλεῖ |oak

ἐκ δ' ἄρα οἱ |thigh    δόρυ |ashen;    ᾧσε |out, out of  
|threshold

ἵφθιμος Πελάγων, ὅς οἱ φίλος ἦεν ἐταῖρος.

695

τὸν δ' ἔλιπε ψυχὴ, κατὰ δ' ὀφθαλμῶν κέχυντ' |mist

αὐτὶς δ' |inspire;    , περὶ δὲ |blast    Βορέας  
|pass:    re-

|revive    |cover  
|blow on      κακῶς |breathe forth θυμόν.



“O son of Priam, I pray thee, suffer me not to lie a prey to the Greeks, but aid me. Even then let life forsake me in thy city; since I was not destined to gladden my dear wife and infant son, returning home to my dear fatherland.”

Thus he spoke: but him plume-waving Hector answered nought, but flew past him, in order that he might repel the Greeks with all haste, and take away the lives of many. His noble companions meantime placed godlike Sarpedon under a very beautiful beech of ægis-bearing Zeus. Stout Pelagon then, who was his beloved companion, forced out the ashen spear from his thigh. Thereupon animation left him, and darkness was poured over his eyes; but he again revived, for the breeze of Boreas, breathing upon him around, refreshed in spirit him panting with difficulty.



*vocabulary*

**αἰολομήτρης** glancing belted  
(αἰόλος)

**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute  
**ἀντιφέρω** set against

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)

**λίμνη** lake, marsh, basin, sea  
~limnic

**μέλαινα** dark ~melanin; also μέλας

**πάρ** near; because of ~parallel;  
also παρά

**πίονα** < πίων, (i) fat, rich, fertile,  
ACC ~pine; also πῖος, πείρα

**πλήξιππος** horse-smiting

**Πλοῦτος** wealth ~plutocrat

**προτρέπω** go, flee to (τρέπω)

**ὕσμίνη** (i) a fight

**ὕστερος** later, last (ὔστατος)

**χάζωνθ'** < χάζω, extract; back off  
3PL IMPF ~heir

**χαλκοκορυστής** spear marshaller  
(χαλκός)

*conjugations*

**ἐπύθοντο** < πυνθάνομαι, 3PL AOR

**κεκλιμένος** < κλίνω, PF PPL NOM S

**μεμηλώς** < μέλω, PF PPL NOM S

**ναίεσκε** < ναίω, IMPF

**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF

*declensions*

**ἔπεα** < ἔπος, ACC PL

**μέγα** < μέγας

**νηῶν** < νηῦς, GEN PL

**πτερόεντα** < πτερόεις



Ἄργεῖοι δ' ὑπ' Ἄρηϊ καὶ Ἑκτορι χαλκοκορυστῇ

700

οὔτε ποτὲ προτρέποντο μελαινάων ἐπὶ νηῶν

οὔτε ποτ' ἀντεφέροντο μάχῃ, ἀλλ' αἰὲν ὀπίσσω

χάζονθ', ὥς ἐπύθοντο μετὰ Τρώεσσιν Ἄρηα.

Ἔνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξαν

Ἑκτωρ τε Πριάμοιο παῖς καὶ χάλκεος Ἄρης;

705

ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ πλῆξιππον Ὀρέστην,

Τρῆχόν τ' αἰχμητὴν Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,

Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ Ὀρέσβιον αἰολομίτρην,

ὅς ρ' ἐν Ὑλῃ ναίεσκε μέγα πλούτοιο μεμηλώς,

λίμνη κεκλιμένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι

710

ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες.

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὕσμίνῃ,

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·



Ἄργεῖοι δ' ὑπ' Ἄρηϊ καὶ Ἑκτορι |spear marshaller

οὔτε ποτὲ |go, flee to      |dark      ἐπὶ νηῶν 700

οὔτε ποτ' |set against      μάχῃ, ἀλλ' αἰὲν ὀπίσσω

|extract; back off ἴθοντο μετὰ Τρώεσσιν Ἄρηα.

Ἐνθα τίνα πρῶτον τίνα δ' |later, last |strip,

Ἑκτωρ τε Πριάμοιο παῖς καὶ χάλκεος Ἄρης; |despoil,  
|kill

ἀντίθεον Τεύθραντ', ἐπὶ δὲ |horse-smiting Ὀρέστην, 705

Τρῆχόν τ' |spearman Αἰτώλιον Οἰνόμαόν τε,

Οἰνοπίδην θ' Ἑλενον καὶ Ὀρέσβιον |glancing  
|belted

ὅς ρ' ἐν Ὑλῃ ναίεσκε μέγα |wealth μεμηλώς,

|lake, marsh, μένος Κηφισίδι· παρ δέ οἱ ἄλλοι  
|basin, sea

ναῖον Βοιωτοὶ μάλα πίονα δῆμον ἔχοντες. 710

Τοὺς δ' ὥς οὖν ἐνόησε θεὰ |white-armed Ἥρη

Ἀργείους ὀλέκοντας ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ,

αὐτίκ' Ἀθηναίην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·



But the Greeks, on account of Ares and brazen-helmed Hector, neither were driven at any time back to their sable ships, nor did they advance forward to battle; but always kept giving ground, since they had heard that Ares was with the Trojans.

Then whom first, whom last did Hector, the son of Priam, and brazen Ares slay? The godlike Teuthras, and moreover the knight Orestes, the Ætolian spearman Trechus, and Ænomaus, and Helenus of the race of Ænops, and Oresbius of flexible belt, who dwelt in Hyla, near the lake Cephissus, very intent on wealth: and near him dwelt other Bœotians, having a very rich territory.

When therefore the white-armed goddess Hera perceived these Greeks perishing in the violent engagement, straightway to Athena she addressed winged words:



## vocabulary

**ἄκρον** crest, extremity (αἰχμή)**ἄλιος** of the sea; fruitless**ἀμφοτέρωθεν** from or on both sides (ἀμφί)**ἄντυγες** < ἄντυξ, (f) rail, rim, NOM**ἄξονι** < ἄξων, (m, 3) axle, DAT~ *axon***ἀπιυέω** disobey (πειθώ)**ἀπονέομαι** come home (ναίω); also  
ἐξαπονέομαι**ἀργύρεος** silver (ἀργής); also  
ἀργυροῦς**ἄργυρος** silver, money (ἀργής)**αὐτή** war-cry**ἄφθιτος** never-waning (φθίω)**δοιοί** both, doubly**ἐκπέρθω** sack, plunder (πέρθω)**ἐντέταται** < ἐντείνω, tauten PF  
(τανύω)**ἐντύω** prepare (έντεα); also ἐντύνω**ἐπίσωτρον** ἐπισσώτρον metal tire**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**εὐτείχεον** < εὐτείχεος, well-walled,  
ACC (τεῖχος)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~ *dart*;  
also θούρος**ἱμάσιν** < ἱμάς, (m, 3) strap, DAT**ἵτυς** (f) rim**κάλη** good, beautiful, noble  
~ *kaleidoscope*; also καλός**καμπύλος** bent, curved (κάμπτω)**λέπαδνον** yoke strap**μαίνομαι** be berserk ~ *maenad***μεδόμεθα** < μέδομαι, think of, plan  
for SUBJ ~ *meditate***ὀκτάκνημος** eight-spoked (ὀκτώ)**οὖλος** woolly; baneful; whole;  
also οὖλιος**περίδρομος** encircling, encircleable  
(δρόμος)**πλήμνη** hub**πρέσβα** eldest, most dignified  
(πρέσβυς)**προσαρηρότα** < προσαραρίσκω, be  
fitted to PF PPL NOM PL (ᾄρα)**ρύνος** chariot pole**σιδήρεος** of iron (σίδηρος)**ὑπερθεν** from above**ὑπέστημεν** < ὑφίστημι, promise,  
undertake AOR (ἵστημι)**χρυσάμπυξ** (δυ) head-ornamented  
in gold (χρυσός)**ὠκύποδας** < ὠκύπους, fleetfooted,  
ACC (ὦκα)

## conjugations

**βάλε** < βάλλω, AOR**έάσομεν** < έάω, AOR SUBJ**έβαλε** < βάλλω, AOR**έφατ'** < φημί, IMPF**ήγαγεν** < άγω, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF

## declensions

**όχέεσσι** < όχεα, DAT PL



«ὦ πόποι, αἰγινόχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

715

ἦ ῥ' ἄλιον τὸν μῦθον ὑπέστημεν Μενελάω

Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι,

εἰ οὕτω μαίνεσθαι ἐάσομεν οὐλον Ἄρηα.

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα θούριδος ἀλκῆς.»

“Ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

720

ἦ μὲν ἐποιχομένη χρυσάμπυκας ἔντυεν ἵππους

Ἥρη πρέσβα θεὰ θυγάτηρ μέγαλοιο Κρόνιοι·

Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε καμπύλα κύκλα

χάλκεα ὀκτάκνημα σιδηρέῳ ἄξονι ἀμφίς.

τῶν ἦτοι χρυσέῃ ἵτις ἄφθιτος, αὐτὰρ ὕπερθε

725

χάλκε' ἐπίσσωτρα προσαρηρότα, θαῦμα ιδέσθαι·

πλήμναι δ' ἀργύρου εἰσὶ περὶδρομοὶ ἀμφοτέρωθεν·

δίφρος δὲ χρυσείοισι καὶ ἀργυρέοισιν ἱμάσιν

ἐντέταται, δοιαί δὲ περὶδρομοὶ ἄντυγές εἰσι.

τοῦ δ' ἐξ ἀργύρεος ῥύμὸς πέλεν· αὐτὰρ ἐπ' ἄκρῳ

730

δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγόν, ἐν δὲ λέπαδνα

κάλ' ἔβαλε χρύσει· ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη

ἵππους ὠκύποδας, μεμανῖ ἔριδος καὶ αὐτῆς.



«ὦ πόποι, αἰγίοχοιο Διὸς τέκος Ἀτρυτώνη,

ἦ ῥ' ἄλιον τὸν μῦθον |promise, Μενελάω 715  
|undertake

Ἴλιον |sack, |well-walled|come home ,  
|plunder

εἰ οὕτω |be berserk ἐάσομεν |woolly; ὦ<sup>α</sup> , , α.  
|baneful;

ἀλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ |think |whole  
|plan for of fierce ἀλκῆς.»

ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη.

ἦ μὲν ἐποιχομένη |with gold frontlet|prepare Ἴππους 720

Ἥρη |eldest θεὰ θυγάτηρ μεγάλιοι Κρόνιοι·

Ἥβη δ' ἀμφ' ὀχέεσσι θοῶς βάλε |bent, κύκλα  
|curved

χάλκεα |eight-spoked |of iron |axle ἀμφίς.

τῶν ἦτοι χρυσή |rim |never-waning τὰρ |from above

χάλκε' |metal tire |be fitted to , θαῦμα ἰδέσθαι· 725

|hub δ' |silver, εἰς |encircling, en-|from or on  
|money |circleable |both sides

δίφρος δὲ χρυσεόισι καὶ |silver |strap

|tauten , |both, ἑ |encircling, en-|rail, rim εἰσι.  
|doubly |circleable

τοῦ δ' ἐξ |silver |chariot pole ν· αὐτὰρ ἐπ' |extremity

δῆσε χρύσειον καλὸν ζυγόν, ἐν δὲ |yoke strap 730

|good, beau- χρύσει' ὑπὸ δὲ ζυγὸν ἤγαγεν Ἥρη  
|tiful, noble

Ἴππους |fleetfooted , μεμανῖ ἔριδος καὶ |war-cry



“Strange! O daughter of ægis-bearing Zeus, unwearied one, certainly we have made a vain promise to Menelaus, that he should return after having destroyed well-walled Ilium, if we suffer destructive Ares thus to rage. But come, let us too bethink ourselves of some powerful aid.”

Thus she spoke; nor did the azure-eyed goddess Athena disobey her. Hera, on her part, venerable goddess, daughter of mighty Cronus, quickly moving, harnessed her gold-caparisoned steeds; but Hebe speedily applied to the chariot, to the iron axletree on both sides, the curved wheels, golden, with eight spokes. Of these, indeed, the fellow is of gold, imperishable: but above [are] brazen tires fastened on them, wonderful to be seen; but the circular naves on both sides are of silver; and the body was stretched on with gold and silver thongs (there was a double circular rim); from this projected a silver pole; at its extremity she bound the golden, beauteous yoke, and to it attached the beautiful golden poitreles. But Hera, longing for conquest and battle, led the swift-footed steeds under the yoke.



## vocabulary

**αἰγίδα** < αἰγίς, (f) aegis, ACC (αἶξ)  
**ἀμφίφαλος** two-crested  
**βριθύ** < βριθύς, (i) heavy, ACC  
 (βρίθω)  
**δακρυνέντα** < δακρυόεις, tearful, ACC  
 (δάκρυνον)  
**δάμνημι** overpower, tame ~tame  
**ἐανός** garment; supple, ductile;  
 also εἰανός  
**ἐνδύσα** < ἐνδύω, go into, put on  
 AOR PPL NOM S (δύω)  
**ἐπεμαίετ'** < ἐπιμαίομαι, aim at,  
 strike, touch IMPF (μαίομαι)  
**ἐστεφάνωνται** < στεφανώω, set about  
 PF  
**θυσσανόεις** tasseled (θύσανος)  
**θωρήσσω** arm with a breastplate  
 (θώρηξ)  
**καταχέω** pour on (χέω); also χέω  
**κοτέσσεται** < κοτέω, hold a grudge  
 against AOR SUBJ  
**κρατί** < κράς, (f/n, 3) head, DAT  
**κρυόεις** = κρυερός, freezing,  
 numbing (κρύος)  
**κυνή** dog-skin helmet (κύων)  
**λάζομαι** grasp, seize  
**μάστιγι** < μάστιξ, (i, f) whip, DAT;  
 also μάστις  
**νεφεληγρέτα** -ο (m)  
 cloud-gatherer (νεφέλη)  
**ὀβριμοπάτρη** mighty-sired

(ὄβριμος)

**οὔδαι** < οὔδας, (n, 3) ground, floor,  
 DAT  
**πάντη** everywhere (πάς)  
**πέλωρον** monster; portent  
 (πελώριος); also πέλωρ  
**πέπλος** cloak  
**ποικίλος** ornamented  
**πρυλέεσσ'** < πρυλέες, (m, 3) soldiers,  
 DAT  
**σμερνός** awe-inspiring, dreadful  
**στιβαρός** sturdy, strong  
**στήχας** < στίξ, (f) row, rank, ACC  
**τέρας** (n, 3) omen, fetish  
**τετραφάληρος** four-knobbed  
 (τέσσαρες)  
**φλόγεος** sparkling?

## conjugations

**ἀραρυῖαν** < ἀραρίσκω, PF PPL ACC S  
**βάλετ'** < βάλλω, AOR  
**βήσето** < βαίνω, AOR  
**θέτο** < τίθημι, AOR  
**κάμε** < κάμνω, AOR

## declensions

**ἔγχος** ACC S  
**μέγα** < μέγας  
**ῥχεα** ACC PL  
**ποσί** < πούς, DAT PL  
**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL  
**χιτῶν'** < χιτῶν, ACC S



Αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

πέπλον μὲν κατέχευεν ἑανὸν πατρὸς ἐπ' οὔδει

735 ποικίλον, ὃν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·

ἣ δὲ χιτῶν' ἐνδύσα Διὸς νεφεληγερέταο

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο δακρυόεντα.

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' αἰγίδα θυσσανόεσσαν

δεινὴν, ἣν περὶ μὲν πάντη Φόβος ἐστεφάνωται,

740 ἐν δ' Ἔρις, ἐν δ' Ἀλκή, ἐν δὲ κρυόεσσα Ἴωκή,

ἐν δέ τε Γοργεῖη κεφαλὴ δεινοῖο πελώρου

δεινὴ τε σμερδνὴ τε, Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.

κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον

χρυσείην, ἑκατὸν πολίων πρυλέεσσ' ἀραρυῖαν·

745 ἐς δ' ὄχρα φλόγεα ποσὶ βήσετο, λάζετο δ' ἔγχος

βριθὺ μέγα στιβαρόν, τῷ δάμνησι στίχας ἀνδρῶν

ἡρώων, οἷσιν τε κοτέσσεται ὀβριμοπάτρη.

Ἦρῃ δὲ μάστιγι θοῶς ἐπεμαίετ' ἄρ' ἵππους·



Αὐτὰρ Ἀθηναίη κούρη Διὸς αἰγιόχοιο

|cloak μέν |pour on |garment; ... ὅς ἐπ' |ground,  
|supple, duc- |floor  
|ornamented ἔν ῥ' αὐτὴ ποιήσατο καὶ κάμε χερσίν·

735

ἦ δὲ χιτῶν' |go into, put on |cloud-gatherer

τεύχεσιν ἐς πόλεμον θωρήσσετο |tearful

ἀμφὶ δ' ἄρ' ὤμοισιν βάλετ' |aegis |tasseled

δεινὴν, ἣν περὶ μέν |everywhere ἵος |set about

ἐν δ' Ἑρις, ἐν δ' Ἀλκή, ἐν δὲ |χρυερός, ... κή,

740

ἐν δέ τε Γοργείη κεφαλὴ δεινὸν |freezing,  
|numbing  
|monster;  
|portent

δεινὴ τε |dreadful τε, Διὸς |omen, αἰγιόχοιο.  
|fetish

|head δ' ἐπ' |two-crested |helmet θέτο |four-knobbed

χρυσείην, ἑκατὸν πολίων |soldiers ἀραρυῖαν·

ἐς δ' ὄχρα |sparkling? ὥσὶ βήσετο, |grasp, δ' ἔγχος

745

|heavy μέγα |sturdy, , τῶ |overpower, tame ... ἀνδρῶν  
|strong

ἡρώων, οἷσιν τε |hold a grudge |mighty-sired  
|against

Ἥρη δὲ |whip θοῶς |aim at, ἵρ' ἵππους·  
|strike,  
|touch



Athena, on the other hand, the daughter of ægis-bearing Zeus, let flow down on her father's floor her dainty robe of variegated hue, which she herself had wrought and worked with her own hands: then she, having put on her tunic, equipped herself for the tearful war in the armour of cloud-compelling Zeus, and around her shoulders she then threw the fringed ægis, dreadful, around which on all sides Terror appears plumed. Thereon was Strife, thereon Fortitude, and thereon was chilling Pursuit; on it was the Gorgonian head of the dreadful monster, dire, horrible, a portent of ægis-bearing Zeus. On her head she placed her four-crested helmet, with a spreading metal ridge, golden, sufficient for the heavy-armed of a hundred cities. She then stepped into her shining chariot with her feet; and took her spear, heavy, huge, and sturdy, with which she, sprung from a dread sire, subdues the ranks of heroic men, with whomsoever she is wroth. But Hera with the lash quickly urged on the steeds.



## vocabulary

**ἀγελείη** pillager (ληΐς)  
**ἄγρει** < ἀγρέω, come! IMPV  
**ἀκροτάτη** < ἄκρος, at the edge, extreme, DAT (αἰχμή); also ἄκρα, ἄκρη  
**ἀνακλίνω** (ι) lean back (κλίνω)  
**ἀνέντες** < ἀνίημι, urge, impel; release AOR PPL NOM PL (ῖημι)  
**ἀπώλεσε** < ἀπόλλυμι, destroy AOR; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι  
**ἀργυρότοξος** bearer of a silver bow (ἀργής)  
**ἄτερ** without, apart from ~Sp. *sin*  
**αὐτόματος** self-willed (αὖ)  
**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless, unthinking, ACC (φρήν)  
**εἴωθε** < εἶθω, be accustomed, tend to PF ~ethology  
**ἐκηλος** at ease (έκών)  
**ἐξέρομαι** ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, εἴρομαι, ἐξείρομαι, ἔρομαι  
**ἐπιθεῖναι** < ἐπιτίθημι, put on, apply AOR INF (τίθημι)  
**ἐπιτέτραπται** < ἐπιτρέπω, entrust, decide PF (τρέπω)  
**ἐπορσον** < ἐπόρνυμι, (υ) stir up AOR IMPV (ὄρνυμι)  
**ἡμέν** both (with ἡδέ)  
**θέμιστα** < θέμις, (f) custom, law,

## ACC

**κεντρηνεκής** goaded along?  
**κορυφή** peak, crown (κόρυς)  
**λευκώλενος** white-armed (λευκός)  
**μάψ** in vain, indecently, for no good reason  
**μύκον** < μυκάομαι, (υ) moo, creak, ring 3PL AOR  
**νεμεσίζη** < νεμεσίζομαι, resent, blame 2s ~nemesis  
**νεφεληγερέτα** -ο (m) cloud-gatherer (νεφέλη)  
**ὄσσάτιος** how much  
**πελάζω** bring/come to, near, into contact with (πέλας); also προσπελάζω, πιλνάω  
**πολυδειράδος** < πολυδειράς, many-ridged, many-necked, GEN  
**ὑπατος** highest, supreme

## conjugations

**εἶδρον** < εὐρίσκω, 3PL AOR  
**κεχολώσεται** < χολόω, 2S FUT PERF  
**πεπληγνυῖα** < πλήσσω, PF PPL NOM S  
**προσέειπε** < προσεῖπον, AOR  
**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF  
**στήσασα** < ὀστημι, AOR PPL NOM S

## declensions

**ἄχος** ACC S  
**νέφος** ACC S

## notes

5.752 τῇ: there



αὐτόματα δὲ πύλαι μύκον οὐρανοῦ ᾗς ἔχον ὦραι,  
 750 τῆς ἐπιτέτραπται μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε  
 ἡμὲν ἀνακλῖναι πυκινὸν νέφος ἧδ' ἐπιθεῖναι.  
 τῇ ῥά δι' αὐτάων κεντρηνεκέας ἔχον ἵππους·  
 εὗρον δὲ Κρονίωνα θεῶν ἄτερ ἥμενον ἄλλων  
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο.  
 755 ἔνθ' ἵππους στήσασα θεὰ λευκώλενος Ἥρη  
 Ζῆν' ὕπατον Κρονίδην ἐξείρετο καὶ προσέειπε·  
 «Ζεῦ πάτερ, οὐ νεμεσίζῃ Ἄρη τάδε καρτερὰ ἔργα,  
 ὁσσάτιόν τε καὶ οἶον ἀπώλεσε λαὸν Ἀχαιῶν  
 μὰψ ἀτὰρ οὐ κατὰ κόσμον ἐμοὶ δ' ἄχος, οἱ δὲ ἔκκηλοι  
 760 τέρπονται Κύπρις τε καὶ ἀργυρότοξος Ἀπόλλων  
 ἄφρονα τοῦτον ἀνέντες, ὃς οὐ τινα οἶδε θέμιστα;  
 Ζεῦ πάτερ ἦ ῥά τί μοι κεχολώσεται, αἶ κεν Ἄρηα  
 λυγρῶς πεπληγνῖα μάχης ἐξ ἀποδίδωμαι;»  
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 765 «ἄγρει μάν οἱ ἔπορσον Ἀθηναίην ἀγελείην,  
 ἧ ἑ μάλιστ' εἴωθε κακῆς ὀδύνησι πελάζειν.»



|self-willed δὲ πύλαι |moo, creak, ring ἄς ἔχον ὦραι,

τῆς |entrust, decide μέγας οὐρανὸς Οὐλύμπός τε

750

ἡμὲν |lean back πυκινὸν νέφος ἡδ' |put on, apply

τῇ ῥά δι' αὐτάων |goaded along? ἔχον ἵππους·

εὐρον δὲ Κρονίωνα θεῶν |without, apart from εἰνον ἄλλων

ἀκροτάτῃ |peak, crown |many-ridged, Οὐλύμπιοι.

ἔνθ' ἵππους στήσασσιν ἑκα |many-necked |white-armed Ἥρη

755

Ζῆν' |highest Κρονίδην |ask καὶ προσέειπε·

«Ζεῦ πάτερ, οὐ |resent, blame Ἄρη τάδε καρτερὰ ἔργα,

|how much τε καὶ οἶον ἀπώλεσε λαὸν Ἀχαιῶν

|in vain, indécently, κόσμον ἐμοὶ δ' ἄχος, οἱ δὲ |at ease  
|for no good reason

τέρπονται Κύπρις τε καὶ |bearer of a silver bow Ἀπόλλων

760

|senseless, ὕτον |urge, , ὃς οὐ τινα οἶδε |custom, law  
|unthinking |impel;

Ζεῦ πάτερ ἡ ῥά τι μοι κεχολώσεται, αἶ κεν Ἄρηα

λυγρῶς πεπληγυῖα μάχης ἐξ ἀποδίδωμαι;»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |cloud-gatherer Ζεὺς·

«|come! μάν οἱ |stir up Ἀθηναίην |pillager ,

765

ἣ ἑ μάλιστ' |be accus-  
|tomed, tend  
|to τὴς ὀδύνησι πελάζειν.»



The gates of heaven creaked spontaneously, the gates which the Hours guarded, to whom are intrusted the mighty heaven and Olympus, as well to open the dense cloud as to close it. In this way, indeed, through these gates, they drove their steeds, urged on with the goad: and they found the son of Cronus sitting apart from the other gods on the highest summit of many-peaked Olympus. There staying her steeds, the white-armed goddess Hera interrogated supreme Cronusian Zeus, and thus addressed him:

“O father Zeus, art thou not indignant at Ares for these bold deeds,—how numerous and how choice a multitude of Greeks he has destroyed rashly, nor as became him: a grief indeed to me; but Aphrodite and silver-bowed Apollo in quiet are delighted, having let slip this frantic [god], who knows no rights. Father Zeus, wilt thou be angry with me if I drive Ares from the battle, having dreadfully wounded him?”

But her answering, cloud-compelling Zeus addressed:

“Come, incite the pillaging Athena against him, who is very wont to cause him to approach grievous woes.”



*vocabulary*

**ἀλαπαδνός** easily exhausted

(ἀλαπάζω)

**ἀμβροσίη** immortal (βρότος); also

ἀβρότη, ἄβροτος

**ἀνέτειλε** < ἀνατέλλω, cause to grow

AOR (τέλος)

**ἀπιθέω** disobey (πείθω)

**ἀστερόεντος** < ἀστερόεις, starry, GEN

(ἀστήρ)

**εἶλω** pack, press, drive ~helix

**ἐπιθρόσκω** jump on, over

(θρώσκω)

**ήεροειδές** < ήεροειδής, misty, ACC

(άήρ)

**ήχι** where (rel. adv.)

**ἴθμα** (n) gait

**ἴξον** < ἴκω, (ι) go, arrive 3PL AOR

(ἰκνέομαι)

**κάπρος** boar

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)

**λεύσσω** see, look

**μαστιζω** whip (μάστιξ); also

μαστήω

**μεσσηγύς** between (μέσος); also

μεσηγύ

**οἴνοπα** < οἶνοις, wine-dark, ACC

(οἶνος)

**όμοιος** like ~homoerotic; also

όμοιος

**πελειάσιν** < πελειάς, (f, 3) dove, DAT

~pallid; also πέλεια

**πλείστος** most numerous (πληθύς)

**ρόή** pl: waters of a river (ρέω)

**σθένος** -εος (n, 3) strength

~neurasthenia

**σκοπιή** place with a view (σκοπός)

**συμβάλλετον** < ξυμβάλλω, pit

against; mp: meet, fall in with

3DUAL (βάλλω)

**τρήρωσι** < τρήρων, dove, DAT

~tremor

**ύψηχέες** < ύψηχής, loud-neighing,

NOM

**ώμοφάγος** raw flesh-eating

(ώμός); also ώμόφαγος

---

*conjugations*

**βάτην** < βαίνω, 3DUAL AOR

**ἔστασαν** < ἔστημι, 3PL PLUPF

**ἔστησε** < ἔστημι, AOR

**ἔφατ'** < φημί, IMPF

**ἔχευε** < χέω, IMPF

**ἶδεν** < οἶδα, AOR

**πετέσθην** < πέτομαι, 3DUAL IMPF

**ρέοντε** < ρέω, PPL ACC DUAL

---

*declensions*

**άέκοντε** < άέκων

**άνδράσιν** < άνήρ, DAT PL

**λείουσιν** < λέων, DAT PL

**όχέων** < όχρα, GEN PL

**ποταμό** < ποταμός, ACC DUAL

**συσί** < σύς, DAT PL



ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,  
 μᾶστιξεν δ' ἵππους· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
 μεσσηγὺς γαίης τε καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος.

770

ὅσσον δ' ἡρωειδὲς ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν  
 ἥμενος ἐν σκοπιῇ, λεύσσων ἐπὶ οἶνοπα πόντον,  
 τόσσον ἐπιθρώσκουσι θεῶν ὑψηχέες ἵπποι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἱξον ποταμῷ τε ρέοντε,  
 ἦχι ροὰς Σιμόεις συμβάλλετον ἡδὲ Σκάμανδρος,

775

ἔνθ' ἵππους ἔστησε θεὰ λευκώλενος Ἥρη  
 λύσας ἐξ ὀχέων, περὶ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευε·  
 τοῖσιν δ' ἀμβροσίην Σιμόεις ἀνέτειλε νέμεσθαι.

Αἱ δὲ βάτην τρήρωσι πελειάσιν ἴθμαθ' ὁμοῖαι,  
 ἀνδράσιν Ἀργείοισιν ἀλεξέμεναι μεμανῦναι·

780

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἵκανον ὅθι πλείστοι καὶ ἄριστοι  
 ἔστασαν ἀμφὶ βίην Διομήδεος ἵπποδάμοιο  
 εἰλόμενοι λείουσιν ἐοικότες ὠμοφάγοισιν  
 ἢ συσὶ κάπροισιν, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδινόν,



ᾠς ἔφατ', οὐδ' |disobey θεὰ |white-armed Ἥρη,

|whip δ' ἵππους· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην

|between γαίης τε καὶ οὐρανοῦ |starry

όσσον δ' |misty ἀνὴρ ἶδεν ὀφθαλμοῖσιν

770

ἥμενος ἐν |place |see, look ἐπὶ |wine-dark ἴντον,  
|with a  
|view  
τόσσον |jump on, over θεῶν |loud-neighingτοι.

ἀλλ' ὅτε δὴ Τροίην ἱξον ποταμῷ τε ρέοντε,

|where waters Σιμόεις |pit against; mp: Ἰσκάμανδρος,  
(rel. |meet, fall in with  
adv.)  
ἐν δ' ἵππους ἔστησε θεὰ |white-armed Ἥρη

775

λύσας' ἐξ ὀχέων, περὶ δ' ἡέρα πουλὺν ἔχευε·

τοῖσιν δ' |immortal Σιμόεις |cause to grow...σθαι.

Αἶ δὲ βάτην |dove |dove |gait |like

ἀνδράσιν Ἀργείοισιν ἀλεξέμεναι μεμανῦναι·

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον ὅθι |most numerous ῥιστοι

780

ἔστασαν ἀμφὶ βίην Διομήδεος ἵπποδάμοιο

|pack, press λείουσιν ἐοικότες |flesh-eating

ἢ συσὶ |boar , τῶν τε σθένος οὐκ |easily  
|exhausted



Thus he spoke: nor did the white-armed goddess Hera disobey, but she lashed on her steeds. They flew, not unwillingly, midway between the earth and the starry heaven. Now, as much haze as a man sees with his eyes, sitting upon some lofty point, and looking over the darkling ocean, so far do the high-sounding steeds of the gods clear at one bound. But when they now reached Troy, and the two flowing rivers, where Simois and Scamander unite their streams, there the white-armed goddess Hera stayed her steeds, having loosed them from the chariot, and shed a dense mist around them. But to them Simois afforded ambrosial food to feed on.

But they went on, like unto timid doves in their pace, hastening to assist the Grecian heroes. But when they had now arrived where the most numerous and the bravest stood collected in dense array round horse-breaking Diomedes, like raw-devouring lions or wild boars, whose strength is not feeble,



*vocabulary***ἀγῆτος** wondrous, admirable

(ἀγαμαι)

**αἰδώς** -οῦς (f) awe, shame, respect; genitals (αἰδέομαι)**ἀναψύχω** (ὑ) cool, refresh, soothe (ψυχή)**ἀπομόργνυ** < ἀπομόργνυμι, (ὑ) wipe off IMPF**αὔω** ignite; shout**ἔλκος** -εος (n, 3) wound ~ulcer**ἐπορούω** rush at (ορούω)**εὐκυκλος** well wheeled, rounded (κύκλος)**ἰδρώς** (m/f) sweat ~exude**ἰός** (ι) arrow**ἵππειος** of horses (ἵππος)**κελαινεφές** < κελαινεφής, black with clouds, ACC (κελαινός)**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**ὄβριμος** mighty; heavy**οἶχνεσκον** < οἶχνέω, go, come 3PL IMPF (οἶχομαι)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πλατέος** < πλατύς, extensive, wide, GEN**πωλέσκετο** < πωλέομαι, go back and forth IMPF; also πολεύω**τελαμῶνος** < Τελαμών, (3) shoulder-strap, GEN (τλάω)**χαλκεόφωνος** brass-voiced (χαλκός)*conjugations***αὐδήσασχ'** < αὐδάω, AOR**βάλε** < βάλλω, AOR**ἐδείδισαν** < δείδω, 3PL PLUPF**εἶποῦσ'** < εἶπον, AOR PPL NOM S**εἰσαμένη** < οἶδα, AOR PPL NOM S**εὔρε** < εὕρισκω, AOR**ἦψατο** < ἄπτω, AOR**στᾶσ'** < ἵστημι, AOR PPL NOM S*declensions***ἔγχος** ACC S**εἶδος** ACC S**μένος** ACC S**νηυσί** < νηῦς, DAT PL**ὄχεσφιν** < ὄχρα, DAT PL



ἔνθα σταᾶσ' ἥϋσε θεὰ λευκώλενος Ἥρη,

785 Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι χαλκεοφώνῳ,

ὅς τόνον αὐδήσασχ' ὅσον ἄλλοι πεντήκοντα·

«αἰδὼς Ἀργεῖοι κάκ' ἐλέγχεα εἶδος ἀγητοί·

ὄφρα μὲν ἐς πόλεμον πωλέσκετο διὸς Ἀχιλλεύς,

οὐδέ ποτε Τρῶες πρὸ πυλάων Δαρδανιάων

790 οἷχνεσκον· κείνου γὰρ ἐδείδισαν ὄβριμον ἔγχος·

νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλῃς ἐπὶ νηυσὶ μάχονται.»

ᾧς εἰποῦς ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Τυδείδῃ δ' ἐπόρουσε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

εὖρε δὲ τόν γε ἄνακτα παρ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

795 ἔλκος ἀναψύχοντα τό μιν βάλε Πάνδαρος ἰῶ.

ἰδρὼς γάρ μιν ἔτειρεν ὑπὸ πλατέος τελαμῶνος

ἀσπίδος εὐκύκλου· τῷ τείρετο, κάμνε δὲ χεῖρα,

ἄν δ' ἴσχων τελαμῶνα κελαινεφές αἰμ' ἀπομόργνυ.

ἱππέου δὲ θεὰ ζυγοῦ ἥψατο φώνησέν τε·



ἔνθα σταῶς ἥϊσε θεὰ |white-armed Ἥρη,

Στέντορι εἰσαμένη μεγαλήτορι |brass-voiced ,

785

ὅς τόνον ἀνδήσασχ' ὅσον ἄλλοι |fifty

«|awe, shame, re- κάκ' ἐλέγχεα εἶδος |wondrous  
|spect; genitals

ὄφρα μὲν ἐς πόλεμον |go back and forth Ἀχιλλεύς,

οὐδέ ποτε Τρῶες πρὸ πυλάων Δαρδανιάων

|go, come κείνου γὰρ ἐδείδισαν |mighty; ἔγχος·  
|heavy

790

νῦν δὲ ἐκάς πόλιος κοίλης ἐπὶ νηυσὶ μάχονται.»

Ὡς εἰποῦς ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

Τυδείδῃ δ' |rush at θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

εὔρε δὲ τόν γε ἄνακτα παρ' ἵπποισιν καὶ ὄχεσφιν

|wound |cool, refresh τό μιν βάλε Πάνδαρος |arrow

795

|sweat γάρ μιν ἔτειρεν ὑπὸ |extensive, wide ,ῶνος

ἀσπίδος |well rounded ἧ τέριετο, κάμνε δὲ χεῖρα,

ἂν δ' ἰσχων τελαμῶνα |black with clouds' |wipe off

|of horses δὲ θεὰ ζυγοῦ |attach; μῖδ: ἰσέν τε·  
|touch, seize



there standing, the white-armed goddess Hera shouted aloud, having likened herself to great-hearted, brazen-voiced Stentor, who was accustomed to shout as loud as fifty other men:

“Shame! ye Greeks! foul subjects of disgrace! admirable in form [alone]. As long, indeed, as divine Achilles was wont to be engaged in the war, the Trojans were not in the habit of advancing beyond the Dardan gates; for they dreaded his mighty spear; but now they fight at the hollow ships, far away from the city.”

Thus saying, she aroused the strength and courage of each. The azure-eyed goddess Athena rushed towards the son of Tydeus; but she found that prince by his steeds and chariot, cooling the wound which Pandarus had inflicted on him with a shaft. For perspiration had afflicted him beneath the broad belt of his well-orbed shield: with this was he afflicted, and he was fatigued as to his hand; and raising the belt, he wiped away the black gore. Then the goddess touched the yoke of the horses, and said:



*vocabulary*

**ἀκήριος** unharmed; spiritless  
(κήρ)

**γείνομαι** pres: happen, be born;  
aor: be, beget ~genesis; also  
γίγνομαι

**δέμας** (n, 3) body; (+gen.) like

**δέος** δείους (n, 3) fear ~Deimos

**ἔκγονος** offspring, descendant  
~genus

**ἐκεῖλος** at ease (έκών)

**ἐκπαιφάσσω** attract attention  
(παιφάσσω)

**ἐπικεύθω** withhold, keep a lid on  
(κεύθω)

**ἐπιτάρροδος** (m/f) supporter

**κάματος** exhaustion, toil, product  
(κάμνω)

**κοῦρος** young man (κόρος); also  
κούρητες

**μαχητής** (m, 1) warrior (μάχη)

**νόσφι** far from (adv, prep);  
except (prep)

**πολυαῖξ** impetuous

**προκαλίζομαι** challenge, call out  
(καλέω); also προκαλέω

**ρήϊδιος** easy (ρέα)

*conjugations*

**δέδυκεν** < δύω, PF

**εἶασκον** < εάω, IMPF

**ένίκα** < νικάω, IMPF

**έρέω** FUT

**ἦλυνθε** < ἔρχομαι, AOR

**ἴσταμαι** < ἴστημι, 1S PRES MP

**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF

*declensions*

**δαῖφρονος** < δαῖφρων

**ἔπος** ACC S



800

«ἦ ὀλίγον οἱ παῖδα εὐκότα γείνατο Τυδεύς.

Τυδεύς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ μαχητῆς·

καί ῥ' ὅτε πέρ μιν ἐγὼ πολεμίζειν οὐκ εἴασκον

οὐδ' ἐκπαιφάσσειν, ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν

ἄγγελος ἐς Θήβας πολέας μετὰ Καδμείωνας·

805

δαίνυσθαί μιν ἄνωγον ἐνὶ μεγάροισιν ἔκηλον·

αὐτὰρ ὁ θυμὸν ἔχων ὃν καρτερὸν ὥς τὸ πάρος περ,

κούρους Καδμείων προκαλίζετο, πάντα δ' ἐνίκα

ρήϊδίως· τοίη οἱ ἐγὼν ἐπιτάρροθος ἦα.

σοὶ δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἠδὲ φυλάσσω,

810

καί σε προφρονέως κέλομαι Τρώεσσι μάχεσθαι·

ἀλλὰ σευ ἢ κάματος πολυαῖξ γυῖα δέδυκεν,

ἢ νύ σέ που δέος ἴσχει ἀκήριον· οὐ σύ γ' ἔπειτα

Τυδέος ἔκγονός ἐσσι δαΐφρονος Οἰνείδαιο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

815

«γινγνώσκω σε, θεά, θύγατερ Διὸς αἰγιόχοιο·

τῷ τοι προφρονέως ἐρέω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω.



«ἦ ὀλίγον οἱ παῖδα εὐκότα |pres: happen, be  
|born; aor: be, beget 800

Τυδεὺς τοι μικρὸς μὲν ἔην δέμας, ἀλλὰ |warrior

καί ῥ' ὅτε πέρ μιν ἐγὼ πολεμίζειν οὐκ εἴασκον

οὐδ' |attract attention , ὅτε τ' ἤλυθε νόσφιν Ἀχαιῶν

ἄγγελος ἐς Θήβας πολέας μετὰ Καδμείωνας·

δαίνυσθαί μιν ἄνωγον ἐνὶ μεγάροισιν |at ease 805

αὐτὰρ ὁ θυμὸν ἔχων ὃν καρτερόν ὥς τὸ πάρος περ,

κούρους Καδμείων |challenge , πάντα δ' ἐνίκα

|easy τοίη οἱ ἐγὼν |supporter ἦα.

σοὶ δ' ἦτοι μὲν ἐγὼ παρά θ' ἵσταμαι ἠδὲ φυλάσσω,

καί σε προφρονέως κέλομαι Τρώεσσι μάχεσθαι· 810

ἀλλὰ σευ ἦ |exhaustion|impetuous, νῖα δέδυκεν,

ἦ νύ σέ που |fear ἵσχει |unharméd; ὃ σύ γ' ἔπειτα  
|spiritless

Τυδέος |offspring ἐσσι δαΐφρονος Οἰνείδαο.»

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·

«γιγνώσκω σε, θεά, θύγατερ Διὸς αἰγιόχοιο· 815

τῷ τοι προφρονέως ἐρέω ἔπος οὐδ' |withhold .



“Little like himself has Tydeus begotten a son. Tydeus was certainly small in body, but a warrior. And even when I suffered him not to fight, nor to rush furiously to battle, when he came far from the Greeks, an ambassador to Thebes to the numerous Cadmeans, I commanded him to feast quietly in the palaces; but he, retaining his doughty spirit, as before, challenged the youths, the Cadmeans, and easily conquered them in everything; so great an auxiliary was I to him. But thee, indeed, I stand by and preserve, and I exhort thee freely to fight against the Trojans. But either weariness, from great toil, has entered thy limbs, or at least disheartening fear in some manner possesses thee. Thou art not henceforth to be deemed at least the son of Tydeus, the gallant son of Æneus.”

But her valiant Diomede answering addressed: “I know thee, O goddess, daughter of ægis-bearing Zeus; therefore will I willingly tell this word to thee, nor will I conceal it.



*vocabulary***ἄγε** lead, bring (ἄγω)**ἄζο** < ἄζομαι, dread, revere, respect IMPV ~*hagiography***ἀκήριος** unharmed; spiritless (κήρ)**ἀλήμεναι** < εἴλω, pack, press, driveAOR INF ~*helix***ἀλλοπρόσαλλος** two-faced (ἄλλος)**ἀναχάζομαι** pull back ~*heir***ἀντικρύ** (ἰϛ) straight on**ἀρήγω** succor; prevent ~*right*;  
also ἐπαρήγω**δέος** δείους (n, 3) fear ~*Deimos***ἐπιτάρροθος** (m/f) supporter**ἐφετμή** law, order (ἔημι)**θοῦρος** fierce ~*dart*; also θοῦρις**κεχαρισμένε** < χαρίζομαι, gratify PF  
PPL VOC S ~*charisma***κοιρανέω** rule**λέλασται** < λάζομαι, grasp, seize PF**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***μηδέ** and not; not even**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

**ὄκνος** shrinking, hesitation  
(ὀκνέω)**ὀμιλέω** (ι) associate with ~*homily***πρώιος** early morning (πρωί)**στεῦτ'** < στεῦμαι, stand/put forth  
IMPF ~*steeple***σχεδίην** at close quarters (ἵσχω)**τοῦνεκα** therefore**τυκτός** wrought, perfect (τεύχω)**τύψον** < τύπτω, beat, smite AOR  
IMPV (τυπή)

---

*conjugations***δείδιθι** < δειδω, PF IMPV**είας** < εἶάω, 2S IMPF**ἔλθῃς** < ἔρχομαι, AOR SUBJ**ἐπέτειλας** < ἐπιτέλλω, 2S AOR**μαχήσεσθαι** < μάχομαι, FUT INF**μέμνημαι** < μμνήσκω, PF

---

*declensions***ὄξεϊ** < ὄξύς



οὔτέ τί με δέος ἴσχει ἀκήριον οὔτε τις ὄκνος,  
ἀλλ' ἔτι σέων μέμνημαι ἐφετμέων ᾗς ἐπέτειλας·

οὐ μ' εἷας μακάρεσσι θεοῖς ἀντικρὺ μάχεσθαι

820

τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη

ἔλθῃς ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεί χαλκῶ.

τοῦνεκα νῦν αὐτός τ' ἀναχάζομαι ἠδὲ καὶ ἄλλους

Ἀργείους ἐκέλευσα ἀλήμεναι ἐνθάδε πάντας·

γινώσκω γὰρ Ἴαρη μάχην ἀνὰ κοιρανέοντα.»

825

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

«Τυδεΐδῃ Διόμηδες, ἐμῶ κεχαρισμένε θυμῶ

μήτε σύ γ' Ἴαρη τό γε δείδιθι μήτε τιν' ἄλλον

ἀθανάτων, τοίη τοι ἐγὼν ἐπιτάρροθός εἰμι·

ἀλλ' ἄγ' ἐπ' Ἴαρηι πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους,

830

τύψον δὲ σχεδίην μῆδ' αἶζο θοῦρον Ἴαρη

τοῦτον μαινόμενον, τυκτὸν κακόν, ἄλλοπρόσαλλον,

ὃς πρώην μὲν ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ στεῦτ' ἀγορεύων

Τρῶσι μαχήσεσθαι, ἀτὰρ Ἀργείοισιν ἀρήξειν,

νῦν δὲ μετὰ Τρώεσσιν ὁμιλεῖ, τῶν δὲ λέλασται.»

835



οὔτέ τί με |fear ἴσχει |unharméd; ἴτέ τις |hesitation  
 |spiritless  
 ἀλλ' ἔτι σέων μέμνημαι |law, order ἅς ἐπέτειλας·  
 οὐ μ' εἵας μακάρεσσι θεοῖς |straight on ἰχέσθαι  
 τοῖς ἄλλοις· ἀτὰρ εἴ κε Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 ἔλθῃσ' ἐς πόλεμον, τήν γ' οὐτάμεν ὀξεί χαλκῶ.

820

|therefore νῦν αὐτός τ' |pull back ἡδὲ καὶ ἄλλους  
 Ἀργείους ἐκέλευσα |pack, press ἐνθάδε πάντας·  
 γινώσκω γὰρ Ἄρηα μάχην ἀνὰ |rule »

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

825

«Τυδεΐδῃ Διόμηδες, ἐμῶ |gratify θυμῶ  
 μήτε σύ γ' Ἄρηα τό γε δεῖδιθι μήτε τιν' ἄλλον  
 ἀθανάτων, τοίη τοι ἐγὼν |supporter εἰμι·  
 ἀλλ' ἄγ' ἐπ' Ἄρηι πρώτῳ ἔχε |uncloven ἵππους,  
 |hoofed  
 τύψον δὲ |close |and |dread|fierce Ἄρηα  
 |not; re-  
 τοῦτον |be berserk |not |were,  
 |even |wrought, |ακόν, |two-faced  
 |perfect  
 ὃς |early |, ἐμοί τε καὶ Ἥρῃ |stand/put forth ὅν  
 |morning  
 Τρῳσὶ μαχήσεσθαι, ἀτὰρ Ἀργείοισιν |succor;  
 |prevent  
 νῦν δὲ μετὰ Τρώεσσιν |associate with ἔ |grasp,  
 |seize »

830

835



Neither does any disheartening fear possess me, nor any sloth: but as yet I am mindful of thy mandates, which thou didst enjoin. Thou didst not suffer me to fight with the other happy gods; but if Aphrodite, the daughter of Zeus, should come into the battle, to wound her at least with the sharp steel. Wherefore now I myself retire, and have ordered all the other Greeks to be collected here: for I perceive Ares dispensing the battle.”

But him the azure-eyed goddess Athena then answered: “Diomedes, son of Tydeus, most dear to my soul, neither fear this Ares at all, nor any other of the immortals; such an auxiliary am I to thee. But come, first direct thy solid-hoofed steeds against Ares, strike him in close combat, nor regard impetuous Ares, this frenzied and unnatural pest, shifter from one to another; who lately haranguing promised me and Hera, that he would fight against the Trojans, and aid the Greeks; but now he mixes with the Trojans, and has forgotten these.”



## vocabulary

**ἄξων** (m, 3) axle ~axon**ἀπορούω** dart away**αὐτόθι** on the spot**βράχῳ** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

**βριθοσύνη** (ι) weight (βρίθω)**βοροτολιγός** bane of men**ἐμπαπέως** quickly**ἐμμεμανῖα** < ἐμμεμαώς, hasten PF

PPL NOM S

**ἐναρίζω** despoil (αἶρω)**ἐξάινυτο** < ἐξάινυμαι, take IMPF

(αἰνός)

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)**κυνή** dog-skin helmet (κύων)**λάζομαι** grasp, seize**μάστιγα** < μάστιξ, (ι, f) whip, ACC;

also μάστις

**μαιοφόνος** blood-stained (μαίνω)**μῶνυχας** < μῶνυξ, uncloven

hoofed, ACC (ὄνυξ)

**ὄβριμος** mighty; heavy**ὄχα** by far**πελώριος** huge, formidable; also

πέλωρος

**φήγινος** oaken (φηγός)**χάλκειος** made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

**χαμάζε** to the ground (χαμάδης)**ὠρέξαθ'** < ὠρέγω, hold out, offer,

thrust AOR ~reach

**ῥωσε** < ὠθέω, push AOR

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**δύν'** < δύω, IMPF**ἔασε** < ἐάω, AOR**ἐλέσθαι** < αἰρέω, AOR INF**ἶδε** < οἶδα, AOR**ἴδοι** < οἶδα, AOR OPT**κεῖσθαι** < κείμαι, INF**φαμένη** < φημί, PPL NOM S

## declensions

**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**μέγα** < μέγας



- 835 Ὡς φαμένη Σθένελον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμάζε,  
χειρὶ πάλιν ἐρύσας, ὁ δ' ἄρ' ἐμπαπέως ἀπόρουσεν·  
ἦ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε παρὰ Διομήδεα δῖον  
ἐμμεμαυῖα θεά· μέγα δ' ἔβραχε φήγινος ἄξων  
βριθοσύνη· δεινὴν γὰρ ἄγεν θεὸν ἄνδρά τ' ἄριστον.
- 840 λάζετο δὲ μάστιγα καὶ ἡνία Παλλὰς Ἀθήνη·  
αὐτίκ' ἐπ' Ἄρηϊ πρώτῳ ἔχε μώνυχας ἵππους.  
ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον ἐξενάριζεν,  
Αἰτωλῶν ὅχ' ἄριστον Ὀχυσίου ἀγλαὸν υἱόν·  
τὸν μὲν Ἄρης ἐνάριζε μαιφόνος· αὐτὰρ Ἀθήνη
- 845 δύν' Αἶδος κυνέην, μή μιν ἴδοι ὄβριμος Ἄρης.  
Ὡς δὲ ἶδε βροτολογὸς Ἄρης Διομήδεα δῖον,  
ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα πελώριον αὐτόθ' ἔασε  
κεῖσθαι ὅθι πρῶτον κτείνων ἐξαίνυτο θυμόν,  
αὐτὰρ ὁ βῆ ῥ' ἰθὺς Διομήδεος ἵπποδάμοιο.
- 850 οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες,  
πρόσθεν Ἄρης ὠρέξαθ' ὑπὲρ ζυγὸν ἡνία θ' ἵππων  
ἔγχεϊ χαλκείῳ μεμαῶς ἀπὸ θυμὸν ἐλέσθαι·



Ὡς φαμένη Σθένελον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε |to the ground 835

χειρὶ πάλιν ἐρύσας, ὁ δ' ἄρ' |quickly |dart away

ἦ δ' ἐς δίφρον ἔβαινε παραὶ Διομήδεα δῖον

|hasten θεά· μέγα δ' |rattle, |oaken |axle  
|weight δεινὴν γὰρ ἀγὲν θεὸν ἀνδρά τ' ἄριστον.  
|creak,  
|roar

|grasp, δέ |whip καὶ ἡνία Παλλὰς Ἀθήνη· 840  
|seize

αὐτίκ' ἐπ' Ἀρηϊ πρῶτῳ ἔχε |uncloven ἵππους.  
|hoofed

ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα |huge, |strip,  
|formidable |despoil,  
Αἰτωλῶν |by far, -ιστον Ὀχυσίου ἀγλαὸν υἱόν·  
|kill

τὸν μὲν Ἀρης |despoil |blood-stained αὐτὰρ Ἀθήνη

δὺν' Αἰδος |helmet , μή μιν ἴδοι |mighty; Ἀρης. 845  
|heavy

Ὡς δὲ ἴδε |bane of men Ἀρης Διομήδεα δῖον,

ἦτοι ὁ μὲν Περίφαντα |huge, |on the spot ∓  
|formidable

κεῖσθαι ὅθι πρῶτον κτείνων |take θυμόν,

αὐτὰρ ὁ βῆ ρ' ἰθὺς Διομήδεος ἵπποδάμοιο.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντες, 850

πρόσθεν Ἀρης |hold out, of- ἐρ ζυγὸν ἡνία θ' ἵππων  
|fer, thrust

ἔγχει |bronze μεμαῶς ἀπὸ θυμὸν ἐλέσθαι·



Thus having said, she forced Sthenelus from his horses to the ground, dragging him back with her hand; but he promptly leaped down. Then the goddess herself, infuriate, ascended the chariot beside noble Diomedes, and greatly did the beechen axle groan under the weight; for it bore a dreadful goddess and a very brave hero. Then Pallas Athena seized the scourge and the reins. Straightway she drove the solid-hoofed steeds against Ares first. He, indeed, had just slain huge Periphas, the illustrious son of Ochesius, by far the bravest of the Ætolians. Him indeed gore-stained Ares slew; but Athena put on the helmet of Hades that impetuous Ares might not see her.

But when man-slaughtering Ares saw noble Diomedes, he suffered huge Periphas to lie there, where first slaying him he had taken away his life, but he went straight against horse breaking Diomedes. And when these came near, advancing against each other, Ares first, over the yoke and the reins of the steeds, stretched himself forward with his brazen spear, eager to take away his life.



## vocabulary

**ἄατος** insatiate of**αἰπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

**ἄμβροτος** not mortal ~ambrosia**ἀχεύω** grieve, vex ~ail; also ἀχέω,

ἄχνημαι

**βράχω** rattle, creak, roar; also

βράσσω, βραχεῖν

**δάπτω** devour; also καταδάπτω**δείξεν** < δείκνυμι, (ὑ) show, point

out AOR

**δεκάχιλοι** (ι) ten thousand (χίλιοι)**δυσσαέος** < δυσσαής, (ἄ) violently

blowing, GEN

**ἔβραχε** < βράσσω, rattle, creak,

roar PF; also βραχεῖν, βράχω

**ἔδος** (n, 3) seat, sitting ~polyhedron**ἐννεάχιλοι** (ι) nine thousand

(ἐννέα)

**ἐπερείδω** thrust in (ἐρείδω)**ἐπιάχω** shout assent or defiance**ἐρεβεννός** dark, murky (ἐρεμνός)**ἐτώσιος** vain, fruitless**ζωννύσκετο** < ζώννυμι, (ὑ) gird IMPF

(ζώνη)

**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;

pass: sit down, sit up AOR (ἵζω);

also ἕζομαι, καθέζετο, καθέζω

**καρπάλιμος** quick**καταρρέον** < καταρρέω, flow down

PPL ACC S (ρέω)

**καύματος** < καῦμα, (n, 3) heat, GEN

~caustic

**κενεῶνα** < κενεών, (m, 3) flank, ACC**μίτρη** metal waist guard**νείατος** lowest, outermost; also

νέατος

**ξυνάγω** assemble; join in battle

(ἄγω)

**ὀλοφύρομαι** (ὑ) lament; take pity  
on**όμοῦ** together**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**σπάσεν** < σπάω, draw, pull out,

pluck AOR ~spatula

**τυχών** < τυγχάνω, meet, find,

obtain; succeed, happen, happen

to exist AOR PPL NOM S (τεύχω)

**ὑπέκ** out from under**χάλκειος** made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

**ῥσεν** < ῥσέω, push AOR**ῥτειλή** wound (οὔτάω)

## conjugations

**αἰχθῆναι** < αἰσσω, AOR INF**εἶλεν** < αἰρέω, AOR**λαβοῦσα** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**φαίνεθ'** < φαίνομαι, IMPF**ῥρμάτω** < ῥρμάω, IMPF

## declensions

**άνερες** < άνήρ, NOM PL**έγγχεῖ** < έγχος, DAT S**έπεα** < έπος, ACC PL**νεφέεσσιν** < νέφος, DAT PL**νεφέων** < νέφος, GEN PL**πετερόεντα** < πετερόεις**χρόα** < χρώς, ACC S



καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
ὤσεν ὑπὲκ δίφροιο ἐτώσιον αἰχθῆναι.

855 δεύτερος αὖθ' ὠρμάτο βοῆν ἀγαθὸς Διομήδης  
ἔγχεϊ χαλκείῳ· ἐπέρισε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη  
νείατον ἐς κενεῶνα ὅθι ζωννύσκετο μήτρη·  
τῇ ρά μιν οὔτα τυχών, διὰ δὲ χροά καλὸν ἔδαιψεν,  
ἐκ δὲ δόρυ σπάσεν αὐτὶς· ὁ δ' ἔβραχε χάλκεος Ἴαριος  
860 ὅσσόν τ' ἐννεάχιλοι ἐπίαχον ἢ δεκάχιλοι  
ἄνδρες ἐν πολέμῳ ἔριδα ξυνάγοντες Ἴαριος.  
τοὺς δ' ἄρ' ὑπὸ τρόμος εἶλεν Ἀχαιοὺς τε Τρῳάς τε  
δείσαντας· τόσον ἔβραχ' Ἴαριος ἄτος πολέμοιο.

Οἷον δ' ἐκ νεφέων ἐρεβεννὴ φαίνεται ἀήρ  
865 καύματος ἐξ ἀνέμοιο δυσαιέος ὀρνυμένοιοι,  
τοῖος Τυδείδῃ Διομήδῃ χάλκεος Ἴαριος  
φαίνεθ' ὁμοῦ νεφέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.  
καρπαλίμως δ' ἵκανε θεῶν ἕδος αἰπὺν Ὀλυμπον,  
παρ δὲ Διὶ Κρονίωνι καθέζετο θυμὸν ἀχεύων,  
870 δείξεν δ' ἄμβροτον αἶμα καταρρέον ἐξ ὤτειλῆς,  
καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·



καὶ τό γε χειρὶ λαβοῦσα θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη

ᾤσεν |out from, under |vain αἶχθῆναι.

δύτερος αὐθ' |spur, rush, at |ν ἀγαθὸς Διομήδης

855

ἔγχεϊ |bronze |thrust in δὲ Παλλὰς Ἀθήνη

|lowest, |flank ὅθι |gird |metal  
|outermost |waist  
τῇ ῥά μιν οὔτα |meet, find, obtain; succeed, hap- |devour ,  
|pen, happen to exist

ἐκ δὲ δόρυ |draw, pull out |ό δ' |rattle, |χάλκεος Ἄρης  
|creak,

ὄσσόν τ' |nine thou-|shout ἦ |roar  
|sand |ten thousand

860

ἀνέρες ἐν πολέμῳ ἔριδα |join Ἄρης.

τοὺς δ' ἄρ' ὑπὸ τρόμος εἶλεν Ἀχαιοὺς τε Τρῳάς τε

δείσαντας· τὸσον |rattle, Ἄρης |insatiate of ἴμοιο.  
|creak,

Οἷη δ' ἐκ νεφέων |roar |murky φαίνεται ἀηρ

|heat ἐξ ἀνέμοιο |violently ὀρνυμένοιο,  
|blowing

865

τοῖος Τυδείδῃ Διομήδῃ χάλκεος Ἄρης

φαίνεθ' |together βέεσσιν ἰὼν εἰς οὐρανὸν εὐρύν.

καρπαλίμως δ' ἴκανε θεῶν |seat, |ἰπὸν Ὀλυμπον,  
|sitting

παρ δὲ Διὶ Κρονίῳ |act: set, seat; pass; |εύων,  
|sit down, sit up

|show δ' |not mortal αἶμα |flow down ἐξ |wound ,

870

καί ῥ' |lament; take pity ὅν |ι πτερόεντα προσηΐδα·



It then the azure-eyed goddess Athena having caught in her hand, turned from the chariot, so as to be borne away in vain. But next Diomede, valiant in the din of war, made the attack with his brazen spear; and Pallas Athena firmly fastened it in his lowest flank, where he was girt with his belt. In that very part striking, she wounded him, and tore his beautiful skin, and drew out the spear again. Then roared brazen Ares, as loud as nine or ten thousand men roar in war, joining the strife of battle. And then fear seized the terrified Greeks and Trojans, so loud bellowed Ares, insatiate of war.

And as when from the clouds, a gloomy haze appears, a heavy-blowing wind arising from heat; such did brazen Ares appear to Diomede, son of Tydeus, going amid the clouds into the broad heaven. Quickly he reached lofty Olympus, the seat of the gods, and sat near Cronusian Zeus, grieving in his heart, and showed the immortal blood flowing down from the wound, and complaining, he spoke winged words:



*vocabulary***ἀήσυλος** unjust, unseemly, evil;

also αἷσυλος

**ἀΐδηλος** destructive (οἶδα)**ἀμενηνός** weak, fleeting**ἀνέηκεν** < ἀνέημι, urge, impel;

release AOR (ἔημι)

**ἀνιείς** < ἀνέημι, urge, impel;

release 2s (ἔημι)

**ἄφρονα** < ἄφρων, senseless,

unthinking, ACC (φρήν)

**δηρός** long, too long**ἐγέναιο** < γείνομαι, pres: happen,

be born; aor: be, beget 2s AOR

~genesis; also γίνομαι

**ἐπέσσυτο** < ἐπισεύω, go/send

against, hasten/want to IMPF

(σεύω); also ἐπισσεύω

**ἐπιπείθομαι** = πείθω**ζῶς** alive ~zoo; also ζωός**ἰότητι** < ἰότης, (f, 3) will, wish, DAT**καρπός** wrist; fruit, grain**μαργαίνω** rage**νεκάδεσσιν** < νεκάς, (f, 3) pile of

bodies, DAT (νεκρός)

**νεμεσίζη** < νεμεσίζομαι, resent,

blame 2s ~nemesi

**οὐλόμενος** ruinous**οὐτάζω** pierce, wound (οὐτάω)**πήματ'** < πῆμα, (n, 3) woe, bane,

ACC ~penury

**προτιβάλλει** < προσβάλλω, hit

(+acc+dat); mp: heed 2s (βάλλω)

**ρίγιστος** most dreaded**τυπή** blow ~stupid**ὑπερφίαλος** reckless, arrogant**ὑπήνεικαν** < ὑποφέρω, carry away

3PL AOR (φέρω)

**χάριν** < χάρις, (f) grace, ACC

~eucharist

---

*conjugations***δεδημήμεσθα** < δαμάζω, PF**μαχόμεσθα** < μάχομαι, 1PL PRES**μέμηλεν** < μέλω, PF**όρων** < όρώω, PPL NOM S**τέκες** < τίκτω, 2S AOR**τετληότες** < τλάω, PF PPL NOM PL

---

*declensions***ἄνδρεσσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἐπεῖ** < ἔπος, DAT S**παῖδ'** < παῖς, ACC S**πόδες** < ποός, NOM PL



«Ζεὺ πάτερ οὐ νεμεσίζῃ ὀρώων τάδε καρτερὰ ἔργα;  
 αἰεὶ τοι ῥίγιστα θεοὶ τετληότες εἰμὲν  
 ἀλλήλων ἰότητι, χάριν ἄνδρεςσι φέροντες.

875

σοὶ πάντες μαχόμεσθα· σὺ γὰρ τέκες ἄφρονα κούρην,  
 οὐλομένην, ἣ τ' αἰὲν ἀήσυλα ἔργα μέμηλεν.

ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες ὅσοι θεοὶ εἰς ἔν Ὀλύμπῳ

σοὶ τ' ἐπιπείθονται καὶ δεδμήμεσθα ἕκαστος·

ταύτην δ' οὐτ' ἔπει προτιβάλλεαι οὔτέ τι ἔργῳ,

880

ἀλλ' ἀνιείς, ἐπεὶ αὐτὸς ἐγείναο παῖδ' αἰῖδηλον·

ἣ νῦν Τυδέος υἱὸν ὑπερφίαλον Διομήδεα

μαργαίνειν ἀνέηκεν ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν οὔτασε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ,

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·

885

ἀλλὰ μ' ὑπήνεικαν ταχέες πόδες· ἣ τέ κε δηρὸν

αὐτοῦ πήματ' ἔπασχον ἐν αἰνῇσιν νεκάδεσσιν,

ἣ κε ζῶς ἀμενηνὸς ἔα χαλκοῖο τυπῇσι.»



«Ζεῦ πάτερ οὐ <sup>|resent,</sup>  
<sup>|blame</sup> ὀρώων τάδε καρτερὰ ἔργα;

αἰεὶ τοι <sup>|most dreaded</sup> τετληότες εἰμὲν

ἀλλήλων <sup>|will</sup> , <sup>|grace</sup> ἀνδρεσσι φέροντες.

σοὶ πάντες μαχόμεσθα· σὺ γὰρ τέκες <sup>|senseless,</sup> <sup>|unthinking</sup> ὕρην,

875

<sup>|ruinous</sup> , ἥ τ' αἰὲν <sup>|unjust</sup> ἔργα μέμηλεν.

ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες ὅσοι θεοὶ εἰς' ἐν Ὀλύμπῳ

σοὶ τ' <sup>|persuade</sup> καὶ δεδμήμεσθα ἕκαστος·

ταύτην δ' οὐτ' ἐπεὶ <sup>|hit</sup> <sup>(+acc+dat);</sup> οὔτε τι ἔργῳ,

ἀλλ' <sup>|urge,</sup> <sup>|impel;</sup> <sup>|release</sup> ἐπεὶ αὐτὸς <sup>|pres: happen, be|destructive</sup>  
<sup>|born; aor: be,</sup>

880

ἥ νῦν <sup>|reckless,</sup> <sup>|arrogant</sup> ἱυόεος υἱὸν <sup>|beget</sup> Διομήδεα

<sup>|rage</sup> <sup>|urge,</sup> <sup>|impel;</sup> <sup>|release</sup> ἐπ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Κύπριδα μὲν πρῶτον σχεδὸν <sup>|pierce,</sup> <sup>|wound</sup> χεῖρ' ἐπὶ <sup>|wrist;</sup> <sup>|fruit,</sup> <sup>|grain</sup>

αὐτὰρ ἔπειτ' αὐτῷ μοι ἐπέσσυτο δαίμονι ἴσος·

ἀλλὰ μ' <sup>|carry away</sup> ταχέες πόδες· ἥ τέ κε <sup>|long, too long</sup>

885

αὐτοῦ πήματ' ἔπασχον ἐν αἰνῇσιν <sup>|pile of bodies</sup>

ἧ κε <sup>|alive|weak,</sup> <sup>|fleeting</sup> ἕα χαλκοῖο <sup>|blow</sup> »



“Father Zeus, art thou not incensed beholding these violent deeds? Ever, of a truth, are we deities suffering most grievous woes from the machinations of each other, and [whilst] conferring favour upon men. We all are indignant with thee; for thou hast begotten a mad, pernicious daughter, to whom evil works are ever a care. For all the other gods, as many as are in Olympus, obey thee, and unto thee each of us is subject. But her thou restrainest not by words, nor by any act, but dost indulge her, since thou thyself didst beget this destructive daughter. Who now has urged on Diomedes, the overbearing son of Tydeus, to rage against the immortal gods. Aphrodite he first wounded, in close fight, in the hand at the wrist; and, equal to a god, he afterwards rushed on myself; but my swift feet withdrew me; [otherwise] I should certainly for a long time have endured woes there amidst the dreadful heaps of slain, or living should have been exhausted by the strokes of the brass.”



## vocabulary

**ἀτθολος** destructive (οἶδα)**ἀκέομαι** heal, fix (ἄκος)**ἄλλοπρόσαλλος** two-faced (ἄλλος)**ἄσχετος** unrestrainable (ἴσχω)**γάλα** -κτος (n, 3) milk ~galaxy**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

**δάμνημι** overpower, tame ~tame**δηρός** long, too long**ἐνέτερος** below**ἐνεσία** incitement**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)

hurry

**ἐπεικτός** yielding, tolerable

~victor

**ἐχθιστος** most hated (ἐχθος)**θοῦρος** fierce ~dart; also θοῦρις**ἰήσασθαι** < ἰάομαι, (ι) cure AOR INF

~pediatrician

**ἰήσατο** < ἰάομαι, (ι) cure AOR

~pediatrician

**καρπάλιμος** quick**καταδνητός** mortal (θνήσκω)**κυκώνντι** < κυκάω, stir, mix PPL

## DAT S

**μυνυρίζω** whine, whimper**νεφεληγερέτα** -ο (m)

cloud-gatherer (νεφέλη)

**ὀδυνήφατος** painkilling (πέφνον)**ὀπός** fig juice**παρέζομαι** sit beside (ἵζω)**πάσσω** sprinkle; insert in a web**περιτρέφομαι** curdle**συνέπηξεν** < συμπήγνυμι, (υῦ) curdle

AOR (πήγνυμι)

**ύγρός** wet**ὕπόδρα** scowlingly

## conjugations

**ἀνώγειν** < ἄνωγα, PLUPF**γένευ** < γίγνομαι, 2S AOR**ἐτέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**ἄλγε'** < ἄλγος, ACC PL**γένος** ACC S**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL



Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς.

«μή τί μοι ἄλλοπρόσαλλε παρεζόμενος μινύριζε.

890

ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.

μητρός τοι μένος ἐστὶν ἀάσχετον οὐκ ἐπιεικτὸν

Ἥρης· τὴν μὲν ἐγὼ σπουδῇ δάμνημ' ἐπέεσσι·

τῷ σ' οἴω κείνης τάδε πάσχειν ἐννεσίησιν.

895

ἀλλ' οὐ μάν σ' ἔτι δηρὸν ἀνέξομαι ἄλγε' ἔχοντα·

ἐκ γὰρ ἐμεῦ γένος ἐσσί, ἐμοὶ δέ σε γείνατο μήτηρ·

εἰ δέ τευ ἐξ ἄλλου γε θεῶν γένευ ὦδ' αἰδηλος,

καί κεν δὴ πάλαι ἦσθα ἐνέρτερος Οὐραניῶνων.»

ὣς φάτο, καὶ Παιήον' ἀνώγειν ἰήσασθαι.

900

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων ὀδυνήφατα φάρμακα πάσσων

ἠκέσατ'· οὐ μὲν γάρ τι καταθνητός γ' ἐτέτυκτο.

ὥς δ' ὅτ' ὀπὸς γάλα λευκὸν ἐπειγόμενος συνέπηξεν

ύγρὸν ἐόν, μάλα δ' ὤκα περιτρέφεται κυκώωντι,

ὥς ἄρα καρπαλίμως ἰήσατο θοῦρον Ἄρηα.



Τὸν δ' ἄρ' |scowlingly ὦν προσέφη |cloud-gatherer Ζεύς.

«μή τί μοι |two-faced |sit beside |whine .

|most hated ἔ μοί ἐσσι θεῶν οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·

890

αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.

μητρός τοι μένος ἐστὶν |unrestrainable' |yielding,  
|tolerable

Ἥρης· τὴν μὲν ἐγὼ σπουδῇ |overpower, tame \_ ι·

τῷ σ' οἴῳ κείνης τάδε πάσχειν |incitement .

ἀλλ' οὐ μάν σ' ἔτι |long, too long ,αι ἄλγε' ἔχοντα·

895

ἐκ γὰρ ἐμεῦ |race, kind, ,generation, pres: happen, be  
|birth, offspring |born; aor: be, beget

εἰ δέ τευ ἐξ ἄλλου γε θεῶν γένευ ᾧδ' |destructive

καί κεν δὴ πάλαι ἦσθα |below Οὐρανιῶνων.»

Ὡς φάτο, καὶ Παιήον' ἀνώγειν |cure

τῷ δ' ἐπὶ Παιήων |painkilling φάρμακα |sprinkle

900

|heal, fix οὐ μὲν γάρ τι |mortal γ' ἐτέτυκτο.

ὥς δ' ὅτ' |fig |milk λευκὸν |weigh upon, |curdle  
|juice |drive; (mid)

|wet ἐόν, μάλα δ' ᾧκα |curdle |stir, mix

ὥς ἄρα καρπαλίμως |cure |fierce Ἄρηα.



Him sternly regarding, cloud-compelling Zeus addressed: “Complain not to me, inconstant one, sitting by me: for thou art most hateful to me, of all the gods that possess Olympus: for to thee discord is ever grateful, and wars and battles: thou hast thy mother Hera’s insufferable and unbending disposition, which I myself can scarcely repress with words. Wherefore I think thou sufferest these things by her instigation. Yet no longer can I endure thy suffering pain, for thou art my offspring, and to me thy mother brought thee forth. But hadst thou, destructive as thou art, been born of any other of the gods, even long since hadst thou been far lower than the sons of Uranus.”

Thus he spoke, and ordered Pæon to heal him: and Pæon healed him, spreading [on his wound] pain-assuaging medicines; for he was not by any means mortal. As when fig-tree juice, on being stirred about, curdles the white milk, fluid before, and it very rapidly coagulates, while one is mixing it; thus at that time did he speedily heal impetuous Ares.



*vocabulary***ἀνδροκτασίη** a killing (ἀνήρ)**βροτολοιγός** bane of men**γαίω** celebrate (γηθέω)**καθέζετο** < καθέζομαι, act: set, seat;  
pass: sit down, sit up AOR (ἕζω);

also ἕζομαι, κατέζετο, κατέζω

**πάρ** near; because of ~parallel;

also παρά

**χαρίεντα** < χαρίεις, graceful, acc;  
also χαρίες*conjugations***ἔσσε** < ἕζω, AOR*declensions***εἶματα** < εἶμα, ACC PL**κύδει** < κύδος, DAT S



905

τὸν δ' Ἥβη λούσεν, χαρίεντα δὲ εἵματα ἔσσε·

πὰρ δὲ Διὶ Κρονίωνι καθέζετο κύδει· γαίῳ.

Αἰ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μέγαλοιο νέοντο,

Ἦρη τ' Ἀργεΐη καὶ Ἀλαλκομενῆϊς Ἀθήνη,

παύσασαι βροτολογιὸν Ἄρη' ἀνδροκτασιάων.

910



τὸν δ' Ἥβη λοῦσεν, |graceful δὲ εἴματα ἔσσε·

905

παρ δὲ Διὶ Κρονίωνι |act: set, seat; pass:|celebrate  
|sit down, sit up

Αἰ δ' αὖτις πρὸς δῶμα Διὸς μέγαλοιο νέοντο,

Ἦρη τ' Ἀργείη καὶ Ἀλαλκομενήϊς Ἀθήνη,

παύσασαι |bane of men Ἦρη' |a killing

910



Hebe then washed him, and put on him beautiful garments. Then, exulting in glory, near Cronusian Zeus he sat down.

And now again Argive Hera and the powerful assistant Athena returned to the palace of mighty Zeus, after having stayed man-slaying Ares from his deeds of slaughter.



*vocabulary***ἀρκέω** ward off, defend; suffice**ἀφνειός** rich**βίोटος** life; sustenance, chattels  
(βιόω)**ἐυκτίμενος** well built**ἡῦν** < ἡῦς, good, brave, noble, ACC**ιδέ** and**ιθύνω** (ιῶ) straighten, aim, guide  
(ιθύς)**ιθύω** (ι) charge at, head for (ιθύς)**ἵπποδάσεια** bushy with horse hair  
(ἵππος)**μεσσηγύς** between (μέσος); also  
μεσηγύ**μέτωπον** forehead**οἰκίον** abode, nest (οἶκος)**οιώθη** < οἰόω, leave alone AOR  
(οἶος)**περδάω** cross; sell as a slave  
(πείρω)**πῆξε** < πήγνυμι, (ῶ) stick, set, build  
AOR ~fang**ρόή** pl: waters of a river (ρέω)**σκότος** darkness, shadow  
~shadow**ὑπαντιάσας** < ὑπαντιάω, take a

stand against AOR PPL NOM S (ἀντί)

**φάλος** part of a helmet**φώς** (η) =φάος**φύλοπις** φυλόπιδος (ῶ, f) battle;  
battle-field**χάλκειος** made of copper or  
bronze (χαλκός); also χαλκεία,  
χάλκεος**χαλκήρεα** < χαλκήρης, fitted with  
bronze, ACC (χαλκός)*conjugations***ἀπηύρα** < ἀπανράω, IMPF**βαλών** < βάλλω, AOR PPL NOM S**ἔβαλε** < βάλλω, AOR**ἔθηκεν** < τίθημι, AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**ῥῆξε** < ῥήγνυμι, AOR**τέτυκτο** < τεύχω, PLUPF**φιλέεσκεν** < φιλέω, IMPF*declensions***δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**φάλαγγα** < φάλαγξ, ACC S



## 6

Τρώων δ' οἰώθη καὶ Ἀχαιῶν φύλοπις αἰνή·  
πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' ἵθυσε μάχη πεδίοιο  
ἀλλήλων ἰθυνομένων χαλκήρεα δοῦρα  
μεσσηγὺς Σιμόεντος ἰδὲ Ξάνθοιο ῥοάων.

5

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν,  
Τρώων ῥήξε φάλαγγα, φόως δ' ἐτάροισιν ἔθηκεν,  
ἄνδρα βαλὼν ὃς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο  
υἷὸν Ἐϋσσώρου Ἀκάμαντ' ἧῦν τε μέγαν τε.  
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασείης,  
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω  
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὅσσε κάλυψεν.

10

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης  
Τευθρανίδην, ὃς ἔναιεν εὐκτιμένη ἐν Ἀρίσβῃ  
ἀφνειὸς βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.

15

πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἔπι οἰκία ναίων.  
ἀλλὰ οἱ οὔ τις τῶν γε τότε ἤρκεσε λυγρὸν ὄλεθρον  
πρόσθεν ὑπαντιάσας, ἀλλ' ἄμφω θυμὸν ἀπηύρα



## 6

Τρώων δ' |leave καὶ Ἀχαιῶν |battle αἰνή·  
alone

πολλὰ δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθ' |charge at, head for --o

ἀλλήλων |straighten, |fitted with bronze --  
aim, guide

|between Σιμόεντος |and Ξάνθοιο |waters

Αἴας δὲ πρῶτος Τελαμώνιος ἔρκος Ἀχαιῶν,

5

Τρώων ῥῆξε |rank of bat-|light; ὦ σάλᾱ-οισιν ἔθηκεν,  
tle |tion; (pl) eyes

ἄνδρα βαλὼν ὅς ἄριστος ἐνὶ Θρήκεσσι τέτυκτο

υἷὸν Ἐϋσσώρου Ἀκάμαντ' |good, εἰ μέγαν τε.  
brave,

τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος |noble  
crest |horse-haired

ἐν δὲ |forehead |stick, , |cross; sell as ἥρ' ὀστέον εἴσω  
set, |a slave

10

αἰχμῇ |bronze |build  
τόν δὲ |darkness ὥσσε κάλυψεν.

Ἄξυλον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης

Τευθρανίδην, ὅς ἔναιεν |well built ἐν Ἀρίσβῃ

|rich βιότοιο, φίλος δ' ἦν ἀνθρώποισι.

πάντας γὰρ φιλέεσκεν ὁδῶ ἐπὶ |abode, nest --ν.

15

ἀλλὰ οἱ οὐ τις τῶν γε τότ' |ward off ὕγρὸν ὄλεθρον

πρόσθεν |take a stand against' ἔμφω θυμὸν |wrest, rob



And now the dreadful battle of the Trojans and the Greeks was abandoned. Often here and there the battle raged through the plain, [the combatants] directing against each other their brass-tipped spears, between the rivers of Simois and Xanthus.

First Telamonian Ajax, the bulwark of the Greeks, broke through the phalanx of the Trojans, and gave light to his companions, smiting the good and mighty hero Acamas, son of Eyssorus, who was the bravest amongst the Thracians. First he struck him on the ridge of the horse-haired helmet; and the brazen spear fixed itself in his forehead, and passed on within the bone; but darkness veiled his eyes.

But Diomedes, brave in the din of war, slew Aylus, the son of Teuthras, who dwelt in well-built Arisba, rich in wealth, and he was beloved by men, for dwelling in a house near the public way, he was wont to afford entertainment to all. But none of them [his guests] coming up before him, warded off sad death; but [Diomedes] deprived both of life,



## vocabulary

**ἀγαυός** noble, illustrious ~joy**γείνομαι** pres: happen, be born;

aor: be, beget ~genesis; also

γίγνομαι

**γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**διδυμάωνε** < διδυμάων, (ᾱ, m, 3)

twin, ACC

**ἐνήρατο** < ἐναίρω, kill, impair AOR

(ἐναρα); also κατεναίρομαι

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἵρω)**ἐσύλα** < συλάω, (υ) take off, despoil

IMPF ~asylum; also συλεύω

**μενεπτόλεμος** staunch (μένος)**νηῖς** < ναιάς, (f, 3) unskilled (εἶδω);

also νηϊάς, νηῖς

**νύμφη** nymph; bride**ποιμαίνω** to shepherd ~pastor**σκότιος** shadow-born (σκότος)**τόθι** there**ὑποκύομαι** be impregnated**ὑπολύω** free from (λύω)**ὄφηνόχος** driver (for) (ήνία)**χάλκειος** made of copper or

bronze (χαλκός); also χαλκεία,

χάλκεος

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**ἐδύτην** < δύω, 3DUAL AOR**ἔπεφνε** < θείνω, AOR**μίγη** < μίσγω, AOR**τέκ'** < τίκτω, AOR

## declensions

**ἔγχει** < ἔγχος, DAT S**θεράποντα** < θεράπων, ACC S**μένος** ACC S**ῥεσσι** < ῥις, DAT PL**παῖδε** < παῖς, ACC DUAL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL



αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὅς ῥα τόθ' ἔππων  
ἔσκειν ὑφηνίοχος· τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

20

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλτιον ἐξενάριξε·  
βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη  
νῆϊς Ἀβαρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳνι.

25

Βουκολίῳν δ' ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος  
πρεσβύτατος γενεῇ, σκότιον δέ ἐ γείνατο μήτηρ·  
ποιμαίνων δ' ἐπ' ὅεσσι μίγῃ φιλότῃτι καὶ εὐνῇ,  
ἧ δ' ὑποκυσαμένη διδυμάονε γείνατο παῖδε.  
καὶ μὲν τῶν ὑπέλυσε μένος καὶ φαίδιμα γυῖα  
Μηκιστηϊάδης καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' ἐσύλα.

30

Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·  
Πιδύτην δ' Ὀδυσεὺς Περκώσιον ἐξενάριξεν  
ἔγχρ' χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα διον.  
Ἀντίλοχος δ' Ἄβληρον ἐνήρατο δουρὶ φαεινῷ  
Νεστορίδης, Ἴελατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·



αὐτὸν καὶ θεράποντα Καλήσιον, ὅς ῥα τόθ' ἵππων

ἔσκεν |driver (for) τῷ δ' ἄμφω γαῖαν ἐδύτην.

Δρῆσον δ' Εὐρύαλος καὶ Ὀφέλιον |strip, despoil, kill 20  
βῆ δὲ μετ' Αἴσηπον καὶ Πήδασον, οὓς ποτε νύμφη

|unskilled ρβαρέη τέκ' ἀμύμονι Βουκολίῳνι.

Βουκολίῳν δ' ἦν υἱὸς ἀγανοῦ Λαομέδοντος

πρεσβύτατος γενεῇ, |shadow-born |pres: happen, be born; aor: be, beget  
|to shepherd δ' ἐπ' ὅεσσι μίγῃ φιλότῃτι καὶ εὐνῇ, 25

ἧ δ' |be impregnated |twin |pres: happen, be born; aor: be, beget  
καὶ μὲν τῶν |free from μένος καὶ φαίδιμα γνῖα

Μηκιστηϊάδης καὶ ἀπ' ὤμων τεύχε' |strip .

Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε |staunch Πολυποίτης·

Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκώσιον |strip, despoil, kill 30  
ἔγχει |bronze , Τεῦκρος δ' Ἀρεταόνα δῖον.

Ἀντίλοχος δ' Ἀβληρον |kill δουρὶ φαιινῷ

Νεστορίδης, Ἴελατον δὲ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·



himself and his attendant Calesius, who then was the charioteer of his steeds, and both these entered the earth.

And Euryalus slew Dresus and Opheltius; and afterwards went against Æsepus and Pedasus, whom formerly the Naiad nymph Abarbarea brought forth to blameless Bucolion. Bucolion was the son of illustrious Laomedon, eldest by birth, but him his mother brought forth secretly. While [Bucolion] was a shepherd, he was mingled in love and nuptials with her amongst the sheep; but she becoming pregnant, brought forth twin sons. And truly the son of Mecisteus relaxed their strength and their illustrious limbs, and tore the armour from their shoulders. And next warlike Polypœtes slew Astyalus. Odysseus killed Percosian Pidytes with his brazen spear; and Agamemnon, king of men, slew Elatus.



*vocabulary*

**ἀγκύλος** curved *~angle*

**αἰπείνός** steep, rugged (*αἰπύς*);

also *αἰπήεις*

**ἀπερείσιος** boundless; also

*ἀπειρέσιος, ἀπείριτος*

**ἄποινος** ransom, compensation

*~penalty*; also *ἄποινα*

**ἀτυζομένω** < ἀτύζομαι, be terrified,

panic PPL NOM DUAL

**ἀφνειός** rich

**βλαφθέντε** < ἔβλαβεν, break, make

fail AOR PPL NOM DUAL

**δολιχόσκιος** long-shadowed

(*δολιχός*)

**ἐξεκυλίσθη** < ἐκκυλίνδω, roll from

AOR (*κυλίνδω*)

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (*αἶρω*)

**ἐϋρρείτης** -αο (m, 1) flowing with  
streams (*ρέω*)

**ζώγρει** < ζωγρέω, revive IMPV (*ζώω*)

**κειμήλιον** a valuable (*κεῖμαι*)

**ὄζος** branch

**ὄχθη** riverbank; any water's edge

**πάρ** near; because of *~parallel*;

also *παρά*

**πολύκμητος** elaborate

**πρηνής** face-down, head-first

**ρῦμός** chariot pole

**σίδηρος** iron *~siderite*

**στόμα** -τος (n, 3) mouth *~stomach*

**τροχός** wheel (*τρέχω*)

**χαρίσαιτο** < χαρίζομαι, gratify

someone AOR OPT *~charisma*

---

*conjugations*

**ἄξαντ'** < ἄγω, AOR PPL NOM DUAL

**ἐβήτην** < βαίνω, 3DUAL AOR

**ἔλε** < αἶρέω, AOR

**ἐλ'** < αἶρέω, AOR

**ἔστη** < ἵστημι, AOR

**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S

**πεπύθοντ'** < πυνθάνομαι, AOR OPT

---

*declensions*

**ἔγχος** ACC S

**ἵππω** < ἵππος, NOM DUAL

**νηυσίν** < νηῦς, DAT PL



ναίῃ δὲ Σατνιόεντος ἔϋρρείταιο παρ' ὄχθας

35 Πήδασον αἰπυνήν. Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρως  
φεύγοντ'. Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον ἐξενάριξεν.

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοήν ἀγαθὸς Μενέλαος  
ζῶν ἐλ'. ἵππῳ γάρ οἱ ἀτυζομένῳ πεδίῳ

ὄζῳ ἔνι βλαφθέντε μυρικίνῳ ἀγκύλον ἄρμα  
40 ἄξαντ' ἐν πρώτῳ ῥυμῷ αὐτῷ μὲν ἐβήτην  
πρὸς πόλιν, ἣ περ οἱ ἄλλοι ἀτυζόμενοι φοβέοντο,  
αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ τροχὸν ἐξεκυλίσθη  
πρηνῆς ἐν κονίῃσιν ἐπὶ στόμα· παρ δέ οἱ ἔστη  
Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων δολιχόσκιον ἔγχος.

45 Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσεται γούνων·  
«ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἄποινα·  
πολλὰ δ' ἐν ἀφνειοῦ πατρὸς κειμήλια κείται  
χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
τῶν κέν τοι χαρίσαιο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα  
50 εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»



ναῖε δὲ Σατνιόεντος |flowing with|riverbank  
|streams

Πήδασον |steep, . Φύλακον δ' ἔλε Λήϊτος ἥρως  
|rugged

35

φεύγοντ'· Εὐρύπυλος δὲ Μελάνθιον |strip,  
despoil,  
kill

Ἄδρηστον δ' ἄρ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος

ζῶν ἐλ'· ἵππω γάρ οἱ |be terrified, panic·ιο

|branch· |break, make fail· κίνῳ |curved ἄρμα

ἄξαντ' ἐν πρώτῳ |chariot pole· μὲν ἐβήτην

40

πρὸς πόλιν, ἥ περ οἱ ἄλλοι |be terrified, panic·'οντο,

αὐτὸς δ' ἐκ δίφροιο παρὰ |wheel |roll from

|face-down· κονίῃσιν ἐπὶ |mouth παρ δέ οἱ ἔστη  
|head-first

Ἀτρεΐδης Μενέλαος ἔχων |long-shadowed·ἔγχος.

Ἄδρηστος δ' ἄρ' ἔπειτα λαβὼν ἐλίσσετο γούνων·

45

«|revive Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι |ransom

πολλὰ δ' ἐν |rich πατρὸς |a valuable· κείται

χαλκός τε χρυσός τε |elaborate τε |iron

τῶν κέν τοι |gratify πατήρ |boundless |ransom

εἴ κεν ἐμὲ ζῶν πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.»

50



He dwelt at lofty Pedasus, on the banks of fair-flowing Satniois. The hero Leïtus slew Phylacus flying; and Eurypylus killed and spoiled Melanthius.

In the next place Menelaus, valiant in the din of war, took Adrastus alive; for his two steeds, flying bewildered over the plain, coming in violent contact with a branch of tamarisk, and having broken the curved chariot at the extremity of the pole, themselves flew towards the city, whither others also fled terrified. But he was rolled from his chariot near the wheel, prone in the dust on his mouth: but near him stood Menelaus, the son of Atreus, holding his long-shadowed spear. Adrastus then embracing his knees supplicated him:

“Take me alive, O son of Atreus, and receive a worthy ransom; in my wealthy father’s [house] lie abundant stores, brass and gold, and well-wrought steel; out of which my sire will bestow on thee countless ransom-gifts, if he shall hear that I am alive at the ships of the Greeks.”



## vocabulary

**αἶπύν** < αἰπύς, steep, high, utter,

ACC

**αἶσιμος** just, fitting, destined

(αἶσα)

**ἀκηδέστως** without funeral

(ἀκηδής)

**ἀνεδράπευ'** < ἀνατρέπω, defeat,

thwart AOR (τρέπω)

**ἄφαντος** disappeared

~phenomenon

**ἐξαπολοίατ'** < ἐξαπόλλυμι, (υ)

disappear from 3PL AOR OPT

(ὄλλυμι)

**ἐξέσπασε** < ἐκσπάω, pull out AOR

~spatula

**κατάγω** lead down, make landfall

(ἄγω)

**κοῦρος** young man (κόρος); also

κούρητες

**λάξ** with the foot**λαπάρη** flank ~laparoscopy**μέλινος** ashen; threshold (μελία)**μηδέ** and not; not even**ὁμοκλέω** give battle-cry (καλέω)**παρειπών** < παρείπον, persuade

AOR PPL NOM S (εἶπον)

**πέπον** < πέπων, familiar, 'softie',

VOC

**ὑπεκφύγοι** < ὑπεκφεύγω, stay, get

away AOR OPT (φεύγω)

**ῥσατο** < ῥθέω, push AOR

## conjugations

**βάς** < βαίνω, AOR PPL NOM S**δώσειν** < δίδωμι, FUT INF**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ἦδδα** < αὐδάω, IMPF**πεποιήται** < ποιέω, PF**φάτο** < φημί, AOR**φύγοι** < φεύγω, AOR OPT

## declensions

**ἔγχος** ACC S**ἔπος** ACC S**ἦρω'** < ἦρως, ACC S**θεράποντι** < θεράπων, DAT S**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

6.56 **πεποιήται**: here, 'do' rather than the usual Homeric meaning of 'make'6.56 **οἶκον**: Menelaus's6.57 **πρὸς Τρώων**: by the Trojans (a one-time usage of πρὸς in Homer)



ὣς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε·  
καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν  
δώσειν ᾧ θεράποντι καταξέμεν· ἀλλ' Ἀγαμέμνων  
ἀντίος ἦλθε θεῶν, καὶ ὁμοκλήσας ἔπος ἤυδα·

55

«ὦ πέπον ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως  
ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον  
πρὸς Τρώων; τῶν μή τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον  
χειράς θ' ἡμετέρας, μηδ' ὄν τινα γαστέρι μήτηρ  
κουρὸν ἑόντα φέροι, μηδ' ὅς φύγοι, ἀλλ' ἅμα πάντες

60

Ἴλιου ἑξαπολοίατ' ἀκήδεστοι καὶ ἄφαντοι.»

ὣς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρωος  
αἵσιμα παρειπών· ὃ δ' ἀπὸ ἔθεν ὥσατο χειρὶ  
ἥρω' Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων  
οὔτα κατὰ λαπάρην· ὃ δ' ἀνετράπετ', Ἀτρεΐδης δὲ  
65  
λαῖξ ἐν στήθεσι βὰς ἐξέσπασε μείλινον ἔγχος.



Ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθε·

καὶ δὴ μιν τάχ' ἔμελλε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν

δώσειν ᾧ θεράποντι |lead down, ἀλλ' Ἀγαμέμνων  
|make land-  
ἀντίος ἦλθε θέων, καὶ |fall  
|give battle-cry τὸς ἠῦδα·

«ὦ |'softie' ὦ Μενέλαε, τί ἦ δὲ σὺ κήδεαι οὕτως

55

ἀνδρῶν; ἦ σοὶ ἄριστα πεποιήται κατὰ οἶκον

πρὸς Τρώων; τῶν μή τις |stay, get away... πὺν ὄλεθρον

χεῖράς θ' ἡμετέρας, |and nōt; not even . τέρι μήτηρ

κοῦρον ἔοντα φέροι, |and nōt; nōt, even ...λλ' ἅμα πάντες

Ἴλιου |disappear from|without καὶ |disappeared  
|funeral

60

Ὡς εἰπὼν ἔτρεψεν ἀδελφειοῦ φρένας ἥρως

|just, |persuade ὁ δ' ἀπὸ ἔθην ὥσατο χεῖρὶ  
|fitting,  
|destined  
ἥρῳ Ἀδρηστον· τὸν δὲ κρείων Ἀγαμέμνων

οὔτα κατὰ |flank ὁ δ' |defeat,  
|thwart , Ἀτρεΐδης δὲ

|with the foot ἔσι βὰς |pull out |ashen; ἔγχος.  
|threshold

65



Thus he spoke; and persuaded his mind in his breast, and already he was on the point of consigning him to the care of his attendant to conduct him to the ships of the Greeks: but Agamemnon running up, met him, and shouting in a chiding tone, spoke:

“O soft one, O Menelaus, why art thou thus so much concerned for these men? In sooth very kind offices were done to thee in thy family by the Trojans. Of whom let none escape utter destruction, and our hands; not even him whom the mother carries, being an infant in her womb, let not even him escape; but let all the inhabitants of Ilium perish totally, without burial-rites, and obscure.”

Thus having said, the hero changed his brother's mind, having advised right things: but he, with his hand, thrust back the hero Adrastus from him; and him king Agamemnon smote in the belly, and he was cast supine. But the son of Atreus planting his heel upon his breast, drew out the ashen spear.



## vocabulary

**ἀναλκείη** cowardice**ἀρηίφιλος** beloved of Ares (ἄρης)**αὔω** ignite; shout**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)**ἐγκέκλιται** < ἐγκλίνω, (ῑ) rest on PF (κλίνω)**εἰσανέβησαν** < εἰσαναβαίνω, go to 3PL AOR (βαίνω)**ἔκηλος** at ease (έκών)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐπιβάλλω** throw upon, head for (βάλλω)**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**μετόπισθε** back (ἐπί)**μυμνέτω** < μύμνω, stay, wait for, stand firm 3s IMPV ~remain; also μένω**οἰωνοπόλος** augur (οἰωνός)**ὄχα** by far**πάντη** everywhere (πάς)**πλεῖστος** most numerous (πληθύς)**συλάω** (ῑ) take off, despoil

~asylum; also συλεύω

**χάρμα** (n, 3) joy, source of joy

## ~eucharist

## conjugations

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**δαμέντες** < δαμάζω, AOR PPL NOM PL**εἶπε** < εἶπον, AOR**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**έκέκλετο** < κέλομαι, AOR**έρυκάκετε** < έρύκω, PL AOR IMPV**ίκηται** < ίκνέομαι, AOR SUBJ**παραστάς** < παρίστημι, AOR PPL NOM S**πεσέειν** < πίπτω, AOR INF**στήτ'** < ἴστημι, PL AOR IMPV**τεθνηῶτας** < θνήσκω, PF PPL ACC PL

## declensions

**ἄμ** < ἀνά**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL**ἦρωες** < ἦρως, VOC PL**θεράποντες** < θεράπων, VOC PL**ιθύν** < ιθύς, ACC S**μένος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL



Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἄρης

μή τις νῦν ἐνάρων ἐπιβαλλόμενος μετόπισθε

μιμνέτω ὥς κε πλείστα φέρων ἐπὶ νῆας ἵκηται,

70 ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ ἔκηλοι  
νεκροὺς ἅμ πεδίον συλήσετε τεθνηῶτας.»

ᾧς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.

ἐνθά κεν αὖτε Τρῶες ἀρηϊφίλων ὑπ' Ἀχαιῶν

Ἴλιον εἰσανέβησαν ἀναλκείησι δαμέντες,

75 εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι εἶπε παραστὰς

Πριαμίδης Ἑλενος οἰωνοπόλων ὃχ' ἄριστος·

«Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα

Τρώων καὶ Λυκίων ἐγκέκλιται, οὔνεκ' ἄριστοι

πάσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαί τε φρονέειν τε,

80 στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων

πάντῃ ἐποιχόμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν

φεύγοντας πεσέειν, δηϊοῖσι δὲ χάρμα γενέσθαι.



Νέστωρ δ' Ἀργείοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας·

«ὦ φίλοι ἥρωες Δαναοὶ θεράποντες Ἴαρος

μή τις νῦν |spoils |throw upon |back

μιμνέτω ὥς κε |most numerous | ἐπὶ νῆας ἵκηται,

ἀλλ' ἄνδρας κτείνωμεν· ἔπειτα δὲ καὶ τὰ |at ease

70

νεκροὺς ἅμ πεδίον |strip τεθνηῶτας.»

Ὡς εἰπὼν ὄτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστων.

ἔνθά κεν αὖτε Τρώες |beloved of Ares ' Ἀχαιῶν

Ἴλιον |go to |cowardice δαμέντες,

εἰ μὴ ἄρ' Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορι εἶπε παραστὰς

75

Πριαμίδης Ἑλενος |augur |by far, ιστος·

«Αἰνεία τε καὶ Ἑκτορ, ἐπεὶ πόνος ὕμμι μάλιστα

Τρώων καὶ Λυκίων |rest on , οὔνεκ' ἄριστοι

πᾶσαν ἐπ' ἰθύν ἐστε μάχεσθαι τε φρονέειν τε,

στήτ' αὐτοῦ, καὶ λαὸν ἐρυκάκετε πρὸ πυλάων

80

|everywhere |χόμενοι πρὶν αὐτ' ἐν χερσὶ γυναικῶν

φεύγοντας πεσέειν, δηϊόισι δὲ |joy, source of joy...



Then Nestor exhorted the Greeks, exclaiming aloud: “O friends, Grecian heroes, servants of Ares, let no one now, desirous of spoil, linger behind, that he may return bringing abundance to the ships; but let us slay the men, and afterwards at your leisure, shall ye spoil the dead bodies through the plain.”

Thus having said, he aroused the might and courage of each. And then truly had the Trojans retreated into Ilium, under the influence of the Ares-beloved Greeks, conquered through their own cowardice, had not Helenus, son of Priam, by far the best of augurs, standing near, spoken these words to Æneas and to Hector:

“Æneas and Hector, since upon you chiefly of the Trojans and Lydians the labour devolves, because ye are the bravest for every purpose, both to fight and to take counsel, stand here, and stay the forces before the gates, running in all directions, before that, on the contrary, flying they fall into the arms of their wives, and become a triumph to the enemies.



## vocabulary

**ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἄκρις** (f) hilltop (αἰχμή)**ἀναγκαίη** of necessity, by force  
(ἀνάγκη)**ἀπόσχη** < ἀπέχω, ward off, drive  
off, refrain AOR SUBJ (ἔχω)**δοκέω** seem, have an opinion,  
suppose ~doctrine**δωκαίδεκα** twelve ~dodecahedron;  
also δώδεκα, δώδεκα**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)  
hurry**ἐποτρύνητον** < ἐποτρύνω, (ὑ) urge,  
stir 2DUAL AOR SUBJ (ὀτρύνω)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἥκεστος** never-goaded (σάκος)**ἦνις** (f) yearling**ἱερεύω** slaughter a sacrifice  
~hieroglyph**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ἱερά, ἱερόν, ἱερός**κληῖδι** < κληῖς, (f) bar, oarlock,  
collar bone, DAT ~clavicle**κράτιστος** best**μετέρχεο** < μετέρχομαι, seek, visit  
IMPV (ἔρχομαι)**μήστωρα** < μήστωρ, (m) adviser;  
master, ACC ~medical**ξυνάγω** assemble; join in battle  
(ἄγω)**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)**πέπλος** cloak**ὑποσχέσθαι** < ὑπίσχομαι, promise,  
agree to do AOR INF; also  
ὑπισχνέομαι**χαριέστατος** < χαρίεις, graceful;  
also χαρίες

## conjugations

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**εἰπέ** < εἶπον, AOR IMPV**θεῖναι** < τίθημι, AOR INF**μαχησόμεθ'** < μάχομαι, FUT

## declensions

**γούνασιν** < γόνυ, DAT PL**πόλει** < πόλις, DAT S



αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,

ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχησόμεθ' αὖθι μένοντες,

85 καὶ μάλα τειρόμενοί περ· ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει·

Ἔκτορ ἀτὰρ σὺ πόλιν δὲ μετέρχεο, εἰπὲ δ' ἔπειτα

μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἥ δὲ ξυνάγουσα γεραιὰς

νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει ἄκρῃ

οἷξασα κληῖδι θύρας ἱεροῖο δόμοιο

90 πέπλον, ὅς οἱ δοκέει χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος

εἶναι ἐνὶ μεγάρῳ καὶ οἱ πολὺν φίλτατος αὐτῇ,

θεῖναι Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὲ κόμοιο,

καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαῖδεκα βούς ἐνὶ νηῷ

ἧνις ἠκέστας ἱερευσέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ

95 ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

ὥς κεν Τυδέος υἷὸν ἀπόσχη Ἰλίου ἱρῆς

ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο,

ὄν δὲ ἐγὼ κάρτιστον Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.



αὐτὰρ ἐπεὶ κε φάλαγγας ἐποτρύνητον ἀπάσας,

ἡμεῖς μὲν Δαναοῖσι μαχυσόμεθ' αὖθι μένοντες,

καὶ μάλα τειρόμενοί περ· 

of necessity,	by	weigh
force		drive;
		hurry

 upon, (mid) 85

Ἔκτορ ἀτὰρ σὺ πόλιν δὲ 

seek, visit
-------------

 εἰπέ σ' εἴπειτα

μητέρι σῇ καὶ ἐμῇ· ἣ δὲ 

join
------

 γεραιὰς

νηὸν Ἀθηναίης γλαυκώπιδος ἐν πόλει 

hilltop
---------

open
------

bar,	oarlock,	ἱεροῖο δόμοιο
	collar bone	

cloak	, ὅς οἱ	seem,	graceful	ἡδὲ μέγιστος
		have an		

 90

εἶναι ἐνὶ μεγάλῃ· καὶ οἱ πολὺν φίλτατος αὐτῇ,

θεῖναι Ἀθηναίῃς ἐπὶ γούνασιν 

lovely-haired
---------------

καὶ οἱ 

promise,	twelve	βοῦς ἐνὶ νηῷ
agree to do		

year-	never-goading	slaughter	, αἷ' κ' ἐλέησῃ
ling			

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα, 95

ὥς κεν Τυδέος υἱὸν 

ward off,	drive	holy, sacrifices
off, refrain		

wild,	spearman	κρατερὸν	adviser;	φόβοιο,
savage			master	

ὦν δὲ ἐγὼ 

best
------

 Ἀχαιῶν φημι γενέσθαι.



But after ye have exhorted all the phalanxes, we remaining here will fight against the Greeks, though much pressed, for necessity urges us. But Hector, do thou go to the city, and then speak to thy mother and mine; and let her, collecting together the matrons of distinction into the temple of azure-eyed Athena, on the lofty citadel, [and] having opened the doors of the sacred house with the key, let her place on the knees of fair-haired Athena the robe which seems to her the most beautiful, and the largest in her palace, and which is much the most dear to her. And let her promise to sacrifice to that goddess in her temple twelve yearling heifers, as yet ungoaded, if she will take compassion on the city and on the wives and infant children of the Trojans: if indeed she will avert from sacred Ilium the son of Tydeus, that ferocious warrior, the dire contriver of flight: whom I declare to be the bravest of the Greeks;



## vocabulary

**ἀπιθέω** disobey (πείθω)**ἀστερόεντος** < ἀστερόεις, starry, GEN (ἀστήρ)**αὔω** ignite; shout**βουλευτής** (m) councillor (βουλή)**ἐλελίξω** shake; turn, rally ~*helix***ἐναντίος** opposite, facing, meeting (ἀντί)**ἐξέμμεναι** < ἔξειμι, go forth INF (εἶμι)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**θούριδος** < θούρις, fierce, GEN ~*dart*; also θούρος**ἰσοφαρίζω** (τι) rival, vie with (ἴσος)**κατελθέμεν** < κατέρχομαι, come down, out from AOR INF (έρχομαι)**μαίνομαι** be berserk ~*maenad***ὄρχαμος** chief, leader**πάλλω** shake, brandish ~*Pallas***πάντη** everywhere (πᾶς)**πρὸς** =πρός**τηλεκλειτός** far-renowned (κλέος)**υἱὸς** (υἱός) great-hearted; arrogant (θυμός)**ὑποσχέσθαι** < ὑπύσχομαι, promise, agree to do AOR INF; also**ὑπισχνέομαι****ὑποχωρέω** recoil (χώρη)**φύλοπιν** < φύλοπις, (ϕ, f) battle, ACC**χαμάζει** to the ground (χαμάδις)

## conjugations

**ἀλεξήσονται** < ἀλέξω, FUT PPL ACC S**ἄλτο** < ἄλλομαι, AOR**ἀρήσασθαι** < ἀράομαι, AOR INF**βείω** < βαίνω, AOR SUBJ**ἐδείδμεν** < δεῖδω, PLUPF**εἶπω** < εἶπον, AOR SUBJ**ἐκέκλετο** < κέλομαι, AOR**ἔσταν** < ἔστημι, 3PL AOR**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**μαχέσασθαι** < μάχομαι, AOR INF**μνήσασθε** < μμνήσκω, PL AOR IMPV**φάν** < φημί, 3PL IMPF**φασι** < φημί, 3S PRES

## declensions

**ἀνέρες** < ἀνὴρ, NOM PL**γέρουσιν** < γέρων, DAT PL**δαίμοσιν** < δαίμων, DAT PL**δοῦρα** < δόρυ, ACC PL**μένος** ACC S**ὄξέα** < ὄξύς**ὄχων** < ὄχρα, GEN PL

## notes

6.109 ὥς ἐλέλιχθεν: Ambiguous. If the subject is the Greeks, then this is them trembling. If it's the Trojans, then they're being turned, i.e., rallying.



- οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ᾧδέ γ' ἐδεΐδιμεν ὄρχαμον ἀνδρῶν,  
 100 ὃν πέρ φασι θεᾶς ἐξέμμεναι· ἀλλ' ὅδε λίην  
 μαίνεται, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος ἰσοφαρίζειν.»
- "Ὡς ἔφαθ', Ἔκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ ἀπίθησεν.  
 αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
 πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντη  
 105 ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.  
 οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν·  
 Ἀργεῖοι δ' ὑπεχώρησαν, λῆξαν δὲ φόνοιο,  
 φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
 Τρωσὶν ἀλεξήσοντα κατελθέμεν, ὥς ἐλέλιχθεν.  
 110 Ἔκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὖσας·  
 «Τρῶες ὑπέρθυμοι τηλεκλειτοί τ' ἐπίκουροι,  
 ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς,  
 ὅφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἥδὲ γέρουσιν  
 εἴπω βουλευτῇσι καὶ ἡμετέρῃς ἀλόχοισι  
 115 δαίμοσιν ἀρήσασθαι, ὑποσχέσθαι δ' ἐκατόμβας.»



οὐδ' Ἀχιλλῆά ποθ' ὠδέ γ' ἐδείδιμεν |chief, |leader ἀνδρῶν,

ὄν πέρ φασι θεᾶς |go forth ἀλλ' ὅδε λίην 100

|be berserk, οὐδέ τίς οἱ δύναται μένος |rival, vie with... >

ᾠς ἔφαθ', Ἐκτωρ δ' οὐ τι κασιγνήτῳ |disobey

αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν |to |to the ground  
|jump

|shake, δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὄχετο |everywhere  
|brandish

ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ |battle αἰνὴν. 105

οἱ δ' |shake; turn καὶ |opposite ἔσταν Ἀχαιῶν·

Ἀργεῖοι δ' |recoil , λήξαν δὲ φόνοιο,

φὰν δέ τιν' ἀθανάτων ἐξ οὐρανοῦ |starry

Τρωσὶν |ward off; aid |come down,, |out|shake; turn  
|from

Ἐκτωρ δὲ Τρώεσσιν ἐκέκλετο μακρὸν αὔσας· 110

«Τρῶες |great- |far-renowned ἤ |ally  
|hearted;

ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ |fierce ἀλκῆς,  
|arrogant

ὄφρ' ἂν ἐγὼ βεῖω προτὶ Ἴλιον, ἣδὲ γέρουσιν

εἵπω |councillor καὶ ἡμετέρης ἀλόχοισι

δαίμοσιν |pray, vow, in-|promise, δ' ἐκατόμβας.» 115  
|voke |agree to do



nor have we ever to such a degree dreaded Achilles, chiefest of men, whom they say is from a goddess: but this man rages excessively, nor can any equal him in might.”

Thus he said, but Hector was by no means disobedient to his brother; and instantly from his chariot he leaped to the ground with his arms, and brandishing his sharp spears, he went in all directions through the army, inciting them to fight: and he stirred up dreadful battle. But they rallied round, and stood opposite the Greeks. But the Greeks retreated, and desisted from slaughter; for they thought that some of the immortals, from the starry heaven, had descended to aid the Trojans, in such a way did they rally. But Hector exhorted the Trojans, exclaiming aloud:

“Courageous Trojans and far-summoned allies, be men, my friends, and recall to mind your daring valour, whilst I go to Ilium, and tell to the aged counsellors, and to our wives, to pray to the gods, and to vow them hecatombs.”



*vocabulary*

**ἀντιώσιν** < ἀντιώω, meet, fight,  
join 3PL (ἀντί); also ἀντιάζω,

ἀντιάω

**ἄντυξ** -γος (f) rail, rim

**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off  
AOR (βαίνω)

**δὴν** long time

**δολιχόσκιος** long-shadowed

(δολιχός)

**δύστηνος** unhappy, miserable

**ἐπουράνιος** heavenly (οὐρανός)

**θάρσει** < θάρσος, (n, 3) boldness,  
DAT (θαρσέω); also θράσος

**καταθνητός** mortal (θνήσκω)

**κελαινός** black

**κορυθαίολος** with glancing helmet  
(κόρυς)

**κυδιάνειρα** (ι) glorious (κῦδος)

**ὀμφαλῶεις** having a knob

(ὀμφαλός)

**προβέβηκας** < προβαίνω, surpass 2s

PF (βαίνω)

**πύματος** last, hindmost

**συνίτην** < ξύνειμι, be with (+dat.)

3DUAL IMPF (εἶμι)

**σφυρόν** ankle, foothill

**τύπτω** beat, smite (τυπή)

**φέριστε** < ἀγαθός, brave, noble,  
comparative

*conjugations*

**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2s PF

**ἔμεινας** < μένω, 2s AOR

**μαχοίμην** < μάχομαι, OPT

**μεμαῶτε** < μέμασα, PF PPL NOM DUAL

**ὄπωπα** < ὀράω, PF

**προσέειπε** < προσείπον, AOR

*declensions*

**ἀλλήλοισιν** < ἀλλήλων

**ἔγχος** ACC S

**μένει** < μένος, DAT S

*notes*

6.127 **δυστήνων**: used as an absolute noun, those who are unfortunate

6.132 **ὄς**: Lycurgus



Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ·

ἄμφι δέ μιν σφυρὰ τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα κελαινόν,  
ἄντυξ ἧ πυμάτη θέεν ἀσπίδος ὀμφαλοέσσης.

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο παῖς καὶ Τυδέος υἱὸς

120

εἰς μέσον ἀμφοτέρων συνίτην μεμαῶτε μάχεσθαι.

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντε,

τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

«τίς δέ σύ ἐσσι φέριστε καταθνητῶν ἀνθρώπων;

οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἔνι κυδιανείρῃ

125

τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺ προβέβηκας ἀπάντων

σῶ θάρσει, ὅ τ' ἐμὸν δολιχόσκιον ἔγχος ἔμεινας·

δυστήνων δέ τε παῖδες ἐμῷ μένει ἀντιώωσιν.

εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,

οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν ἐπουρανίοισι μαχοίμην.

130

οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος

δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν ἐπουρανίοισιν ἔριζεν·



Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, |with glancing helmet...ρ·  
 |get off  
 ἀμφὶ δέ μιν |ankle, τύπτε καὶ αὐχένα δέρμα |black  
 |foothill  
 |rail, rim, |last, Ἰέν ἀσπίδος |having a knob  
 |hindmost

Γλαῦκος δ' Ἴππολόχοιο παῖς καὶ Τυδέος υἱὸς  
 ἐς μέσον ἀμφοτέρων |be with (+dat.) ὅτε μάχεσθαι. 120

οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ἰόντε,  
 τὸν πρότερος προσέειπε βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·  
 «τίς δὲ σύ ἐσσι φέριστε |mortal ἀνθρώπων;  
 οὐ μὲν γάρ ποτ' ὅπωπα μάχῃ ἐνι |glorious  
 τὸ πρίν· ἀτὰρ μὲν νῦν γε πολὺν |surpass ἀπάντων 125  
 σῶ |boldness ὅ τ' ἐμὸν |long-shadowed ἔγχος ἔμεινας·

|unhappy, δέ τε παῖδες ἐμῶ μένει |meet, fight,  
 |miserable |join  
 εἰ δέ τις ἀθανάτων γε κατ' οὐρανοῦ εἰλήλουθας,  
 οὐκ ἂν ἔγωγε θεοῖσιν |heavenly μαχοίμην.  
 οὐδὲ γὰρ οὐδὲ Δρύαντος υἱὸς κρατερὸς Λυκόοργος 130  
 δὴν ἦν, ὅς ῥα θεοῖσιν |heavenly ἔριζεν·



Thus having spoken, crest-tossing Hector departed; but about him the black hide, the border which surrounded his bossy shield, kept striking his ankles and his neck.

But Glaucus, son of Hippolochus, and the son of Tydeus met in the midst of both armies, eager to fight. But when now they were near, going against each other, Diomedes, brave in the din of war, first addressed him:

“Who of mortal men art thou, O most brave? For never yet have I beheld thee in the glorious fight: but now indeed thou hast far surpassed all in thy confidence, since thou hast awaited my long-shadowed spear. Certainly they are sons of the hapless who meet my strength. But, if one of the immortals, thou art come from heaven, I would not fight with the celestial gods. For valiant Lycurgus, the son of Dryas, did not live long, who contended with the heavenly gods;



*vocabulary*

**ἀπήχθετο** < ἀπεχθάνομαι, become hated IMPF ~external

**ἀπολήγω** cease, desist from (λήγω)

**ἄρουρα** land ~arable

**βουπλήγι** < βουπλήξ, (m) ox-whip? pole ax?, DAT ~plectrum

**γενεά** birth, race ~genus; also γενεή

**δὴν** long time

**ἔαρος** < ἔαρ, (n) spring (season), GEN

**ἐπιγίγνομαι** succeed, come after (γένος)

**ἐρεῖνω** ask a question

**ἡγάθεος** most holy (θεός)

**θάσσον** < ταχύς, fast, comparative ~tachometer

**θύσθλα** (n) sacred implements of Bacchic orgies (θύος)

**καρπός** wrist; fruit, grain

**καταχέω** pour on (χέω); also χέω

**κόλπος** bosom

**μαίνομαι** be berserk ~maenad

**οδύσαντο** < οδύσσομαι, be angry 3PL AOR

**όμοκλή** yelling, yelling attack

**πέιραθ'** < πείραρ, (n) cord; bound, crux, outcome, ACC ~prove

**ρεῖα** easily (ρέα)

**τηλεθώσα** < τηλεθάω, bloom, flourish PPL NOM S (θαλερός)

**τιθήνη** nurse, wet nurse ~tit

**τυφλός** blind

**ὕλη** (ῥ) forest, firewood

**ὑποδέχομαι** welcome, accept, suffer (δέχομαι)

**χαμάδις** to the ground

**χαμαί** on/near the ground (χαμαδῖς)

**ῶρη** season, time ~horoscope

---

*conjugations*

**δειδίστα** < δεῖδω, PF PPL ACC S

**δύσεθ'** < δύω, AOR

**ἐθέλομι** < ἐθέλω, OPT

**ἔθηκε** < τίθημι, AOR

**ἵκηαι** < ἰκνέομαι, 2S AOR SUBJ

**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF

**φοβηθείς** < φοβέω, AOR PPL NOM S

---

*declensions*

**ἄλλα** < ἄλλος

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

*notes*

6.132 ὄς: Lycurgus

6.136 δύσετο: sank



ὅς ποτε μαινομένοιο Διωνύσοιο τιθήνας  
 σεῦε κατ' ἡγάθεον Νυσῆϊον· αἶ δ' ἄμα πᾶσαι  
 θύσθλα χαμαὶ κατέχευαν ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου  
 135 θεινόμεναι βουπλῆγι· Διώνυσος δὲ φοβηθεὶς  
 δύσεθ' ἀλὸς κατὰ κύμα, Θέτις δ' ὑπεδέξατο κόλπῳ  
 δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς ὁμοκλῆ.  
 τῷ μὲν ἔπειτ' ὀδύσαντο θεοὶ ῥεῖα ζῶντες,  
 καί μιν τυφλὸν ἔθηκε Κρόνου πάις· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν  
 140 ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν·  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.  
 εἰ δέ τίς ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης καρπὸν ἔδουσι,  
 ἄσσον ἴθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου πείραθ' ἵκηαι.»

Τὸν δ' αὖθ' Ἴππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·

145

«Τυδεΐδη μεγάθυμε τί ἦ γενεὴν ἐρεΐνεις;  
 οἷη περ φύλλων γενεὴ τοιή δὲ καὶ ἀνδρῶν.  
 φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δέ θ' ὕλη  
 τηλεθώσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·  
 ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἦ μὲν φύει ἦ δ' ἀπολήγει.



ὅς ποτε |be berserk Διωνύσοιο |nurse, wet nurse

σεῦε κατ' |most holy Ἕνυσήϊον· αἶ δ' ἅμα πᾶσαι

|sacred |on the|pour on ὑπ' ἀνδροφόνοιο Λυκούργου  
imple- |ground  
ments of  
Bacchic |ox-whip? pole<sup>4</sup> αἶ? . σος δὲ |drive away  
orgies

135

δύσεθ' ἀλὸς κατὰ κῦμα, Θέτις δ' |welcome, ac-|bosom  
|cept, suffer

δειδιότα· κρατερὸς γὰρ ἔχε τρόμος ἀνδρὸς |yelling,  
|yelling at-  
τῷ μὲν ἔπειτ' |be angry θεοὶ |easily ῥῶοντες, |tack

καί μιν |blind ἔθηκε Κρόνου παῖς· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν

ἦν, ἐπεὶ ἀθανάτοισιν |become πᾶσι θεοῖσιν·  
|hated

140

οὐδ' ἂν ἐγὼ μακάρεσσι θεοῖς ἐθέλοιμι μάχεσθαι.

εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν οἱ ἀρούρης |wrist; ἔδουσιν,  
|fruit,  
ἄσσον ἔθ' ὥς κεν θᾶσσον ὀλέθρου |grain  
|cord; bound, ..»  
|crux, outcome

Τὸν δ' αὖθ' Ἱππολόχοιο προσηύδα φαίδιμος υἱός·

«Τυδεΐδῃ μεγάθυμε τί ἦ γενεὴν |ask ,

145

οἷη περ φύλλων γενεὴ τοίῃ δὲ καὶ ἀνδρῶν.

φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος |to the ground , ἄλλα δέ θ' ὕλη

|bloom, φύει, |spring ᾗ |succeed |season, time  
|flourish (season)

ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἦ μὲν φύει ἦ δ' |cease,  
|desist from



he who once pursued the nurses of raving Dionysus through sacred Nyssa; but they all at once cast their sacred implements on the ground, smitten by man-slaying Lycurgus with an ox-goad; but Dionysus, too, terrified, sunk under the wave of the sea, and Thetis received him affrighted in her bosom; for dreadful trembling had seized him, on account of the threat of the man. With him the peaceful-living gods were afterwards enraged, and the son of Cronus rendered him blind, nor did he live much longer, for he became an object of aversion to all the immortal gods. Wherefore I should not wish to fight with the blessed gods. But if thou art any one of mortals, who eat the fruit of the earth, come hither, that thou mayest speedily reach the goal of death.”

Him then the renowned son of Hippolochus addressed in turn: “Magnanimous son of Tydeus, why dost thou inquire of my race? As is the race of leaves, even such is the race of men. Some leaves the wind sheds upon the ground, but the fructifying wood produces others, and these grow up in the season of spring. Such is the generation of men; one produces, another ceases [to do so].



*vocabulary***γενεά** birth, race ~genus; also

γενεή

**ἐγώγε** = ἐγώ γε (ἐγώ)**ἐπεμήνατο** < ἐπιμαίνομαι, desire madly AOR (μαίνομαι)**ἐρατεινός** pleasant, delightful (ἔρος)**ἡγορέη** manliness (ἀνὴρ)**ἱππόβοτος** grazed (ἵππος)**κάλλος** -εος (n, 3) beauty (καλός)**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)**κρυπτάδιος** secret (κρύπτω)**μυχός** recess, nook**φέρτερος** < ἀγαθός, brave, noble, comparative**ψεύδομαι** middle: to lie (ψεῦδος)*conjugations***γένετ'** < γίγνομαι, AOR**δαήμεναι** < ἐδάην, AOR INF**εἶδῃς** < οἶδα, 2S PF SUBJ**ἔλασεν** < ἐλαύνω, AOR**ἴσασιν** < οἶδα, 3PL PF**κάκτανε** < κατακτείνω, AOR**λάβεν** < λαμβάνω, AOR**μυγήμεναι** < μίσγω, AOR INF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τεθναίης** < θνήσκω, 2S PF OPT**τέκεθ'** < τίκτω, AOR**φάτο** < φημί, AOR*declensions***ἄνδρες** < ἀνὴρ, NOM PL*notes*

6.154 Γλαῦκον: his great-grandfather, who shares the same name

6.158 ἔλασεν: Proetus banished Bellerophon

6.160 Ἄντεια: a Lycian princess

6.161 μυγήμεναι: with Bellerophon

6.167 σεβάσσατο: because of ξενία



150

εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα δαήμεναι ὄφρ' ἐὺ εἰδῆς  
 ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·  
 ἔστι πόλις Ἐφύρη μυχῶ Ἄργεος ἵπποβότοιο,  
 ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκεν, ὃ κέρδιστος γένετ' ἀνδρῶν,  
 Σίσυφος Αἰολίδης· ὃ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,

155

αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην·  
 τῷ δὲ θεοὶ κάλλός τε καὶ ἡγορέην ἐρατεινήν  
 ὥπασαν· αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μήσατο θυμῷ,  
 ὅς ρ' ἐκ δήμου ἔλασσε, ἐπεὶ πολὺν φέρτερος ἦεν,  
 Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.

160

τῷ δὲ γυνὴ Προΐτου ἐπεμήνατο δι' Ἄντεια  
 κρυπταδίῃ φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι  
 πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.  
 ἥ δὲ ψευσαμένη Προῖτον βασιλῆα προσηύδα·  
 “τεθναίης ὦ Προῖτ', ἥ κάκτανε Βελλεροφόντην,

165

ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.”  
 ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἶον ἄκουσε·



εἰ δ' ἐθέλεις καὶ ταῦτα |learn ὅφρ' εὖ εἰδῆς 150

ἡμετέρην γενεήν, πολλοὶ δέ μιν ἄνδρες ἴσασιν·

ἔστι πόλις Ἐφύρη |recess, ὥς os |grazed ,

ἔνθα δὲ Σίσυφος ἔσκειν, ὃ |more/most , ἄδ- τ' ἀνδρῶν,

Σίσυφος Αἰολίδης· ὁ δ' ἄρα Γλαῦκον τέκεθ' υἱόν,  
|vantageous,  
|cunning

αὐτὰρ Γλαῦκος τίκτεν ἀμύμονα Βελλεροφόντην· 155

τῷ δὲ θεοὶ |beauty τε καὶ |manliness|pleasant

ᾧπασαν· αὐτὰρ οἱ Προῖτος κακὰ μήσατο θυμῷ,

ὅς ρ' ἐκ δήμου ἔλασεν, ἐπεὶ πολὺ φέρτερος ἦεν,

Ἀργείων· Ζεὺς γάρ οἱ ὑπὸ σκήπτρῳ ἐδάμασσε.

τῷ δὲ γυνὴ Προίτου |desire madly δι' Ἄντεια 160

|secret φιλότῃτι μιγήμεναι· ἀλλὰ τὸν οὐ τι

πεῖθ' ἀγαθὰ φρονέοντα δαΐφρονα Βελλεροφόντην.

ἧ δὲ |middle: to lie--ροῖτον βασιλῆα προσηγύδα·

“τεθναίης ᾧ Προῖτ', ἧ κάκτανε Βελλεροφόντην,

ὅς μ' ἔθελεν φιλότῃτι μιγήμεναι οὐκ ἐθελούσῃ.” 165

ὥς φάτο, τὸν δὲ ἄνακτα χόλος λάβεν οἶον ἄκουσε·



But if thou wouldst learn even these things, that thou mayest well know my lineage (for many know it), there is a city, Ephyra, in a nook of horse-pasturing Argos; there dwelt Sisyphus, who was the most cunning of mortals, Sisyphus, son of Æolus; and he begat a son, Glaucus. But Glaucus begat blameless Bellerophon; to whom the gods gave beauty and agreeable manliness. But against him Prætus devised evils in his soul: who accordingly banished him from the state (since he was far the best of the Greeks; for Zeus had subjected them to his sceptre). With him the wife of Prætus, noble Antea, passionately longed to be united in secret love; but by no means could she persuade just-minded, wise-reflecting Bellerophon. She, therefore, telling a falsehood, thus addressed king Prætus: 'Mayest thou be dead, O Prætus! or do thou slay Bellerophon, who desired to be united in love with me against my will.' Thus she said: but rage possessed the king at what he heard.



## vocabulary

**αἶθω** set on fire ~ether**αἰτέω** ask for ~etiology**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)**ἀμαιμάκετος** huge**ἀπόλοιο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR OPT; also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἀποπνέω** exhale (πνέω)**γαμβρός** son-in-law, brother-in-law (γάμος)**γράφω** scratch, incise ~photograph**δεῖξαι** < δείκνυμι, (ῶ) show, point OUT AOR INF**δέκατος** tenth (δέκα)**δράκων** -οντος (m, 3) serpent**ἐννῆμαρ** for nine days (ἐννέα)**ἐρεεῖνω** ask a question**ἠνώγειν** < ἀνώγω, order, bid PLUPF (ἡμί)**θυμοφθόρος** heart-crushing (θυμός)**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~hieroglyph**ἵκω** (ῖ) go, arrive (ἰκνέομαι)**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR**ξεινίζω** be host, treat as a guest (ξένος)**ὄπιθεν** behind, hereafter; also ὀπισθεν**παρεδέξατο** < παραδέχομαι, show, point out AOR (δείκνυμι)**πενθερός** father in law (πένθος)**πίνακι** < πίναξ, (m) tablet, platter, board, DAT**πομπή** a sending, expedition (πέμπω)**πτυκτός** folding (πτύξ)**ρόδοδάκτυλος** rosy-fingered**σεβάζομαι** be too ashamed to (σέβας)**τεράεσσι** < τέρας, (n, 3) omen, fetish, DAT**χίμαιρα** she-goat ~chimera

## conjugations

**βῆ** < βαίνω, AOR**ἐφάνη** < φαίνομαι, AOR**ιδέσθαι** < οἶδα, AOR INF**πεφνέμεν** < θείνω, AOR INF**πιθήσας** < πείθω, AOR PPL NOM S**φέροιτο** < φέρω, OPT

## declensions

**μένος** ACC S**πυρός** < πῦρ, GEN S**σήματα** < σῆμα, ACC PL

## notes

6.167 **σεβάσσατο**: because of ξενία6.168 **πέμπε**: sent Bellerophon6.168 **Λυκίην**: his wife's homeland, in south-western Anatolia6.171 **ὁ**: Bellerophon6.176 **ἤτεε**: αἰτέω6.184 **Σολύμοισι**: obscure, a group of people



κτεῖναι μὲν ῥ' ἀλέεινε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῷ,  
 πέμπε δέ μιν Λυκίην δέ, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρά,  
 γράψας ἐν πίνακι πτυκτῷ θυμοφθόρα πολλά,  
 170 δείξαι δ' ἠνώγειν ᾧ πενθερῷ ὄφρ' ἀπόλοιτο.  
 αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίην δὲ θεῶν ὑπ' ἀμύμονι πομπῇ.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἶξε Ξάνθόν τε ρέοντα,  
 προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·  
 ἐννήμαρ ξείνισσε καὶ ἐννέα βοῦς ἰέρευσεν.  
 175 ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
 καὶ τότε μιν ἐρέεινε καὶ ἥτεε σῆμα ιδέσθαι,  
 ὅττι ῥά οἱ γαμβροῖο πάρα Προίτιοι φέροιτο.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν παρεδέξατο γαμβροῦ,  
 πρῶτον μὲν ῥα Χίμαιραν ἀμαιμακέτην ἐκέλευσε  
 180 πεφνέμεν· ἥ δ' ἄρ' ἔην θεῖον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,  
 πρόσθε λέων, ὅπιθεν δὲ δράκων, μέσση δὲ χίμαιρα,  
 δεινὸν ἀποπνείουςα πυρὸς μένος αἰθομένοιο,  
 καὶ τὴν μὲν κατέπεφνε θεῶν τεράεσσι πιθήσας.



κτεῖναι μὲν ῥ' |to avoid, |be too ashamed ἔρ' ὅ γε θυμῶ,  
|shun  
πέμπε δέ μιν Λυκίην δέ, πόρεν δ' ὅ γε σήματα λυγρά,

|scratch, ἐν |tablet, |folding |heart-crushing πολλά,  
|incise |platter,  
|show δ' |board  
|order, bid ῥ' |father in law', ῥ' ἀπόλοιτο.

170

αὐτὰρ ὁ βῆ Λυκίην δὲ θεῶν ὑπ' ἀμύμονι |a sending,  
|expedition  
ἀλλ' ὅτε δὴ Λυκίην ἔξε Ξάνθόν τε ρέοντα,

προφρονέως μιν τίεν ἄναξ Λυκίης εὐρείης·

|for nine |be host καὶ ἐννέα βοῦς |slaughter  
|days

ἀλλ' ὅτε δὴ |tenth ἐφάνη |rosy-fingered Ἥως,

175

καὶ τότε μιν |ask καὶ |ask for ἦμα ἰδέσθαι,

ὅττι ρά οἱ |an in-law πάρα Προίτιο φέροιτο.

αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σῆμα κακὸν |show, point |an in-law ,  
|out

πρῶτον μὲν ρά Χίμαιραν |huge ἐκέλευσε

πεφνέμεν· ἦ δ' ἄρ' ἔην θείον γένος οὐδ' ἀνθρώπων,

180

πρόσθε λέων, |behind, ὧς |serpent , μέσση δὲ |she-goat ,  
|hereafter

δεινὸν |exhale πυρὸς μένος |set on fire ,

καὶ τὴν μὲν |kill θεῶν |omen, |fetish  
πιθήσας.



He was unwilling, indeed, to slay him, for he scrupled this in his mind; but he sent him into Lycia, and gave to him fatal characters, writing many things of deadly purport on a sealed tablet; and ordered him to show it to his father-in-law, to the end that he might perish. He therefore went into Lycia, under the blameless escort of the gods; but when now he had arrived at Lycia and at the river Xanthus, the king of wide Lycia honoured him with a willing mind. Nine days did he entertain him hospitably, and sacrificed nine oxen; but when the tenth rosy-fingered morn appeared, then indeed he interrogated him, and desired to see the token, whatever it was, that he brought from his son-in-law Prætus. But after he had received the fatal token of his son-in-law, first he commanded him to slay the invincible Chimæra; but she was of divine race, not of men, in front a lion, behind a dragon, in the middle a goat, breathing forth the dreadful might of gleaming fire. And her indeed he slew, relying on the signs of the gods.



## vocabulary

**ἀλάομαι** wander, rove, roam ~Fr.  
*aller*; also ἀλητεύω

**ἀλεείνω** to avoid, shun (ἀλέομαι)

**ἀνέρχομαι** go up; return (ἔρχομαι)

**ἀντιάνειρα** a match for men (ἀνήρ)

**ἀπήχθετο** < ἀπεχθάνομαι, become  
 hated AOR ~external

**ἄρουρα** land ~arable

**γόνος** offspring ~genus

**ἔξοχος** preeminent; beyond,  
 greatly

**ἡθὺν** < ἡῦς, good, brave, noble, ACC

**κατέδω** eat up ~eat

**κατέπεφνεν** < κατέπεφνον, kill AOR

**κατερύκω** (ὄ) hold back (ἐρύω)

**κράτιστος** best

**κυδάλιμος** (ὄ) renowned (κῦδος);  
 also κυδρός

**λόχος** ambush, band, childbirth  
 ~lie

**μητίετα** (m) counselor (epithet of  
 Zeus) (μητίς)

**παραλέγω** mid: have sex with

(λέχος); also παραλέχομαι

**πάτος** beaten ground, a popular  
 area (πατέω)

**τέμενος** (n, 3) non-common land

**τρίτος** third (τρείς)

**ὕφαίνω** weave

**φυταλή** orchard (φύω)

**χαλκοκορυστής** spear marshaller  
 (χαλκός)

## conjugations

**δίδου** < δίδωμι, IMPF

**δῶκε** < δίδωμι, AOR

**εἶσε** < ἵζω, AOR

**ἔτεκε** < τίκτω, AOR

**ἔτεκ'** < τίκτω, AOR

**μαχέσσαιτο** < μάχομαι, AOR

**νέμοιτο** < νέμω, OPT

**τάμον** < τάμνω, AOR

**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**φῶτας** < φῶς, ACC PL

## notes

6.184 Σολύμοισι: obscure, a group of people

6.185 δόμεναι: here, enter into

6.191 γίγνωσκε: the king perceived

6.200 κείνος: Bellerophon

6.200 ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν: not explained in Homer, but in other accounts due  
 to hubris

6.203 υἱὸν: of Bellerophon



δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσσατο κυδαλίμοισι·  
 185 καρτίστην δὴ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν.  
 τὸ τρίτον αὖ κατέπεφνεν Ἀμαζόνas ἀντιανείρας.  
 τῷ δ' ἄρ' ἀνερχομένῳ πυκινὸν δόλον ἄλλον ὕφαινε·  
 κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φῶτας ἀρίστους  
 εἶσε λόχον· τοὶ δ' οὐ τι πάλιν οἶκον δὲ νέοντο·  
 190 πάντας γὰρ κατέπεφνεν ἀμύμων Βελλεροφόντης.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ γόνον ἦν ἐόντα  
 αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἦν,  
 δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληΐδος ἥμισυ πάσης·  
 καὶ μέν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔσοχον ἄλλων  
 195 καλὸν φυταλιῆς καὶ ἀρούρης, ὄφρα νέμοιτο.  
 ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφροσι Βελλεροφόντη  
 Ἰσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.  
 Λαοδαμείη μὲν παρελέξατο μητίετα Ζεὺς,  
 ἦ δ' ἔτεκ' ἀντίθεον Σαρπηδόνα χαλκοκορυστήν.  
 200 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος ἀπήχθετο πᾶσι θεοῖσιν,  
 ἦτοι ὃ κὰπ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλάτο  
 ὃν θυμὸν κατέδων, πάτον ἀνθρώπων ἀλεείνων·



δεύτερον αὖ Σολύμοισι μαχέσσατο |renowned

|best δὴ τήν γε μάχην φάτο δύμεναι ἀνδρῶν. 185

τὸ |third αὖ |kill Ἀμαζόνας |a match for men

τῷ δ' ἄρ' |go up; return πυκινὸν δόλον ἄλλον |weave

κρίνας ἐκ Λυκίης εὐρείης φώτας ἀρίστους

εἶσε |ambush τοῖ δ' οὐ τι πάλιν οἶκον δὲ νέοντο·

πάντας γὰρ |kill ἀμύμων Βελλεροφόντης. 190

ἀλλ' ὅτε δὴ γίγνωσκε θεοῦ |off- |good, ἴντα  
|spring |brave,

αὐτοῦ μιν |hold back , δίδου δ' ὅ γε |noble  
|superior

δῶκε δέ οἱ τιμῆς βασιληίδος ἥμισυ πάσης·

καὶ μέν οἱ Λύκιοι |non-common, |preeminent; ...  
|land |beyond,

καλὸν |orchard καὶ ἀρούρης, ὅφρα |greatly  
|superior

195

ἦ δ' ἔτεκε τρία τέκνα δαΐφροني Βελλεροφόντη

Ἰσανδρόν τε καὶ Ἰππόλοχον καὶ Λαοδάμειαν.

Λαοδαμείη μὲν |have sex with |counselor Ἰεύς,

ἦ δ' ἔτεκεν ἀντίθεον Σαρπηδόνα |spear marshaller

ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ κείνος |become πᾶσι θεοῖσιν,  
|hated

200

ἦτοι ὃ καὶ πεδίον τὸ Ἀλήϊον οἶος ἀλάτο

ὃν θυμὸν |eat up , |beaten ἰνθρώπων |to avoid, shun  
|ground



Next he fought with the illustrious Solymi: and he said that he entered on this as the fiercest fight among men. Thirdly, he slew the man-opposing Amazons. But for him returning the king wove another wily plot. Selecting the bravest men from wide Lycia, he placed an ambuscade; but they never returned home again, for blameless Bellerophon slew them all. But when [Iobates] knew that he was the offspring of a god, he detained him there, and gave him his daughter: he also gave him half of all his regal honour. The Lycians also separated for him an enclosure of land, excelling all others, pleasant, vine-bearing, and arable, that he might cultivate it. But this woman brought forth three children to warlike Bellerophon, Isandrus, Hippolochus, and Laodamia. Provident Zeus, indeed, had clandestine intercourse with Laodamia, and she brought forth godlike, brazen-helmed Sarpedon. But when now even he [Bellerophon] was become odious to all the gods, he, on his part, wandered alone through the Aleïan plain, pining in his soul, and shunning the path of men.



*vocabulary***ἄατος** insatiate of**αἰσχύνω** (ὐ) spoil, disgrace  
(αἶσχος)**ἀριστεύω** be the best (ἄριστος)**γενεά** birth, race ~genus; also  
γενεή**εἴκοσι** twenty**κατέπηξεν** < καταπήγνυμι, (ὐ) to  
stick, plant AOR (πήγνυμι)**κυδάλιμος** (ὐ) renowned (κῦδος);  
also κυδρός**μειλίχιος** pleasing, gentle; also  
μείλιχος**ξεινήιος** gift to a guest (ξένος)**ξείνισ'** < ξεινίζω, be host AOR (ξένος)**παλαιός** old (πάλαι)**πατρῷος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)**πουλυβότειρα** many-feeding; also  
πολυβότειρα**ὑπέροχος** preeminent (ὄχος)**χρυσήνιος** (ὐ) gold-reined (χρυσός)*conjugations***γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**έγένοντο** < γίγνομαι, 3PL AOR**έκτα** < κτείνω, AOR**κατέκτανε** < κατακτείνω, AOR**πόρον** 3PL AOR**προσηύδα** < προσαυδάω, IMPF**φάτο** < φημί, AOR**χολωσαμένη** < χολόω, AOR PPL NOM S*declensions***αἵματος** < αἶμα, GEN S**ἀλλήλοισι** < ἀλλήλων**γένος** ACC S**έγχος** ACC S**ἡματ'** < ἡμαρ, ACC PL**μέγ'** < μέγας**χθονί** < χθών, DAT S*notes*

6.203 υἷδν: of Bellerophon

6.205 τήν: Bellerophon's daughter Laodamia

6.216 Οἶνεύς: Diomedes's grandfather



Ἴσανδρον δέ οἱ υἷὸν Ἄρης ἄτος πολέμοιο  
μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε κυδαλίμοισι·

205 τὴν δὲ χολωσαμένη χρυσήνιος Ἄρτεμις ἔκτα.

Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·  
πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν  
αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων,  
μηδὲ γένος πατέρων αἰσχυνέμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι

210 ἔν τ' Ἐφύρῃ ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ.

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.»

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ἔγχος μὲν κατέπηξεν ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ,  
αὐτὰρ ὃ μελιχίοισι προσηύδα ποιμένα λαῶν·

215 «ἦ ρά νύ μοι ξεῖνος πατρώϊός ἐσσι παλαιός·

Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην  
ξεῖνισ' ἐνὶ μεγάροισιν ἐείκοσιν ἡματ' ἐρύξας·  
οἳ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον ξεινήϊα καλά·



Ἴσανδρον δέ οἱ υἷὸν Ἄρης |insatiate of ἴμοιο

μαρνάμενον Σολύμοισι κατέκτανε |renowned

τὴν δὲ χολωσαμένη |gold-reined Ἄρτεμις ἔκτα.

205

Ἴππόλοχος δέ μ' ἔτικτε, καὶ ἐκ τοῦ φημι γενέσθαι·

πέμπε δέ μ' ἐς Τροίην, καί μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλεν

αἰὲν |be the best καὶ |preeminent ἔμμεναι ἄλλων,

μηδὲ |race, kind, ἴgener-|spoil, , οἱ μέγ' ἄριστοι  
|ation, birth, off-|disgrace

ἐν τ' |spring ἐγένοντο καὶ ἐν Λυκίῃ εὐρείῃ.

210

ταύτης τοι γενεῆς τε καὶ αἵματος εὖχομαι εἶναι.»

Ὡς φάτο, γήθησεν δὲ βοὴν ἀγαθὸς Διομήδης·

ἔγχος μὲν |to stick, plant· πὶ χθονὶ |many-feeding ,

αὐτὰρ ὁ |pleasing, προσηύδα ποιμένα λαῶν·  
|gentle

«ἦ ρά νύ μοι ξεῖνος |of the father(s)|old  
|ancestral

215

Οἶνεὺς γάρ ποτε δῖος ἀμύμονα Βελλεροφόντην

|be host ἐνὶ μεγάροισιν |twenty ἤματ' ἐρύξας·

οἱ δὲ καὶ ἀλλήλοισι πόρον |gift to a guest·



But Ares, insatiable of war, slew his son Isandrus, fighting against the illustrious Solymi. And golden-reined Artemis, being enraged, slew his daughter. But Hippolochus begat me, and from him I say that I am born; me he sent to Troy, and gave me very many commands, always to fight bravely, and to be superior to others; and not to disgrace the race of my fathers, who were by far the bravest in Ephyra, and ample Lycia. From this race and blood do I boast to be.”

Thus he said: and Diomedes, valiant in the din of war, rejoiced. His spear indeed he fixed in the all-nurturing earth, and next addressed the shepherd of the people in courteous words:

“Certainly thou art my father’s ancient guest; for in his halls noble Æneus once entertained blameless Bellerophon, having detained him for twenty days; and they bestowed valuable gifts of hospitality on each other.



## vocabulary

**ἀμφικύπελλος** double-bowled**ἀπώλετο** < ἀπόλλυμι, destroy AOR;  
also ἐξόλλυμι, ὄλλυμι**ἐκατόμβοις** worth a hecatomb  
(ἐκατόν)**ἐναίρω** kill, impair (ἔναρα); also  
κατεναίρομαι**ἐννεάβοις** worth 9 oxen (ἐννέα)**ἐξέλετο** < ἐξαίρέω, pick, steal AOR  
(αἰρέω)**ἐπαμείβομεν** < ἐπαμείβω, swap;  
mid: pass over, take turns AOR  
SUBJ (ἀμείβω)**ἐπίκουρος** ally (κόρος)**ζωστήρα** < ζωστήρ, (m) belt, ACC  
(ζώνη); also ζώστρον**κάλιφ'** < καταλείπω, leave behind,  
abandon AOR (λείπω)**καταλείπω** leave behind, abandon  
(λείπω)**κλειτός** renowned ~Euclid**πατρώιος** of the father(s),  
ancestral (πατήρ)**πιστώσαντο** < πιστόω, reassure;  
also (pass) promise 3PL AOR**τυτθός** a little; small, young**φοίνικι** < φοῖνιξ, (m) red, red dye;  
palm tree, DAT**χάλκειος** made of copper or  
bronze (χαλκός); also χαλκεία,  
χάλκεος

## conjugations

**ἄτξαντε** < αὔσσω, AOR PPL NOM DUAL**ἀλεώμεθα** < ἀλέομαι, SUBJ**γνώσιν** < γινώσκω, 3PL AOR SUBJ**δίδου** < δίδωμι, IMPF**δύνηαι** < δύναμαι, 2S SUBJ**ἴκωμαι** < ἰκνέομαι, AOR SUBJ**κιχείω** < κιχάνω, AOR SUBJ**λαβέτην** < λαμβάνω, 3DUAL AOR**μέμνημαι** < μμνήσκω, PF**φωνήσαντε** < φωνέω, AOR PPL NOM  
DUAL

## declensions

**ἀλήλοις** < ἀλλήλων**δώμας'** < δῶμα, DAT PL**ἔγχεα** < ἔγχος, ACC PL**ποοσί** < πούς, DAT PL**τεύχεα** ACC PL**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL

## notes

6.227 ἐμοῖ: adversative, i.e., for me to slay



Οἶνεὺς μὲν ζωστήρηα δίδου φοίνικι φαεινόν,

220 Βελλεροφόντης δὲ χρύσεον δέπας ἀμφικύπελλον

καί μιν ἐγὼ κατέλειπον ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.

Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι τυτθὸν ἑόντα

κάλλιφ', ὅτ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.

τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω

225 εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.

ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·

πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες κλειτοὶ τ' ἐπίκουροι,

κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχέω,

πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ ἐναιρέμεν ὃν κε δύνῃαι.

230 τεύχεα δ' ἀλλήλοισι ἐπαμείβομεν, ὄφρα καὶ οἶδε

γνώσιν ὅτι ξεῖνοι πατρώϊοι εὐχόμεθ' εἶναι.»

ᾧς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων αἶζαντε

χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ πιστώσαντο·

ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας ἐξέλετο Ζεὺς,

235 ὃς πρὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε

χρῦσα χαλκείων, ἐκατόμβοι' ἐννεαβοίων.



Οἶνεὺς μὲν |belt            δίδου |red, red dye; *ινόν*,  
|palm tree

Βελλεροφόντης δὲ χρύσειον δέπας |double-bowled

220

καί μιν ἐγὼ |leave be- ἰὼν ἐν δώμασ' ἐμοῖσι.  
|hind, aban-  
|don

Τυδέα δ' οὐ μέμνημαι, ἐπεὶ μ' ἔτι |a little; τα  
|small,  
|young

|leave be- τ' ἐν Θήβησιν ἀπώλετο λαὸς Ἀχαιῶν.  
|hind, aban-  
|don

τῷ νῦν σοὶ μὲν ἐγὼ ξεῖνος φίλος Ἄργεϊ μέσσω

εἰμί, σὺ δ' ἐν Λυκίῃ ὅτε κεν τῶν δῆμον ἴκωμαι.

225

ἔγχεα δ' ἀλλήλων ἀλεώμεθα καὶ δι' ὀμίλου·

πολλοὶ μὲν γὰρ ἐμοὶ Τρῶες |renowned' |ally

κτείνειν ὃν κε θεός γε πόρῃ καὶ ποσσὶ κιχέω,

πολλοὶ δ' αὖ σοὶ Ἀχαιοὶ |kill ὃν κε δύνῃαι.

τεύχεα δ' ἀλλήλοισι |swap; mid: pass' φρα καὶ οἶδε  
|over, take turns

230

γνώσιν ὅτι ξεῖνοι |of the fa- νόμιθ' εἶναι.»  
|ther(s), ances-  
|tral

Ὡς ἄρα φωνήσαντε καθ' ἵππων αἴξαντε

χεῖράς τ' ἀλλήλων λαβέτην καὶ |reassure; also  
|(pass) promise

ἐνθ' αὖτε Γλαύκῳ Κρονίδης φρένας |pick, Ζεύς,  
|steal

ὃς πρὸς Τυδεΐδην Διομήδεα τεύχε' ἄμειβε

235

χρύσεια |bronze , |worth a|worth 9 oxen.  
|hecatomb



Ἐνεὺς on his part gave a belt shining with purple; and Bellerophon in turn a golden double cup; and this I left in my halls when I was coming hither. But Tydeus I remember not, for he left me whilst I was yet young, when the people of the Greeks perished at Thebes. Wherefore I am a guest friend to thee in the midst of Argos, and thou art the same to me in Lycia, whenever I shall visit their state. But let us also in the crowd avoid even each other's spears. For there are many Trojans and illustrious allies for me to slay, whomsoever the deity shall present, and I shall overtake with my feet. And there are many Greeks in turn for thee to slay, whomsoever thou canst. But let us exchange arms with each other, that even these may know that we profess to be friends by our ancestors."

Thus then having spoken, leaping down from their steeds, they took each other's hand, and plighted faith. Then Cronusian Zeus took away prudence from Glaucus, who exchanged armour with Diomedes, the son of Tydeus, [giving] golden [arms] for brazen; the value of a hundred beeves for the value of nine.



*vocabulary***αἶθουσα** portico**γαμβρός** son-in-law,

brother-in-law (γάμος)

**δεδμημένοι** < δέμω, build PF PPL

NOM PL (δόμος)

**ἐναντίος** opposite, facing, meeting

(ἀντί)

**ἐνδοθεν** from within**ἐνέζομαι** sit in (ἵζω)**ἐξῆς** in turn; also ἐξείης**εἰσάγουσα** < εἰσάγω, lead in PPL NOM

S (ἄγω)

**ἐτέρωθεν** from/on the other side

(ἕτερος)

**ἕτης** (m, 1) fellow townsman?**ἐφῆπτο** < ἐφάπτω, fasten upon

PLUPF (ἄπτω)

**ἡπιόδωρος** gently-giving (ἥπιος)**κουρά** clipping of hair, wool**μνηστή** wedded ~mnemonic**ξεστός** polished, wrought (ξέω)**πεντήκοντα** fifty (πέντε)**πλησίος** near, neighboring**τέγες** roofed**φηγός** (f) oak*conjugations***ἀνώγει** < ἄνωγα, IMPF**ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἦλυθε** < ἔρχομαι, AOR**κοιμῶντο** < κοιμάω, 3PL IMPF**τετυγμένον** < τεύχω, PF PPL ACC S**φῦ** < φύω, AOR*declensions***εἶδος** ACC S**ἔπος** ACC S**κῆδέ** < κῆδος, NOM PL



Ἐκτωρ δ' ὥς Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκανεν,  
 ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεὸν ἠδὲ θύγατρες  
 εἰρόμεναι παῖδός τε κασιγνήτους τε ἕτας τε  
 240 καὶ πόσιος· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει  
 πάσας ἐξεΐης· πολλῇσι δὲ κήδε' ἐφήπτο.

Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκανε  
 ξεστοῆς αἰθούσῃσι τετυγμένον—αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
 πεντήκοντ' ἔνεσαν θάλαμοι ξεστοῖο λίθιοι  
 245 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ παῖδες  
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ μνηστῆς ἀλόχοισι,  
 κουράων δ' ἐτέρωθεν ἐναντίοι ἔνδοθεν αὐλῆς  
 δώδεκ' ἔσαν τέγροι θάλαμοι ξεστοῖο λίθιοι,  
 πλησίον ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ γαμβροὶ  
 250 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν·  
 ἔνθά οἱ ἠπιόδωρος ἐναντίῃ ἤλυθε μήτηρ  
 Λαοδίκην ἐσάγουσα θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·



Ἔκτωρ δ' ὥς Σκαιάς τε πύλας καὶ |oak ἵκανε,  
 ἀμφ' ἄρα μιν Τρώων ἄλοχοι θεόν ἡδὲ θύγατρος  
 εἰρόμεναι παῖδάς τε κασιγνήτους τε |fellow -  
 |townsman?  
 καὶ πόσιος· ὃ δ' ἔπειτα θεοῖς εὐχέσθαι ἀνώγει 240  
 πάσας |in turn πολλῇσι δὲ κήδε' |fasten upon  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο δόμον περικαλλέ' ἵκανε  
 |polished |portico τετυγμένον—αὐτὰρ ἐν αὐτῷ  
 |fifty |sit in θάλαμοι |polished λίθιοι  
 |near ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ παῖδες 245  
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρὰ |wedded ἀλόχοισι,  
 |clipping ὄfffrom/on the|opposite |from within` ἦς  
 |hair, wool |other side  
 δώδεκ' ἔσαν |roofed θάλαμοι |polished λίθιοι,  
 |near ἀλλήλων δεδμημένοι, ἔνθα δὲ |an in-law  
 κοιμῶντο Πριάμοιο παρ' αἰδοίης ἀλόχοισιν· 250  
 ἔνθά οἱ |gently-giving |opposite ἤλυθε μήτηρ  
 Λαοδίκην |lead in θυγατρῶν εἶδος ἀρίστην·  
 ἐν τ' ἄρα οἱ |produce,` ἕτος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζε·  
 |beget; clasp



But when Hector arrived at the Scæan gates and the beech-tree, around him ran the Trojan wives and daughters inquiring for their sons, their brothers, their friends, and husbands. But he then ordered all in order to supplicate the gods, for evils were impending over many.

But when now he had arrived at the very beautiful dwelling of Priam, built with well-polished porticoes; but in it were fifty chambers of polished marble, built near one another, where lay the sons of Priam with their lawful wives; and opposite, on the other side, within the hall, were the twelve roofed chambers of his daughters, of polished marble, built near to one another, where the sons-in-law of Priam slept with their chaste wives. There his fond mother met him, as she was going to Laodice, the most excellent in form of her daughters: and she hung upon his hand, and addressed him, and spoke:



## vocabulary

**ἀγελείη** pillager (ληΐς)**ἀέξω** enlarge, grow ~augment**ἄζομαι** dread, revere, respect

~hagiography

**αἶθοπα** < αἶθοψ, sparkling, ACC

~ether

**ἄκρα** at the edge, extreme (αἰχμή);

also ἄκρη, ἄκρος

**ἀνῆκεν** < ἀνίημι, urge, impel;

release AOR (ῥημι)

**ἄνιπτος** unwashed (νίζω)**ἀολλίζω** gather, assemble (εἰλύω)**ἀπογυιόω** cripple (γυῖον)**δυσώνυμος** of ill name (ὄνομα)**ἔτης** (m, 1) fellow townsman?**εὐχετάασθαι** < εὐχετάομαι, declare

oneself, exult, pray INF (εὔχομαι)

**θρασύν** < θρασύς, brave, strong, ACC**θυέεσσιν** <θύος, (n, 3) sacrifice, DAT**κελαινεφεΐ** < κελαινεφής, black with

clouds, DAT (κελαινός)

**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

**λείβω** libate**λύθρον** gore**μελιηδέα** < μελιηδής, honey-sweet,

ACC (μελία)

**μελίφρονα** < μελίφρων, (3)

honey-hearted, ACC (μελία)

**ὀνήσσαι** < ὀνίημι, help, please, be

available 2s AOR SUBJ

**πεπαλαγμένον** < παλάσσω, spatter

PF PPL ACC S

**πη** where? how?**σπείσῃς** < σπένδω, libate 2s AOR

SUBJ (σπονδή); also ἀποσπένδω

## conjugations

**ἀνασχεῖν** < ἀνέχω, AOR INF**εἰλήλουθας** < ἔρχομαι, 2s PF**ἐλθόντ'** < ἔρχομαι, AOR PPL ACC S**ἐνείκω** < φέρω, AOR SUBJ**ἔρχεο** < ἔρχομαι, IMPV**κέκμηκας** < κάμνω, 2s PF**κεκμηῶτι** < κάμνω, PF PPL DAT S**λάθωμαι** < λανθάνω, AOR SUBJ**λιπών** < λείπω, AOR PPL NOM S**πίησθα** < πίνω, 2s AOR SUBJ

## declensions

**μέγα** < μέγας**μένος** ACC S**χερσί** < χεῖρ, DAT PL



«τέκνον τίπτε λιπὼν πόλεμον θρασὺν εἰλήλουθας;

255

ἦ μάλα δὴ τείρουσι δυσώνυμοι υἷες Ἀχαιῶν

μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς ἀνῆκεν

ἐλθόντ' ἐξ ἄκρης πόλιος Διὶ χεῖρας ἀνασχεῖν.

ἀλλὰ μὲν ὄφρα κέ τοι μελιγδέα οἶνον ἐνείκω,

ὥς σπείσης Διὶ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

260

πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς ὀνήσσαι αἶ κε πῆψθα.

ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος ἀέξει,

ὥς τύνῃ κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν ἔτῃσι.

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ·

«μή μοι οἶνον ἄειρε μελίφρονα πότνια μήτηρ,

265

μή μ' ἀπογυνώσης μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·

χερσὶ δ' ἀνίπτοισιν Διὶ λείβειν αἶθοπα οἶνον

ἄζομαι· οὐδέ πη ἔστι κελαινεφέϊ Κρονίωνι

αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον εὐχετάσθαι.

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης

270

ἔρχεο σὺν θυέεσσιν ἀολλίσσασα γεραίάς·



«τέκνον τίπτε λιπὼν πόλεμον |brave, εἰλήλουθας;  
|strong

ἧ μάλα δὴ τείρουσι |of ill name υἷες Ἀχαιῶν

255

μαρνάμενοι περὶ ἄστυ· σὲ δ' ἐνθάδε θυμὸς |urge,  
|impel;  
ἐλθόντ' ἐξ |at the edge, extreme ἄειρας ἀνασχεῖν. |release

ἀλλὰ μὲν ὄφρα κέ τοι |honey-sweet ἵνον ἐνείκω,

ὥς |libate Δὺ πατρὶ καὶ ἄλλοις ἀθανάτοισι

πρῶτον, ἔπειτα δὲ καὐτὸς |help, please, πῆσθα.  
|be available

260

ἀνδρὶ δὲ κεκμηῶτι μένος μέγα οἶνος |enlarge

ὥς τὴν κέκμηκας ἀμύνων σοῖσιν |fellow  
|townsman?

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας |with glancing helmet ...ρ·

«μή μοι οἶνον ἄειρε |honey-hearted ὄτνια μήτηρ,

μή μ' |cripple μένεος, ἀλκῆς τε λάθωμαι·

265

χερσὶ δ' |unwashed Δὺ |libate |sparkling ἵνον

|dread, reverence, |where? |black with clouds . ἰώνι  
|respect |how?

αἵματι καὶ |gore |spatter |declare oneself,  
|exult, pray

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης |pillager

ἔρχο σὺν |sacrifice |gather, γεραιάς·  
|assemble

270



“My son, why hast thou come, having left the bold fight? Certainly the abominable sons of the Greeks harass thee much, fighting around thy city: thy mind hath urged thee to come hither, to uplift thy hands to Zeus from the lofty citadel. But wait till I bring thee genial wine, that first thou mayest make a libation to Zeus, and to the other immortal gods, and then thou shalt refresh thyself, if thou wilt drink. For to a wearied man wine greatly increases strength; since thou art wearied aiding thy kinsmen.”

But her mighty crest-tossing Hector then answered: “Bring me not genial wine, venerable mother, lest thou enervate me, and I forget my might and valour. But I dread to pour out dark-red wine to Zeus with unwashed hands: nor is it by any means lawful for me, defiled with blood and gore, to offer vows to the cloud-compelling son of Cronus. But go thou to the temple of Athena the pillager, with victims, having assembled the matrons of distinction.



## vocabulary

**ἀγλεΐη** pillager (ληΐς)**ἄγριος** wild, savage (ἄγρός)**αἰχμητής** (m, 1) spearman ~acute**ἀολίζω** gather, assemble (εἰλύω)**ἀπόσχη** < ἀπέχω, ward off, drive off, refrain AOR SUBJ (ἔχω)**ἄτερπος** joyless, unpleasant (τέρπω)**δουκαΐδεκα** twelve ~dodecahedron; also δωδέκα, δώδεκα**ἐκλελαθέσθαι** < ἐκλανθάνω, forget, cause to forget AOR INF (λανθάνω)**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)**ἦκεστος** never-goaded (σάκος)**ἦνις** (f) yearling**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~hieroglyph**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph; also ἱερή, ἱερόν, ἱερός**κατελθόντ'** < κατέρχομαι, come down, out from AOR PPL ACC S (ἔρχομαι)**μετελεύσομαι** < μετέρχομαι, seek, visit FUT (ἔρχομαι)**μήστωρα** < μήστωρ, (m) adviser; master, ACC ~medical**μολοῦσα** < μόλον, come, go AOR PPL NOM S**οἷζός** < οἷζός, (f) sorrow, GEN (οἷ)**πέπλος** cloak**πῆμα** πήματος (n, 3) woe, bane ~penury**ποτί** =πρός**ὑποσχέσθαι** < ὑπίσχομαι, promise, agree to do AOR INF; also**ὑπισχνέομαι****χάνοι** < χαίνω, gape AOR OPT**χαρίεστατος** < χαρίεις, graceful; also χαρίεις

## conjugations

**ἀκουέμεν** < ἀκούω, INF**ἐθέλῃσ'** < ἐθέλω, SUBJ**εἰπόντος** < εἶπον, AOR PPL GEN S**ἔρχευ** < ἔρχομαι, IMPV**ἔφαθ'** < φημί, IMPF**θές** < τίθημι, AOR IMPV**ἴδοιμι** < οἶδα, AOR OPT**κέκλετο** < κέλομαι, AOR**φαίην** < φημί, OPT

## declensions

**γούνασιν** < γόνυ, DAT PL**μέγα** < μέγας**παισίν** < παῖς, DAT PL**φρέν'** < φρήν, ACC PL

## notes

6.281 οἷ: Diomedes

6.282 πῆμα: to be a bane



πέπλον δ', ὅς τις τοι χαριέστατος ἤδὲ μέγιστος  
 ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,  
 τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἠὔκόμοιο,  
 καὶ οἱ ὑποσχέσθαι δυοκαῖδεκα βούς ἐνὶ νηῶ

275

ἦις ἠκέστας ἱερυσέμεν, αἶ κ' ἐλέησῃ  
 ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,  
 αἶ κεν Τυδέος υἱὸν ἀπόσχῃ Ἰλίου ἱρῆς,  
 ἄγριον αἰχμητὴν κρατερὸν μῆστωρα φόβοιο.

280

ἀλλὰ σὺ μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης ἀγελείης  
 ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν μετελεύσομαι ὄφρα καλέσω  
 αἶ κ' ἐθέλῃσ' εἰπόντος ἀκουέμεν· ὥς κέ οἱ αἶθι  
 γαῖα χάνοι· μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα  
 Τρωσὶ τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοιό τε παισίν.  
 εἰ κείνόν γε ἴδοιμι κατελθόντ' Ἄϊδος εἵσω

285

φαίην κε φρέν' ἀτέρπου οὔζυός ἐκλελαθέσθαι.»

ᾧς ἔφαθ', ἥ δὲ μολοῦσα ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι  
 κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' ἀόλλισσαν κατὰ ἄστυ γεραίās.



|cloak δ', ὅς τις τοι |graceful ἥδ' ἐ μέγιστος

ἔστιν ἐνὶ μεγάρῳ καὶ τοι πολὺ φίλτατος αὐτῇ,

τὸν θὲς Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν |lovely-haired

καὶ οἱ |promise, |twelve βούς ἐνὶ νηῶ  
|agree to do

|year- |never-goading |laughter , αἶ κ' ἐλέησῃ  
|ling

275

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα,

αἶ κεν Τυδέος υἱὸν |ward off, ... drive |holy, sacrifices  
|off, refrain

|wild, |spearman κρατερὸν |adviser; φόβοιο.  
|savage |master

ἀλλὰ σὺν μὲν πρὸς νηὸν Ἀθηναίης |pillager

ἔρχευ, ἐγὼ δὲ Πάριν |seek, visit ὄφρα καλέσσω

280

αἶ κ' ἐθέλῃς εἰπόντος ἀκουέμεν· ὥς κέ οἱ αἰθε

γαῖα |gape μέγα γάρ μιν Ὀλύμπιος ἔτρεφε πῆμα

Τρῳσὶ τε καὶ Πριάμῳ μεγαλήτορι τοῖό τε παισίν.

εἰ κεῖνόν γε ἴδοιμι |come down, out from ...

φαίην κε φρέν' |joyless |sorrow |forget, cause .>  
|to forget

285

ᾧς ἔφαθ', ἥ δὲ |come, go ποτὶ μέγαρ' ἀμφιπόλοισι

κέκλετο· ταὶ δ' ἄρ' |gather, κατὰ ἄστν γεραίας.  
|assemble



And the robe which is the most beautiful and the largest in the palace, and by far the most esteemed by thyself, that place on the knees of the fair-haired goddess, and vow that thou wilt sacrifice to her, in her temple, twelve heifers, yearlings, ungoaded, if she will take compassion on the city, and the wives and infant children of the Trojans; if she will avert from sacred Ilium the son of Tydeus, that fierce warrior, the valiant author of terror. Do thou, on thy part, go to the temple of the pillager Athena; but I will go after Paris, that I may call him, if he is willing to hear me speaking. Would that the earth might there open for him, for him hath Olympian Zeus reared as a great bane to the Trojans, to magnanimous Priam, and to his sons. Could I but behold him descending to Hades, I might say that my soul had forgotten its joyless woe.”

Thus he spoke: but she, going to her palace, gave orders to her maids: and they assembled through the city the matrons of distinction.



*vocabulary*

**ἀνήγαγεν** < ἀνάγω, lead up, set sail  
AOR (ἄγω)

**ἀπολάμπω** shine forth (λάμπω)

**ἐπιπλῶς** < ἐπιπλέω, sail on, over  
AOR PPL NOM S (πλέω)

**εὖκομος** lovely-haired (κόμη)

**εὐπατέρεια** great-sired (πατήρ)

**ἱέρεια** priestess (ἱερός)

**καλλιπάρης** beautiful-cheeked  
(παρεῖα)

**κατεβήσεται** < καταβαίνω, go down  
AOR (βαίνω)

**κηῶντα** < κηῶεις,  
fragrant-smoked, ACC (κηώδης)

**μετεσσεύοντο** < μετασσεύομαι, set  
off for, pursue 3PL AOR (σεύω);  
also μετασεύομαι

**νείατος** lowest, outermost; also  
νέατος

**οἶγω** open (ἀνοίγνυμι)

**ὀλολυγή** (ὄ) women's ecstatic

*shout*

**παμποίκιλος** variegated

**πέπλος** cloak

**ποίκιμα** (n) embroidery (ποικίλος)

*conjugations*

**ἀνέσχον** < ἀνέχω, 3PL AOR

**βῆ** < βαίνω, AOR

**ἔθηκαν** < τίθημι, 3PL AOR

**ἔκειτο** < κεῖμαι, IMPF

**έλοῦσα** < αἰρέω, AOR PPL NOM S

**ἤγαγε** < ἄγω, AOR

**θῆκεν** < τίθημι, AOR

*declensions*

**ἄκρη** < ἄκρος

**γούνασιν** < γόνυ, DAT PL

**γυναικῶν** < γυνή, GEN PL

**ἐν** < εἶς, ACC S

**εὐρέα** < εὐρύς

**πόλει** < πόλις, DAT S

*notes*

6.290 **Σιδονίων**: city in Phoenicia

6.293 **Ἑκάβη**: Priam's wife



αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηώεντα,  
 ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλα ἔργα γυναικῶν

290

Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδὴς  
 ἤγαγε Σιδονίηθεν ἐπιπλῶς εὐρέα πόντον,  
 τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ ἀνήγαγεν εὐπατέρειαν·  
 τῶν ἔν' ἀειραμένη Ἑκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνη,  
 ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἡδὲ μέγιστος,

295

ἀστήρ δ' ὥς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων.  
 βῆ δ' ἵεναι, πολλαὶ δὲ μετεσσεύοντο γεραιαί.

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρη,  
 τῇσι θύρας ὤϊξε Θεανὼ καλλιπάρηος  
 Κισσηΐς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·

300

τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης ἰέρειαν.  
 αἰ δ' ὀλολυγῇ πᾶσαι Ἀθήνη χεῖρας ἀνέσχον·  
 ἡ δ' ἄρα πέπλον ἐλοῦσα Θεανὼ καλλιπάρηος  
 θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν ἡϊκόμοιο,  
 εὐχομένη δ' ἡρᾶτο Διὸς κούρη μέγαλοιο·



αὐτὴ δ' ἐς θάλαμον |go down |fragrant-smoked

ἔνθ' ἔσαν οἱ |cloak |variegated ἔργα γυναικῶν

Σιδονίων, τὰς αὐτὸς Ἀλέξανδρος θεοειδῆς 290

ἤγαγε Σιδονίηθεν |sail on, over ῥέα πόντον,

τὴν ὁδὸν ἣν Ἑλένην περ |lead up, set|great-sired  
|sail

τῶν ἐν' ἀειραμένη Ἑκάβη φέρε δῶρον Ἀθήνῃ,

ὃς κάλλιστος ἔην |embroidery ἥδὲ μέγιστος,

ἀστὴρ δ' ὥς |shine forth ἔκειτο δὲ |lowest, ἄλλων. 295  
|outermost

βῆ δ' ἵεναι, πολλὰ δὲ |set off for, pursue, ραιαί.

Αἰ δ' ὅτε νηὸν ἵκανον Ἀθήνης ἐν πόλει ἄκρῃ,

τῇσι θύρας |open Θεανῶ |beautiful-cheeked

Κισσηῖς ἄλοχος Ἀντήνορος ἵπποδάμοιο·

τὴν γὰρ Τρῶες ἔθηκαν Ἀθηναίης |priestess 300

αἰ δ' |women's .. ἴσαι Ἀθήνῃ χείρας ἀνέσχον·  
|ecstatic

ἣ δ' ἀρά |shout |cloak ἐλοῦσα Θεανῶ |beautiful-cheeked

θῆκεν Ἀθηναίης ἐπὶ γούνασιν |lovely-haired

εὐχομένη δ' ἡρᾶτο Διὸς κούρῃ μεγάλῳ·



But she descended into her fragrant chamber, where were her variously-embroidered robes, the works of Sidonian females, which godlike Alexander himself had brought from Sidon, sailing over the broad ocean, in that voyage in which he carried off Helen, sprung from a noble sire. Hecuba, taking one of these which was most beauteous with various hues, and largest, brought it as a gift to Athena; and it glittered like a star, and lay the undermost of all. But she hastened to set out, and many venerable matrons hurried along with her.

But when they arrived at the temple of Athena, in the lofty citadel, fair-cheeked Theano, the daughter of Cisseus, wife of horse-breaking Antenor, opened to them the gates; for the Trojans had made her priestess of Athena. They all, with a loud wailing, upraised their hands to Athena. But fair-cheeked Theano having received the garment, placed it on the knees of fair-haired Athena, and making vows, thus prayed to the daughter of mighty Zeus:



## vocabulary

**ἀγκύλος** curved ~*angle***ἀνανεύω** raise the chin to say no (νεύω)**ἄξον** < ἄγνυμι, (ῶ) break AOR IMPV**ἀφρώντα** < ἀφάω, handle, turn over PPL ACC S**δουκαίδεκα** twelve ~*dodecahedron*; also δωδέδεκα, δώδεκα**ἐγγύθι** near (ἐγγύς)**εἰσῆλθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR (έρχομαι)**ἐνδεκάπηχυ** < ἐνδεκάπηχυς, 11 cubits long, ACC**ἔπω** (mid) follow, accompany; (act, uncommon) handle, take care of (ἐνέπω)**ἐριβώλακι** < ἐριβώλαξ, fertile, DAT (βώλος)**ἦκεστος** never-goaded (σάκος)**ἦνις** (f) yearling**ιερεύω** slaughter a sacrifice ~*hieroglyph***πάροιθε** in the presence of (προπάροιθε)**πόρκης** (m) ferrule**πρηνέα** < πρηνής, face-down, head-first, ACC**ρυσίπολις** (-) city-guarding**τέκτονες** < τέκτων, (m/f, 3) skilled worker, NOM ~*technician***χάλκειος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκεος

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF**δός** < δίδωμι, AOR IMPV**εῖρ'** < εὐρίσκω, AOR**ἔφατ'** < φημί, IMPF**πεσέειν** < πίπτω, AOR INF

## declensions

**ἄκρη** < ἄκρος**ἀνδράσιν** < ἀνήρ, DAT PL**ἄνδρες** < ἀνήρ, NOM PL**δουρός** < δόρυ, GEN S**δώματ'** < δῶμα, ACC PL**ἔγχος** ACC S**πόλει** < πόλις, DAT S**τεύχε'** < τεύχεα, ACC PL

## notes

6.321 τὸν: Paris



305

«πότνι' Ἀθηναίη ἐρυσίπτολι διὰ θεάων,  
 ἄξον δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἥδ' ἐκ αὐτὸν  
 πρηνέα δὸς πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,  
 ὄφρα τοι αὐτίκα νῦν δυοκαίδεκα βούς ἐνὶ νηῶ  
 ἦις ἠκέστας ἱερεύσομεν, αἵ κ' ἐλεήσης

310

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.»

ᾧς ἔφατ' εὐχομένη, ἀνένευε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη.  
 ὥς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,  
 Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει  
 καλά, τὰ ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότε ἄριστοι

315

ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ ἐριβώλακι τέκτονες ἄνδρες,  
 οἳ οἳ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν  
 ἐγγύθι τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρῃ.  
 ἔνθ' Ἔκτωρ εἰσῆλθε Διὸς φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ  
 ἔγχος ἔχ' ἐνδεκάπηχυν· πάροιθε δὲ λάμπετο δουρὸς

320

αἰχμὴ χαλκείῃ, περὶ δὲ χρύσεος θέε πόρκης.  
 τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' ἔποντα  
 ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ ἀγκύλα τόξ' ἀφύωντα·



«πότνι Ἀθηναίη |city-guarding δῖα θεάων, 305

|break δὴ ἔγχος Διομήδεος, ἡδὲ καὶ αὐτὸν

|face-down, |s πεσέειν Σκαιῶν προπάροιθε πυλάων,  
|head-first

ὄφρά τοι αὐτίκα νῦν |twelve βούς ἐνὶ νηῶ

|year- |never-goads |laughter , αἶ κ' ἐλεήσης  
|ling

ἄστυ τε καὶ Τρώων ἀλόχους καὶ νήπια τέκνα.» 310

Ὡς ἔφατ' εὐχομένη, |raise the chin |Ταλλὰς Ἀθήνη.  
|to say no

ὥς αἱ μὲν ῥ' εὐχοντο Διὸς κούρη μέγαλοιο,

Ἔκτωρ δὲ πρὸς δώματ' Ἀλεξάνδροιο βεβήκει

καλά, τά ῥ' αὐτὸς ἔτευξε σὺν ἀνδράσιν οἱ τότε ἄριστοι

ἦσαν ἐνὶ Τροίῃ |fertile |worker ἄνδρες, 315

οἱ οἱ ἐποίησαν θάλαμον καὶ δῶμα καὶ αὐλὴν

|near τε Πριάμοιο καὶ Ἔκτορος ἐν πόλει ἄκρη.

ἐνθ' Ἔκτωρ |enter Διὶ φίλος, ἐν δ' ἄρα χειρὶ

ἔγχος ἔχ' |11 cubits long |before δὲ λάμπετο δουρὸς

αἰχμὴ |bronze , περὶ δὲ χρύσεος θέε |ferrule 320

τὸν δ' εὖρ' ἐν θαλάμῳ περικαλλέα τεύχε' |(mid) follow, accompany; (act,  
uncommon) handle, take care

ἀσπίδα καὶ θώρηκα, καὶ |curved τόξ' |handle, turn over



“Venerable Athena, guardian of the city, divine one of goddesses, break now the spear of Diomedes, and grant that he may fall prostrate before the Scæan gates, that we may forthwith sacrifice to thee in thy temple twelve yearling untamed heifers, if thou wilt pity the city, and the wives of the Trojans, and their infant children.”

So she spake in prayer, but Pallas Athena refused. Thus they, on their part, offered vows to the daughter of mighty Zeus.

But Hector had gone to the beautiful halls of Alexander, which he himself had built with the aid of men, who then were the most skilful artificers in fruitful Troy: who made for him a chamber, a dwelling-room, and hall, in the lofty citadel, near the palaces of Priam and Hector. There Zeus-beloved Hector entered, and in his hand he held a spear of eleven cubits; the brazen point of the spear shone in front, and a golden ring encircled it. But him he found in his chamber preparing his very beauteous armour, his shield and corslet, and fitting his curved bow.



## vocabulary

**αἶψυ** < αἶψυς, steep, high, utter,  
ACC

**αἰσχρός** shameful (αἶσχος)

**ἀμφιδέδηκε** < ἀμφιδαίω, burn all  
around PF (δαίς)

**ἀντή** war-cry

**δῆϊος** hostile, destructive (δαίς)

**δοκέω** seem, have an opinion,  
suppose ~doctrinē

**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,  
ἐνεκεν

**ἐνθεο** < ἐντίθημι, load; mp: take to  
heart 2s AOR (τίθημι)

**ἐπαμείβω** swap; mid: pass over,  
take turns (ἀμείβω)

**θέρηται** < θέρω, warm up SUBJ  
~thermos

**λωίων** more desirable

**μαλακός** soft

**νεικέω** revile, quarrel, scold

**παραπειθοῦ'** < παρείπον, persuade  
AOR PPL NOM S (εἶπον)

**περικλυτός** highly renowned  
(καλέω)

**προτραπέσθαι** < προτρέπω, go, flee  
to AOR INF (τρέπω)

**πόλεμος** war, battle ~polemic;  
also πόλεμος

**πτόλιν** < πτόλις, (f) city, ACC

~Minneapolis; also πόλις

**στυγερός** dreaded, feeling dread

~Styx

**σύνθεο** < συντίθημι, hearken, mark  
AOR IMPV (τίθημι)

**τοῦνεκα** therefore

**φθινύθω** make perish, use up  
(φθίω); also ἐκφθίνω

## conjugations

**ἄκουσον** < ἀκούω, AOR IMPV

**ἐρέω** FUT

**ἤμην** < ἤμαι, PLUPF

**ἦστο** < ἤμαι, PLUPF

**ἴδοις** < οἶδα, 2s AOR OPT

**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S

**μαχέσαιο** < μάχομαι, 2s AOR OPT

**μεθιέντα** < μεθίημι, PPL ACC S

**προσείπεν** < προσείπον, AOR

## declensions

**ἄνδρας** < ἀνήρ, ACC PL

**ἄχει** < ἄχος, DAT S

**γυναιξίν** < γυνή, DAT PL

**ἐπέεσσι** < ἔπος, DAT PL

**ἐπέεσιν** < ἔπος, DAT PL

**νεμέσσι** < νέμεσις, DAT S

**πυρός** < πῦρ, GEN S

**τείχος** ACC S

## notes

6.326 **χόλον**: A polite fiction that allows Paris the face-saving excuse that he left the battle in anger.

6.331 **ἄνα**: a command to get up

6.333 **ὑπὲρ αἶσαν**: improperly

6.336 **προτραπέσθαι**: here, yield to



Ἀργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμωῇσι γυναιξίν

ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι περικλυτὰ ἔργα κέλευε.

325 τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσσε· ἰδὼν αἰσχροῖς ἐπέεσσι·

«δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' ἔνθεο θυμῶ,

λαοὶ μὲν φθινύθουσι περὶ πτόλιν αἰπύ τε τείχος

μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' αὕτη τε πτόλεμός τε

ἄστυ τόδ' ἀμφιδέδη· σὺ δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,

330 ὃν τινά που μεθιέντα ἴδοις στυγεροῦ πολέμοιο.

ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστυ πυρὸς δηΐοιο θέρηται.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,

τοῦνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·

335 οὐ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλῳ οὐδὲ νεμέσσι

ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχρ' ἑοτραιπύεσθαι.

νῦν δέ με παρειποῦσ' ἄλοχος μαλακοῖς ἐπέεσσι

ὄρμησ' ἐς πόλεμον· δοκέει δέ μοι ὦδε καὶ αὐτῷ

λώϊον ἔσσεσθαι· νίκη δ' ἐπαμείβεται ἄνδρας.



Ἀργεΐη δ' Ἑλένη μετ' ἄρα δμῳῇσι γυναιξίν

ἦστο καὶ ἀμφιπόλοισι |highly ἔργα κέλευε.  
|renowned

τὸν δ' Ἔκτωρ νείκεσσε<sup>ν</sup> ἰδὼν |shameful ἐπέεσσι·

325

«δαιμόνι' οὐ μὲν καλὰ χόλον τόνδ' |load; ἴμψ; ,  
|take to heart

λαοὶ μὲν |make perish, use, up|city αἰπύ τε τείχος

μαρνάμενοι· σέο δ' εἵνεκ' |war-cry - |war, battle τε

ἄστν τόδ' |burn all around δ' ἂν μαχέσαιο καὶ ἄλλω,

ὄν τινά που |let go, cease; στυγεροῦ πολέμοιο.  
|(mid) speed off

330

ἀλλ' ἄνα μὴ τάχα ἄστν πυρὸς δηϊόιο |warm up »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«Ἔκτορ ἐπεὶ με κατ' αἶσαν ἐνείκεσας οὐδ' ὑπὲρ αἶσαν,

|therefore τοι ἐρέω· σὺ δὲ |hearken, mark υ ἀκουσον·

οὗ τοι ἐγὼ Τρώων τόσσον χόλω οὐδὲ |indignation; cause  
|for indignation

335

ἤμην ἐν θαλάμῳ, ἔθελον δ' ἄχει |go, flee to

νῦν δέ με |persuade ἄλοχος |soft ἐπέεσσιν

ὄρμησ' ἐς πόλεμον· |seem, have an ἴδε καὶ αὐτῷ  
|opinion, sup-

|more desirable ἢ νίκη δ' |swap; mid: pass δρας.  
|over, take turns



Argive Helen sat amongst her female servants, and assigned their tasks to her maids of renowned work. But Hector, seeing, reproached him with foul words:

“Infatuate; not befittingly hast thou conceived this rage in thy mind: the people are perishing, fighting around the city and the lofty wall: and on thy account the battle and war are blazing around the city. Truly thou wouldst thyself reprove another, if ever thou sawest any person remiss in the hateful battle. But arise, lest perchance the city should quickly blaze with hostile fire.”

But him godlike Alexander then addressed: “Hector, since thou hast with reason reproved me, and not without reason, therefore will I tell thee; but do thou attend and hear me. I was sitting in my chamber, neither so much from anger nor indignation against the Trojans, but [because] I wished to give way to grief. But now my wife, advising me with soothing words, hath urged me to the battle, and to myself also it seems to be better: for victory alternates to men.



## vocabulary

**ἄκοιτις** (f) husband, sex partner

(κοιμάω); also ἀκοίτης

**ἀμφιβέβηκεν** < ἀμφιβαίνω,

surround, protect 3PL PLUPF

(βαίνω)

**ἀπόρρσα** sweep up, take away**ἄτη** (ᾱ) bewilderment, folly**δάερ** < δαήρ, (ᾱ, m) brother-in-law,

VOC

**εἵσσελθε** < εἰσέρχομαι, enter AOR

(έρχομαι)

**ἐνεκα** because, that; also εἵνεκα,

ἐνεκεν

**ἐπαυρέω** touch, get one's hands

on, incur (εὔρισκω)

**ἐπίμεινον** < ἐπιμένω, wait, stay AOR

IMPV (μένω)

**θύελλα** violent storm ~θύω**κακομήχανος** planning evil (μηχος)**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

**μειλίχιος** pleasing, gentle; also

μείλιχος

**μέτειμι** be among, go, follow (εἶμι)**ὀκρυόεις** causing shuddering**ὄφελ'** < ὀφείλω, owe, should, if

only AOR (ὀφέλλω)

**πολύφλοισβος** roaring**προφέρω** bring forth (φέρω)**τεκμήραντο** < τεκμαίρομαι, ordain,

foretell 3PL AOR (τέκμωρ)

## conjugations

**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**ἔξο** < ἔξομαι, IMPV**κιχήσεσθαι** < κιχάνω, FUT INF**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**προσηύδα** < προσευδάω, IMPF**τέκε** < τίκτω, AOR**φάτο** < φημί, AOR

## declensions

**αἵσχεια** < αἵσχος, ACC PL**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S**κῦμ'** < κῦμα, NOM S**κυνός** < κύων, GEN S**νέμεσιν** < νέμεσις, ACC S**ὄρος** ACC S**τεύχεια** ACC PL**φρένας** < φρήν, ACC PL**φρένες** < φρήν, NOM PL



340

ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπίμεινον, Ἀρήϊα τεύχεα δύω·

ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ μέτειμι· κινήσεσθαι δέ σ' οἴω.»

ᾠς φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη κορυθαίολος Ἑκτωρ·

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα μελιχίοισι·

«δάερ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυοέσσης,

345

ὥς μ' ὄφελ' ἤματι τῷ ὅτε με πρῶτον τέκε μήτηρ

οἴχεσθαι προφέρουσα κακὴ ἀνέμοιο θύελλα

εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης,

ἐνθά με κῦμ' ἀπόερσε πάρος τάδε ἔργα γενέσθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ τεκμήραντο,

350

ἀνδρὸς ἔπειτ' ὤφελλον ἀμείνωνος εἶναι ἄκοιτις,

ὃς ἤδη νέμεσίν τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀνθρώπων.

τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω

ἔσσουνται· τὼ καί μιν ἐπαυρήσεσθαι οἴω.

ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε καὶ ἔζεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ

355

δάερ, ἐπεὶ σε μάλιστα πόνος φρένας ἀμφιβέβηκεν

εἵνεκ' ἐμεῖο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' αἵτης,



ἀλλ' ἄγε νῦν |wait, stay , Ἀρήϊα τεύχεα δύω·

340

ἢ ἴθ', ἐγὼ δὲ |be among :ιχήσεσθαι δέ σ' οἶω.»

᾽Ως φάτο, τὸν δ' οὐ τι προσέφη |with glancing helmet --ρ·

τὸν δ' Ἑλένη μύθοισι προσηύδα |pleasing,  
gentle

«|brother-in-law νὸς |planning evil |causing  
shuddering

ὥς μ' |owe, should, if only· ε με πρῶτον τέκε μήτηρ

345

οἴχεσθαι |bring forth κακὴ ἀνέμοιο |violent  
storm

εἰς ὄρος ἢ εἰς κῦμα |roaring θαλάσσης,

ἔνθά με κῦμ' |sweep up, take away ᾽δε ἔργα γενέσθαι.

αὐτὰρ ἐπεὶ τάδε γ' ὦδε θεοὶ κακὰ |ordain,  
foretell

ἀνδρὸς ἔπειτ' ὥφελλον ἀμείνωνος εἶναι |husband,

350

ὅς ἦδη |indignation; |insult; τόλλ' ἀνθρώπων.  
cause for indig-disgrace

τούτῳ δ' οὐτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὐτ' ἄρ' ὀπίσσω

ἔσσονται· τὰ καί μιν |touch, get one's  
hands on, incur

ἀλλ' ἄγε νῦν |enter καὶ ἔζεο τῷδ' ἐπὶ δίφρῳ

|brother-in-law μάλιστα πόνος φρένας |surround,  
protect

355

εἵνεκ' ἐμείο κυνὸς καὶ Ἀλεξάνδρου ἔνεκ' |bewilderment,  
folly



But come now, wait, let me put on my martial arms; or go on, and I will follow, and I think that I shall overtake thee.”

Thus he said, but crest-tossing Hector did not answer him. But Helen addressed him [Hector] with soothing words: “Brother-in-law of me, shameless authoress of mischief-devising, fearful wretch, would that, on the day when first my mother brought me forth, a destructive tempest of wind had seized and borne me to a mountain, or into the waves of the much-resounding ocean, where the billow would have swept me away before these doings had occurred. But since the gods have thus decreed these evils, I ought at least to have been the wife of a braver man, who understood both the indignation and the many reproaches of men. But this man’s sentiments are neither constant now, nor will they be hereafter; wherefore I think he will reap the fruits [of them]. But come now, enter, and sit on this seat, brother-in-law, since toils have greatly encompassed thy mind, on account of shameless me, and of the guilt of Alexander;



## vocabulary

**ᾠοιδίμος** sung about (ᾠεῖδω)**ἀπέβη** < ἀποβαίνω, leave, get off  
AOR (βαίνω)**ἀπεόντος** < ἄπειμι, be absent, go  
away, return PPL GEN S (εἶμι)**γοόωσα** < γοάω, weep, mourn PPL  
NOM S**ἐντοσθεν** inside (ἐντός)**ἐπαμύνω** (ὑ) defend, rescue  
(ἀμύνω)**ἐπειγέσθω** < ἐπείγω, weigh upon,  
drive; (mid) hurry 3s IMPV**ἐπέσονται** < ἐπισεύω, go/send  
against, hasten/want to 3s PRES  
MP (σεύω); also ἐπισσεύω**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)**ἐφρεστήκει** < ἐφίστημι, stand ready,  
take a stand PLUPF (ῖστημι)**καθίζω** to seat ~sit; also ἵζω,  
καθιζάνω**καταμάρπτω** catch up (μάρπτω)**κορυθαίολος** with glancing helmet

(κόρυς)

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)**μόρος** portion, lot in life**μύρομαι** weep**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)**οἰκῆας** < οἰκέας, (m) house servant,  
ACC (οἶκος)**ποθή** longing, regret ~bid; also  
πόθος**ὑπότροπος** returning

## conjugations

**δαμόωσιν** < δαμάζω, 3PL FUT**ἐλεύσομαι** < ἔρχομαι, FUT**εὔρ'** < εὐρίσκω, AOR**θῆκε** < τίθημι, AOR**ἶδωμαι** < οἶδα, AOR SUBJ**ἵζομαι** < ἰκνέομαι, FUT**πελώμεθ'** < πέλω, SUBJ

## declensions

**μέγ'** < μέγας**χερσί** < χεῖρ, DAT PL

## notes

6.363 τοῦτον: Paris



οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν μόρον, ὥς καὶ ὀπίσσω  
 ἀνθρώποισι πελώμεθ' αἰοίδιμοι ἐσσομένοισι.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας κορυθαίολος Ἴκτωρ  
 360 «μή με κάθιζ' Ἑλένη φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·  
 ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσεται ὄφρ' ἐπαμύνω  
 Τρώεσσ', οἳ μέγ' ἐμείο ποθὴν ἀπεόντος ἔχουσιν.  
 ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, ἐπειγέσθω δὲ καὶ αὐτός,  
 ὥς κεν ἔμ' ἔντοσθεν πόλιος καταμάρψῃ ἐόντα.  
 365 καὶ γὰρ ἐγὼν οἶκον δὲ ἐλεύσομαι ὄφρα ἴδωμαι  
 οἰκῆας ἄλοχόν τε φίλῃν καὶ νήπιον υἱόν.  
 οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν ὑπότροπος ἴξομαι αὖτις,  
 ἦ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοῖ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κορυθαίολος Ἴκτωρ·  
 370 αἰψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας,  
 οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην λευκώλενον ἐν μεγάροισιν,  
 ἀλλ' ἥ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ εὐπέπλῳ  
 πύργῳ ἐφειστήκει γοώουσα τε μυρομένη τε.



οἷσιν ἐπὶ Ζεὺς θῆκε κακὸν |portion, lot in life ᾽ τίσσω

ἀνθρώποισι πελώμεθ' |sung about ᾽σομένοισι.»

Τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα μέγας |with glancing helmet ᾽ρ

«μή με |to seat Ἑλένη φιλέουσά περ· οὐδέ με πείσεις·

360

ἤδη γάρ μοι θυμὸς ἐπέσσεται ὄφρ' |defend,  
|rescue

Τρώεσσ', οἱ μέγ' ἐμείο |longing, |be absent, ᾽οῦσιν.  
|regret |away, return

ἀλλὰ σύ γ' ὄρνυθι τοῦτον, |weigh upὸν, καὶ αὐτός,  
|drive; (mid)

ὥς κεν ἐμ' |inside πόλιος |hurry catch up ἑόντα.

καὶ γὰρ ἐγὼν οἶκον δὲ ἐλεύσομαι ὄφρα ἴδωμαι

365

|servant ἄλοχόν τε φίλην καὶ νήπιον υἱόν.

οὐ γὰρ οἶδ' εἰ ἔτι σφιν |returning ἵξομαι αὖτις,

ἢ ἤδη μ' ὑπὸ χερσὶ θεοὶ δαμόωσιν Ἀχαιῶν.»

Ὡς ἄρα φωνήσας |leave, |with glancing helmet ᾽ρ  
|get off

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ |dwell, be located

370

οὐδ' εὖρ' Ἀνδρομάχην |white-armed ἐν μεγάροισιν,

ἀλλ' ἢ γε ξὺν παιδὶ καὶ ἀμφιπόλῳ |fair-robed

πύργῳ |stand ready, |weep, τε |weep τε.  
|take a stand |mourn



on whom Zeus hath imposed an unhappy lot, that, even in time to come, we should be a subject of song to future men.”

But her mighty crest-tossing Hector then answered: “Do not bid me sit, Helen, though courteous, for thou wilt not persuade me. For now is my mind urged on, that I may aid the Trojans, who have great regret for me absent. But do thou arouse him [Paris], and let him hasten, that he may overtake me being within the city. For I will go home, that I may see my domestics, my beloved wife, and my infant son. For I know not whether I shall ever again return to them, or whether the gods will now subdue me under the hands of the Greeks.”

Thus having said, crest-tossing Hector departed; and immediately he then arrived at his well-situated palace, nor did he find white-armed Andromache in the halls; but she stood lamenting and weeping on the tower, with her son and her well-robed maid.



## vocabulary

**ἄκοιτιν** < ἄκοιτις, (f) husband, ACC (κοιμάω); also ἀκοίτης

**ἀληθέα** < ἀληθής, true; careful, ACC

**ἀφικάνω** (αἶ) be arrived (ικνέομαι)

**γάλως** (f, 2) sister in law

**εἰνατέρων** < εἰνατέρες, (f, 3) cousins,

GEN

**ἐπείγω** weigh upon, drive; (mid)

hurry

**εὖπεπλος** fair-robed (πέπλος)

**εὐπλόκαμος** lovely-haired; also

εὐπλοκαμῖς, εὐπλοκαμῖς, εὐπλόκαμος

**ιλάσκομαι** (ι) appease (ἱλαος)

**λευκώλενος** white-armed (λευκός)

**μαινομένη** < μαίνομαι, be berserk

PPL DAT S ~ *maenad*

**νημερτέα** < νημερτής, clear, true,

ACC (ἀμαρτάνω)

**ὄτρηρός** quick, nimble (ὀτρύνω)

**οὐδός** (f) threshold, road, journey

~ *odometer*; also ὁδός

**πη** where? how?

**πῇ** where? how?

**ταμίη** housekeeper (τέμνω)

**τέτμεν** < τέτμον, find AOR

**τιθήνη** nurse, wet nurse ~ *tit*

## conjugations

**ἔβη** < βαίνω, AOR

**ἔειπεν** < εἶπον, AOR

**ἔϊκυῖα** < ἔοικα, PF PPL NOM S

**ἔστη** < ἵστημι, AOR

## declensions

**κράτος** ACC S

**μέγα** < μέγας

**τείχος** ACC S

## notes

6.376 εἰ δ' ἄγε: an idiom that introduces a command



Ἔκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα τέτμεν ἄκοιτιν

375

ἔσση ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμῳῇσιν ἔειπεν·

«εἰ δ' ἄγε μοι δμῳαὶ νημερτέα μυθήσασθε·

πῇ ἔβη Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἐκ μεγάροιο;

ἥε πη ἐς γαλόων ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων

ἢ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

380

Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται;»

Τὸν δ' αὖτ' ὀτρηνῇ ταμὶν πρὸς μῦθον ἔειπεν·

«Ἐκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας ἀληθέα μυθήσασθαι,

οὔτε πη ἐς γαλόων οὔτ' εἰνατέρων εὐπέπλων

οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθα περ ἄλλαι

385

Τρῳαὶ εὐπλόκαμοι δεινὴν θεὸν ἰλάσκονται,

ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὔνεκ' ἄκουσε

τείρεσθαι Τρῳᾶς, μέγα δὲ κράτος εἶναι Ἀχαιῶν.

ἢ μὲν δὴ πρὸς τείχος ἐπειγομένη ἀφικάνει

μαινομένη εἰκυῖα· φέρει δ' ἅμα παῖδα τιθήνη.»

390



Ἔκτωρ δ' ὥς οὐκ ἔνδον ἀμύμονα |find |husband

ἔστη ἐπ' οὐδὸν ἰών, μετὰ δὲ δμωῇσιν ἔειπεν· 375

«εἰ δ' ἄγε μοι δμωαὶ |clear, true μυθήσασθε·

|where? |how?, ομάχῃ |white-armed ἐκ μεγάροιο;

ἦέ |where? |sister in law |cousins |fair-robed  
|how?

ἦ ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθά περ ἄλλαι

Τρῳαὶ |lovely-haired δεινὴν θεὸν |appease ,» 380

Τὸν δ' αὖτ' |quick, |housekeeper μῦθον ἔειπεν·  
|nimble

«Ἔκτορ ἐπεὶ μάλ' ἄνωγας |true; |μυθήσασθαι,  
|careful

οὔτέ |where? |sister in law |cousins |fair-robed  
|how?

οὔτ' ἐς Ἀθηναίης ἐξοίχεται, ἔνθά περ ἄλλαι

Τρῳαὶ |lovely-haired δεινὴν θεὸν |appease , 385

ἀλλ' ἐπὶ πύργον ἔβη μέγαν Ἰλίου, οὔνεκ' ἄκουσε

τείρεσθαι Τρῶας, μέγα δὲ |strength, ... |Ἀχαιῶν.  
|power; vic-

ἦ μὲν δὴ πρὸς τείχος |weigh |upon, |be arrived  
|drive; (mid)

|be berserk εἰκυῖα· φέρεῖ δ' ἅμα παῖδα |nurse, wet nurse  
|hurry



But Hector, when he found not his blameless wife within, went and stood at the threshold, and said to the female servants:

“I pray you, maids, tell me truly whither went white-armed Andromache from the palace? Has she gone anywhere [to the dwellings] of her husband’s sisters, or [to those] of any of her well-robed brother-in-laws’ wives, or to the temple of Athena, where the other fair-haired Trojan matrons are appeasing the dreadful goddess?”

Him then the active housewife in turn addressed: “Hector, since thou biddest me to tell the truth, she has not gone to any of her husband’s sisters, nor to any of her well-robed brother-in-laws’ wives, nor to the temple of Athena, where the other fair-haired Trojan matrons are appeasing the dreadful goddess. But she went to the lofty tower of Ilium, when she heard that the Trojans were worn out, and that the valour of the Greeks was great. She is now on her way, hastening to the wall, like unto one frenzied, and the nurse, along with her, bears the child.”



*vocabulary***ἀγνιά** street**ἀλγίγκιος** like, resembling  
(ἐναλίγκιος)**ἀντάω** meet face to face**ἀπέσσυτο** < ἀποσέω, run away  
IMPF (σεύω)**ἀταλάφρονα** < ἀταλάφρων,  
childlike, ACC (ἀταλός)**αὐτως** just so, merely; in vain (αὖ)**διέξειμι** pass through (εἶμι)**διέρχομαι** pierce, traverse (ἔρχομαι)**ἐναντίος** opposite, facing, meeting  
(ἀντί)**ἐρύετο** < ῥύομαι, pull; protect IMPF  
~serve; also ἐρύω, κατερύω**ἐνκτίμενος** well built**εὔτε** when, as, since**κόλπος** bosom**πολύδωρος** bringing a big dowry  
(δῶρον)**σιωπή** silence**ταμίη** housekeeper (τέμνω)**ὕληεις** (ὕ) wooded**χαλκοκορυσστής** spear marshaller  
(χαλκός)*conjugations***ἔφατ'** < φημί, IMPF**ἔχεθ'** < ἔχω, IMPF**ἦλθε** < ἔρχομαι, AOR**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**καλέεσκε** < καλέω, IMPF**φῦ** < φύω, AOR*declensions***ἄνδρεσσιν** < ἀνήρ, DAT PL**δώματος** < δῶμα, GEN S**ἔπος** ACC S**μέγα** < μέγας**μεγαλήτωρ** < μεγαλήτωρ**παῖδ'** < παῖς, ACC S*notes*

6.399 ἦντησεν: 3rd sing. aor. of ἀντάω



- 390 Ἦ ῥα γυνὴ ταμίη, ὃ δ' ἀπέσσυτο δώματος Ἴκτωρ  
τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις εὐκτιμένας κατ' ἀγνιάς.  
εὔτε πύλας ἵκανε διερχόμενος μέγα ἄστρ  
Σκαιάς, τῇ ἄρ' ἔμελλε διεξιμέναι πεδίον δέ,  
ἐνθ' ἄλοχος πολύδωρος ἐναντίη ἦλθε θεούσα  
395 Ἀνδρομάχῃ θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,  
Ἡετίων ὃς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση  
Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων·  
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἴκτορι χαλκοκορυστῇ.  
ἥ οἱ ἔπειτ' ἦντησ', ἅμα δ' ἀμφίπολος κίεν αὐτῇ  
400 παῖδ' ἐπὶ κόλπῳ ἔχουσ' ἀταλάφρονα νήπιον αὖτως  
Ἴκτοριδὴν ἀγαπητὸν ἀλίγκιον ἀστέρι καλῶ,  
τόν ῥ' Ἴκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι  
Ἀστυάνακτ'· οἷος γὰρ ἐρύετο Ἴλιον Ἴκτωρ.  
ἦτοι ὃ μὲν μείδῃσεν ἰδὼν ἐς παῖδα σιωπῇ·  
405 Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,  
ἐν τ' ἄρα οἱ φῦ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·



Ἦ ῥα γυνή	housekeeper	run away	δῶματος Ἑκτωρ	390
τὴν αὐτὴν ὁδὸν αὖτις	well built	κατ'	street	
when, as, since	ινε	pierce,  traverse	μέγα ἄστν	
Σκαίας, τῇ ἄρ' ἔμελλε	pass through	ἰδίον δέ,		
ἔνθ' ἄλοχος	bringing a big  dowry	ἵλθε θέουσα		
Ἀνδρομάχη θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἡετίωνος,				395
Ἡετίων ὅς ἔναιεν ὑπὸ Πλάκῳ	wooded			
Θήβῃ Ὑποπλακίῃ Κιλίκεσσ' ἀνδρεσσιν ἀνάσσων·				
τοῦ περ δὴ θυγάτηρ ἔχεθ' Ἑκτορι	spear marshaller			
ἣ οἱ ἔπειτ'	meet face to face	ἰμφίπολος κίεν αὐτῇ		
παῖδ' ἐπὶ	bosom	ἔχουσ'  childlike	νήπιον αὐτῶς	400
Ἑκτορίδην ἀγαπητὸν	like	ἀστέρι καλῶ,		
τόν ῥ' Ἑκτωρ καλέεσκε Σκαμάνδριον, αὐτὰρ οἱ ἄλλοι				
Ἀστυάνακτ'· οἶος γὰρ	pull;  protect	Ἴλιον Ἑκτωρ.		
ἦτοι ὁ μὲν μείδησεν ἰδὼν ἐς παῖδα	silence			
Ἀνδρομάχῃ δέ οἱ ἄγχι παρίστατο δάκρυ χέουσα,				405
ἔν τ' ἄρα οἱ	produce,  beget;	ἔτος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·		



Thus spoke the housewife, but Hector hastened away from the palace, back the same way through the well-built streets. When he had arrived at the Scæan gates, after passing through the great city (for by this way he was about to pass out into the plain), there met him his richly-dowered spouse running, Andromache, daughter of magnanimous Eetion: Eetion, who dwelt in woody Hypoplacus, in Hypoplacian Thebes, reigning over Cilician men. His daughter then was possessed by brazen-helmed Hector. She then met him; and with her came a maid, carrying in her bosom the tender child, an infant quite, the only son of Hector, like unto a beauteous star. Him Hector had named Scamandrius, but others Astyanax; for Hector alone protected Ilium. He indeed, gazing in silence upon his son, smiled. But Andromache stood near to him, weeping, and she hung upon his hand, and addressed him, and spoke:



*vocabulary*

**ἄμμορος** ill-fated, not taking part in (μόρος)

**ἀπέκτανε** < ἀποκτείνω, kill AOR (κτείνω)

**ἀργεννός** white ~Argentina

**ἀφαμαρτούση** < ἀφαμαρτάνω, miss, fail, lose; sin AOR PPL DAT S; also

ἀμαρτάνω, ἀπήμβροτον, ἤμβροτον

**δαιδάλεος** artful, embellished (δαίδαλος); also δαίδαλος

**εἰλιπόδεσσι** < εἰλίπους, having a rolling gait, DAT ~helix

**ἐλαίρω** to pity, have mercy on (έλεος)

**ἐξεναρίζω** strip, despoil, kill (αἶρω)

**ἐπίσπης** < ἐφέπω, drive, meet, follow 2s AOR SUBJ (εἶπομαι)

**ἐφορμηθέντες** < ἐφορμάω, incite against AOR PPL NOM PL (ὄρνυμι)

**θαλπωρή** warming, cheering (θάλπω)

**κατέκηε** < κατακαίω, burn down AOR (καίω)

**κατέπεφνε** < κατέπεφνον, kill AOR

**κερδίων** more/most advantageous, cunning (κέρδος)

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**νηπίαχος** child-aged (νήπιος)

**νύμφη** nymph; bride

**ὄρεστιάδες** < ὄρεστιάς, (f, 3)

mountain nymph, NOM (ὄρος)

**ποδάρκης** running to the rescue (πούς)

**πότμος** fate ~petal

**πτελέη** elm

**σεβάζομαι** be too ashamed to (σέβας)

**ὕψιπυλος** with high gates (πύλη)

**φυτεύω** plant, grow, cause, prepare (φύω)

**χήρη** widow ~heir

---

*conjugations*

**ἔκτανεν** < κτείνω, AOR

**κατακτανέουσιν** < κατακτείνω, 3PL FUT

---

*declensions*

**ἄχε'** < ἄχος, NOM PL

**βουσίν** < βοῦς, DAT PL

**ἰῶ** < εἶς

**οὔεσσι** < οὔς, DAT PL

**πατέρ'** < πατήρ, ACC S

**σῆμ'** < σῆμα, ACC S

**χθόνα** < χθών, ACC S

*notes*

6.411 ἔτ' ἄλλη; no longer

6.422 ἰῶ: dative of εἶς



«δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' ἐλεαίρεις  
 παῖδά τε νηπίαχον καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἧ τάχα χήρη  
 σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ  
 410 πάντες ἐφορμηθέντες· ἐμοὶ δέ κε κέρδιον εἶη  
 σεῦ ἀφαρματούση χθόνα δύμεναι· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη  
 ἔσται θαλπωρὴ ἐπεὶ ἂν σύ γε πότμον ἐπίσπης  
 ἀλλ' ἄχε'· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.  
 ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν ἀπέκτανε δῖος Ἀχιλλεύς,  
 415 ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ ναιετάουσιν,  
 Θήβην ὑψίπυλον· κατὰ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,  
 οὐδέ μιν ἐξενάριξε, σεβάσσατο γὰρ τό γε θυμῶ,  
 ἀλλ' ἄρα μιν κατέκηε σὺν ἔντεσι δαιδαλέοισιν  
 ἠδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ πτελέας ἐφύτευσαν  
 420 νύμφαι ὀρεστιάδες κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο.  
 οἳ δέ μοι ἐπτά κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν  
 οἳ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἥματι Ἄϊδος εἴσω·  
 πάντας γὰρ κατέπεφνε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς,  
 βουσὶν ἐπ' εἰλιπόδεσσι καὶ ἀργεννῆς οἴεσσι.



«δαιμόνιε φθίσει σε τὸ σὸν μένος, οὐδ' |pity

παῖδά τε |child-aged καὶ ἔμ' |ill-fated, not taking|widow  
part in

σεῦ ἔσομαι· τάχα γάρ σε κατακτανέουσιν Ἀχαιοὶ

πάντες |incite against ἐμοὶ δέ κε |more/most", ad-  
vantageous, 410

σεῦ |miss, fail, χθόνα δύμεναι |cunning  
|lose; sin οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλη

ἔσται |warming, ἐπεὶ ἂν σύ γε |fate ἐπίσπης  
|cheering

ἀλλ' ἄχέ· οὐδέ μοι ἔστι πατήρ καὶ πότνια μήτηρ.

ἦτοι γὰρ πατέρ' ἀμὸν |kill δῖος Ἀχιλλεύς,

ἐκ δὲ πόλιν πέρσεν Κιλικῶν εὖ |dwell, be located 415

Θήβην |with high gates . ἃ δ' ἔκτανεν Ἡετίωνα,

οὐδέ μιν |strip, , |be too ashamed to . ὁ γε θυμῷ,  
despoil,

ἀλλ' ἄρα μιν |kill  
|burn down ἔντεσι |artful

ἦδ' ἐπὶ σῆμ' ἔχεεν· περὶ δὲ |elm |plant, grow,  
|cause, prepare

νύμφαι |mountain κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο. 420  
|nymph

οἱ δέ μοι ἐπὶ κασίγνητοι ἔσαν ἐν μεγάροισιν

οἱ μὲν πάντες ἰῶ κίον ἡματι Ἄϊδος εἴσω·

πάντας γὰρ |kill |running to δῖος Ἀχιλλεύς,  
|the rescue

βουσὶν ἐπ' |having a καὶ |white οἴεσσι.  
|rolling gait



“Strange man! this thy valour will destroy thee; nor dost thou pity thy infant child and unhappy me, who very soon will be bereft of thee, for presently the Greeks will slay thee, all attacking thee at once. For me much better it were to sink into the earth, when bereft of thee; for there will no longer be any other comfort for me when thou shalt draw on thy destruction; but sorrows only. Nor have I father or venerable mother. For divine Achilles slew my father, and laid waste the well-inhabited city of the Cilicians, lofty-gated Thebes. He slew Eetion, but spoiled him not, he scrupled in his mind [to do] that; but he burned him together with his well-wrought arms, and heaped a tomb over him, and around [him] the mountain nymphs, daughters of ægis-bearing Zeus, planted elms. Moreover, the seven brothers besides, whom I had at home, all these indeed departed to Hades in one day. For divine, swift-footed Achilles slew them all, amidst their crooked hoofed oxen and their snowy sheep.



## vocabulary

**ἀγακλυτός** very famous (κλέος)**ἀμβατός** climbable**ἀπερείσιος** boundless; also*ἀπειρέσιος, ἀπείριτος***ἀπολύω** loose, free from (λύω)**βασιλεύω** be king (βασιλεύς)**ἐλαίρω** to pity, have mercy on  
(ἐλεος)**ἐπιδρομος** overrunnable*~hippodrome***ἐποτρύνω** (ὁ) urge, stir, dispatch  
(ὀτρύνω)**ἐρινεός** (ι) fig tree**θεοπρόπιον** prophecy (θεός)**ιοχέαιρα** (ι) arrow-pouring (χέω)**κορυθαίολος** with glancing helmet  
(κόρυς)**κτεάτεσσιν** < κτέαρ, (n) possession,  
DAT (κτῆμα)**μύμνω** stay, wait for, stand firm*~remain; also μένω***ὄρφανικός** orphaned**παρακοίτης** (m, 1) husband (κεῖμαι)**ὕληεις** (ὁ) wooded

## conjugations

**βάλ'** < βάλλω, AOR**εἰδώς** < οἶδα, PF PPL NOM S**ἐλθόντες** < ἔρχομαι, AOR PPL NOM PL**ἔνισπε** < ἐνέπω, AOR**ἐπειρήσανθ'** < πειράω, 3PL AOR**ἔπλετο** < πέλω, IMPF**ἦγαγ'** < ἄγω, AOR**θήης** < τίθημι, 2S AOR SUBJ**λαβών** < λαμβάνω, AOR PPL NOM S**προσέειπε** < προσείπον, AOR**στήσον** < ἵστημι, AOR IMPV

## declensions

**γυναῖκα** < γυνή, ACC S**παῖδ'** < παῖς, ACC S

## notes

6.441 γύναι: a respectful vocative



425

μητέρα δ', ἥ βασίλευεν ὑπὸ Πλάκῳ ὑλήεσση,  
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι κτεάτεσσιν,  
 αἴψ' ὃ γε τὴν ἀπέλυσε λαβὼν ἀπερείσι' ἄποινα,  
 πατὴρ δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα.

430

Ἔκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἔσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ἥδ' ἐκασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς παρακοίτης·  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐλέαιρε καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
 μὴ παῖδ' ὀρφανικὸν θήγης χήρην τε γυναῖκα·  
 λαὸν δὲ στήσον παρ' ἐρινεόν, ἔνθα μάλιστα  
 ἀμβατός ἐστι πόλις καὶ ἐπίδρομον ἔπλετο τεῖχος.

435

τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι  
 ἀμφ' Αἴαντε δύω καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα  
 ἥδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·  
 ἥ πού τις σφιν ἔνισπε θεοπροπίων ἐὺ εἰδώς,  
 ἥ νυ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»

440

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας κορυθαίολος Ἔκτωρ·



μητέρα δ', ἣ̃ |be king      ὑπὸ Πλάκῳ |wooded      , 425  
 τὴν ἐπεὶ ἄρ' δεῦρ' ἤγαγ' ἅμ' ἄλλοισι |possession      ,  
 ἅψι ὅ γε τὴν |loose, free from̃... |boundless ἄποινα,  
 πατρὸς δ' ἐν μεγάροισι βάλ' Ἄρτεμις |arrow-pouring  
 Ἔκτορ ἀτὰρ σύ μοι ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ἡδὲ κασίγνητος, σὺ δέ μοι θαλερὸς |husband 430  
 ἀλλ' ἄγε νῦν |pity      καὶ αὐτοῦ μίμν' ἐπὶ πύργῳ,  
 μὴ παῖδ' |orphaned      θήγης χήρην τε γυναῖκα·  
 λαὸν δὲ στήσον παρ' |fig tree      , ἔνθα μάλιστα  
 |climbable ἐστι πόλις καὶ |overrunnablẽ...τλετο τεῖχος.  
 τρὶς γὰρ τῇ γ' ἐλθόντες ἐπειρήσανθ' οἱ ἄριστοι 435  
 ἀμφ' Αἴαντε δύῳ καὶ |very famous Ἴδομενῆα  
 ἡδ' ἀμφ' Ἀτρεΐδης καὶ Τυδέος ἄλκιμον υἱόν·  
 ἣ̃ πού τις σφιν |tell, tell|prophecy      ἐὺ εἰδώς,  
     |of  
 ἣ̃ νῦ καὶ αὐτῶν θυμὸς ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει.»  
 Τὴν δ' αὖτε προσέειπε μέγας |with glancing helmet̃...ρ· 440



And my mother, who ruled in woody Hypoplacus, after that he had led her hither with other treasures, he sent back at liberty, having received countless ransom-gifts. But her the shaft-rejoicing Artemis slew in my father's hall. But, O Hector, to me thou art both father and venerable mother and brother; thou art also my blooming consort. But come now, pity me, and abide here in the tower, nor make thy child an orphan and thy wife a widow. And place a company at the wild fig-tree, where the city is chiefly easy of ascent, and the wall can be scaled. For going to this very quarter, the bravest [of the Greeks] have thrice assaulted, the two Ajaces, and most renowned Idomeneus, and the sons of Atreus, and the brave son of Tydeus. Certainly some person well skilled in prophecy mentioned it to them, or their own mind impels and orders them."

But her then in turn the mighty crest-tossing Hector addressed:



## vocabulary

**ἀεκαζόμενος** unwilling (έκών)**ἀλυσκάζω** escape, avoid, shirk  
(ἀλέομαι)**ἄρνημαι** get, win (ἄρμα)**δακρυόεις** tearful, causing tears  
(δάκρυον)**δυσμενέσσειν** < δυσμενής, hostile,  
enemy, DAT**ἐλεύθερος** not enslaved (ἔρχομαι)**ἐλκεσίπτεπλος** with flowing peplos**ἐπείκειμαι** impose; shut a door  
(κείμαι)**εὐμμελὴς** -ω (1) wielder of the  
ash spear (μελία)**ἱρός** holy, sacrifices ~hieroglyph;  
also ἱερά, ἱερόν, ἱερός**μάθον** < μανθάνω, learn, be trained  
AOR ~math**νόσφι** far from (adv, prep);

except (prep)

**ὑφαίνεις** < ὑφαίνω, weave 2s OPT**φορέεις** < φορέω, frequentative of  
φέρω, to carry 2s OPT (φέρω)**χαλκοχιτώνων** < χαλκοχίτων, (3)  
bronze-clad, GEN (χαλκός)

## conjugations

**ἄγεται** < ἄγω, SUBJ**εἴπησιν** < εἶπον, AOR SUBJ**ιδών** < οἶδα, AOR PPL NOM S**ὀλώλη** < ὀλλυμι, PF SUBJ**πέσσειεν** < πίπτω, 3PL AOR OPT

## declensions

**ἀνδράσι** < ἀνήρ, DAT PL**γύναι** < γυνή, VOC S**κλέος** ACC S**μέγα** < μέγας

## notes

6.441 γύναι: a respectful vocative

6.442 Τρωάδας: the Trojan women

6.455 ἄγεται: (you)

6.455 ἀπούρας: (from you)



«ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς  
 αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,  
 αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν ἀλυσκάζω πολέμοιο·  
 οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ μάθον ἔμμεναι ἐσθλὸς  
 445 αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,  
 ἀρνύμενος πατρός τε μέγα κλέος ἡδ' ἐμὸν αὐτοῦ.  
 εὖ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·  
 ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος ἱρή  
 καὶ Πριάμος καὶ λαὸς εὐμμελίῳ Πριάμοιο.  
 450 ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,  
 οὔτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος  
 οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ  
 ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι δυσμενέεσσιν,  
 ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 455 δακρυνόεσσαν ἄγῃται ἐλεύθερον ἡμαρ ἀπούρας·  
 καί κεν ἐν Ἄργει ἐοῦσα πρὸς ἄλλης ἰστὸν ὑφαίνοις,  
 καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης  
 πόλλ' ἀεκαζομένη, κρατερὴ δ' ἐπικείσεται ἀνάγκη·  
 καὶ ποτέ τις εἶπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσαν·



«ἦ καὶ ἐμοὶ τάδε πάντα μέλει, γύναι· ἀλλὰ μάλ' αἰνῶς

αἰδέομαι Τρῶας καὶ Τρωάδας |with flowing peplos

αἶ κε κακὸς ὥς νόσφιν |avoid πολέμοιο·

οὐδέ με θυμὸς ἄνωγεν, ἐπεὶ |learn ἔμμεναι ἐσθλὸς

αἰεὶ καὶ πρῶτοισι μετὰ Τρώεσσι μάχεσθαι,

445

|get, win πατρός τε μέγα κλέος ἦδ' ἐμὸν αὐτοῦ.

εἶ γὰρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·

ἔσσεται ἡμαρ ὅτ' ἂν ποτ' ὀλώλῃ Ἴλιος |holy, sacrifices

καὶ Πριάμος καὶ λαὸς |wielder of  
|the ash spear ριάμοιο.

ἀλλ' οὐ μοι Τρώων τόσσον μέλει ἄλγος ὀπίσσω,

450

οὐτ' αὐτῆς Ἑκάβης οὔτε Πριάμοιο ἄνακτος

οὔτε κασιγνήτων, οἳ κεν πολέες τε καὶ ἐσθλοὶ

ἐν κονίῃσι πέσοιεν ὑπ' ἀνδράσι |hostile, enemy ,

ὅσσον σεῦ, ὅτε κέν τις Ἀχαιῶν |bronze-clad

|tearful ἄγεται |not enslaved ἡμαρ ἀπούρας·

455

καί κεν ἐν Ἀργεὶ εὐῶσα πρὸς ἄλλης ἰσθὸν |weave ,

καί κεν ὕδωρ φορέοις Μεσσηϊδος ἢ Ὑπερείης

πόλλ' |unwilling , κρατερὴ δ' |impose; shut a door ,

καί ποτέ τις εἶπησιν ἰδὼν κατὰ δάκρυ χέουσιν·



“Assuredly to me also are all these things a subject of anxiety, dear wife, but I am exceedingly ashamed of the Trojans and the long-robed Trojan dames, if I, like a dastard, [keeping] aloof, should avoid the battle: nor does my mind incline me thus, for I have learned to be always brave, and to fight in the foremost among the Trojans, seeking to gain both my father’s great glory and mine own. For well I know this in my mind and soul; a day will arrive when sacred Ilium shall perish, and Priam, and the people of Priam skilled in the ashen spear. But to me the grief that is to come will not be so great on account of the Trojans, neither for Hecuba herself, nor for king Priam, nor for my brothers, who, many and excellent, are destined to fall in the dust beneath hostile men, as for thee, when some one of the brazen-mailed Greeks shall lead thee away weeping, having deprived thee of the day of freedom. And, perchance, being in Argos, thou mayest weave the web at the command of some other dame, and bear water from the fountain of Messeïs, or Hyperia, very unwillingly; and hard necessity will oppress thee; whilst some one, hereafter beholding thee pouring forth tears, will say,



## vocabulary

**ἀκροτάτης** < ἄκρος, at the edge, extreme, GEN (αἰχμῇ); also ἄκρα, ἄκρη

**ἀμφιμάχομαι** fight around (μάχη)

**ἀριστεύεσκε** < ἀριστεύω, be the best IMPF (ἄριστος)

**ἀτυχεῖς** < ἀτύχομαι, be terrified, panic AOR PPL NOM S

**δούλιος** of a slave (δούλη)

**ἐλκηθμός** one who is dragged off (έλκω)

**ἐπεύχομαι** exult (over); pray (εὔχομαι)

**εὖζωνος** well-girded (ζώνη)

**ἰάχω** scream

**ιδέ** and

**ἵππιοχαίτης** (m, 1) made of horse hair (ἵππος)

**κατέθηκεν** < κατατίθημι, put down AOR (τίθημι)

**κόλπος** bosom

**κρατός** < κράς, (f/n, 3) head, GEN

**κύσε** < κυνέω, kiss AOR

**λόφος** neck, crest on a helmet, hilltop

**δρέγω** hold out, offer, thrust  
~reach

**ὄψιν** < ὄψις, (f) sight, view, ACC  
~thanatopsis

**παμφανών** shining (φώς)

**πῆλε** < πάλλω, shake, brandish  
AOR ~Pallas

**ταρβέω** be afraid

**τιθήνη** nurse, wet nurse ~tit

**χῆτεῖ** < χῆτος, (n, 3) lack, DAT

**χυτός** poured, piled, shed (χέω)

## conjugations

**εἶλετο** < αἶρέω, AOR

**εἶπε** < εἶπον, AOR

**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S

**ἐρέει** < ἐρέω, FUT

**πυθέσθαι** < πυνθάνομαι, AOR INF

**τεθνηῶτα** < θνήσκω, PF PPL ACC S

## declensions

**ἀνδρός** < ἀνήρ, GEN S

**κόρου** < κόρυς, ACC S

**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

**χθονί** < χθών, DAT S

## notes

6.466 ὀρέξατο: with the genitive of what he's reaching for

6.474 πῆλέ: here, to dandle



460

“Ἐκτορος ἦδε γυνὴ ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι

Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον ἀμφεμάχοντο.”

ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ’ αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος

χήτεϊ τοιοῦδ’ ἀνδρὸς ἀμύνειν δούλιον ἡμαρ.

ἀλλὰ με τεθνηῶτα χυτὴ κατὰ γαῖα καλύπτει

465

πρὶν γέ τι σῆς τε βοῆς σοῦ θ’ ἐλκηθμοῖο πυθέσθαι.»

Ὡς εἰπὼν οὗ παιδὸς ὀρέξατο φαίδιμος Ἴκτωρ·

ἂψ δ’ ὃ παῖς πρὸς κόλπον εὐζώνοιο τιθήνης

ἐκλίνθη ἰάχων πατρὸς φίλου ὅψιν ἀτυχθεὶς

ταρβήσας χαλκὸν τε ἰδὲ λόφον ἵππιοχαίτην,

470

δεινὸν ἀπ’ ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.

ἐκ δ’ ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·

αὐτίκ’ ἀπὸ κρατὸς κόρυθ’ εἵλετο φαίδιμος Ἴκτωρ,

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ παμφανόωσαν·

αὐτὰρ ὃ γ’ ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ κύσε πῆλὲ τε χερσὶν

475

εἶπε δ’ ἐπευξάμενος Δί τ’ ἄλλοισιν τε θεοῖσι·



“Ἔκτορος ἥδε γυνὴ ὅς |be the best μάχεσθαι

460

Τρώων ἵπποδάμων ὅτε Ἴλιον |fight around .”

ὥς ποτέ τις ἐρέει· σοὶ δ’ αὖ νέον ἔσσεται ἄλγος

|lack τοιουδ’ ἀνδρὸς ἀμύνειν |of a slave ἵμαρ.

ἀλλὰ με τεθνηῶτα |poured, πτὰ γαῖα καλύπτει

πρίν γέ τι σῆς τε βούης σοῦ θ’ |one who is πυθέσθαι.»  
|piled, shed  
|dragged off

465

Ὡς εἰπὼν οὐ παιδὸς |hold out, of-ἵδιμος Ἔκτωρ·  
|fer, thrust

ἄψ δ’ ὁ πάϊς πρὸς |bosom |well-girded|nurse, wet nurse

ἐκλίνθη |scream πατρὸς φίλου |sight |be terrified, panic

|be afraid χαλκὸν τε |and|neck, |made of horse hair  
crest

δεινὸν ἀπ’ ἀκροτάτης κόρυθος νεύοντα νοήσας.  
|on a  
helmet,  
hilltop

470

ἐκ δ’ ἐγέλασσε πατήρ τε φίλος καὶ πότνια μήτηρ·

αὐτίκ’ ἀπὸ |head κόρυθ’ εἴλετο φαίδιμος Ἔκτωρ,

καὶ τὴν μὲν κατέθηκεν ἐπὶ χθονὶ |shining

αὐτὰρ ὃ γ’ ὃν φίλον υἱὸν ἐπεὶ |kiss |shake, χερσὶν  
|brandish

εἶπε δ’ |exult (over); pray ‘τ’ ἄλλοισίν τε θεοῖσι·

475



‘This was the wife of Hector, who was the bravest in battle of the horse-breaking Trojans, when they fought round Ilium.’ Thus will some one hereafter say; but fresh anguish will be thine, from the want of such a husband, to avert the day of servitude. But may the heaped earth cover me dead, before I hear of this lamentation and abduction.”

Thus having said, illustrious Hector stretched out [his arms] for his son; but the child, screaming, shrunk back to the bosom of the well-zoned nurse, affrighted at the aspect of his dear sire, fearing the brass and the horse-haired crest, seeing it nodding dreadfully from the top of the helmet: gently his loving father smiled, and his revered mother. Instantly illustrious Hector took the helmet from his head, and laid it all-glittering on the ground; and having kissed his beloved child, and fondled him in his hands, thus spoke, praying to Zeus and to the other gods:



## vocabulary

**ἀκαχίζεο** < ἀχέω, grieve, vex IMPV

~ail; also ἀχέω, ἄχνημαι

**ἀνιόντα** < ἀνεμι, go up, inland, to, back PPL ACC S (εἶμι)**ἀριπρεπέα** < ἀριπρεπής, brilliant, striking, ACC (πρέπω)**βροτόεντα** < βροτοίς, gory, ACC (βρότος)**δακρυσέν** < δακρυοίς, tearful, ACC (δάκρυον)**δήιος** hostile, destructive (δάις)**ἐγγεγάσιν** < ἐγγίγνομαι, live in 3PL PF (γένος)**ἔναρα** (n) spoils (αἶρω)**ἐπήν** when, after**ἐποίχομαι** go to (οἶχομαι)**ήλακάτη** distaff, spindle**ἱφι** by force, mightily (ἰφθιμος)**κατέρεξεν** < καταρρέζω, pat, stroke AOR (ρέζω)**κηώδεϊ** < κηώδης, fragrant-smoked, DAT**κόλπος** bosom**κομίζω** take; attend to (κάμνω);

also κομέω

**προϊάπτω** throw (ᾄπτω)

## conjugations

**γέλασα** < γελάω, AOR PPL NOM S**γενέσθαι** < γίγνομαι, AOR INF**γένηται** < γίγνομαι, AOR SUBJ**δότε** < δίδωμι, PL AOR IMPV**ἔθηκε** < τίθημι, AOR**εἶποι** < εἶπον, AOR OPT**εἰπών** < εἶπον, AOR PPL NOM S**ἔφατ'** < φημί, IMPF**μελήσει** < μέλω, FUT**πεφυγμένον** < φεύγω, PF PPL ACC S**χαρείη** < χαίρω, AOR OPT

## declensions

**ἄνδρεσσι** < ἀνήρ, DAT PL**ἔπος** ACC S**παῖδ'** < παῖς, ACC S**φρένα** < φρήν, ACC PL**χερσίν** < χεῖρ, DAT PL

## notes

6.488 μοῖραν: The accusative with φεύγω means from, not to.



«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι  
 παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,  
 ὦδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου ἱφὶ ἀνάσσειν·  
 καὶ ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων  
 480 ἐκ πολέμου ἀνιόντα· φέροι δ' ἕναρα βροτόεντα  
 κτείνας δῆϊον ἄνδρα, χαρεΐη δὲ φρένα μήτηρ.»

Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε  
 παῖδ' ἑόν· ἦ δ' ἄρα μιν κηώδει δέξατο κόλπω  
 δακρύνειν γελάσασα· πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,  
 485 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὀνόμαζε·  
 «δαιμονίη μή μοί τι λήην ἀκαχίξειο θυμῶ·  
 οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἴσαν ἀνὴρ Ἄϊδι προϊάψει·  
 μοῖραν δ' οὐ τίνα φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,  
 οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.  
 490 ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε  
 ἱστόν τ' ἡλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
 ἔργον ἐποιχέσθαι· πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει  
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοὶ Ἰλίῳ ἐγγεγάασιν.»



«Ζεῦ ἄλλοι τε θεοὶ δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι

παῖδ' ἐμὸν ὥς καὶ ἐγὼ περ |brilliant, Τρώεσσιν,  
|striking

ὦδε βίην τ' ἀγαθόν, καὶ Ἰλίου |by force ἵσειν·

καί ποτέ τις εἴποι πατρός γ' ὅδε πολλὸν ἀμείνων

ἐκ πολέμου |go up, in- ἔροι δ' |spoils |gory  
|land, to,  
|back

480

κτείνας δῆϊόν ἀνδρα, χαρείη δὲ φρένα μήτηρ.»

Ὡς εἰπὼν ἀλόχοιο φίλης ἐν χερσὶν ἔθηκε

παῖδ' ἑόν· ἥ δ' ἄρα μιν |fragrant-smoked |bosom

|tearful |laugh, smile πόσις δ' ἐλέησε νοήσας,

χειρί τέ μιν |pat, stroke ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

485

«δαιμονίη μή μοί τι λήην ἀκαχίξειο θυμῶ·

οὐ γάρ τίς μ' ὑπὲρ αἶσαν ἀνὴρ Ἴαδι |throw

μοῖραν δ' οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν,

οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται.

ἀλλ' εἰς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' ἀντῆς ἔργα |take;  
|attend  
|to

490

ἱστόν τ' |distaff, τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε  
|spindle

ἔργον ἐποίχেসθαι· πόλεμος δ' ἀνδρεσσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί, τοῖ Ἰλίῳ |live in .»



“Zeus, and ye other gods, grant that this my son also may become, even as I am, distinguished amongst the Trojans, so powerful in might, and bravely to rule over Ilium. And may some one hereafter say [concerning him], returning from the fight, ‘He indeed is much braver than his sire.’ And let him bear away the bloody spoils, having slain the foe, and let his mother rejoice in her soul.”

Thus having said, he placed the boy in the hands of his beloved spouse; but she smiling tearfully received him in her fragrant bosom. Her husband regarding her, pitied her, and soothed her with his hand, and addressed her, and said:

“Beloved, be not at all too sad in thine heart on my account. For no man shall send me prematurely to the shades. But I think there is no one of men who has escaped fate, neither the coward nor the brave man, after he has once been born. But do thou, going home, take care of thy own works, thy web and distaff, and command thy maids to perform their task; but war shall be a care to all the men who are born in Ilium, and particularly to me.”



## vocabulary

**ἀγλαΐῃφι** < ἀγλαΐη, glory, DAT  
(ἀγλαός)

**ἀκοστέω** be barley-fed

**ἀπορρήξας** < ἀπορρήγνυμι, (υ) break  
off, apart AOR PPL NOM S (ρήγνυμι)

**γόνον** < γοάω, weep, mourn 3PL  
AOR

**γόςος** crying, wailing (γοάω)

**δηθύνω** (υ) delay

**εἰωθώς** < ἔθω, be accustomed,  
tend to PF PPL NOM S ~ethology

**ἐνδοθι** within, at home

**ἐντροπαλίζομαι** turn to, in

**ἐνώρσεν** < ἐνόρνυμι, (υ) stir up,  
inspire AOR (ὄρνυμι)

**ἐϋρρεῖος** < ἐϋρρεής, flowing with  
streams, GEN (ρέω)

**ἦθεα** < ἦθος, (n, 3) habit, habitat,  
ACC (ἡθεῖος)

**ἵππουριν** < ἵππουρις, plumed, ACC  
(ἵππος)

**κραιπνός** swift

**κροαίνω** pound with hoofs

**κυδιόων** < κυδιάω, (υ) bear oneself  
proudly PPL NOM S (κυδος)

**ναιετάω** dwell, be located (ναίω)

**ποικίλος** ornamented

**προφεύγω** flee, flee from (φεύγω)

**ρίμφα** quickly

**στατός** penned up (ἵστημι)

**ὑπότροπος** returning

**ὑψοῦ** high, aloft

**φάτνη** manger, crib

**χαίτη** lock of hair, mane

## conjugations

**βεβήκει** < βαίνω, PLUPF

**εἶλετο** < αἶρέω, AOR

**ἔφαντο** < φημί, 3PL AOR

**θείη** < θέω, SUBJ

**ἴξεσθαι** < ἰκνέομαι, FUT INF

**κατέδν** < καταδύω, AOR

**κιχήσατο** < κιχάνω, AOR

**πεποιθώς** < πείθω, PF PPL NOM S

**σεύατ'** < σεύω, PL AOR IMPV

## declensions

**γοῦνα** < γόνυ, NOM PL

**κάρη** ACC S

**κόρυθ'** < κόρυς, ACC S

**μένος** ACC S

**ποσί** < πούς, DAT PL

**τεύχεα** ACC PL

## notes

6.511 φέρει: bear him



ὣς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ

495

ἵππουριν· ἄλοχος δὲ φίλη οἶκον δὲ βεβήκει

ἐντροπαλιζομένη, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

αἰψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους εὖ ναιετάοντας

Ἴκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' ἔνδοθι πολλὰς

ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόον πάσῃσιν ἐνώρσεν.

500

αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἴκτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ·

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο ὑπότροπον ἐκ πολέμοιο

ἵξεσθαι προφυγόντα μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

Οὐδὲ Πάρις δῆθυνεν ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,

ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα ποικίλα χαλκῷ,

505

σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστυ ποσὶ κραιπνοῖσι πεποιθώς.

ὥς δ' ὅτε τις στατὸς ἵππος ἀκοστήσας ἐπὶ φάτνῃ

δεσμὸν ἀπορρήξας θείῃ πεδίῳ κροαίνων

εἰωθὼς λούεσθαι ἑὺρρεῖος ποταμοῖο

κυδιόων· ὑψοῦ δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ χαῖται

510

ᾧμοις αἰύσσονται· ὃ δ' ἀγλαΐῃφι πεποιθὼς

ρίμφα ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' ἥθεα καὶ νομὸν ἵππων·



Ὡς ἄρα φωνήσας κόρυθ' εἴλετο φαίδιμος Ἴκτωρ

|plumed ἄλοχος δὲ φίλη οἶκον δὲ βεβήκει 495

|turn to, in , θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσα.

αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκανε δόμους ἐν |dwell, be located

Ἴκτορος ἀνδροφόνοιο, κιχήσατο δ' |within, at home

ἀμφιπόλους, τῇσιν δὲ γόον πάσησιν |stir up, inspire

αἱ μὲν ἔτι ζῶν γόον Ἴκτορα ᾧ ἐνὶ οὔκῳ· 500

οὐ γάρ μιν ἔτ' ἔφαντο |returning ἐκ πολέμοιο

ἵζεσθαι |flee, flee from μένος καὶ χεῖρας Ἀχαιῶν.

Οὐδὲ Πάρις |delay ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν,

ἀλλ' ὃ γ', ἐπεὶ κατέδυν κλυτὰ τεύχεα |ornamented Ἀκῶ,

σεύατ' ἔπειτ' ἀνὰ ἄστν ποσὶ |swift πεποιθώς. 505

ὥς δ' ὅτε τις |penned ὕψος |be barley-fed ἐπὶ |manger, crib

δεσμὸν |break off, apart ἐπὶ πεδίοιο |pound with hoofs

|be accus- ἵεσθαι |flowing with streams  
tomed, tend

to bear oneself |high, δὲ κάρη ἔχει, ἀμφὶ δὲ |lock of hair, mane  
aloft

proudly ὧμοις αἰῶσονται· ὃ δ' |glory πεποιθώς 510

|quickly ἐ γούνα φέρει μετὰ τ' |habit, ... ἐν νομὸν ἵππων·  
|habitat



Thus having spoken, illustrious Hector took up the horse-haired helmet, and his beloved wife departed home, looking back from time to time, and shedding copious tears. Then immediately she reached the very commodious palace of man-slaying Hector, and within she found many maids, and in all of them she excited grief. They, indeed, bewailed in his own palace Hector still alive, for they thought that he would never return back again from battle, escaping the might and the hands of the Greeks.

Nor did Paris delay in his lofty halls; but he, after he had put on his famous arms, variegated with brass, then hastened through the city, relying on his swift feet. And as when a stabled courser, fed with barley at the stall, having broken his cord, runs prancing over the plain, elate with joy, being accustomed to bathe in some fair-flowing river. He bears aloft his head, and his mane is tossed about on his shoulders: but he, relying on his beauty, his knees easily bear him to the accustomed pastures of the mares.



*vocabulary***ἀειγενέτης** (m) ever-existing (ἀεί);

also αἰειγενέτης

**ἀρεσσόμεθ'** < ἀρέσκω, make

amends FUT

**δηθύνω** (ῶ) delay**ἐλεύθερος** not enslaved (ἐρχομαι)**ἐναίσιμος** proper, propitious, fair  
(αἶσα)**ἐπουράνιος** heavenly (οὐρανός)**ἔτετμεν** < τέτμον, find AOR**ἐυκνήμιδας** < ἐκνήμις, (ῖ)

well-greaved, ACC (κνημῖς)

**εὔτε** when, as, since**ἡθεῖος** reliable, beloved (ἡθος)**ἠλέκτωρ** (m) brilliantly shining

~electrum

**καγχαλάω** laugh triumphantly**κατερύκω** (ῶ) hold back (ἐρύω)**κορυθαίολος** with glancing helmet  
(κόρυς)**δαρίζω** converse with, dally (ῶαρ)**παμφαίνω** gleam (φαίνω)**ποθί** somewhere, anywhere, ever,  
perhaps**στρέφω** turn, veer (τρέφω)**χώρα** place (χῆρος)*conjugations***ἀτιμήσειε** < ἀτιμάω, AOR OPT**δώη** < δίδωμι, AOR SUBJ**ἐβεβήκει** < βαίνω, PLUPF**εἶη** < εἶω, IMPF**ἐλάσαντας** < ἐλαύνω, AOR PPL ACC PL**ἐσσύμενον** < σεύω, PPL ACC S**ἦλθον** < ἔρχομαι, AOR**μεθιείς** < μεθίημι, 2s**προσέειπεν** < προσείπον, AOR**προσέφη** < πρόσφημι, IMPF**στήσασθαι** < ἵστημι, AOR INF*declensions***αἶσχε'** < αἶσχος, ACC PL**γυναικί** < γυνή, DAT S**πόδες** < πόυς, NOM PL*notes*

6.519 ἐναίσιμον: when describing a person, as here, the word means 'just'

6.523 ἐθέλεις: (to fight)



ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης  
 τεύχεσι παμφαίνων ὥς τ' ἡλέκτωρ ἐβεβήκει  
 καγχαλόων, ταχέες δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα  
 515 Ἔκτορα δῖον ἔτετμεν ἀδελφεὸν εὐτ' ἄρ' ἔμελλε  
 στρέψεσθ' ἐκ χώρης ὅθι ἦ ὀάριζε γυναικί.  
 τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·  
 «ἦθεῖ, ἦ μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον κατερύκω  
 δηθύνων, οὐδ' ἦλθον ἐναίσιμον ὥς ἐκέλευες;»

520

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κορυθαίολος Ἔκτωρ·  
 «δαμόνι' οὐκ ἂν τίς τοι ἀνὴρ ὃς ἐναίσιμος εἴη  
 ἔργον ἀτιμήσειε μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·  
 ἀλλὰ ἐκὼν μεθιείς τε καὶ οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ  
 ἄχνυται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν αἴσχε' ἀκούω  
 525 πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἵνεκα σείο.  
 ἀλλ' ἴομεν· τὰ δ' ὀπισθεν ἀρεσσόμεθ', αἳ κέ ποθι Ζεὺς  
 δώῃ ἐπουρανίοισι θεοῖς αἰειγενέτησι  
 κρητῆρα στήσασθαι ἐλεύθερον ἐν μεγάροισιν  
 ἐκ Τροίης ἐλάσαντας εὐκνήμιδας Ἀχαιούς.»

530



ὥς υἱὸς Πριάμοιο Πάρις κατὰ Περγάμου ἄκρης

τεύχεσι |gleam ὥς τ' |brilliantly ἐβέβηκει  
|shining

|laugh triumphantly χ' ἔς δὲ πόδες φέρον· αἶψα δ' ἔπειτα

Ἔκτορα δῖον |find ἀδελφεὸν |when, ᾗ, ᾧ, since` ε 515

|turn ἐκ |place ὅθι ἦ |converse, with...ί.

τὸν πρότερος προσέειπεν Ἀλέξανδρος θεοειδής·

«|reliable, μάλα δὴ σε καὶ ἐσσύμενον |hold back  
|beloved

|delay , οὐδ' ἦλθον |proper, pro-ίς ἐκέλευες;»  
|pitious, fair

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη |with glancing helmet ῥ· 520

«δαιμόνι' οὐκ ἄν τίς τοι ἀνὴρ ὅς |proper, pro-ῆ  
|pitious, fair

ἔργον |dishonor μάχης, ἐπεὶ ἄλκιμός ἐσσι·

ἀλλὰ ἐκὼν |let go, cease; οὐκ ἐθέλεις· τὸ δ' ἐμὸν κῆρ  
(mid) speed off

ἄχυνται ἐν θυμῷ, ὅθ' ὑπὲρ σέθεν |insult; ἰκούω  
|disgrace

πρὸς Τρώων, οἳ ἔχουσι πολὺν πόνον εἵνεκα σείω. 525

ἀλλ' ἵομεν· τὰ δ' ὅπισθεν |make amends ἢ κέ |somedewhere, anywhere, ever,  
|perhaps

δώῃ |heavenly θεοῖς |ever-existing

κρητῆρα στήσασθαι |not enslaved... μέγαροισιν

ἐκ Τροίης ἐλάσαντας ἐϋκνήμιδας Ἀχαιοὺς.»



Thus Paris, the son of Priam, shining in arms like the sun, exulting descended down from the citadel of Pergamus, but his swift feet bore him, and immediately after he found his noble brother Hector, when he was now about to depart from the place where he was conversing with his spouse.

Him godlike Alexander first addressed: “Honoured brother, assuredly now I am altogether detaining thee, although hastening, nor have I come in due time as thou didst order.”

Him then crest-tossing Hector answering addressed: “Strange man! not any man indeed, who is just, could dispraise thy deeds of war, for thou art brave. But willingly art thou remiss, and dost not wish [to fight]; and my heart is saddened in my breast, when I hear dishonourable things of thee from the Trojans, who have much toil on thy account. But let us away, these things we shall arrange hereafter, if ever Zeus shall grant us to place a free goblet in our halls to the heavenly everlasting gods, when we shall have repulsed the well-greaved Greeks from Troy.”



## Field guide to Homeric grammar

### Pronouns

Homer has about 236 pronouns and articles:

ἄ αἶ<sup>1</sup> αἶδε ἀμάς ἀμήν ἀμῆς ἄμμε ἄμμες ἄμμιν ἀμόν ἄς ἄσσα ἔ ἔγωγε ἐγών  
 ἐέ ἐή ἐης ἐθεν εἶο ἐμά ἐμαί ἐμάς ἐμέ ἐμέθεν ἐμείο ἐμέο ἐμεῦ ἐμῇ ἐμήν ἐμῆς  
 ἐμῆς ἐμῆσιν ἐμοί ἐμοιγε ἐμοῖο ἐμοῖς ἐμοῖσιν ἐμόν ἐμός ἐμοῦ ἐμούς ἐμῶ ἐμῶν ἔο  
 ἐοί εὐ ἦ ἧ ἧδε ἧμας ἧμέας ἧμεις ἧμείων ἧμέτεραι ἧμετέρας ἧμετεράων ἧμέτερε  
 ἧμετέρη ἧμετέρην ἧμετέρης ἧμετέρης ἧμετέρησιν ἧμέτεροι ἧμετέροιο ἧμέτεροις  
 ἧμετέροισιν ἧμέτερον ἧμέτερος ἧμετέρου ἧμετέρῳ ἧμετέρων ἧμέτερῷ ἧμέων ἧμιν  
 ἦν ἦς ἦσιν μέ μευ μίν μοί νῶ νῶν ὃ ὅδε οἶ οἶδε οἶσιν ὄν ὄου ὅς ὅστις ὀτέοισιν  
 ὀτευ ὀτεψ ὀτεων ὀτινα ὀτινας ὀτις ὀττεο ὀττεψ οὐ οὐμός οὐς σά σάς σέ σέθεν  
 σεῖο σεό σεῦ σέων σή σῇ σήν σῆς σῆς σῆσιν σοί σοῖο σοῖς σοῖσιν σόν σός σοῦ σους  
 σύ σφας σφε σφέας σφείων σφέων σφιν σφίσιν σφῶ σφωε σφῶν σφῶν σφῶν σφῶν  
 σῶν τά τάδε ταί τάς τάσδε τάν τεῇ τεῖν τεῆς τεῆς τεῖν τέο τεοῖο τεοῖσιν τεόν  
 τεός τεῦ τεῶ τεψ τεῶ τῶν τῇ τῆδε τήν τήνδε τῆς τῆς τῆσδε τῆσιν τί τινά τινάς  
 τινε τινές τινι τίς τό τόδε τοί τοιάδε τοιαῖδε τοιήδε τοῖν τοῖο τοιοῖδε τοιόνδε  
 τοιόσδε τοιούσδε τοῖς τοῖσδε τοῖσδεσι τοῖσδεσσι τοῖσδεσιν τοῖσιν τόν τόνδε  
 τοσόνδε τοσσάδε τοσσόνδε τοῦ τοῦδε τούς τούσδε τύννη τῶδε τῶδε τῶν τῶνδε ὑμά  
 ὑμέας ὑμεις ὑμείων ὑμετέρη ὑμετέρης ὑμετέρησιν ὑμετέροισιν ὑμέτερον ὑμέτερος  
 ὑμετέρου ὑμετέρους ὑμετέρων ὑμέων ὑμήν ὑμῆς ὑμιν ὕμμε ὕμμες ὕμμιν χῆμεις ὦ  
 ᾧ ᾧν

They proliferate because (1) Homer mixes Aeolic and Ionian words, (2) some pronouns come in both emphatic and unemphatic forms, (3) sometimes there are contractions of ε, and (4) there are suffixes -δε (here) and -θεν (genitive, from).

### Personal pronouns

The most common Ionian personal pronouns are:

N	ἐγώ	σύ	εἶο	ἡμεις	ὕμεις	–
G	ἐμείο	σεῖο	εἶο	ἡμείων	ὕμείων	σφείων
D	ἐμοί	σοί	ἐοί	ἡμῖν	ὕμῖν	σφίσι
A	ἐμέ	σέ	ἐέ	ἡμέας	ὕμέας	σφέας

These forms are used for emphasis and with prepositions. Contractions happen mainly in the genitive. They take -εἶο to -έο and -εῦ (both occur), and -είων to -έων. A few other contractions exist, such as ἔ=ἐέ and σφάξ=σφέας. Τεῖν=σοί.

<sup>1</sup> cf. particle αἶ, with soft breathing



The older Aeolic forms that differ are:

N	---	ἄμμες ὕμμες -
G	ἔμεθεν σέθεν ἔθεν	---
D	---	ἄμμιν ὕμμιν -
A	---	ἄμμε ὕμμε -

The third-person pronouns, where they exist, are actually not personal but rather refer to other words or phrases, although like the true personal pronouns they are not inflected for gender. Sometimes they are used as reflexives. They are uncommon in Homer, and more frequently he uses forms of *ὁ, ἡ, τό*, which can be used for this purpose as well as being demonstrative and relative pronouns (see below). Example: *τὴν δ' ἐγὼ οὐ λύσω*, “but I will not release her” (Iliad 1.29).

The unemphatic forms are:

G	μευ σεο+σευ ἐο+έυ	-- σφεων
D	μοι τοι οἷ	-- σφισι
A	με σε ἐ+μιν	-- σφεας

These are enclitic. The distinction between emphatic and unemphatic pronouns is usually reinforced by word order: “*δοκεῖ μοι*,” but “*ἐμοὶ δοκεῖ*.” As in English, the pronoun’s normal position is after the verb (the dog bit me), and fronting it is for emphasis (it’s me that the dog bit). For stronger emphasis, *-γε* can be added: *ἐγώγε*.

Duals are formed with *νῶι-* (1p) and *σφωι-* (2+3p), and end in *-ν* for the genitive and dative.

### Possession:

The language in general uses genitive and dative nouns to modify other nouns, *σκηπτρον θεοῖο* (the scepter of the god, genitive), and this is commonly done with pronouns to show possession. Dative pronouns are often used: *μοι αἴσα* (my fate), *τοι αἶμα* (your blood), *οἷ ἦτορ* (his heart).

There are also adjectival pronouns (Smyth 330): my *ἐμός*, our *ἡμέτερος/ἄμός*, your (s.) *σός/τέός/ύμός*, your (pl.) *ύμέτερος*. These agree in number, case, and gender with the noun being modified: *νῆας ἐμάς* (my ships). They can also mean my own, mine, etc.

The third-person adjectival pronouns generally mean his own, her own, and their own, rather than simply his, her, or their. The singular forms are commonly just the forms of *ὅ* (see below). There are also singular *έός* and plural *σφός/σφέτερος*.



**More about the forms of ὁ/ὅ:**

The accented word ὅ in its various forms often serves as a relative pronoun:

Μῆνιν ...ἣ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε

Rage ...that caused the Achaeans many woes (Iliad 1.2)

The unaccented ὁ is often a demonstrative noun or adjective: –

ᾠς ἔφατ'· ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·

So he spoke, and that old man was afraid and obeyed him.

Forms beginning with τ are always accented, so the accent doesn't help the reader:

τὰ πένοντο

they were busy with these things (Iliad 1.313)

Forms of ὅ/ὁ can also function as third-person personal pronouns (a more common usage than εἶο, etc.), and may or may not be accented depending on the whim of the scribe or editor: –

ὅ/ὁ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς

for he, enraged with the king (Iliad 1.9)

Declension:

m:	ὅ τοῖο/τοῦ τῶ/οί τόν	οἷ/τοί τῶν τοῖσ(ιν) τούς
f:	ἣ τῆς τῇ τήν	αἷ/ταί τάων/τῶν τῆσ(ιν) τάς
n:	τό τοῖο/τοῦ τῶ τό	τά τῶν τοῖσ(ιν) τά

**Relative pronouns ὅς**

When Homer needs a relative pronoun, he usually prefers these to ὅ. Dual ὦ.

m:	ὅς οὗ ᾧ ὦν	οἷ ὦν οἷσ(ιν) οὦς
f:	ἣ ῆς ῆ ῆν	αἷ ὦν ῆσ(ιν) ᾗς
n:	ὅ οὗ ᾧ ὦ	ᾗ ὦν οἷσ(ιν) ᾗ

**Specialized usages of pronouns**

ῆ - where; even as

ὅ - knowing/seeing that; because

τῆ - here, there, in this way

τῶ - therefore, in that case



### Demonstratives; suffixes -δε and -θεν

The demonstratives are *ὁ, ὅδε, οὗτος, ἐκεῖνος*. They function as nouns and adjectives.

The suffix -δε, cognate with English “to,” means “here,” so that *ὅδε* means “this” as opposed to “that.”

The suffix -θεν is a fossilized remnant of the ablative case, indicating separation or motion away from something. It forms adverbs like *οὐρανόθεν*, from heaven. Because the ablative was absorbed into the genitive case, a form like *σέθεν* functions as an alternative for the genitive *σεῖο*. This can produce usages in which “from” seems paradoxical to English speakers. For example, *ξυνίημι* + gen. means to listen to someone, so that *ξυνίημι σέθεν* means that I listen to you.

### Correlatives

<i>interrog.</i>	<i>some+X</i>	<i>demonstr.</i>	<i>rel.</i>	<i>X+ever</i>
τίς	τις		ὅς	ὅστις
ποῦ	που		οὗ	ὅπου
πότε	ποτέ	τότε	ὅτε	όποτε
πῶς	πως	οὕτως	ὥς	ὅπως
ποῖος	ποιός	τοιοῦτος	οἷος	όποῖος
πόσος	ποσός	τοσοῦτος	ὅσος	όπόσος

“Why?” can be expressed using *τί* (neuter of *τις*) or various other idioms such as *τί ἤ* or *διὰ τί*.

The phrase *οὗ τι* is *οὗ* with metrical filler or intensification.



Itty bitties

What I mean by an “itty bitty” is a short word that contributes disproportionately to confusion. Many of the these words are two or three letters, and many are among the ten or twenty the most common words in the Homeric dialect.

A *particle* is a word that has no meaning of its own and changes the meaning of other words. A *clitic* is a word that gets controlled phonologically by other words, leaning (κλίνω) on them. In Greek, clitics usually lack an accent (see Smyth 182 for details), although they may be listed with one in dictionary entries. Clitics consist of *proclitics* that lean on the following word, and *enclitics* that lean on the preceding word. Articles and prepositions are enclitics. A *postpositive* is a word that comes after the word that it modifies, as in “someone nice.”

Particles

Homer uses the following 39 particles:

ἄν ἄρ ἄρα ἀτάρ αὐτάρ γάρ γε δαί δέ δῆ ἦ ἦτοι ἦϋτε θην κε κεν μά μάν  
μέν μη μὴν μήτε οὐ οὐκ οὖν οὐχ οὔτε περ πη πῆ ποθεν ποτε πω πως ῥα  
τάρ τε τοι τοιγάρ

There is usually no difference in meaning between accented and unaccented forms except that an accent can indicate emphasis. For a systematic discussion, see Smyth, sec. 2769, p. 631, or Monro, ch. 13.

Particles sorted according to their function:

affirmative, emphasis, interrogative, oaths	γε δαί ἦ/ἦτοι θην μά μάν μὴν πω τάρ τοι
negation, prohibition	μη οὐ/οὐκ/οὐχ
coordination, correlatives	μήτε οὔτε τε
and/but, adversative, continuation	ἀτάρ αὐτάρ
temporal order, causation, conjunction	ἄρ/ἄρα/ῥα/ἄρ γάρ δέ δῆ τοιγάρ
when, where, how	πη πῆ ποθεν ποτε πως
potential, conditional, counterfactual, iteration	ἄν κε/κεν
similes	ἦϋτε
multiple uses	μέν οὖν περ



### Conjunctions

καί - and

ἀλλά - but

γάρ - for; postpositive

δέ - and, but (not a negative like modern δεν)

ἐάν/ἤν - εἰ + ἄν (if+subjunctive particle) ὅμως - nevertheless

### Negation

οὐ(κ), οὐχ - not; proclitic

μή - negative form used in imperatives

### List of itty bitties

κε(ν) - used like “if” to limit verbs

αν - like κε; in Homer, may be more emphatic or used more often for negative clauses

εἰ - “if;” can be used, e.g., as εἰ κε + verb; proclitic

αἰ - Aeolic form of εἰ; may imply a wish or purpose

αἰ κε(ν) - if only, so that

αἶ γάρ - oh, that ...!

ἦν = εἰ ἄν; also an interjection, “see there!;” cf. epic pronoun ἦν

ἄρ(α)/ῥα - then, so, because; of course; behold

γάρ = γε ἄρ “for;” postpositive

δέ - but, and, or supplying the reason for something; cf. postposition -δε, “to”

αὐτάρ, ἀτάρ - but; moreover

τε - correlative/connecting particle; always postpositive?; enclitic

μέν, μήν - affirmative particles; the difference depends on prose/verse and meter

τοι - (1) synonym for dative pronoun σοι; (2) affirmative particle; both enclitic

### Oaths, emphasis, emphatics, and doubt

γε - used before or after a word to mark or emphasize it; often “at least;” postpositive, enclitic

δή - indeed, truly; postpositive



ἦ μέν - used in oaths

ἦτοι - indeed, truly (also used in either/or constructions)

πού - indicates doubt or supposition, “I guess,” or “no doubt;” (also somewhere, anywhere, somehow)

οἶω - finite verb used in speech to mean “I think,” or “I believe”

ἄγε - used in speech to emphasize a command (lit. the impv. of ἄγω)

### **Time, causation, and temporal order**

ἤδη - already, now

νῦν(ν) - adverb; now, just now, presently; cf. enclitic νυν (rare in Homer)

οὖν - postpositive adverb; so, then

ἄρ(α)/ῥα - so, then, after all

ὥστε - so that; adverb+inf; conjunction

ἅμα - at the same time with, together with

εὔτε - when, as, since

τέως/ἔως - meanwhile, for a time

ἵνα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to place)

ὅφρα - so that, with subj., opt.; (other meanings related to time)

### **Correlatives**

In later dialects, where articles are common, one often has the postpositive between the article and the noun, e.g., ὁ τ' ἥλιος καὶ τὴν σελήνην.

τε ...καὶ - A τε ...καὶ B, both A and B

μέν ...δέ ...- contrasting, “and on the other hand”

οὔτε ...οὔτε - neither ...nor



## Declension

### 1st declension (usually f)

κορώνη	η	ης	ῆ	ην	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
μέλισσα	α	ης	ῆ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
θεά	α	ης	ᾱ	αν	αι	ων	ῆσ(ιν)	ας
Ἀτρεΐδης (m)	ης	αο	ῆ	ην	αι	ῶν	ῆς	ας

### 2nd declension (usually m, n)

ἵππος	ος <sup>1</sup>	ου <sup>2</sup>	ω	ον	οι	ων	οισ(ιν)	ους
νοῦσος (f) <sup>3</sup>	...same as for masculine							
φύλλον (n)	ον	ου	ω	ον	α	ων	οις(ιν)	α

### 3rd declension

αἶψ, αἰγός		ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν)	ας
πάϊς, παιδός	ις	ος	ι	α	ες	ων	εσι(ν) <sup>4</sup>	ας
μήτηρ <sup>5</sup>		ος	ι	έρα	έρες	έρων	ασι(ν)	έρας
νηϋς	υς	ος	ϊ	α	ες	ῶν	υσι(ν)	ας
ἄνθος (n)	ος	εος	ει	ος	εα	εων	εσι(ν)	εα

### patterns used by participles

λέων	ων	οντος	οντι	οντα	οντες	όντων	ουσι(ν)	οντας
παῖς	ας	αντος	αντι	αντα	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
παῖσα (1st)	ασα	ασης	αση	ασαν	ασαι	ασων	ασαις	ασας
παῖν	αν	αντος	αντι	αν	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

### names (NGDAV)

Ἀχιλλεύς	εύς	ῆος	ῆι	ῆα	εῦ
Ἑκτωρ		ος	ι	α	ορ
Ἀγαμέμνων		ονος	ονι	ονα	ον

### places and tribes (plural V=N)

Τροίη <sup>6</sup>	η	ης	ῆ	ην				
Τρώς <sup>7</sup>	ώς	ός	ῖ	α	ες	ων	εσσι(ν)	ας
Ἀχαιός	ός				οί	ῶν	οῖσ(ιν)	οὓς

Datives ending in -σιν may also be -σσιν. In the first and second declensions, if the accent in the singular genitive is on the final syllable, then it is a circumflex in all genitive and dative forms.

<sup>1</sup> vocative -ε <sup>2</sup> also -οιο <sup>3</sup> Commonly occurring feminine nouns in -ος are λίθος, νοῦσος, ὁδός, τάφος. <sup>4</sup> or παισίν <sup>5</sup> Nouns in -ηρ commonly have two stems, e.g., μητρός/μητέρος, θυγατρός/θυγατέρος, ἀνδρός/ἀνέρος. <sup>6</sup> the city <sup>7</sup> A Trojan. Adjectives: fem. Τρωϊάς, Τρωάς, masc. Τρωϊκός, Τρώϊος, Τρωός.



## Verbs

Infixes in verbs:

root aor.	η/ω/υ	passive aor.	σθη
future	σ	future passive	θεσ
perfect active	κ	future middle perfect	κσ
present, 2nd aor. opt.	οι(η) (αοι->ω)	participle	ντ <sup>2</sup>
aor. optative	(σ)αι(η)/(σ)ει(η)		

Personal endings:

**active, -ω verbs**

present, future	ω	εις <sup>3</sup>	ει	ομεν	ετε	ουσι(ν) <sup>2</sup>
impf.; them. 2nd aor.	ον <sup>4</sup>	ες	ε(ν)	ομεν	ετε	ον <sup>4</sup>
aorist, perfect	α	ας	ε(ν)	αμεν	ατε	αν <sup>5</sup> , ασιν <sup>6</sup>
root aorist (-η/ω/υ-)	ν	ς	-	μεν	τε	σαν

**active, -μι verbs**

present	μι	σι/ς/σθα	τι/σι	μεν	τε	σι/ασι
aorist, impf.	ν	ς	-	μεν	τε	σαν/ν

**middle, mp**

pres., pf., fut.	μαι	αι/η <sup>3</sup>	ται	μεθα <sup>7</sup>	σθε	νται
impf.; aor. ind., opt.	μην	εο <sup>15</sup>	το	μεθα <sup>7</sup>	σθε	αντο/οντο/ατο

**passive**

aor. (1st θη-, 2d η-)	ν	ς	-/το	μεν	τε	σαν/θεν/ντο
-----------------------	---	---	------	-----	----	-------------

**optative**

present (οι-)	μι/ην	ς/ης	-/η/οι	μεν	τε	εν
aorist (αι-, ει <sup>8</sup> )	μι	ς	-	μεν	τε	εν
aorist, alt. forms		ας	ε(ν)			αν

**imperative<sup>9</sup>**

active, -ω verbs	pres. ε <sup>10</sup>	aor. ον <sup>11</sup>
active, -μι verbs	pres. ει, θι <sup>12</sup>	aor. ον, ες, θι <sup>12</sup>
mediopassive	pres. εο <sup>13</sup>	aor. αι, εο <sup>14</sup>

<sup>1</sup> also 3 pl mp    <sup>2</sup> also participle    <sup>3</sup> εαι can contract to η    <sup>4</sup> both 1 sing and 3 pl    <sup>5</sup> both aorist and some participles    <sup>6</sup> perfect    <sup>7</sup> also μεσθα    <sup>8</sup> alt. in 2s, 3s, 3p    <sup>9</sup> Plural forms are the same as the indicative.    <sup>10</sup> αω→α; εω→ει; μι→ει or θι    <sup>11</sup> rarely ες, θι    <sup>12</sup> θι → τι after an aspirated consonant    <sup>13</sup> also ευ, ω  
<sup>14</sup> also ευ, ο    <sup>15</sup> σο in imperfect of -μι verbs



## Infinitives:

-εν/ειν, -μεναι, -μεν	present, thematic 2nd aor active, fut active
-αι <sup>1</sup>	1st aor active
-ναι, -μεναι, -μεν	present and 2nd perfect of athematic verbs; passive aor; perfect active
-μεναι	athematic 2nd aor
-σθαι	mediopassive, except aor passive

## Participles:

[*-o is almost never nominal (exception: ἄλλο)*]

[*-αντο/-οντο = mp. impf., mid. aor*]

**present, 2nd aorist**

masc. (~ λέων)	ων <sup>2</sup>	οντος	οντι	οντα
	οντες	οντων	ουσι(ν) <sup>3</sup>	οντας
fem. (~ μέλισσα)	ουσα	ουσης	ούση	ουσαν
	ουσαι	ουσάων	ούσης	ουσας
neut.	ον	οντος	οντι	ον
	οντα	οντων	ουσι(ν)	οντα

**1st aorist**

masc. (~ πᾶς)	ας	αντος	αντι	αντα
	αντες	αντων	ασι(ν)	αντας
fem. (~ πᾶσα)	ασα	ασης	αση	ασαν
	ασαι	ασων	ασαις	ασας
neut. (~ πᾶν)	αν	αντος	αντι	αν
	αντα	αντων	ασι(ν)	αντα

**athematic (e.g. τιθείς, διδούς, δεικνύς)**

masc. (nom., gen.)	εις, εντος; ους, οντος; υς, υντος
fem.	εισα, εισης; ουσα, ουσης; υσα, υσης
neut.	εν, εντος; ον, οντος; υν, υντος
<b>passive aor.</b>	m. θείς, f. (θ)εῖσα, n. (θ)εν
<b>middle, mp.</b>	μενος

<sup>1</sup> also nouns, passive finite  
future finite

<sup>2</sup> Also comparatives, pl. gen.

<sup>3</sup> also present and



## Principal parts of some verbs:

<i>present</i>	<i>future</i>	<i>aorist</i>	<i>perfect</i>	<i>perf. mp.</i>	<i>aor. pass.</i> <sup>1</sup>
ἄγω	ἄξω	ἤγαγον			
αἰρέω	αἰρήσω	ἔλον			
ἀκούω	ἀκούσω	ἄκουσα			
ἀμείβω		ἀμειψάμην			
ἄρχω	ἄρξω	ἤρξα	ἤρξα		
βαίνω	βήσω	βῆν	βέβηκα		
βάλλω	βαλέω	βάλον		βέβλημαι	βλήμην
γίγνομαι		γενόμην			
δίδωμι	δώσω	δῶκα		δέδομαι	
ἐθέλω	ἐθελήσω	ἠθέλησα			
εἰμί	ἔσσομαι	ἦα <sup>2</sup>			
εἶμι	εἴσομαι	ἦια <sup>2</sup>			
ἐλαύνω		ἤλασα		ἐλήλαμαι	
ἐρύω	ἐρύσω		εἵρυσσα		
ἐρχομαι	ἐλεύσομαι	ἦλθον	εἰλήλουθα		
ἐσθίω		ἔφαγον			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον			
θνήσκω		θάνον	τέθνηκα		
ἵημι	ῆσω	ῆκα			
ἰκνέομαι	ἵξομαι	ἶκα			
ἴστημι		στῆσα	ἔστηκα		ἐστάθην
καίω		ἔκηα			ἐκάην
λαμβάνω		ἔλαβον			
λείπω	λείψω	λίπον	λέλειμμαι	λέλοιπα	
λύω	λύσω	ἔλυσα		λέλυμαι	λύμην
μένω	μενέω	ἔμεινα			
ὄλλωμι	ὀλέσω	ὠλεσα	[ἀπώλεσα]		
ὁρώω	εἰδήσω	ἴδον	ὄπωπα		
ὄρνυμι		ὠρσα	ὄρωρα		
πείθω	πείσω	πέπιθον	πέποιθα		
πίπτω	πεσέομαι	πέσον			
τεύχω	τεύξω	ἔτευξα		τέτυγμαι	ἐτύχθην
τίθημι	θήσω	ἔθηκα			
φαίνω		ἔφηνα		πέφασμαι	φάνην
φέρω	οἶσω	ἔνεικα			
φεύγω	φεύξομαι	φύγον			
φημί	φήσω	φάμην			
φράζομαι	φράσσομαι	ἐπέφραδον			ἐφράσθην

<sup>1</sup> The forms shown are the ones actually used with passive meaning, which are often middle morphologically. <sup>2</sup> imperfect



Conjugation of εἰμί:

**indicative**

present	εἰμί	ἐσσί <sup>1</sup>	ἐστίν <sup>2</sup>	εἰμέν	ἐστέ	εἰσίν <sup>3</sup>
imperfect	ἦα <sup>4</sup>	ἦθα <sup>5</sup>	ἦεν/ἦν/ἔην	ἦμεν	ἦτε	ἦσαν/ἔσαν
future <sup>6</sup>	ἔσσομαι	ἔσσεαι	ἔσσεται/ἔσται	ἔσσόμεθα	ἔσσεσθε	ἔσσονται

**other moods**

subjunctive	ἔω	ἦς	ἔη/ἔησιν/ἦσιν	-	ἦτε	ἔωσιν
optative	εἴην	εἴης	εἴη	-	εἴτε	εἴεν
imperative	-	ἔσσο	ἔστω	-	ἔστε	ἔστε

**infinitives**

present <sup>7</sup>	εἶναι/ἔμμεναι
future	ἔσσεσθαι <sup>6</sup>

**participles**

present	έών, έοὔσα, έόν
future	έσσόμενος, -η, -ον

There is an iterative ἔσκον. The verb γίγνομαι sometimes supplies the aorist: εἰ δ' αὖ πῶς τόδε πᾶσι φίλον καὶ ἥδὺ γένοιτο, if this should be agreeable to everyone (Iliad 4.17). “Be” and “become” can also be expressed with πέλει/πέλεται/πέλεν/ἔπλετο and τέτυκται/τέτυκτο/τετεύξεται.

<sup>1</sup> also εἰς    <sup>2</sup> also ἔστιν    <sup>3</sup> also ἔασιν    <sup>4</sup> also ἔα, ἔον    <sup>5</sup> also ἔησθα    <sup>6</sup> with σσ or σ; future inflected as the middle voice    <sup>7</sup> with μμ or μ



## Conditionals, counterfactuals, the optative

English “coulda, shoulda, woulda” is expressed partly through the use of the particle “if” and a fake past tense: If only it wasn’t raining today. Greek uses *ἄν* or *εἰ* for the “if” and *ἄν* or *κεν* to mark the “then.” As in English, the past tense is correlated with counterfactuality: if the events being discussed are in past time, then the use of the aorist is sufficient to mark the verbs. Also as in English, if the events are in present time, then the verbs need additional mood markers. In Greek, we use the optative mood.

The optative is usually marked by an *ι* diphthong, e.g., *φέροι*, the optative of *φέρω*. Sometimes there is an *η* instead or in addition: *εἴη*, *δαμείη*.

The optative is also used for wishes (*παρσταίη*, let him stand), potential (*ὅς τις ἔλθοι*, whoever might come), and purpose (*ὅφρα δοίη*, that he might give).

For more detail, see Cunliffe, pp. 431ff.

## The subjunctive

The subjunctive mood relates to the self, including volition and opinion. It is used for negative and first-person commands and for other constructions using *μή* (*μή ἴδωμαι*, lest I behold, may I not behold); for first-person possible actions (“should we?”); for purpose; and for discussion of the future, often with *άν*, *κεν*, or *ου* and indicating opinion (*οὐ ἴδωμαι*, I will never see).

The aorist subjunctive is usually easy to recognize because the normal aorist *-σα-* becomes *-σο-/-ση-/-σω-*. It lacks the augment. The present may be identical to the indicative but is often marked with a lengthened vowel, which is probably an Atticism: *ἑάσωμεν*.

For more detail, see Smyth, pp. 197-209, and Pharr, p. 372.

## Until, while, so that

until = *ὅφρα* + ind./opt./subj.

while, for as long as = *ὅφρα* + ind./subj.

so that = *ἵνα/ὅφρα* + opt./subj.

For more detail, see Cunliffe, pp. 200, 307, 431ff.



## Core vocabulary for Homer

**ἀγαθός** brave, noble

**ἀγαμαι** wonder; resent; also  
*ἀγαίομαι*

**ἀγαπητός** beloved (*ἀγαπάω*)

**ἄγγελος** (m/f) messenger *~angel*

**ἀγείρω** gather *~agora*; also  
*ἀγυρτάζω*

**ἄγκος** (n, 3) bend; glen  
*~ankylosaurus*

**ἀγλαός** splendid, shining

**ἀγορεύω** speak in assembly, give  
counsel (*ἀγείρω*)

**ἀγορή** open assembly; place of,  
speech in (*ἀγείρω*); also *ἀγορά*,  
*ἄγυρις*

**ἀγρός** field, wild *~agriculture*

**ἄγχι** near, nigh *~angina*

**ἄγω** lead, bring *~demagogue*; also  
*ἀγινέω*

**ἀδελφεός** -ιοῦ brother *~Philadelphia*

**ἀεθλεύω** contend for a prize; toil  
*~athlete*

**ἄεθλος** ἀέθλου contest, trial (*ἀθλεύω*)

**αἰδῶ** sing; also *αἰοιδιάω*

**αἰκῆς** shameful, unseemly (*ἔοικα*)

**αἰίρω** raise, win *~aorta*; also *αἶρω*

**ἄεκων** unwilling (*έκών*)

**ἄήρ** ἡέρος (ἄ, m/f) mist, air *~air*

**ἀθάνατος** (ἄαα) undying  
*~euthanasia*

**αἰγίοχος** aegis-bearing (epithet of  
Zeus) (*αἶξ*)

**αἰδέομαι** respect, be ashamed

**αἰδοῖος** modest, honored (*αἰδέομαι*)

**αἰεί** always, forever *~eon*; also *αἰεί*

**αἷμα** αἷματος (n, 3) blood

*~hematology*

**αἰνός** horrible; adv: extremely

**αἶνος** story, praise

**αἰρέω** take, kill; mid: take, choose

*~heresy*; also *ἐξαείρω*, *ἐξαίρω*

**αἶσα** share, fate; properly, duly  
*~etiology*; also *αἴσις*

**ἄτσω** dart, glance

**αἶσχος** αἶσχος (n, 3) insult; dis-  
grace

**αἶχμή** spear point *~acute*

**αἶψα** suddenly

**αἶω** perceive, feel, hear; breathe  
out

**ἄκων** soft, silent (*ἄκην*)

**ἄκην** silently

**ἄκος** (n, 3) cure, remedy

**ἀκούω** hear, listen *~acoustic*

**ἄκρος** at the edge, extreme (*αἶχμή*);  
also *ἄκρα*, *ἄκρη*

**ἄλγος** (n, 3) woe, grief *~analgesic*

**ἀλέξω** ward off; aid

**ἀλέομαι** escape, shun *~swelter*

**ἄλκή** prowess, defense, victory  
*~Alexander*; also *ἄλκί*

**ἄλκιμος** brave; sturdily made  
(*ἄλκή*)

**ἀλλήλων** of each other *~allele*

**ἄλλομαι** to jump *~sally*

**ἄλλος** other *~alien*

**ἄλοχος** (f) wife *~lie*

**ἅλς** ἅλός (m/f, 3) salt (m.), sea (f.)  
*~halogen*

**ἅμα** at the same time, along with  
*~hamadryad*

**ἁμαρτάνω** miss, fail, lose; sin; also



ἀφαμαρτάνω, ἤμβροτον, ἀπήμβροτον

**ἀμείβω** exchange; mp: answer, take turns ~*amoeba*

**ἀμείνων** comparative of ἀγαθός, noble

**ἀμύμων** (ὁ) excellent, noble (μέμφομαι)

**ἀμύνω** (ὁ) ward off; defend (+dat, gen); also ἀπαμύνω

**ἀμφί** around, concerning ~*ambient*

**ἀμφίπολος** female servant ~*pole*; also ἀμφίπιλος

**ἀμφίς** around, apart from

**ἀμφοτέρως** both ~*amphora*

**ἀνά** adv: up, back, throughout; prep: (+dat) on, (+acc) onto, through

**ἀναβαίνω** go up, embark (βαίνω)

**ἀνάγκη** force, necessity

**ἄναξ** -κτος (m) lord, prince

**ἀνάσσω** rule, be lord (ἄναξ)

**ἀνδάνω** please ~*hedonism*

**ἀνδρείφοντης** (m, 1) man-slaying (φόνος)

**ἀνδροφόνος** murderous (θείνω)

**ἄνεμος** wind ~*anemometer*

**ἀνέχω** raise; mid: endure, submit (ἔχω)

**ἀνήρ** ἀνέρος (m) man ~*androgynous*

**ἄνθος** (n, 3) flower

**ἄνθρωπος** human being ~*anthropology*

**ἀνίστημι** stand up; arouse (ῥστημι)

**ἀντί** instead of, in return for, equivalent to

**ἀντίθεος** godlike (θεός)

**ἀντίος** opposite, facing (ἀντί)

**ἀνύω** accomplish, pass over, complete; also ἄνυμι

**ἄνωγα** tell, order, urge (ἡμί)

**ἄξιος** worthy ~*axiom*

**ἀπαμείβομαι** answer (ἀμείβω)

**ἅπας** (αᾶ) all, the whole (πᾶς)

**ἀπάτη** trick, fraud, deceit ~*apatosaurus*

**ἀπαυρᾶω** wrest, rob (αἶρω)

**ἀπειλή** boast, threat

**ἀπό** from (ἄψ)

**ἄποινα** (n) ransom, compensation ~*penalty*; also ἄποινος

**ἄπτω** attach; mid: touch, seize ~*haptic*

**ἄρα** (n) then, because; of course; behold ~*harmony*

**ἀράδομαι** (αᾶ) pray, vow, invoke

**ἀραρίσκω** join, fit, furnish ~*arthritis*

**ἀργαλέος** grievous; hard to do

**ἀργής** (3) bright, white ~*Argentina*

**ἀρετή** goodness, excellence

**ἄρης** ἄρεω (m) war, warlike spirit

**ἄρητήρ** -ῆρος (ᾱ, m/f) priest (ἀράομαι)

**ἀριθμέω** to count ~*arithmetic*

**ἀριστεὺς** -ῆος (m) chief (ἄριστος)

**ἄριστος** best ~*aristocrat*

**ἄρμα** -τος (n, 3) chariot

**ἄρῶ** plow ~*arable*

**ἀρχός** ruler ~*archangel*

**ἄρχω** (act) lead; (act/mid) begin ~*oligarch*

**ἀσπίς** -δος (f) shield ~*spit*

**ἀστήρ** -έρος (m) star



**ἄστυ** -εος (n, 3) town

**ἀτιμάω** (ι) dishonor (τίω)

**ἄ** again; on the other hand; in return; next *~after*

**αὐδάω** speak, declare, shout *~Theravada*

**αὐθι** on the spot

**αὐλή** courtyard (αὐλῖς); also μέσσαυλος, μέσσαυλος

**αὔλις** (f) roost, bivouac

**αὐτάρ** but; moreover

**αὐτε** again; on the contrary (αὐ)

**αὐτίκα** at once

**αὐτις** back, again, moreover *~after*

**αὐχὴν** -ένος (m, 3) neck

**ἄχυνμαι** grieve, vex *~ail*; also ἀχεύω, ἀχέω

**ἄχος** ἄχεος (n, 3) mental distress, anguish; pain, ache *~ail*

**ἄψ** back, again, in return

**βαθύς** high, deep *~bathysphere*

**βαίνω** go, walk, stand, start to (+inf), get on or off *~basis*

**βάλλω** throw, hit, put; throw into one's mind; fall *~ballistic*

**βαρύς** heavy *~baritone*

**βασιλεια** noblewoman (βασιλεύς)

**βασιλειος** kingly (βασιλεύς)

**βασιλεύς** -ῆος (m) king, lord

**βέλος** -εος (n, 3) missile *~ballistic*

**βίη** strength, force

**βίω** live *~biology*

**βοή** din, a shout

**βουλεύω** take counsel, deliberate, determine *~volunteer*

**βουλή** will, plan *~volunteer*; also βουλεύς

**βούλομαι** wish, want *~volunteer*

**βοῦς** βοός (m/f) cow, ox; shield *~bovine*

**βρίθω** (ι) be loaded down, press down on

**βροτός** mortal *~ambrosia*

**γαῖα** land, earth *~geography*

**γαμέω** marry, take as a lover (γάμος)

**γάμος** wedding *~bigamy*

**γαστήρ** -έρος (f) belly *~gastric*

**γελάω** laugh, smile, laugh at

**γένος** -εος (n, 3) race, kind, generation, birth, offspring *~genus*

**γεραιός** old *~geriatric*

**γέρας** (n, 3) reward, honor

**γέρων** -οντος (3) old; old man *~geriatric*

**γηθέω** rejoice, exult *~joy*

**γίγνομαι** pres, impf: happen, be born, be; aor: beget; supplies an aorist for εἰμί *~genesis*; also

γείνομαι

**γιννώσκω** know, perceive *~gnostic*

**γλαυκῶπις** -ώπιδος bright-eyed

**γλαφυρός** hollow, concave

**γλυκύς** sweet, pleasant *~glycerine*; also γλυκερός

**γλῶσσα** tongue, language *~glossary*

**γνάμπτω** bend

**γόνυ** γουνός (n, 3) knee *~polygon*

**γυῖα** limbs, seat of strength

**γυνή** -αικός (3) woman *~queen*

**δαιμόνιος** voc: you crazy guy

**δαίμων** -ονος (m/f, 3) a god, fate, doom *~demon*



<b>δαίνυμι</b> (ῶ) give a feast, feast on (δαίς)	<b>δόλος</b> trick, bait
<b>δαίς</b> δαιτός (f) feast, banquet ~ <i>demon</i> ; also δαίτη, δαίτης, δαιτύς	<b>δόμος</b> house ~ <i>domicile</i>
<b>δαίς</b> (f) war, battle	<b>δόρυ</b> δουρός (n, 3) spear shaft, plank ~ <i>druid</i>
<b>δαΐφρων</b> warlike (δαίς)	<b>δρῦς</b> δρυός (f) tree, oak, lumber ~ <i>druid</i>
<b>δάκρυ</b> (n, 3) tear; also δάκρυον	<b>δύναμαι</b> be able ~ <i>dynamic</i>
<b>δαμάζω</b> act/mid: subdue; ap- pease; kill ~ <i>tame</i> ; also δαμνάω	<b>δύο</b> two
<b>δείδω</b> to fear ~ <i>Deimos</i>	<b>δύω</b> enter, put on, strip off; also δύνω, ἐξαποδύνω
<b>δεινός</b> terrible, great ~ <i>dinosaur</i>	<b>δώδεκα</b> twelve ~ <i>dodecahedron</i> ; also δυοκαίδεκα, δυώδεκα
<b>δέκα</b> ten ~ <i>decimal</i>	<b>δῶμα</b> δώματος (n, 3) hall, house ~ <i>domicile</i> ; also δῶ
<b>δεξιός</b> right-hand ~ <i>dextrous</i>	<b>δῶρον</b> gift ~ <i>donate</i>
<b>δέπας</b> (n, 3) beaker, goblet	<b>ἔαω</b> let (+acc+inf), leave; leave alone, not worry about
<b>δέρμα</b> (n, 3) skin, hide ~ <i>dermatology</i>	<b>ἐγγύς</b> near
<b>δεσμός</b> bond, latch, strap; also (pl) headdress (δέω)	<b>ἐγείρω</b> rouse
<b>δεῦρο</b> here, come here!	<b>ἐγχος</b> -εος (n, 3) spear; also ἐγχεΐη
<b>δεύτερος</b> second (δύο)	<b>ἐδάην</b> learn ~ <i>didactic</i>
<b>δεύω</b> moisten; lack (δέω)	<b>ἔδω</b> eat ~ <i>eat</i>
<b>δέχομαι</b> accept, receive, await ~ <i>doctrine</i>	<b>ἔζομαι</b> act: set, seat; pass: sit down, sit up (ἵζω); also καθέζετο, καθέζομαι, καθέζω
<b>δέω</b> bind; need, lack, beg; fail to do something, fall short; also δίδημι	<b>ἐθέλω</b> consent, be willing; want to; (rarely) be able to
<b>δήμος</b> district, common people ~ <i>democracy</i>	<b>ἔθνος</b> -εος (n, 3) tribe, company, flock ~ <i>ethnic</i>
<b>διά</b> among, through, during ~ <i>diameter</i>	<b>εἶδος</b> εἶδος (n, 3) appearance, form ~ <i>-oid</i>
<b>διδάσκω</b> teach ~ <i>didactic</i>	<b>εἶκω</b> yield; seem likely, (pf+dat) seem like, (pf) be fit/worthy of/to ~ <i>victor</i>
<b>δίδωμι</b> give; permit ~ <i>donate</i>	<b>εἰλύω</b> crouch, curl, wrap ~ <i>helix</i>
<b>δικαίως</b> properly, rightly	<b>εἶμα</b> (n, 3) garment (ἐννυμι)
<b>διός</b> divine, noble ~ <i>deity</i>	<b>εἶμι</b> go, come ~ <i>ion</i>
<b>διοτρεφής</b> nourished by Zeus	
<b>δίφρος</b> seat, chariot box ~ <i>bear</i>	
<b>δμωή</b> female slave (δαμάζω)	



**εἶμι** be, exist, have; ᾗν+inf: it is possible to

**εἵνεκα** because, that; also ἔνεκα, ἔνεκεν

**εἶπον** say, speak

**εἶρομαι** ask a question, ask about; also ἀνέρομαι, ἐξείρομαι, ἐξέρομαι, ἔρομαι

**εἰς** into

**εἷς** ἐνός one

**εἰσοράω** look at, see (οράω)

**εἴσω** into (εἰς); also ἔσω

**ἐκ** from ~ecstatic

**ἐκάς** afar, far off

**ἐκαστος** each

**ἐκατόμβη** hecatomb (ἐκατόν)

**ἐκατόν** hundred

**ἐκών** willingly, on purpose; giving in too easily

**ἐλαύνω** to drive, march, form in a line ~elastic; also ἐλαστρέω

**ἐλεγχος** (m/n) (n) shame, disgrace; (m) refutation

**ἐλεέω** pity, have mercy on ~alms

**ἐλκω** drag, pull, hoist; rape; also ἐλκέω

**ἐλπομαι** (mid, pf) hope, expect; (act) cause to do so (rare) ~voluptuary

**ἐμπεδος** solid, constant, (pl) one after another (πούς)

**ἐνδον** in the house of; within

**ἐνέπω** tell, tell of; also ἐννέπω, ἔσπον

**ἐνθα** then, there; when, where

**ἐνθάδε** here, hither (ἐνθα)

**ἐννέα** nine

**ἐννυμι** (ὑ) clothe in (+2 acc) ~vest

**ἐντεα** (n, 3) arms, armor

**ἕξ** six ~hexagon

**ἐξοίχομαι** go out (οἶχομαι)

**ἔοικα** seem like (+dat), seem likely (+inf), beseem ~icon

**ἐός** his/her own

**ἐπεῖ** after; because

**ἔπειτα** thereupon

**ἐπέρχομαι** approach, arrive (ἔρχομαι)

**ἐπί** on, at ~epitaph

**ἐπιβαίνω** set foot on, board (βαίνω)

**ἐπιτέλλω** order (τέλος)

**ἔπομαι** follow, support, chase ~sequel

**ἔπος** (n, 3) speech, story ~epic

**ἐπτά** seven

**ἔργον** work, strife, tilled land ~ergonomics

**ἔρδω** do, perform ~ergonomics

**ἐρέτης** (m, 1) oarsman, oar ~ροῦ

**ἐρέφω** cover

**ἐρέω** declare; (pf) string together ~rhetoric; also εἶρω, ἐξερέω, ἐρῶ

**ἐρίζω** struggle, contend (ἐρίς)

**ἐρίς** -δος (f) strife

**ἐρκος** -εος (n, 3) bulwark ~oath; also ἐρκίον

**ἔρος** love; appetite ~erotic

**ἐρύκω** (ὑ) hold back (ἐρύω); also ἐρυκανάω

**ἐρύω** pull, drag, launch; (mid) monitor, restrain, protect, rescue

~serve; also κατερύω, ῥύομαι

**ἐρχομαι** go, walk, leave, come

**ἐσθλός** doughty, moral, excellent



<b>ἑταῖρος</b> companion; also <i>ἑταῖρα</i> , <i>ἑταρος</i>	<b>ἡμέτερος</b> our, my
<b>ἕτερος</b> one or the other; other(s); (dat) [implying hands]	<b>ἡμί</b> said
<b>ἔτι</b> still, yet <i>~eddy</i>	<b>ἡμισυς</b> half <i>~hemisphere</i>
<b>εὖ</b> well	<b>ἡνία</b> (n) reins
<b>εὖδω</b> sleep, lie down, rest	<b>ἥρως</b> -ος (m) hero <i>~hero</i>
<b>εὐνάω</b> lay to bed, have sex with ( <i>εὐνή</i> )	<b>ἦτοι</b> truly; either, or
<b>εὐνή</b> bed; (pl) anchor stones	<b>ἦτορ</b> (n) heart <i>~uterus</i>
<b>εὐρίσκω</b> chance upon, find out, obtain <i>~eureka</i>	<b>ἦώς</b> ἠοῦς (f) dawn <i>~Eocene</i>
<b>εὐρύς</b> wide	<b>θάλαμος</b> bedchamber <i>~thalamus</i>
<b>εὐχομαι</b> declare, boast; pray ( <i>εὐχος</i> )	<b>θάλασσα</b> sea
<b>ἐφίημι</b> send at, let fly; mp: rush at, spring upon ( <i>ἔημι</i> ); also <i>ἐπιείσομαι</i>	<b>θαλερός</b> thriving, vigorous <i>~thallium</i>
<b>ἔχθος</b> (n, 3) hatred <i>~external</i>	<b>θάνατος</b> death <i>~Thanos</i>
<b>ἔχω</b> have, hold, hold back	<b>θαρσέω</b> be of good heart
<b>ζυγόν</b> yoke, a joined pair <i>~zygote</i> ; also <i>ζυγός</i>	<b>θαῦμα</b> <i>θώματος</i> (n, 3) a wonder, feeling of surprise <i>~theater</i>
<b>ζώνη</b> girdle; waist, loins <i>~zone</i>	<b>θεά</b> goddess <i>~theology</i>
<b>ζῶς</b> alive <i>~zoo</i> ; also <i>ζῶς</i>	<b>θεῖνω</b> strike, wound <i>~offend</i>
<b>ζῶω</b> live <i>~zoo</i> ; also <i>ζάω</i> , <i>ζῶ</i>	<b>θεῖος</b> divine; uncle
<b>ἡγέομαι</b> go before, lead <i>~hegemony</i> ; also <i>ἀγέομαι</i>	<b>θεοειδής</b> godlike ( <i>θεός</i> )
<b>ἡγήτωρ</b> (m) guide, leader, ἡγεμῶν ( <i>ἡγέομαι</i> )	<b>θεός</b> (m/f) god <i>~theology</i>
<b>ἡδέ</b> and; ἡμὲν ... ἡδέ ...: both ... and ...	<b>θεράπων</b> (m, 3) helper, henchman, servant <i>~therapy</i>
<b>ἦδη</b> now, already, before, truly!	<b>θερμός</b> warm, hot <i>~thermos</i>
<b>ἡδύς</b> sweet, pleasant <i>~hedonism</i>	<b>θέω</b> run, run for
<b>ἡέλιος</b> sun; also ἥλιος	<b>θῆρ</b> <i>θηρός</i> (m) wild animal <i>~megatherium</i>
<b>ἦμαι</b> sit, lie	<b>θνήσκω</b> die <i>~euthanasia</i> ; also <i>ἀποθνήσκω</i>
<b>ἦμαρ</b> ἡματος (n) day; also ἡμέρα, <i>ἡμέρη</i>	<b>θοός</b> swift ( <i>θέω</i> )
	<b>θρόνος</b> seat, chair, throne <i>~throne</i>
	<b>θρόσκω</b> spring, dart <i>~dart</i>
	<b>θυγάτηρ</b> -ατέρος (f) daughter <i>~daughter</i>
	<b>θυμός</b> (ῥ) soul, spirit <i>~fume</i>
	<b>θύρη</b> door <i>~door</i>
	<b>θώραξ</b> -ηκος (m) corselet; torso



**ἱερεὺς** (m) priest *~hieroglyph*  
**ἱερός** (adj) holy, (pl noun) sacrifices; holy place *~hieroglyph*; also *ἱερή, ἱερόν, ἱρός*  
**ἵζω** to seat *~sit*; also *καθίζάνω, καθίζω*  
**ἵημι** release, utter; desire, aim at *~jet*  
**ἰθύς** straight, just; a course of action *~justice*; also *εὐθύς*  
**ἰκάνω** (ᾱ) reach, arrive at (*ικνέομαι*)  
**ικνέομαι** reach, arrive at  
**ἵνα** where, when; so that  
**ἵπποδαμος** horse-taming (*ἵππος*)  
**ἵππος** (m/f) horse *~hippo*  
**ἴσος** equal  
**ἵστημι** stand, set; cause *~station*  
**ἱστός** mast, loom *~stand*  
**ἴσχω** restrain, hold back *~ischemia*  
**ἴφθιμος** (ιι) vague epithet of humans, gods, animals, nature: formidable? stalwart?  
**κάθηναι** sit (*ἵζω*)  
**καίω** burn *~caustic*  
**κακός** bad, evil, ugly, base *~cacophony*  
**καλέω** summon, name *~gallo*; also *κλέω*  
**καλός** (ᾱ) good, beautiful, noble *~kaleidoscope*; also *κάλη*  
**καλύπτω** to cover with, hide *~apocalypse*  
**κάμνω** toil, get tired, acquire by toil  
**κάρη** -τος (n, 3) head (n) *~cranium*  
**καρτερός** strong, staunch  
**κασίγνητος** brother, sister

**κατά** (+acc) throughout, upon, in accord with; (+gen) down into/through/over/from *~cataract*; also *κάδ, κάτω*  
**καταδύω** enter, sink (*δύω*)  
**κατακτείνω** kill, slay (*κτείνω*)  
**καταλέγω** relate in detail; mp: lie down (*λέγω*)  
**κείμει** lie  
**κελεύω** command, urge  
**κέλομαι** command, urge (*κελεύω*)  
**κεφαλή** head; height *~gable*  
**κῆδος** (n, 3) sorrow *~heinous*  
**κῆδω** distress, hurt; mp: care about (+gen) *~heinous*; also *περικήδομαι*  
**κῆρ** (n) heart *~cardiac*  
**κῆρ** (f) doom, death, fate  
**κῆρυξ** *κῆρυκος* (m) henchman, functionary  
**κιχάνω** (ᾱ) catch up with, encounter, reach; catch, grip, hit, afflict *~go*  
**κίω** go  
**κλαίω** weep  
**κλάω** break, break off *~iconoclast*  
**κλέος** (n, 3) fame *~Euclid*  
**κλέπτω** steal  
**κλίνω** (ι) lean, recline *~incline*  
**κλισίη** hut, tent *~incline*  
**κλυτός** renowned (*καλέω*)  
**κλύω** hear, listen to *~Euclid*; also *ἐπικλύω*  
**κοῖλος** hollow *~hollow*  
**κοιμάω** put to sleep; (pass) lie down, have sex  
**κομάω** have long hair (*κόμη*)



<b>κόμη</b> hair ~comet	<b>λαός</b> (ᾱ) people, army ~laypeople
<b>κονίη</b> dust	<b>λέγω</b> lay; gather; count ~legion
<b>κόρος</b> one's fill ~cereal	<b>λείπω</b> leave something; depart ~eclipse; also λιπάω
<b>κόρυς</b> -θος (f) helmet	<b>λευκός</b> white ~light
<b>κόσμος</b> order, good behavior; adornment ~cosmos	<b>λέχος</b> (n, 3) couch, bed, bier ~lie
<b>κούρη</b> -as girl	<b>λέων</b> λέοντος (m, 3) lion
<b>κραδία</b> heart ~cardiac; also καρδία, κραδίη	<b>λήγω</b> cease, (+gen+ppl) cause to cease ~lax
<b>κρατερός</b> strong, steadfast (κράτος)	<b>λίην</b> very
<b>κρατέω</b> rule ~democracy	<b>λίθος</b> (m/f) stone ~monolith; also λιθάς
<b>κρατήρ</b> κρητήρως (m) mixing bowl for wine	<b>λίσσομαι</b> beg, beseech ~litany
<b>κράτος</b> -εος (n, 3) strength, power; victory ~democracy; also κάρτος	<b>λούω</b> wash, bathe
<b>κρέας</b> (n, 3) meat ~creatine	<b>λυγρός</b> pitiful; woe-bringing ~lugubrious
<b>κρείων</b> (m/n, 3) lord (κάρα); also κρείων	<b>λύω</b> loosen, free, ransom ~loose
<b>κρίνω</b> (i) sift, separate, choose ~critic	<b>μάκαρ</b> -ος fortunate ~macarism; also μάκαπ
<b>κρύπτω</b> hide, cover ~cryptic; also κατακρύπτω	<b>μακρός</b> long, tall
<b>κτείνω</b> kill	<b>μάλα</b> very
<b>κτημα</b> (n, 3) possession	<b>μάν</b> (ᾱ) indeed
<b>κύδιστος</b> (υ) most glorious, most honored (κῦδος)	<b>μάντις</b> -ηος (m) seer ~mantis
<b>κῦδος</b> (n, 3) glory, renown ~kudos	<b>μάρναμαι</b> fight
<b>κύκλος</b> circle, wheel ~cycle	<b>μάχη</b> battle
<b>κῶμα</b> κύματος (n, 3) wave ~accumulate	<b>μάχομαι</b> fight (+dat), contend (μάχη)
<b>κύων</b> κυνός (m/f, 3) dog ~hound	<b>μεγάθυμος</b> (υ) great-hearted (θυμός)
<b>λαγχάνω</b> be allotted; (esp. λελα- forms) allot; receive	<b>μεγαλήτωρ</b> -ορος greathearted (ῆτορ)
<b>λαμβάνω</b> take, grasp ~epilepsy	<b>μέγαρον</b> large hall (μέγας)
<b>λάμπω</b> shine ~lamp	<b>μέγας</b> big, great, marvelous ~megaton
<b>λανθάνω</b> escape notice; (mp+gen) forget ~Lethe; also καταλήθωμαι	<b>μεθήμι</b> let go, cease; (mid) speed off (ῆμι)
	<b>μειδάω</b> smile; also μειδιάω



**μειλίσσω** soften, soothe

**μέλας** (ᾱ, 3) dark ~*melanin*; also  
*μέλαινα*

**μελίη** ash spear; ash tree

**μέλλω** will, be fated, probably, get ready to

**μέλω** concern, interest, be one's responsibility

**μέμωα** be eager, intend, want to ~*mental*; also *μέμονα*

**μένος** -εος (n, 3) mind, spirit, prowess ~*mind*

**μένω** stay, wait for, stand firm ~*remain*; also *μῖμνω*

**μέσος** amid, moderate ~*Mesopotamia*

**μετά** among; after, second-best to (+acc)

**μετείπον** speak among (*εἶπον*)

**μέτρον** measure ~*metric*

**μή** used in expressions of prohibition, avoidance, and future undesirables

**μήδομαι** plan ~*meditate*

**μῆλον** sheep, small livestock; fruit

**μήν** μηνός (m, 3) indeed; month ~*moon*

**μήτε** neither...nor...

**μήτηρ** μητέρος (f) mother ~*maternal*

**μητις** (f) counsel, skill, plan ~*meter*

**μῆχος** (n, 3) means, remedy ~*mechanism*

**μικρός** small; also *σμικρός*

**μυμνήσκω** remind; (mid) remember, turn one's thoughts to ~*mnemonic*

**μίσγω** mix; (pass) have sex with, fight ~*mix*; also *μείγνυμι*, *μειγνύω*, *μύγνυμι*

**μνηστήρ** (m) suitor ~*mnemonic*

**μοῖρα** portion, fate; (κατά+) rightly (*μέρος*)

**μοῦνος** alone, only; also *μόνος*, *μουνάξ*

**μυθέομαι** (ῶ) say, tell (*μῦθος*)

**μῦθος** word, speech, tale

**μυρίος** (ῶ) immense, myriad ~*myriad*

**ναίω** dwell, found; flow ~*nostalgia*

**ναός** νεός (ᾱ) temple, shrine (*ναίω*); also *νηός*

**νεῖκος** νείκεος (n, 3) quarrel, battle (*νεικέω*)

**νεκρός** corpse ~*necrotic*

**νέκυς** -ος (ῶ, m) corpse, ghost ~*necro*

**νέμεσις** (f) indignation; cause for indignation ~*nemesis*

**νέμω** to allot, to pasture (*νομός*)

**νέομαι** go; come home ~*nostalgia*

**νέος** young; neuter: recently ~*neon*

**νεύω** nod

**νεφέλη** cloud, fog ~*nebula*

**νέφος** (n, 3) cloud (*νεφέλη*)

**νήπιος** foolish, childish, naive, credulous; also *νηπύτιος*

**νήσος** (f) island ~*Polynesia*

**νηῦς** νεός (f) ship ~*navy*; also *ναῦς*, *νέα*

**νικάω** (ι) win, defeat ~*Nike*

**νίκη** (ι) victory ~*Nike*

**νοέω** see, think ~*paranoia*



**νομός** pasture ~*nemesis*  
**νόος** mind, intention ~*paranoia*  
**νοστέω** go home  
**νόστος** homecoming ~*nostalgia*  
**νῦν** now; command or wish; also  
 νύ  
**νύξ** νυκτός (f) night ~*nocturnal*  
**ξανθός** yellow  
**ξείνος** ξείνου guest-friend, host,  
 stranger ~*xenophobe*  
**ξίφος** -εος (n, 3) sword  
**ὁδός** (f) threshold, road, journey  
 ~*odometer*; also οὐδός  
**ὁδούς** ὁδόντος (m) tooth  
**ὁδύνη** pain, emotional anguish  
 ~*anodyne*  
**ὁδύρομαι** (ὁ) lament (ὁδύνη)  
**ὅθι** where  
**οἶδα** pf, fut: know, know of,  
 recognize, meet, know how  
 (+acc); mid: be seen, seem,  
 (+inf) seem/pretend to, (+dat)  
 imitate, resemble ~*wit*  
**οἶκαδε** homeward ~*economics*  
**οἶκος** house ~*economics*  
**οἶνος** wine ~*wine*  
**οἶτομαι** suppose, hope; also οἶμαι  
**οἶος** such  
**οἶος** (3) only, single  
**οἷς** οἶός (m/f) sheep ~*ewe*  
**οἷστός** arrow  
**οἷστός** arrow  
**οἴχομαι** come, go, leave, be gone  
**ὀκτώ** eight ~*octopus*  
**ὀλεθρος** ruin, destruction, death  
 (ὀλλυμι)  
**ὀλέκω** destroy, kill

**ὀλίγος** small, few, a little ~*oligarch*  
**ὀλλυμι** (ὁ) destroy, kill, lose;  
 pf=passive; also ἀπόλλυμι, ἐξόλλυμι  
**ὄμιλος** (ι) crowd, throng ~*homily*  
**ὀμνυμι** (ὁ) swear  
**ὁμῶς** together, equally, alike  
 ~*homoeoteric*  
**ὄνειδος** ὀνειδέος (n, 3) blame; insult  
**ὄνομα** οὐνόματος (n, 3) name ~*name*  
**ὀνομάζω** to address, name (ὄνομα)  
**ὀξύς** sharp ~*paroxysm*  
**ὀπάζω** send with, put in fealty to;  
 bestow; chase  
**ὀπισθεν** behind, hereafter; also  
 ὀπιθεν  
**ὀπίσω** backwards, later in time,  
 after (+gen) (ἐπί); also ὀπίσσω  
**ὄπλον** tool, weapon, ship's tackle  
 ~*hoplite*  
**ὀπότε** when; also ὀππότε  
**ὅπως** as, so that  
**ὀράω** see ~*panorama*  
**ὄρκιον** oath ~*orc*  
**ὄρκος** what is sworn by, witness,  
 oath ~*orc*  
**ὀρμάω** set in motion, rush at  
 ~*hormone*; also ὀρμέω  
**ὄρνις** -θος (ι, m/f) bird ~*ornithology*;  
 also ὀρνεον  
**ὀρνυμι** (ὁ) set upon, arouse  
 ~*hormone*; also ὑπόρνυμι  
**ὄρος** οὐρεος (n, 3) mountain, hill  
 ~*hormone*  
**ὀρούω** rush, spring  
**ὅσος** as many/much as; also ὅσος  
**ὅσσε** (n, 3) eyes (dual)  
**ὀστέον** bone ~*osteoporosis*



**ὅτε** when

**ὅτι** in respect that; also **ὅττι**

**ὀτρύνω** (ὀ) spur, encourage

**οὐκέτι** no more

**οὖν** affirm. pcl.; then, so

**οὐνεκα** because

**οὐρανός** sky ~*Uranus*

**οὐτάω** pierce, wound

**οὕτως** thus, then, so

**ὀφείλω** (+acc) augment, exalt, owe; (past+inf) should have

**ὀφθαλμός** eye

**ὅφρα** so that, until; for as long as

**ὄχρα** (2) pl: carrying thing, chariot, holding place ~*wagon*

**παῖς** παιδός (m/f) child ~*pediatrician*

**πάλαι** long ago ~*paleo*

**πάλιν** back, again ~*palindrome*

**παρά** (+gen) from, because of; (+dat/acc) near; (+acc) contrary to ~*parallel*; also **πάρ**

**πάρεμι** be present, available (εἶμι)

**παρθένος** (f) girl, virgin ~*Parthenon*; also *παρθενική*

**παρίστημι** stand something up, be present (ἵστημι)

**πάρος** before, in the past

**πᾶς** (3) all, every, whole; also *πρόπας*

**πάσχω** experience, suffer ~*pathos*; also *πάομαι*

**πατήρ** -έρος (m) father ~*paternal*; also *πάτηρ*

**πατρίς** -δος fatherland (*πατήρ*)

**παύω** stop something ~*pause*

**πεδίον** plain, sea ~*foot*

**πείθω** persuade; mp, pf, aor ppl:

trust, obey, be confident in; also

*παραπείθω, ἐπιπείθομαι*

**πειράω** try, test ~*empirical*; also *πειρητίζω*

**πέλω** be, turn out to be (mid=act) ~*pole*

**πέμπω** send; conduct, guide ~*promp*

**πέντε** five ~*pentagon*

**πέπνυμαι** (ὀ) be wise, mentally unimpaired (*πνέω*)

**πέρ** emphatic particle; even though

**πέρθω** sack, ravage, plunder; also *πορθέω*

**περί** around, about, concerning; (+gen) more than; very much ~*perimeter*

**περικαλής** very beautiful

**περίφρων** -ονος (3) sensible, prudent (*φρήν*)

**πέτομαι** to fly ~*petal*; also *πτέτομαι, πωτάομαι*

**πέτρη** rock, cliff, reef ~*petrified*

**πίμπλημι** fill (+gen.) ~*plenum*

**πίνω** (ι) drink ~*potion*

**πίπτω** fall ~*petal*

**πλέω** sail, float ~*float*

**πληθύνω** -ος (f) host, throng ~*plethora*

**πλήσσω** hit ~*plectrum*

**πνέω** breathe, blow ~*apnea*

**ποιέω** make ~*poet*

**ποιμήν** -ένος (m, 3) shepherd ~*pastor*

**πολεμίζω** make war ~*polemic*; also *πτολεμίζω*



**πόλεμος** war, battle ~*polemic*; also

πτόλεμος

**πόλις** -εος (f) city ~*Minneapolis*;

also πτόλις

**πολύμητις** of many counsels  
(μητις)

**πολύς** many, large, most of  
~*polygon*; also πολλός

**πονέομαι** work; be busy (πόνος)

**πόνος** toil, suffering ~*osteopenia*

**πόντος** the open sea, Mediter-  
ranean ~*Hellespont*

**πόποι** oh!

**πόρον** aor. give, pf. be fated

**πόσις** -ος (m/f) (m) husband,  
master; (f) a drink ~*potent*

**ποταμός** river ~*hippopotamus*

**ποτέ** at some time; previously

**πότνια** lady ~*potent*; also πότνα

**πού** no doubt, I guess; some-  
where, anywhere, somehow

**πού** where?

**πούς** ποδός (m) foot, leg ~*pedal*

**πράσσω** do, perform ~*practice*

**πρέσβυς** elder ~*Presbyterian*

**πρίν** before, formerly; negated:  
until

**πρό** before, (+gen) in front; forth,  
forward ~*prolog*

**προτίημι** send forth, abandon (ἔημι)

**πρόμαχος** foremost fighter, cham-  
pion (μάχη); also πρόμος

**προπάροιθε** in front of; earlier

**πρός** toward ~*prospective*; also  
ποτί, προτί

**προσανδάω** speak to, about (αὐδάω)

**προσεῖπον** spoke to (εἶπον)

**πρόσθεν** before (time, space)

**πρόσφημι** speak to (φημι)

**πρότερος** sooner, earlier

**πρόφρων** kind, eager (φρήν); also  
πρόφρασσα

**πρωῖ** early, untimely

**πρωτός** first, foremost

**πτερόεις** feathered ~*pterodactyl*

**πτέρυξ** -γος (f) wing ~*archeopteryx*

**πυκνός** dense, frequent; shrewd;  
also πυκινός

**πύλη** πυλέων gate ~*Thermopylae*

**πυνθάνομαι** learn, inquire, (+gen)  
hear of ~*buddha*; also πεύθομαι

**πῦρ** πυρός (n) fire, pyre ~*pyre*

**πύργος** ramparts, tower; line of  
troops

**πω** not at all; until now, (not) yet

**πως** in any way, at all, by any  
means, somehow

**ῥέα** easily

**ῥέζω** do, make, perform sacrifices  
~*ergonomics*

**ῥέω** flow ~*rheostat*

**ῥήγνυμι** (ῥ) to break

**ῥιγέω** shudder with fear; be  
flustered ~*frigid*

**σάκος** -εος (n, 3) shield, hide, sack

**σέβας** (n, 3) wonder, shame, awe

**σεύω** move; mid: get going, be  
eager ~*asylum*

**σήμα** σήματος (n, 3) mark, sign,  
grave mound ~*semaphore*

**σίτος** grain, bread, food ~*parasite*

**σκῆπτρον** scepter ~*scepter*

**σκοπός** (m/f) lookout, overseer,  
spy, target ~*telescope*



**σός** safe, alive; also **σάος**, **σῶς**  
**σπουδή** ‘pushing,’ with difficulty,  
 quickly, seriously; an effort  
 (**σπεύδω**)  
**στενάχω** moan; mp: bemoan  
 ~*stentorian*  
**στένω** groan; also **στοναχέω**  
**στήθος** **στήθεος** (n, 3) breast  
 ~*stethoscope*  
**στρατός** common people/soldiers  
 ~*strategy*  
**συνωτήρ** -εω (m, 1) swineherd  
**σύν** with  
**σῦς** **συός** (m/f) pig ~*sow*  
**σφεῖς** they, themselves  
**σχεδόν** near, approximately at  
 ~*ischemia*  
**σχίζω** split ~*schism*  
**σώζω** save (**σῶς**)  
**τάμνω** cut, sacrifice, solemnize  
 ~*tonsure*  
**τανύω** stretch, strain ~*tend*; also  
**τάννυμαι**, **τάννυμι**  
**ταῦρος** bull ~*steer*  
**τάχα** quickly, soon ~*tachometer*  
**ταχύς** fast ~*tachometer*  
**τείρω** wear out, afflict ~*tribulation*  
**τείχος** **τείχεος** (n, 3) outdoor wall;  
 also **τειχίον**  
**τέκνον** child ~*oxytocin*  
**τέκος** -εος (n, 3) child ~*oxytocin*  
**τελέω** fulfill; pf pass: be feasible  
 (**τέλος**)  
**τέλος** -υς (n, 3) end; military post  
**τέρπω** gratify, satiate, comfort  
 ~*terpsichorean*; also **ἐπιτέρπομαι**  
**τέσσαρες** (3) four ~*trapezoid*

**τεύχεα** (n, 3) tool, arms, gear  
 (**τεύχω**)  
**τεύχω** make, cause; pass: happen;  
 pass pf: be, become; pass pf ppl:  
 well made  
**τῇ** there you go!  
**τῆλε** distant ~*telescope*; also **τηλοῦ**  
**τι** intensifier for negatives  
**τίθημι** put; cause; endow; cause  
 to be, make ~*thesis*  
**τίκτω** beget ~*oxytocin*  
**τιμάω** (i) honor, exalt (**τίω**)  
**τιμή** (i) honor, value (**τίω**)  
**τίνω** (i) pay, atone for; (mp)  
 punish (**τίω**)  
**τίπτε** how?, why?; (uncommon)  
 what?  
**τίς** which? who? what?  
**τίω** value, honor; mp: exact  
 recompense for  
**τλάω** take upon oneself ~*talent*  
**τοι** at least, yet surely; pronoun  
**τοῖος** such  
**τοιοῦτος** strengthened form of  
**τοῖος**, such (**τοῖος**)  
**τόξον** bow  
**τόσος** so much, so great  
**τότε** at that time, after that  
**τόφρα** to that time, meanwhile  
**τρῆς** three ~*three*  
**τρέμω** tremble in fear ~*tremble*  
**τρέπω** divert ~*trophy*  
**τρέφω** nurture; solidify ~*atrophy*  
**τρέχω** run, spin; also **τροχάζω**,  
**τροχάω**, **τροχάω**  
**τρομέω** tremble (**τρέμω**)  
**τρόμος** trembling in fear ~*tremble*



**τῷ** so, therefore; in that case

**ὕβρις** -ος (f) pride, insolence, outrage

**ὔδαρ** ὕδατος (n) water, rain  
~hydrogen

**υἱός** υἱέος son, child

**ὑπέρ** above; beyond ~hyperactive;  
also ὑπείρ

**ὑπνος** a sleep; also ὕπνον

**ὑπό** (+dat) under; (+acc, gen) moving to/from under; (+gen) under the power of; (+dat, gen) tagging the agent of a passive verb ~hypothermia

**ὑστάτιος** last; also ὕστατος

**ὔστερον** later (ὕστατος)

**ὑψηλός** high (ὕψου)

**φαινός** bright, shining (φάος)

**φαιδιμος** glistening; glorious (φάος); also φαιδιμοίς

**φαίνομαι** passive: appear; active: show (φάος)

**φάλαγξ** -γος (f) rank of battle  
~phalanx

**φάος** (n, 3) light; salvation; (pl) eyes ~photon; also φώς

**φάρμακον** drug, potion ~pharmacy

**φέρτατος** mightiest, most meriting (φέρω)

**φέρω** bring, carry ~bear

**φεύγω** flee, escape ~fugitive

**φημί** say; (+inf) think ~fame

**φθίω** cause to perish, wane; (of time) pass; also καταφθίω

**φιλέω** love ~philanthropy

**φίλος** (2) friend; beloved, pleasant, satisfactory, friendly

~philanthropy

**φιλότης** -τος (f, 3) friendship (φίλος)

**φοβέω** drive away ~phobia

**φόβος** fear, rout, panic ~phobia

**φόνος** killing ~offend

**φράζομαι** act: show, tell; mp: see, note, watch, consider ~phrase

**φρήν** (f, 3) midriff, mind (pl=sing)  
~frenzy

**φρονέω** think, be wise ~phrenology

**φυλάσσω** guard, be on guard  
~phylactery

**φύλλον** leaf

**φύω** produce, beget; clasp  
~physics

**φωνέω** sound, speak ~megaphone

**φώς** φωτός (m) man

**χαίρω** rejoice ~eucharist

**χαλεπός** hard to bear

**χάλκεος** made of copper or bronze (χαλκός); also χαλκεία, χάλκειος

**χαλκός** bronze, arms

**χείρ** χειρός (f) hand ~chiral

**χείρων** worse, more base, inferior, weaker

**χερείων** worse, more base, inferior, weaker (χείρων)

**χέω** pour, scatter; also καταχέω

**χῆρος** bereaved ~heir

**χθών** χθονός (f, 3) ground

**χίλιοι** (u) thousand ~kilo-

**χιτών** -ῶνος (m, 3) tunic, armor

**χλαῖνα** men's cloak ~chlamydia

**χόλος** gall, anger, wrath, bitterness  
~choler

**χολώω** anger, provoke (χόλος); also



χολάω

**χραιοσμέω** ward off; defend, rescue  
(+dat)

**χρή** it is necessary, must, should  
~*chresard*

**χρύσεος** (ὑ) golden (χρυσός)

**χρυσός** (ὑ) gold

**χρώς** χροός (m) skin, flesh, complexion, color; also χροινή

**χόομαι** be troubled, angered

**χώρος** place (χῆρος)

**ψάμαθος** (f) sand; also ψάμμος

**ψεῦδος** ψεύδους (n, 3) a lie ~*pseudo-*;  
also ψεῦδεις

**ψυχή** (ὑ) soul ~*psychology*

**ᾠκα** quickly ~*oxytocin*

**ᾠκός** swift ~*oxytocin*

**ᾠμος** shoulder plus upper arm  
~*humerus*

**ὥς** as, thus, seeing that, as to, so  
that